

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704612>

AI
B
B56

8

C-115

C-115

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to amend the Indian Act and another Act in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les Indiens et une autre loi en
conséquence

First reading, March 9, 1988

Première lecture le 9 mars 1988



**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to amend the Indian Act and another
Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur les Indiens et une
autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

R.S., c. I-6; c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, cc. 40,
41; 1985, c. 27;
1986, c. 35

S.R., ch. I-6;
ch. 10(2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 47,
110; 1984, ch.
40, 41; 1985,
ch. 27; 1986,
ch. 35

1. (1) The definition "reserve" in subsec-
tion 2(1) of the *Indian Act* is repealed and
the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «réserve», au para-
graphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit :

"reserve"
«réserve»

" "reserve"

(a) means a tract of land, the legal
title to which is vested in Her Majes-
ty, that has been set apart by Her 10
Majesty for the use and benefit of a
band, and
(b) except in subsection 18(2), sec-
tions 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44,
46, 48 to 51, 58, 60 and 124 and the 15
regulations made under any of those
provisions, includes designated
lands;"

«réserve» signifie une parcelle de terrain
dont le titre juridique est attribué à Sa
Majesté et qu'elle a mise de côté à
l'usage et au profit d'une bande; y sont 10
assimilées les terres désignées, sauf pour
l'application du paragraphe 18(2), des
articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46,
48 à 51, 58, 60 et 124, ou des règle-
ments pris sous leur régime;" 15

«réserve»
"reserve"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, in 20
alphabetical order within the subsection, the
following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

"designated
lands"
«terres
désignées»

" "designated lands" means a tract of land
or any interest therein the legal title to
which remains vested in Her Majesty 25
and in which the band for whose use and

«terres désignées» signifie une parcelle de
terrain, ou tout intérêt y afférent, dont 20
le titre juridique demeure attribué à Sa
Majesté et relativement à laquelle la
bande à l'usage et au profit de laquelle

«terres
désignées»
"designated
lands"

EXPLANATORY NOTES

Indian Act

Clause 1: (1) This amendment would provide that "designated lands" form part of a reserve.

The definition "reserve" at present reads as follows:

" "reserve" means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band;"

(2) New. This amendment would add a definition "designated lands" and include within that expression lands that are qualifiedly surrendered under the *Indian Act*, as it now reads.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les Indiens

Article 1, (1). — La modification vise à préciser que les terres désignées sont, par assimilation, considérées comme des réserves.

Texte actuel de la définition de «réserve» :

«réserve» signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'Elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande;»

(2). — Introduction d'une définition de «terres désignées» auxquelles sont assimilées les terres ayant fait l'objet d'une cession restreinte sous le régime de l'actuelle *Loi sur les Indiens*.

benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition;"

5

2. The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"SURRENDERS AND DESIGNATIONS

Sales

37. (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

15

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

20

Surrender to Her Majesty

38. (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

25

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted."

35

3. Subsections 39(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How lands surrendered or designated

"39. (1) An absolute surrender or designation is void unless

40

(a) it is made to Her Majesty;

(b) it is assented to by a majority of the electors of the band

elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits ou intérêts autrement qu'à titre absolu.»

5

2. L'intertitre qui précède l'article 37 et les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«CESSION ET DÉSIGNATION

Vente

37. (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

15

Opérations

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont cédées conformément au paragraphe 38(2) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

20

Cession à Sa Majesté

38. (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits et intérêts, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

25

Désignation

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits ou intérêts de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.»

35

3. Les paragraphes 39(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«39. (1) Une cession à titre absolu ou une désignation n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de validité

a) elle est faite à Sa Majesté;

b) elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :

Clause 2: This amendment would distinguish between the absolute surrender and the designation of lands in a reserve. The former would be necessary to sell the lands, but transactions short of sale could be carried out without an absolute surrender where bands designate reserve lands for the purpose of carrying out those transactions.

The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 at present read as follows:

“SURRENDERS

37. Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be sold, alienated, leased or otherwise disposed of until they have been surrendered to Her Majesty by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

38. (1) A band may surrender to Her Majesty any right or interest of the band and its members in a reserve.

(2) A surrender may be absolute or qualified, conditional or unconditional.”

Clause 3: This amendment is consequential on clause 2.

Subsections 39(1) to (3) at present read as follows:

“39. (1) A surrender is void unless

(a) it is made to Her Majesty,

(b) it is assented to by a majority of the electors of the band

(i) at a general meeting of the band called by the council of the band,

Article 2. — Établit la distinction entre la cession et la désignation des terres d'une réserve, la première étant effectuée à titre absolu, la seconde permettant notamment la cession à bail des terres en cause.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 37 et des articles 37 et 38 :

«CESSIONS

37. Sauf dispositions contraires de la présente loi, les terres dans une réserve ne doivent être vendues, aliénées ni louées, ou il ne doit en être autrement disposé, que si elles ont été cédées à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

38. (1) Une bande peut abandonner à Sa Majesté tout droit ou intérêt de la bande et de ses membres dans une réserve.

(2) Une cession peut être absolue ou restreinte, conditionnelle ou sans condition.»

Article 3. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 39(1) à (3) :

«39. (1) Une cession est nulle à moins

a) qu'elle ne soit faite à Sa Majesté,

b) qu'elle ne soit sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande

(i) à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,

- (i) at a general meeting of the band called by the council of the band,
- (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender or designation, or
- (iii) by a referendum as provided in the regulations; and

(c) it is accepted by the Governor in Council. 10

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1), the Minister may, if the proposed absolute surrender or designation was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations. 15

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed absolute surrender or designation is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender or designation shall be deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band." 25

4. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 30

"40. A proposed absolute surrender or designation that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal. 40

41. An absolute surrender or designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation." 45

- (i) soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
- (ii) soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu ou de désignation,
- (iii) soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;

c) elle est acceptée par le gouverneur en conseil. 10

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu ou de désignation a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements. 20

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) et que la proposition de cession à titre absolu ou de désignation est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession ou la désignation est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande." 30

4. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"40. La proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet. 40

41. La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation." 45

Minister may call meeting or referendum

Assemblée de la bande ou référendum

Assent of band

Assentiment de la bande

Certification

Certificat

Effect of surrenders and designations

Effet de la cession et de la désignation

- (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed surrender, or
- (iii) by a referendum as provided in the regulations, and
- (c) it is accepted by the Governor in Council.

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1) of this section or pursuant to section 51 of the *Indian Act*, chapter 98 of the Revised Statutes of Canada, 1927, the Minister may, if the proposed surrender was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed surrender is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender shall be deemed, for the purpose of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band.”

- (ii) à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le Ministre en vue d'examiner une proposition de cession, ou
- (iii) au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements, et

c) qu'elle ne soit acceptée par le gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1) du présent article ou selon l'article 51 de la *Loi des Indiens*, chapitre 98 des Statuts révisés du Canada de 1927, le Ministre peut, si la cession projetée a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée selon le paragraphe (2) et que la proposition de cession est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession est réputée aux fins du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande.»

Clause 4: This amendment is consequential on clause 2.
Sections 40 and 41 at present read as follows:

“40. When a proposed surrender has been assented to by the band in accordance with section 39, it shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band, and shall then be submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

41. A surrender shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender.”

Article 4. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des articles 40 et 41 :

«40. Lorsqu'un projet de cession a été sanctionné par la bande conformément à l'article 39, il doit être attesté sous serment par le surintendant ou autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande et alors être soumis au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

41. Une cession est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de remplir les conditions de la cession.»

5. (1) The heading preceding section 53 and subsection 53(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED AND DESIGNATED LANDS

Transactions re
surrendered
and designated
lands

53. (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(a) manage or sell absolutely surrendered lands; or

(b) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands.”

(2) Subsection 53(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Departmental
employees

“(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands.”

6. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assignments

“54. Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued, or where designated lands are leased or an interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to any other person.”

7. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surrendered
and Designated
Lands Register

“55. (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be entered particulars in

5. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES OU DÉSIGNÉES

53. (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

Opérations
concernant les
terres cédées ou
désignées

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail.»

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) La personne qui est nommée conformément au paragraphe (1), ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées.»

Fonctionnaires
du ministère

6. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“54. Lorsqu'il a été convenu de la vente de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son intérêt.”

Transfert

7. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“55. (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération tou-

Registre des
terres cédées ou
désignées

Clause 5: (1) This amendment is consequential on clause 2.

The heading preceding section 53 and subsection 53(1) at present read as follows:

“MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED LANDS

53. (1) The Minister or a person appointed by him for the purpose may manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands in accordance with this Act and the terms of the surrender.”

(2) This amendment is also consequential on clause 2.

Subsection 53(3) at present reads as follows:

“(3) No person who is appointed to manage, sell, lease or otherwise dispose of surrendered lands or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in surrendered lands.”

Clause 6: This amendment is consequential on clause 2.

Section 54 at present reads as follows:

“54. Where surrendered lands have been agreed to be sold or otherwise disposed of and letters patent relating thereto have not issued, or where surrendered lands have been leased, the purchaser, lessee or other person having an interest in the surrendered lands may, with the approval of the Minister, assign his interest in the surrendered lands or a part thereof to any other person.”

Clause 7: This amendment is consequential on clause 2.

Subsection 55(1) at present reads as follows:

“55. (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered Lands Register, in which shall be entered particulars in connection with any lease or other disposition of surrendered lands by the Minister or any assignment thereof.”

Article 5, (1). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 53(1) et de l'intertitre qui le précède :

«ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES

53. (1) Le Ministre ou une personne nommée par lui à cette fin peut administrer, vendre, louer ou autrement aliéner les terres cédées en conformité de la présente loi et des conditions de la cession.»

(2). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 53(3) :

«(3) Une personne qui est nommée pour administrer, vendre, louer ou autrement aliéner des terres cédées, ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement un intérêt dans des terres cédées.»

Article 6. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'article 54 :

«54. Lorsqu'il a été convenu de la vente ou d'une autre aliénation de terres cédées et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres cédées ont été louées, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du Ministre, transférer à toute autre personne son intérêt dans lesdites terres, en totalité ou en partie.»

Article 7. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 55(1) :

«55. (1) Il est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées, dans lequel sont inscrits tous les détails relatifs à la location ou autre aliénation de terres cédées par le Ministre, ou à tout transfert qui en est fait.»

connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands.”

chant les terres cédées à titre absolu ou désignées.»

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

(2) Le registre appelé avant l'entrée en vigueur de la présente loi Registre des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le 5 Registre des terres cédées ou désignées.

Disposition transitoire

8. (1) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

8. (1) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession 15 without the land being designated.”

«(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la 10 terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.»

Location à la demande de l'occupant

(2) All that portion of subsection 58(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 20 therefor:

(2) Le passage du paragraphe 58(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or designation”

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :»

Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.

9. Paragraph 59(a) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

9. L'alinéa 59a) de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

“(a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other 30 lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and”

«a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, 25 ou le taux d'intérêt payable à cet égard;»

10. (1) All that portion of subsection 83(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following 35 substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all 40 of the following purposes, namely,

“83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que 30 confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des statuts administratifs dans les domaines suivants :

Statuts administratifs

(a) subject to subsections (2) and (3) and the regulations made under subsection (5), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, 45 including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

a) sous réserve des paragraphes (2) et 35 (3) et des règlements pris en application du paragraphe (5), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les intérêts afférents, et notamment sur les 40

Lease at request of occupant

Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.

Money by-laws

Clause 8: (1) This amendment is consequential on clause 2.

Subsection 58(3) at present reads as follows:

“(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian upon his application for that purpose, the land of which he is lawfully in possession without the land being surrendered.”

(2) This amendment is also consequential on clause 2.

The relevant portion of subsection 58(4) at present reads as follows:

“(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without a surrender”

Clause 9: This amendment is consequential on clause 2.

The relevant portion of section 59 at present reads as follows:

“59. The Minister may, with the consent of the council of a band,

(a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a sale, lease or other disposition of surrendered lands or a lease or other disposition of lands in a reserve or the rate of interest payable thereon, and”

Clause 10: (1) This amendment would expand the taxation powers of band councils.

The relevant portion of subsection 83(1) at present reads as follows:

“83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, where the Governor in Council declares that a band has reached an advanced stage of development, the council of the band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely

(a) the raising of money by

(i) the assessment and taxation of interests in land in the reserve of persons lawfully in possession thereof, and

(ii) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;”

Article 8, (1). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du paragraphe 58(3) :

«(3) Le Ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit cédée.»

(2). — Découle de l'article 2.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 58(4) :

«(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre peut, sans cession,»

Article 9. — Découle de l'article 2.

Texte actuel du passage visé de l'article 59 :

«59. Avec le consentement du conseil d'une bande, le Ministre peut

a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté en ce qui concerne la vente, location ou autre aliénation de terres cédées ou la location ou autre aliénation de terres situées dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard, et»

Article 10, (1). — Élargit le pouvoir d'imposition des bandes.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 83(1) :

«83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, lorsque le gouverneur en conseil déclare qu'une bande a atteint un haut degré d'avancement, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du Ministre, établir des statuts administratifs pour l'une quelconque ou chacune des fins suivantes, savoir :

a) la réunion de fonds au moyen

(i) de la cotisation et de l'imposition des intérêts dans un terrain situé à l'intérieur de la réserve, que détiennent des personnes qui en sont légalement en possession, et

(ii) de l'attribution de permis aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;"

droits d'occupation, de possession et d'usage;

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

5

(2) Paragraph 83(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 83(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

«e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;"

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;»

15

(3) Subsection 83(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 83(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction on expenditures

"(2) No expenditure may be made out of moneys raised pursuant to subsection (1) except under the authority of a by-law of the council of the band.

«(2) Une dépense ne peut être faite, sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1), que sous l'autorité d'un statut administratif pris par le conseil de la bande.

20 Restriction

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

(3) Les statuts administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

25 Précision

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un statut administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

30 Approbation

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

35 Règlement relatif au pouvoir réglementaire

By-laws must be consistent with regulations

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5)."

(6) Les statuts administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).»

40 Maintien des statuts administratifs

11. Section 85 of the said Act is repealed.

11. L'article 85 de la même loi est abrogé.

12. Subsection 89(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 89(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Paragraph 83(1)(e) at present reads as follows:

“(e) the imposition of a penalty for non-payment of taxes imposed pursuant to this section, recoverable on summary conviction, not exceeding the amount of the tax or the amount remaining unpaid;”

(3) This amendment is in part consequential on the amendment proposed by subclause (1) and in part would enable regulations to be made respecting bands’ by-law making powers.

Subsection 83(2) at present reads as follows:

“(2) No expenditure shall be made out of moneys raised pursuant to paragraph (1) (a) except under the authority of a by-law of the council of the band.”

Clause 11: This repeal is consequential on the amendment proposed by subclause 10(1).

Section 85 reads as follows:

“85. The Governor in Council may revoke a declaration made under section 83 whereupon that section no longer applies to the band to

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel de l’alinéa 83(1)e :

«e) l’imposition, pour non-paiement des impôts prévus au présent article, d’une peine recouvrable sur déclaration sommaire de culpabilité, non supérieure à l’impôt ni au montant demeurant impayé;»

(3). — Découle en partie du paragraphe (1). Établit le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant le pouvoir réglementaire des bandes.

Texte actuel du paragraphe 83(2) :

«(2) Une dépense ne doit être faite, sur les fonds prélevés en conformité de l’alinéa (1)a), que sous l’autorité d’un statut administratif établi par le conseil de la bande.»

Article 11. — Découle du paragraphe 10(1).

Texte actuel de l’article 85 :

«85. Le gouverneur en conseil peut révoquer une déclaration faite aux termes de l’article 83, et dès lors cet article ne s’applique plus à la bande qu’elle visait auparavant; mais un statut administratif établi sous

Property on reserve not security	<p>“89. (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian <u>or a band</u>.</p>	<p>«89. (1) Sous réserve de la présente loi, les biens d’un Indien ou d’une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l’objet d’un privilège, d’un nantissement, d’une hypothèque, d’une opposition, d’une réquisition, d’une saisie ou d’une exécution en faveur ou à la demande d’une personne autre qu’un Indien <u>ou une bande</u>.</p>	Inaliénabilité des biens situés sur une réserve
Exception	<p>(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution.”</p>	<p>(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d’un bail sur une terre désignée peuvent faire l’objet d’un privilège, d’un nantissement, d’une hypothèque, d’une opposition, d’une réquisition, d’une saisie ou d’une exécution.»</p>	Dérogation
CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE	
R.S., c. V-4	<p><i>Veterans’ Land Act</i></p>	<p><i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i></p>	S.R., ch. V-4
1984, c. 18, s. 217	<p>13. Section 46 of the <i>Veterans’ Land Act</i> is repealed.</p>	<p>13. L’article 46 de la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> est abrogé.</p>	1984, ch. 18, art. 217

which it formerly applied, but any by-law made under the authority of that section and in force at the time the declaration is revoked shall be deemed to continue in force until it is revoked by the Governor in Council.”

Clause 12: The amendment to subsection (1), which would add the underlined words, would enable a band to use legal process to enforce a taxation by-law.

The proposed subsection (1.1) is new.

Veterans' Land Act

Clause 13: Section 46, which is in Part I of the Act, is spent by virtue of subsection 31(2), which required applications for grants under Part I to be made before April 1, 1977.

Section 46 reads as follows:

“46. (1) The Director may grant an amount not exceeding two thousand three hundred and twenty dollars to an Indian veteran who settles on Indian reserve lands, the said grant to be paid to the Minister of Indian Affairs and Northern Development who shall have the control and management thereof on behalf of the Indian veteran.

(2) A grant made pursuant to subsection (1) shall be disbursed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on behalf of the Indian veteran only for one or more of the following purposes:

- (a) the purchase of essential building materials and other costs of construction;
- (b) the clearing and other preparation of land for cultivation;
- (c) the purchase of essential farm livestock and machinery;
- (d) the purchase of machinery or equipment essential to forestry;
- (e) the purchase of commercial fishing equipment;
- (f) the purchase of trapping or fur farming equipment but not breeding stock;
- (g) the purchase of essential household equipment;
- (h) the acquisition of occupational rights to lands, vacant or improved, located within the boundaries of any Indian reserve; and
- (i) the purchase of improvements on the Indian reserve lands at the time the Indian veteran is approved for a grant under this section.

(3) An Indian veteran on whose behalf a grant has been made under this section is not entitled to enter into a contract with the Director under section 11 or 17, and an Indian veteran who has entered into a contract with the Director under section 11, 17 or 26 is not eligible for a grant under this section unless, in either case, all disbursements made under this Act on behalf of or in respect of the veteran together with interest thereon at the rate of three and one-half per cent per annum are repaid to the Director.

(4) In this section, “Indian reserve” means

- (a) a reserve, as defined in the *Indian Act*; or
- (b) Category IA land or Category IA-N land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*.”

l'autorité dudit article et en vigueur lors de la révocation de la déclaration est censé demeurer en vigueur jusqu'à sa révocation par le gouverneur en conseil.»

Article 12. — Ajoute les mots soulignés. Permet aux bandes d'ester en justice.

Le paragraphe (1.1) est nouveau.

Loi sur les terres destinées aux anciens combattants

Article 13. — Abroge une disposition périmée.

Texte de l'article 46 :

«46. (1) Le Directeur peut accorder un montant d'au plus deux mille trois cent vingt dollars à un ancien combattant indien qui s'établit sur des terres de réserves indiennes, ladite allocation devant être versée au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, qui en a le contrôle et l'administration pour le compte de l'ancien combattant indien.

(2) Une allocation accordée en conformité du paragraphe (1) ne doit être déboursée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, au nom de l'ancien combattant indien, que pour l'une ou plusieurs des fins suivantes :

- a) l'achat de matériaux de construction indispensables et autres frais de construction;
- b) le défrichement et autre préparation du bien-fonds en vue de la culture;
- c) l'achat d'animaux de ferme et d'outillage essentiels;
- d) l'achat de machines et d'outillage essentiels à la sylviculture;
- e) l'achat d'engins de pêche commerciale;
- f) l'achat de matériel de piégeage ou d'élevage d'animaux à fourrure, à l'exception des reproducteurs;
- g) l'achat d'appareils domestiques essentiels;
- h) l'acquisition de droits d'occupant aux biens-fonds, inoccupés ou améliorés, situés dans les limites d'une réserve indienne; et
- i) l'achat d'améliorations de terres de réserves indiennes à l'époque où la demande d'allocation de l'ancien combattant indien est approuvée aux termes du présent article.

(3) Un ancien combattant indien, pour le compte duquel une allocation a été accordée aux termes du présent article, n'a pas droit de passer un contrat avec le Directeur sous le régime de l'article 11 ou de l'article 17, et un ancien combattant indien qui a passé un contrat avec le Directeur sous le régime de l'article 11, 17 ou 26, n'a pas droit à une allocation prévue au présent article, à moins que, dans l'un ou l'autre cas, toutes les sommes déboursées sous le régime de la présente loi au nom ou à l'égard de l'ancien combattant, avec les intérêts sur ces sommes au taux de trois et demi pour cent l'an ne soient rendues au Directeur.

(4) Au présent article, «réserve indienne» désigne

- a) une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens*; et
- b) les terres des catégories IA et IA-N, au sens de la *Loi sur les cris et les Naskapis du Québec*.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-115

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-115

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to amend the Indian Act (designated lands)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (terres désignées)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-115

PROJET DE LOI C-115

An Act to amend the Indian Act (designated
lands)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (terres
désignées)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. I-6; c.
10 (2nd Supp.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, cc. 40,
41; 1985, c. 27;
1986, c. 35

INDIAN ACT

LOI SUR LES INDIENS

S.R., ch. I-6;
ch. 10(2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 47,
110; 1984, ch.
40, 41; 1985,
ch. 27; 1986,
ch. 35

1. (1) The definition "reserve" in subsec-
tion 2(1) of the *Indian Act* is repealed and
the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «réserve», au para-
5 graphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit :

“ “reserve”

«réserve» signifie une parcelle de terrain
dont le titre juridique est attribué à Sa
Majesté et qu'elle a mise de côté à
l'usage et au profit d'une bande; y sont 10
assimilées les terres désignées, sauf pour
l'application du paragraphe 18(2), des
articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46,
48 à 51, 58, 60 et 124, ou des règle-
ments pris sous leur régime;» 15

«réserve»
“reserve”

(a) means a tract of land, the legal
title to which is vested in Her Majes-
ty, that has been set apart by Her 10
Majesty for the use and benefit of a
band, and
(b) except in subsection 18(2), sec-
tions 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44,
46, 48 to 51, 58, 60 and 124 and the 15
regulations made under any of those
provisions, includes designated
lands;”

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, in 20
alphabetical order within the subsection, the
following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, suivant l'ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :

“ “designated lands” means a tract of land
or any interest therein the legal title to
which remains vested in Her Majesty 25
and in which the band for whose use and

«terres désignées» signifie une parcelle de
terrain, ou tout intérêt y afférent, dont 20
le titre juridique demeure attribué à Sa
Majesté et relativement à laquelle la
bande à l'usage et au profit de laquelle

«terres
désignées»
“designated
lands”

“designated
lands”
«terres
désignées»

benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition;"

5

2. The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"SURRENDERS AND DESIGNATIONS

Sales

37. (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

15

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Surrender to Her Majesty

38. (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

25

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted."

30

3. Subsections 39(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How lands surrendered or designated

"39. (1) An absolute surrender or designation is void unless

(a) it is made to Her Majesty;

40

(b) it is assented to by a majority of the electors of the band

(i) at a general meeting of the band called by the council of the band,

elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits ou intérêts autrement qu'à titre absolu.»

5

2. L'intertitre qui précède l'article 37 et les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«CESSION ET DÉSIGNATION

Vente

37. (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

15

Opérations

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont cédées conformément au paragraphe 38(2) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Cession à Sa Majesté

38. (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits et intérêts, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

25

Désignation

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits ou intérêts de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.»

35

3. Les paragraphes 39(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«39. (1) Une cession à titre absolu ou une désignation n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de validité

a) elle est faite à Sa Majesté;

b) elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :

- (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender or designation, or
- (iii) by a referendum as provided in the regulations; and

(c) it is accepted by the Governor in Council.

- (i) soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
- (ii) soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu ou de désignation,
- (iii) soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;

c) elle est acceptée par le gouverneur en 10 conseil.

Minister may call meeting or referendum

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1), the Minister may, if the proposed absolute surrender or designation was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu ou de désignation a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

Assemblée de la bande ou référendum

Assent of band

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed absolute surrender or designation is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender or designation shall be deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band."

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) et que la proposition de cession à titre absolu ou de désignation est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession ou la désignation est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande."

Assentiment de la bande

4. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Certification

"40. A proposed absolute surrender or designation that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

"40. La proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

Certificat

Effect of surrenders and designations

41. An absolute surrender or designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation."

41. La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation."

Effet de la cession et de la désignation

5. (1) The heading preceding section 53 and subsection 53(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED AND DESIGNATED LANDS

Transactions re
surrendered
and designated
lands

53. (1) The Minister or a person 5 appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(a) manage or sell absolutely surren- 10 dered lands; or

(b) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands."

(2) Subsection 53(3) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Departmental
employees

"(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the 20 Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands."

6. Section 54 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:

Assignments

"54. Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued, or where designated lands are leased or an 30 interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to 35 any other person."

7. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surrendered
and Designated
Lands Register

"55. (1) There shall be kept in the 40 Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be entered particulars in

5. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES OU DÉSIGNÉES

Opérations
concernant les
terres cédées ou
désignées

53. (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard 10 des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail."

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) La personne qui est nommée con- 15 formément au paragraphe (1), ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement 20 d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées."

Fonctionnaires
du ministère

6. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"54. Lorsqu'il a été convenu de la vente 25 de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le loca- 30 taire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son intérêt."

Transfert

7. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"55. (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération tou- 40

Registre des
terres cédées ou
désignées

connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands.”

chant les terres cédées à titre absolu ou désignées.»

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

(2) Le registre appelé avant l'entrée en 5 vigueur de la présente loi Register des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le 5 Register des terres cédées ou désignées.

Disposition transitoire

8. (1) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

8. (1) Le paragraphe 58(3) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lease at request of occupant

“(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession 15 without the land being designated.”

«(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la 10 terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.»

Location à la demande de l'occupant

(2) All that portion of subsection 58(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 20 therefor:

(2) Le passage du paragraphe 58(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.

“(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or designation”

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :»

Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.

9. Paragraph 59(a) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

9. L'alinéa 59a) de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

“(a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other 30 lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and”

«a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, 25 ou le taux d'intérêt payable à cet égard;»

10. (1) All that portion of subsection 83(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following 35 substituted therefor:

10. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Money by-laws

“83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all 40 of the following purposes, namely,

«83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que 30 confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des statuts administratifs dans les domaines suivants :

Statuts administratifs

(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land 45 in the reserve;

a) sous réserve des paragraphes (2) et 35 (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les intérêts afférents, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage; 40

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;”

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

(2) Paragraph 83(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 83(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

«e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;”

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;»

(3) Subsection 83(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 83(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction on expenditures

“(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

«(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un statut administratif pris par le conseil de la bande.

Restriction

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

(3) Les statuts administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

Précision

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un statut administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

Approbation

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations not consistent with this section respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement non conforme à cet article, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

Règlement relatif au pouvoir réglementaire

By-laws must be consistent with regulations

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5).”

(6) Les statuts administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).»

Maintien des statuts administratifs

11. Section 85 of the said Act is repealed.

11. L'article 85 de la même loi est abrogé.

12. Subsection 89(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 89(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Property on
reserve not
security

“89. (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian or a band.

«89. (1) Sous réserve de la présente loi, les biens d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien ou une bande.

Inaliénabilité
des biens situés
sur une réserve

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution.”

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d'un bail sur une terre désignée peuvent faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution.»

Dérogation



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-116

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, March 16, 1988

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-116

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 16 mars 1988

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17

1980-81-82-83, c. 150, s. 1(1)

1. Paragraph 16(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 16(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, par. 1(1)

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;"

10

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

10

«inadmissible»

1980-81-82-83, c. 150, s. 3

2. Paragraph 22(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 22(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, art. 3

"(a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or"

«a) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou 15 mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d'un enfant, décès ou incapacité d'une 20 personne auprès de laquelle un ou plu-

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add the underlined references, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Clause 2: This amendment, which would add the underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

Article 2. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

siieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Paternity

“32.1 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

«32.1 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

(a) in the week immediately following the week in which the mother died or became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

a) durant la semaine qui suit celle où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

(b) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

Deduction

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section,

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des presta-

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

Adoption

32.2 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 32 to one of those persons (in this section referred to as the "primary claimant") who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the "secondary claimant") if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

(a) in the week immediately following the week in which the primary claimant died or became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

(b) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

Weeks for which benefit may be paid

tions initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

32.2 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l'article 32 à l'une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l'autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu'il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l'enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d'une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

5 Adoption

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

Conditions

a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, s'il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

40 Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

Deduction

(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

5

10

(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Déduction

5

Prolongation de la période

10

Non-application

15

Restriction

20

1980-81-82-83, c. 150, art. 6

Inadmissibilité

30

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

Extension of period

32.3 (1) Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 30, 32, 32.1 or 32.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.

15

32.3 (1) La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 30, 32, 32.1 ou 32.2 est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant.

Prolongation de la période

10

Non-application

15

Restriction

20

1980-81-82-83, c. 150, art. 6

Inadmissibilité

30

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

Provisions do not apply

(2) Subparagraphs 30(2)(b)(i) and 32(2)(b)(iii) do not apply where subsection (1) applies.

15

(2) Les sous-alinéas 30(2)b(i) et 32(2)b(iii) ne s'appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).

Non-application

15

Restriction

20

1980-81-82-83, c. 150, art. 6

Inadmissibilité

30

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

Limitation

(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be."

20

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l'accouchement ou le placement de l'enfant, selon le cas.»

Restriction

20

1980-81-82-83, c. 150, art. 6

Inadmissibilité

30

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

1980-81-82-83, c. 150, s. 6

Disentitlement

"36. Notwithstanding paragraph 25(b) and sections 30, 32, 32.1 and 32.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."

25

4. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, c. 150, art. 6

Inadmissibilité

30

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

1976-77, c. 54, s. 42

Exception

"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 20(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings 45 caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption,

35

5. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 54, art. 42

Exception

40

45

45

Clause 4: This amendment, which would substitute the words “the claimant” for the word “he” and add the underlined references, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Article 4. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

Clause 5: This amendment, which would substitute the words “the claimant” for the word “he” and add the other underlined and sidelined words, is consequential on the amendments proposed in clause 3.

Article 5. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des modifications prévues à l'article 3.

death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.”

quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.»

Retroactive effect

6. A regulation made pursuant to the said Act for the purpose of giving effect to sections 32.1 and 32.2 of the said Act, as enacted by this Act, or otherwise relating to those sections, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before the day this Act is deemed to have come into force.

6. Les règlements pris en vertu de la même loi pour mettre en œuvre les articles 32.1 et 32.2 de celle-ci, édictés par la présente loi, ou qui se rapportent à ces articles, sont rétroactifs, s'ils le prévoient, et réputés être entrés en vigueur à une date qui précède celle de leur prise mais qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application rétroactive des règlements

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force one year prior to the day this Act is assented to.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur un an avant le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-116

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 23, 1988**

C-116

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MARS 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83, c. 150, s. 1(1)

1. Paragraph 16(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"Disentitled"

"(a) "disentitled" means to be not entitled under section 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;"

10

1980-81-82-83, c. 150, s. 3

2. Paragraph 22(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or"

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17

1. L'alinéa 16(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, par. 1(1)

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

10

«inadmissible»

2. L'alinéa 22(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, art. 3

«a) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d'un enfant, décès ou incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plu-

sieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Paternity

“32.1 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

«32.1 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

(a) in the week immediately following the week in which the mother became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

a) durant la semaine qui suit celle où la mère devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

(b) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

Deduction

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le

Déduction

such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Adoption

32.2 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 32 to one of those persons (in this section referred to as the "primary claimant") who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the "secondary claimant") if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

32.2 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l'article 32 à l'une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l'autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu'il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l'enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d'une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

Adoption

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

- (a) in the week immediately following the week in which the primary claimant became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and
- (b) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

Conditions

- a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire devient incapable, celui-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, s'il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);
- b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and
- (b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

Deduction	(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.	(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	Déduction
Extension of period	32.3 (1) Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 30, 32, 32.1 or 32.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.	32.3 (1) La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 30, 32, 32.1 ou 32.2 est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant.	Prolongation de la période
Provisions do not apply	(2) Subparagraphs 30(2)(b)(i) and 32(2)(b)(iii) do not apply where subsection (1) applies.	(2) Les sous-alinéas 30(2)b(i) et 32(2)b(iii) ne s'appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).	Non-application
Limitation	(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be."	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l'accouchement ou le placement de l'enfant, selon le cas.»	Restriction
1980-81-82-83, c. 150, s. 6	4. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 150, art. 6
Disentitlement	"36. Notwithstanding paragraph 25(b) and sections 30, 32, 32.1 and 32.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."	"36. Nonobstant l'alinéa 25b) et les articles 30, 32, 32.1 et 32.2, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.»	Inadmissibilité
1976-77, c. 54, s. 42	5. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 54, art. 42
Exception	"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 20(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom	"(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 20(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs	Exception

a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.”

enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.»

Retroactive effect

6. A regulation made pursuant to the said Act for the purpose of giving effect to sections 32.1 and 32.2 of the said Act, as enacted by this Act, or otherwise relating to those sections, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, 10 which prior day shall not be before the day this Act is deemed to have come into force.

6. Les règlements pris en vertu de la 5 même loi pour mettre en œuvre les articles 32.1 et 32.2 de celle-ci, édictés par la présente loi, ou qui se rapportent à ces articles, sont rétroactifs, s'ils le prévoient, et réputés 10 être entrés en vigueur à une date qui précède celle de leur prise mais qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application rétroactive des règlements

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force one year prior to the day this Act is assented to.

7. La présente loi est réputée être entrée 15 en vigueur un an avant le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to.
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-117

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, March 22, 1988

THE MINISTER OF FINANCE

C-117

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

Première lecture le 22 mars 1988

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104; 1984,
c. 40; 1985,
c. 3; 1986, cc. 1,
9, 54; 1987, cc.
23, 34, 50

S.R., ch. E-13;
ch. 10 (2^e suppl.);
1970-71-72, ch.
62; 1973-74, ch.
12, 24, 53;
1974-75-76, ch.
24, 62;
1976-77, ch. 6,
10, 15, 28;
1977-78, ch. 22,
42; 1980-81-
82-83, ch. 47,
68, 102, 104;
1984, ch. 40;
1985, ch. 3;
1986, ch. 1, 9,
54; 1987, ch.
23, 34, 50

1980-81-
82-83,
c. 68, s. 1(3)

1. (1) Paragraph (e) of the definition
“manufacturer or producer” in subsection
2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

1. (1) L'alinéa e) de la définition de
«fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est
abrogé.

1980-81-82-
83, ch. 68,
par. 1(3)

1986, c. 9, s.
1(1)

(2) Paragraph (i) of the definition “manu-
facturer or producer” in subsection 2(1) of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

(2) L'alinéa i) de la définition de «fabri-
cant ou producteur», au paragraphe 2(1) de
la même loi, est abrogé et remplacé par ce 10
qui suit :

1986, ch.9, par.
1(1)

“(i) any person who sells goods enu-
merated in Schedule IV, other than a
person who sells those goods exclu-
sively and directly to consumers, and”

«i) toute personne qui vend des mar-
chandises mentionnées à l'annexe IV,
autre qu'une personne qui vend ces
marchandises exclusivement et direc- 15
tement aux consommateurs;»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act."

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

EXPLANATORY NOTES

PART I

Excise Tax Act

Part I would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on March 16, 1988.

The following table indicates which provisions of this bill implement the provisions of the Motion:

Bill	Motion
1(1)	1
(2)	12
(3)	22
(4)	53,52
(5)	2
(6)	2
(7)	13
(8)	93(b)
(9)	93(d)
(10)	93(e)
2(1)	7(b)
(2)	7(a)
(3)	91
(4)	92
3(1)	9
(2)	9

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Loi sur la taxe d'accise

La partie I met en oeuvre l'Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur la Taxe d'accise déposé par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 16 mars 1988.

Indication de mise en œuvre des dispositions des motions par celles de l'avant-projet :

Avant-projet	Motion
1(1)	1
(2)	12
(3)	22
(4)	53, 52
(5)	2
(6)	2
(7)	13
(8)	93(b)
(9)	93(d)
(10)	93(e)
2(1)	7(b)
(2)	7(a)
(3)	91
(4)	92
3(1)	9
(2)	9

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"telecommuni-
cation"
«télécommuni-
cation»

"telecommunication" means any trans-
mission, emission or reception of signs, sig-
nals, writing, images or sounds or intelli-
gence of any nature by wire, radio,
visual or other electromagnetic system
or by any optical or technical system." 10

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Arm's length

"(2.1) For the purposes of this Act, 15
(a) related persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length; and
(b) it is a question of fact whether per-
sons not related to each other were, at 20
any particular time, dealing with each other at arm's length.

Related persons

(2.2) For the purposes of this Act, per-
sons are related to each other if they are
related persons within the meaning of sub- 25
sections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that
(a) references in those subsections to
"corporation" shall be read as refer-
ences to "corporation or partnership"; 30
and
(b) references in those subsections to
"shares" or "shareholders" shall, in
respect of a partnership, be read as ref-
erences to "rights" or "partners", 35
respectively."

1986, c. 9, s.
1(6)

(5) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

"(3) For the purposes of this Act, a
person who is a manufacturer or producer
within the meaning of paragraph (d), (i)
or (j) of the definition of that term in
subsection (1), other than a member of a 45
class of small manufacturer or producer
that is exempted by regulations made
under subsection 31(2) from the require-

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«télécommunication» Toute transmission,
émission ou réception de signes, signaux,
écrits, images, sons ou renseignements
de toute nature par fil, par radio, par un
procédé visuel ou autre système électro-
magnétique ou par tout procédé optique
ou technique.» 10

«télécommuni-
cation»
«telecommuni-
cation»

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Pour l'application de la présente
loi, des personnes liées sont réputées avoir 15
entre elles un lien de dépendance et la
question de savoir si des personnes non
liées entre elles n'avaient aucun lien de
dépendance à une date donnée est une
question de fait. 20

Lien de
dépendance

(2.2) Pour l'application de la présente
loi, des personnes sont liées entre elles si
elles sont des personnes liées au sens des
paragraphe 251(2) à (6) de la *Loi de
l'impôt sur le revenu*. Cependant, la men- 25
tion à ces paragraphes d'une «corporation»
vaut mention d'une «corporation ou
société» et la mention d'«actions» ou d'«ac-
tionnaires» vaut mention, en ce qui touche
une société, de «droits» et d'«associés».» 30

Personnes liées

(5) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente
loi, la personne qui est un fabricant ou 35
producteur au sens des alinéas d), i) ou j)
de la définition de ces termes au para-
graphe (1), à l'exception d'un membre d'une
catégorie de petits fabricants ou produc-
teurs exemptée par règlement, pris en 40
vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation

1986, ch. 9, par.
1(6)

Importateur
réputé fabricant
ou producteur

(3)	91	(3)	91
4(1)	8	4(1)	8
(2)	93(l)	(2)	93(l)
5(1)	60-66, 70(a), (c), (e), 90	5(1)	60-66, 70a), c), e), 90
(2)	93(o), (p)	(2)	93(o), (p)
(3)	94	(3)	94
6(1)	70(b)	6(1)	70(b)
(2)	93(n)	(2)	93(n)
7(1)	22	7(1)	22
(2)	52, 53	(2)	52, 53
(3)	93(e)	(3)	93(e)
8(1)	48	8(1)	48
(2)	93(l)	(2)	93(l)
9(1)	49,50	9(1)	49, 50
(2)	93(l)	(2)	93(l)
10(1)	51	10(1)	51
(2)	93(l)	(2)	93(l)
11(1)	23-40, 60-66, 90	11(1)	23-40, 60-66, 90
(2)	93(f)	(2)	93(f)
(3)	93(o), (p)	(3)	93(o), (p)
(4)	94	(4)	94
12(1)	4	12(1)	4
(2)	3	(2)	3
(3)	54(b)	(3)	54(b)
(4)	93(b)	(4)	93(b)
(5)	93(l)	(5)	93(l)
13(1)	77	13(1)	77
(2)	93(m)	(2)	93(m)
14(1)	72	14(1)	72
(2)	55	(2)	55
(3)	93(b)	(3)	93(b)
(4)	93(l)	(4)	93(l)
15(1)	71	15(1)	71
(2)	73	(2)	73
(3)	4	(3)	4
(4)	3	(4)	3
(5)	14	(5)	14
(6)	74	(6)	74
(7)	56	(7)	56
(8)	56	(8)	56
(9)	56	(9)	56
(10)	93(l)	(10)	93(l)
(11)	93(b)	(11)	93(b)
(12)	93(d)(i)	(12)	93(d)(i)
16(1)	5	16(1)	5

ment of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada"

de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada».

1986, c. 9,
s. 1(5)

(6) Paragraph 2(3)(b) of the said Act is repealed.

(6) L'alinéa 2(3)b) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par.
1(5)

1986, c. 9,
s. 1(5)

(7) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
1(5)

"(c) goods enumerated in Schedule IV, or"

«c) des marchandises mentionnées à l'annexe IV, ou»

Coming into
force

(8) Subsections (1), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(8) Les paragraphes (1), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en
vigueur

Idem

(9) Subsections (2) and (7) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(9) Les paragraphes (2) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

Idem

(10) Subsections (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(10) Les paragraphes (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Idem

1986, c. 54, s.
1(1)

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(1)

"(a) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) four dollars or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and"

«a) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) quatre dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;»

30

1986, c. 54, s.
1(2)

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(2)

"(a) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) two dollars in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and"

«a) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) deux dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;»

35

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

Entrée en
vigueur

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date

(2)	5	(2)	5
(3)	93(c)	(3)	93(c)
17(1)	54(b), (c), 57, 58	17(1)	54(b), (c), 57, 58
(2)	93(l)	(2)	93(l)
18(1)	54(a), 55, 56	18(1)	54(a), 55, 56
(2)	93(l)	(2)	93(l)
19(1)	70(d)	19(1)	70(d)
(2)	93(e)	(2)	93(e)
20(1)	59	20(1)	59
(2)	93(l)	(2)	93(l)
21(1)	37(a)	21(1)	37(a)
(2)	93(f)	(2)	93(f)
22(1)	53	22(1)	53
(2)	42	(2)	42
(3)	93(e)	(3)	93(e)
23(1)	41, 43, 44	23(1)	41, 43, 44
(2)	93(e)	(2)	93(e)
24(1)	53	24(1)	53
(2)	93(e)	(2)	93(e)
25(1)	78	25(1)	78
(2)	79	(2)	79
(3)	80	(3)	80
(4)	93(i)	(4)	93(i)
(5)	93(g)	(5)	93(g)
(6)	93(h)	(6)	93(h)
26(1)	81-88	26(1)	81-88
(2)	93(m)	(2)	93(m)
27(1)	76	27(1)	76
(2)	76	(2)	76
(3)	93(n)	(3)	93(n)
28(1)	45	28(1)	45
(2)	93(e)	(2)	93(e)
29(1)	45	29(1)	45
(2)	93(e)	(2)	93(e)
30(1)	90	30(1)	90
(2)	60-66	(2)	60-66
(3)	70(f)	(3)	70(f)
(4)	70(f)	(4)	70(f)
(5)	70(f)	(5)	70(f)
(6)	—	(6)	—
(7)	93(n), (o)	(7)	93(n), (o)
31(1)	60-69	31(1)	60-69
(2)	93(o), (p), (q)	(2)	93(o), (p), (q)
(3)	94	(3)	94
32(1)	46	32(1)	46

day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(b) of the said Act.

Retroactive order

(4) An order in council made pursuant to subparagraph 10(2)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, if the order so provides, be retroactive and shall be deemed to have come into force on January 15, 1988.

1985, c. 3, s. 4(4)

3. (1) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

1985, c. 3, s. 4(6)

(2) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 11(1.1)(b) of the said Act.

1986, c. 9, s. 6(1)

4. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under sub-

pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

(4) Tout décret pris en application du sous-alinéa 10(2)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est rétroactif si le décret le prévoit et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

3. (1) Le sous-alinéa 11(2)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

(2) Le sous-alinéa 11(3)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

4. (1) L'alinéa 11.1(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la somme des taxes imposées sur tous ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (1.1), déterminées en

Décret rétroactif

1985, ch. 3, par. 4(4)

1985, ch. 3, par. 4(6)

Entrée en vigueur

1986, ch. 9, par. 6(1)

(2)	93(e)	(2)	93(e)
33(1)	70(f)	33(1)	70(f)
(2)	93(n)	(2)	93(n)
34(1)	67	34(1)	67
(2)	93(o)	(2)	93(o)
(3)	93(o)	(3)	93(o)
35(1)	47	35(1)	47
(2)	93(e)	(2)	93(e)
36(1)	75	36(1)	75
(2)	93(n)	(2)	93(n)
37(1)	6	37(1)	6
(2)	93(a)	(2)	93(a)
38(1)	5(a), (b)	38(1)	5(a), (b)
(2)	93(c)	(2)	93(c)
39(1)	11	39(1)	11
(2)	93(g)	(2)	93(g)
40(1)	10(a)-(f)	40(1)	10(a)-(f)
(2)	10(g)	(2)	10(g)
(3)	10(h), (i)	(3)	10(h), (i)
(4)	93(g), (j)	(4)	93(g), (j)
(5)	93(j), (k)	(5)	93(j), (k)
41(1)	15	41(1)	15
(2)	93(a)	(2)	93(a)
42(1)	16	42(1)	16
(2)	93(a)	(2)	93(a)
43(1)	17	43(1)	17
(2)	93(a)	(2)	93(a)
44(1)	16	44(1)	16
(2)	93(a)	(2)	93(a)
45(1)	89	45(1)	89
(2)	93(m)	(2)	93(a)
46(1)	18(a), (b)	46(1)	18(a), (b)
(2)	93(a)	(2)	93(a)
47(1)	54-59	47(1)	54-59
(2)	93(l)	(2)	93(1)
48(1)	19	48(1)	19
(2)	93(a)	(2)	93(a)
49(1)	20, 54-59	49(1)	20, 54-59
(2)	93(a)	(2)	93(a)
50(1)	12(a)-(c), (e)-(h)	50(1)	12(a)-(c), (e)-(h)
(2)	12(d)	(2)	12(d)
(3)	93(d)(i)	(3)	93(d)(i)
(4)	93(d)(ii), (iii)	(4)	93(d)(ii), (iii)
(5)	93(d)(v)	(5)	93(d)(v)
(6)	93(d)(iv)	(6)	93(d)(iv)

section 10(2), shall not exceed the lesser of

(i) the aggregate of ten per cent of the total amount paid or payable and four dollars, and

(ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

(i) la somme de dix pour cent du montant total payé ou payable plus quatre dollars,

(ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1974-75-76, c. 24, s. 6;
1976-77, c. 15, s. 5(2); 1985, c. 3, s. 7; 1986, c. 9, s. 8

5. (1) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 6;
1976-77, ch. 15, par. 5(2); 1985, ch. 3, art. 7;
1986, ch. 9, art. 8

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall 15 make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that 20 period by reason of the prepayment thereof, of

(a) all amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month; 25 and

(b) all amounts collected, within or outside Canada by the carrier or the carrier's agent in the last preceding month,

(i) by way of the tax imposed by this 30 Part on amounts paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air, and

(ii) before the time that the person is required by subsection 10(1.1) or 35 11(1.1), as the case may be, to pay the tax.

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — le titulaire, pour l'ap- 15 plication du présent article — que la présente partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, produire une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants perçus ou percevables 20 par lui au titre de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé et de tous les montants perçus, tant au Canada qu'à l'étranger, par lui ou son mandataire, au cours du mois écoulé au titre de la taxe 25 imposée par la présente partie sur les montants payés ou payables hors du Canada en contrepartie d'un transport aérien d'une personne avant que celle-ci ne soit obligée, en application des paragraphes 10(1.1) ou 30 11(1.1), d'acquitter cette taxe. La déclaration doit également contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques sur toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait 35 déjà été acquittée.

Déclarations mensuelles

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been collected or are collectible as described in subsection (1) in the 40 last preceding month, make a return as required by that subsection stating that fact.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce para- 40 graphe et y mentionner ce fait.

Idem

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation, 45

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

Déclarations pour des périodes variées

51(1)	21(a)-(c)	51(1)	21(a)-(c)
(2)	93(l)	(2)	93(1)
52(1)	21(d)	52(1)	21(d)
(2)	93(l)	(2)	93(1)
53(1)	21(d)	53(1)	21(d)
(2)	93(l)	(2)	93(1)

(a) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(b) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(c) authorize any licensed air carrier whose passenger air transportation service is predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les activités de transport aérien de passagers se font surtout au cours d'une saison, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 17.1 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collectible by a licensed air carrier shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month following the month to which the return relates;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 17.1 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui visé par la déclaration;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Date de
production et
de remise

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensed air carrier that defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by the carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu par le paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

Amende et
intérêts pour
défaut

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés.

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amendes et
intérêts
minimaux

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de
paiement

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time 5 had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and 10

(d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that 15 subsection.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection 20 (4),

(a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection 25 (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the 30 default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess. 35

Interpretation

17.1 (1) For the purposes of this section,

(a) a licensed air carrier's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of 40

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that month, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding month, 45

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by

b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni 5 réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut 10 de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

(9) Lorsque le ministre détient une 15 Garantie garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai fixé par le paragraphe (4) :

a) des intérêts courent en application 20 du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou 25 période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende 30 n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

17.1 (1) Pour l'application du présent article : Définitions

a) la «base des acomptes provisionnels» 35 d'un transporteur aérien titulaire d'un permis :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente 40 partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la 45 moins élevée des sommes suivantes :

that carrier in that accounting period, and
 (B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and 5
 (iii) for any other period to which a return relates is the lesser of
 (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that period, and 10
 (B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the 15 number of days in the last preceding period; and
 (b) a licensed air carrier is a "large taxpayer" at any particular time if
 (i) the aggregate amount of taxes 20 payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by that licensed air 25 carrier in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or 30
 (ii) the licensed air carrier
 (A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one 35 days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable 40 under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by the group in 45 that year exceeded twelve million dollars, and
 (B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under para- 50 graph 17(3)(b) or (c).

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,
 (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable 5 écoulee,
 (iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :
 (A) la taxe imposée par la présente 10 partie perçue ou percevable par lui dans cette période,
 (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulee multipliée par le rapport du nombre de 15 jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulee;
 b) un transporteur aérien titulaire d'un permis est un «contribuable important», 20 à une date donnée :
 (i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou perce- 25 vables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par lui, dans l'année civile écoulee se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bis- 30 sextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,
 (ii) s'il a été, dans l'année civile écoulee se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze 35 jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes 40 exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente 45 partie et de la partie II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en 50 vertu des alinéas 17(3)b) ou c).

Instalment
payments by
large taxpayers

(2) A large taxpayer that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment
payments by
other licensed
air carriers

(3) A licensed air carrier, other than a large taxpayer, that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 17(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

(3) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 17(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

Acomptes
provisionnels
par d'autres
transporteurs
aériens

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(b) or (c), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

50

Penalty and
interest on
default by other
licensed air
carriers in
paying
instalment

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and
(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensed air carrier that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest of one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé
B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), le transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

Amende et
intérêts —
autres
transporteurs
aériens

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensed air carrier liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by the taxpayer or carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A large taxpayer or other licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'acompte provisionnel remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes, est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 17(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 17(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.»

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

Prorogation

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) section 17 and subsections 17.1(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(b) subsections 17.1(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) section 17 of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of tax that was collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing before that day, including, notwithstanding paragraph (a), tax that became so collectible but was collected on or after that day.

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a licensed air carrier is a large taxpayer within the meaning of paragraph 17.1(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the carrier under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988; cependant :

a) l'article 17 et les paragraphes 17.1(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de cette date;

b) les paragraphes 17.1(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988;

c) le texte de l'article 17 de la même loi antérieur à cette date continue de s'appliquer aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration débutant avant cette date, y compris, par dérogation à l'alinéa a), une taxe qui est devenue ainsi percevable mais a été perçue à compter de cette date.

Entrée en
vigueur

(3) Sont compris, pour savoir si un transporteur aérien titulaire d'un permis est un contribuable important — selon l'alinéa 17.1(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — avant le 1^{er} avril 1990, cet alinéa s'appliquant comme s'il était entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe

Disposition
transitoire

member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

5

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 18 thereof, the following section:

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 18, de ce qui suit :

Prepaid amounts

“17.2 (1) For greater certainty, amounts collected as described in paragraph 17(1)(b) shall be deemed to be sums payable under this Act.

«17.2 (1) Il demeure entendu que les montants perçus, au Canada ou à l'étranger, mentionnés au paragraphe 17(1), sont réputés être des sommes payables en vertu de la présente loi. 5 Présomption

Records and books of account

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 17(1)(b) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 57(1).”

(2) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis tenu de produire une déclaration sur ces montants doit tenir des registres et livres de comptes selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui ont été payés à son mandataire ou à lui-même, ou ont été perçus par l'un ou l'autre; pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si l'obligation de tenir les livres et registres était imposée par le paragraphe 57(1).» 10 Tenue de livres et de registres

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988. 25 Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

7. (1) The definition “telecommunication” in subsection 19.1(1) of the said Act is repealed.

7. (1) La définition de «télécommunication», au paragraphe 19.1(1) de la même loi, est abrogée. 30 1985, ch. 3, par. 9(1)

1985, c. 3, s. 9(1)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé. 35 1985, ch. 3, par. 9(1)

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 54 s. 2(1)

8. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35 1986, ch. 54, par. 2(1)

Imposition of tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant 40

Imposition de la taxe

is paid or payable, whichever is the earlier."

exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) The heading preceding section 19.14 and section 19.14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 9. (1) L'article 19.14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 1985, ch. 3, par. 9(1)

"Determination of Amount Charged in Certain Circumstances"

«Cas spécial de détermination du montant exigé

Where service provided to non-arm's length person

19.14 (1) Where a licensee has provided a taxable service to a person with 10 whom the licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as 15 the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, the 20 licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount 25 charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

19.14 (1) Lorsqu'il a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance au moment de la 10 fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de 15 dépendance, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, le lui avoir fourni pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour ce service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant est réputé payable à la fin du mois de la 20 fourniture.

Lien de dépendance

Where service provided under certain circumstances

(2) Subject to subsection (1), where a licensee has provided a taxable service to a 30 person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged 35 equal to the amount that is reasonable in the circumstances."

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un montant exigé ne peut être établi en contrepartie d'un service taxable, le titulaire est réputé, pour l'application de la 25 présente partie, l'avoir fourni à la personne visée au même paragraphe pour un montant égal à un montant raisonnable dans les circonstances.»

Services fournis en certaines circonstances

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 30 en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

10. (1) Section 19.2 of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'article 19.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

Regulations

"19.2 The Governor in Council may make regulations

«19.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements 35

(a) prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition; 5

(b) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.14; and 10

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

11. (1) The said Act is further amended 15 by adding thereto, immediately after Part II.1 thereof, the following Part:

"PART II.2

TELECOMMUNICATION SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

"amount charged"
«montant exigé»

19.22 (1) In this Part, "amount charged", in respect of a service, means any amount paid or payable by a 20 person for the service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is 25 added thereto;

"approved tariff"
«tarif...»

"approved tariff", in respect of a licensee, means a current schedule or tariff that sets out or otherwise provides for amounts that may be charged by the 30 licensee for any service and that is approved by

(a) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, 35

(b) the lieutenant governor in council of a province,

(c) a commission, board, tribunal, authority or other body established by or pursuant to an Act of the legisla- 40 ture of a province to regulate telecommunications,

a) fixer, pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition; 5

b) fixer, pour l'application de l'article 19.14, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

c) d'une façon générale, prendre les 10 mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

11. (1) La même loi est modifiée par 15 insertion, après la partie II.1, de ce qui suit :

«PARTIE II.2

TAXE SUR LES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions

Définitions

19.22 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«exploitant de télécommunication» Personne : 20

a) qui, en contrepartie d'un montant exigé, fournit des services de télécommunication au grand public ou à un public en particulier au moyen d'un système de télécommunication qui lui 25 appartient — ou dont il a le contrôle — et qu'il exploite;

b) à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18 ou qui est tenue, au titre de l'article 19.17, 30 d'en demander une pour l'application de la partie II.1.

«montant exigé» Tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie d'un service, avant que n'y soit ajouté 35 tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail. 40

«montant exigé»
"amount charged"

"licensee"
«titulaire de
licence»

"separate
charge"
«redevance
distincte»

"taxable
service"
«service
taxable»

(d) a person designated by the lieutenant governor in council of a province to regulate telecommunications, or

(e) a municipal or local commission, board, tribunal, authority or other body that regulates telecommunications in a municipality;

"licensee" means any person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) and includes any person who is required by subsection 19.3(1) to apply for a licence;

"separate charge", in respect of a service provided by a person, means an amount charged for the service

(a) as set out separately in a contract entered into by that person and the person charged for the service or in an invoice, bill, statement of account or other similar document issued or made available by that person to the person charged for the service, or

(b) if no such contract was so entered into and document was so issued or made available and the person providing the service is a licensee, as set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee;

"taxable service" means

(a) any telecommunication service,
(b) the commencement or cessation of a telecommunication service,

(c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than terminal equipment for the provision of which a separate charge is made, that is

(i) used in conjunction with a telecommunication service, and

(ii) provided by the person providing the telecommunication service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the telecommunication service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclu-

«redevance distincte» Tout montant exigé pour un service fourni par une personne et apparaissant, en tant que tel dans un document — contrat, relevé, facture ou autre — délivré ou rendu accessible par elle au bénéficiaire du service ou, en l'absence d'un tel document et si elle est un titulaire, dans un tarif agréé appliqué par elle.

«service de télécommunication» Transmission d'information par un système de télécommunication ou partie de celui-ci; y est assimilée l'offre d'un tel système, ou partie de celui-ci, à cette fin, quelle qu'en soit l'utilisation; ne sont pas visés :

a) les services de télécommunication pour les taxis, services de messageries et autres services de répartition, si l'exploitant du système ou partie de celui-ci l'utilise principalement pour ses propres besoins;

b) les services de télécommunication pour l'utilité de tout occupant dans un immeuble ou ensemble immobilier par le propriétaire ou le gérant si :

(i) ces derniers exploitent le système ou partie de celui-ci exclusivement pour fournir le service dans l'immeuble ou l'ensemble immobilier,

(ii) le service est fourni par ces derniers exclusivement au moyen d'un tel système ou partie de celui-ci et consiste dans la revente de service obtenu d'une autre personne, ou de l'une ou l'autre manière;

c) la fourniture, conjointement avec un tel service, de services de traitement ou stockage informatique, d'information ou autres — ci-après dénommés services supplémentaires — par voie de télécommunication, en contrepartie d'une redevance distincte si :

(i) le service avec lequel sont fournis les services supplémentaires est lui-même proposé séparément,

(ii) les services supplémentaires sont ou pourraient être légalement

«redevance
distincte»
"separate
charge"

«service de
télécommunica-
tions»
"telecommuni-
cation service"

"telecommunication service"
«service de télécommunication»

sively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and (d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof referred to in paragraph (c) by the person providing the telecommunication service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include a taxable service within the meaning assigned by subsection 19.1(1);

"telecommunication service" means the transmission of any information by means of a system for telecommunication or any part thereof and includes the making available of such a system or part for that use, whether or not it is so used, but does not include

(a) any such service provided for taxi, messenger or other dispatch purposes, if the person providing the service uses, primarily for the person's own dispatch purposes, the system or part thereof by means of which the service is provided,

(b) any such service provided to an occupant in a building or building complex by the owner or manager of the building or complex, if

(i) the system or part thereof by means of which the service is provided and that is controlled by the owner or manager is used exclusively to provide such service within the building or complex, and

(ii) the owner or manager provides the service exclusively

(A) by means of the system or part referred to in subparagraph (i),

(B) through the resale of service acquired from another person, or

(C) in the manner described in clauses (A) and (B), or

(c) the provision, in conjunction with any such service, of a data processing, data storage, information or other ser-

fournis, par voie de télécommunication, par l'intermédiaire de personnes qui ne sont pas des exploitants de télécommunication.

«service taxable» À l'exception d'un service taxable défini au paragraphe 19.1(1) :

a) tout service de télécommunication;

b) l'ouverture ou la cessation d'un service de télécommunication;

c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un équipement terminal faisant l'objet d'une redevance distincte, qui est à la fois :

(i) utilisé conjointement avec un service de télécommunication,

(ii) fourni par la personne fournissant le service de télécommunication ou par toute personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de télécommunication exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquis exclusivement d'elle ou de toute autre personne visée au sous-alinéa (ii);

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de télécommunication avec lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii).

«tarif agréé» Le barème ou tarif admis établissant ou prévoyant les montants pouvant être appliqués par un titulaire pour tout service, lorsque ce barème ou tarif a été approuvé par, selon le cas :

a) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

c) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme constitué en vertu d'une loi provinciale pour y régir les télécommunications;

5 «service taxable»
"taxable service"

«tarif agréé»
"approved tariff"

vice (in this paragraph referred to as the "additional service") by means of telecommunication for a separate charge, if

- (i) the service in conjunction with 5 which the additional service is provided is offered separately from the additional service, and
- (ii) the additional service is, or could be, lawfully provided by 10 means of telecommunication by persons other than telecommunication carriers;

"telecommunications carrier"
«exploitant...»

"telecommunications carrier" means

- (a) any person who, for an amount 15 charged, provides telecommunication service to the general public, or any portion thereof, by means of a telecommunication system owned, or controlled, and operated by that person, 20 and
- (b) any person to whom a licence has been issued under section 19.18 or who is required by section 19.17 to apply for a licence for the purposes of 25 Part II.1.

Presumption

(2) For the purposes of the definitions "telecommunication service" and "telecommunications carrier" in subsection (1), a person who provides telecommunication 30 service through the resale of telecommunication service acquired from another person shall be deemed not to control the system for telecommunication of that other person. 35

Application to Crown

Binding on the Crown

19.23 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition of Tax

Imposition of tax

19.24 (1) There shall be imposed, levied 40 and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or 45 payable, whichever is the earlier.

d) toute personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour y régir les télécommunications;

e) tout conseil, tribunal, commission 5 ou autre organisme municipal ou local constitué pour régir les télécommunications dans la municipalité.

«titulaire de licence» ou «titulaire» Personne à qui une licence a été délivrée en 10 vertu du paragraphe 19.3(2); y est assimilée la personne tenue de demander une licence au titre du paragraphe 19.3(1).

«titulaire de licences» — ou «titulaire» «licensee»

(2) Pour l'application des définitions de 15 «exploitant de télécommunication» et «service de télécommunication» au paragraphe (1), la personne qui fournit un service de télécommunication par la revente de service de télécommunication obtenu d'une 20 autre personne est réputée ne pas contrôler le système de cette dernière.

Présomption

Application à la Couronne

19.23 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte. 25

Obligation de Sa Majesté

Imposition de la taxe

19.24 (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du 30 paiement du montant exigé ou dès celle, si

Imposition de la taxe

Tax on long distance calls from a pay telephone

(2) Notwithstanding subsection (1), where long distance telephone service is acquired and paid for by means of a coin-operated telephone and the amount charged for the service exceeds fifty cents, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of five cents for every fifty cents or part thereof charged for the service in excess of twenty-four cents.

elle est antérieure, où ce montant est payable.

(2) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service téléphonique interurbain obtenu et payé au moyen d'un téléphone public est de cinq cents par tranche, complète ou incomplète, de cinquante cents au-delà de vingt-quatre cents, pourvu que le montant exigé pour le service en question dépasse cinquante cents.

Appel interurbain

Tax on paging service

(3) Notwithstanding subsection (1), where a paging service is acquired, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of thirty cents, in respect of each paging terminal device by means of which the service is acquired, for each month or fraction of a month in which the service is acquired.

(3) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de liaison par téléavertisseur est de trente cents, par mois ou fraction de celui-ci, à l'égard de chaque dispositif terminal de liaison par téléavertisseur, au moyen duquel le service est obtenu.

Service de liaison par téléavertisseur

Tax on private international service

(4) Notwithstanding subsection (1), where telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person, the tax payable in respect of the service shall be calculated on the amount charged for the service only to the extent that the amount charged is for service provided in Canada.

(4) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de télécommunication fourni entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, au moyen d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne, est calculée sur la portion du montant exigé correspondant au service fourni au Canada seulement.

Service international privé

Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

Cas spécial de détermination du montant exigé

Where service acquired by licensee

19.25 (1) Where a licensee has provided a taxable service to itself for use in the administration or management of its business, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have acquired the taxable service from itself for an amount charged equal to fifty per cent of the amount charged that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length and the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

19.25 (1) Le titulaire qui se fournit à lui-même un service taxable dans le cadre de l'administration ou la gestion de son entreprise est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui-même en contrepartie d'un montant exigé égal à cinquante pour cent du montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le service avait été fourni à une personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance; le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture du service.

Titulaire

Where service acquired by non-arm's length person

(2) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the

(2) Lorsque le titulaire a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il

Lien de dépendance

licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service acquired under certain circumstances

(3) Subject to subsection (2), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances.

Reasonable charge where approved tariff

(4) Where the amount that may be charged for a taxable service provided by a licensee was set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee at the time of the provision, the amount as so set out or provided for shall be deemed to be

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount charged that would have been reasonable in the circumstances; and

(b) for the purposes of subsection (3), the amount that is reasonable in the circumstances.

Relief from Tax

19.26 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for

(a) the provision, commencement or cessation of residential telephone service, other than the provision of long distance telephone service; or

Relief from tax for residential telephone service

a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour le service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable ne peut être établi, la personne visée au même paragraphe est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis du titulaire pour un montant exigé égal à un montant raisonnable dans les circonstances.

Services fournis en certaines circonstances

(4) Lorsque le montant qui peut être exigé en contrepartie d'un service taxable est établi ou prévu dans un document ou tarif agréé appliqué par le titulaire au moment de la fourniture, ce montant est réputé être celui qui, pour l'application des paragraphes (1) et (2), serait le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances et, pour l'application du paragraphe (3), est le montant raisonnable dans les circonstances.

Présomption

Exonération de la taxe

19.26 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour :

a) la fourniture, l'ouverture ou la cessation d'un service téléphonique résidentiel, autre que la fourniture d'un service téléphonique interurbain;

Service téléphonique résidentiel

(b) the provision, installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof that is used in conjunction with residential telephone service. 5

Relief from tax for pay telephone service

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for telephone service acquired and paid for by means of a coin-operated telephone, other than long distance telephone service for which the amount charged exceeds fifty cents. 10

Relief from tax for international telecommunication service

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for any taxable service that is provided entirely outside Canada. 15

Relief from tax for diplomats

19.27 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person described in section 2 of Part II of Schedule III or by a member of the family of that person, if that member is not a Canadian citizen or a permanent resident of Canada. 20 25

Relief from tax for international organizations

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an organization in respect of which the Governor in Council has provided, by order made pursuant to subsection 3(2) of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, that the organization shall have the privileges and immunities set out in paragraph 7(a) of Schedule I to that Act. 30 35

Relief from tax for foreign military forces

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or acquired by a Canadian government agency on behalf of such a government, if the amount charged relates to telecommunication originating or terminating at a military or defence establishment in Canada. 40 45

b) la fourniture, l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, utilisés conjointement avec un service téléphonique résidentiel. 5

Service téléphonique public

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service téléphonique obtenu et payé au moyen d'un téléphone public, autre qu'un service téléphonique interurbain pour lequel le montant exigé dépasse cinquante cents. 10

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour tout service taxable fourni entièrement à l'extérieur du Canada. 15 Service de télécommunication international

Diplomates

19.27 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne mentionnée à l'article 2 de la partie II de l'annexe III ou par un membre de la famille de cette personne, si celui-ci n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au Canada. 20 25

Organismes internationaux

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une organisation visée par un décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les privilèges et immunités (des organisations internationales)* et qui s'est vu conférer les privilèges et immunités énoncés à l'alinéa 7a) de l'annexe I de cette loi. 30 35

Établissements militaires

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, ou obtenus par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, si le montant exigé porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est un établissement militaire ou de défense au Canada. 40 45

Relief from tax
for certain
provinces

(4) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by Her Majesty in right of a province, other than a province in respect of which there is in force at the time that the service is acquired a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977. 5 10

Relief from tax
for Indians

(5) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an Indian or band within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, if the amount charged is billed to the Indian or band at a reserve within the meaning of that subsection and relates to telecommunication originating or terminating at a reserve. 20

Relief from tax
for licence
holders under
this Part

19.28 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) for provision to another person or for use directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person. 25

Relief from tax
for licence
holders under
Part II.1

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under section 19.18 for use in providing, by means of telecommunication, a programming service within the meaning of subsection 19.1(1) to another person for an amount charged within the meaning of that subsection or in producing a programming service for such provision. 30 35

Relief from tax
for foreign
telecommunica-
tions carriers

(3) Subject to subsection (4), no tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired, by a telecommunications carrier who provides telecommunication service solely outside Canada, for provision to another person outside Canada or for use 40 45

Provinces

(4) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par Sa Majesté du chef d'une province, sauf dans le cas d'une province liée — au moment de l'obtention — par un accord de réciprocité fiscale visé à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'en- seignement postsecondaire et de santé.* 5 10

Indiens

(5) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un Indien ou une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* si la facturation à un Indien ou à une bande se trouvant dans une réserve — au sens du même paragraphe — porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est la réserve. 20

Détenteurs de
licence en vertu
de la présente
partie

19.28 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2) soit pour la fourniture à une autre personne soit pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur. 25 30

Détenteurs de
licence en vertu
de la partie II.1

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18, pour l'utilisation en vue de la fourniture, par télécommunication, soit d'un service de programmation défini au paragraphe 19.1(1) à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé — au sens de ce paragraphe — de la production d'un tel service pour une telle fourniture. 35 40

Exploitants de
télécommunica-
tion étrangers

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un exploitant de télécommunication opérant uniquement à l'étranger soit pour fourniture à une autre personne à l'extérieur du Canada, soit 45

directly in providing another taxable service to another person outside Canada.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada that is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person. 5

Diversions

Diversions

19.29 (1) Where, pursuant to subsection 19.28(1) or (2), no tax is payable in respect of a taxable service by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted by the person acquiring it to any other use for which the service would not, at the time of the acquisition, have been so relieved, that person is liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged that person for the service. 10 15 20

Tax payable

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the taxable service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been acquired for that use. 25

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, the tax payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible by the person at the time of the diversion. 30

Licences

Application for licence

19.3 (1) Every telecommunications carrier who provides taxable services in Canada for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the first month, after December 31, 1987, in 35 40

pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une telle personne d'un autre service taxable.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux services de télécommunication fournis entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, par l'intermédiaire d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne. 5 10

Détournements

Détournements

19.29 (1) Lorsqu'en application des paragraphes 19.28(1) ou (2), aucune taxe n'est exigible pour un service taxable à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée vers une autre utilisation à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition, cette personne est tenue de payer la taxe imposée en vertu de la présente partie sur le montant exigé d'elle pour le service. 15 20

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été acquis à cette fin. 25 Époque de l'exigibilité

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, la taxe payable conformément au paragraphe (1) est réputée être une taxe imposée en vertu de la présente partie et perçue ou percevable par la personne à compter du détournement. 30 35

Présomption

Licences

Demande de licence

19.3 (1) Tout exploitant qui fournit des services taxables au Canada en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente partie au plus tard le dernier jour du mois suivant le premier mois, après le 31 décembre 1987, au cours duquel cette personne fournit ainsi un tel service. 40 45

	which that person so provides a taxable service.		
Issue of licence	(2) The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under subsection (1). 5	(2) Le ministre peut délivrer une licence pour l'application de la présente partie à toute personne qui en fait la demande aux termes du paragraphe (1).	Délivrance de licence
Cancellation	(3) The Minister may cancel a licence issued under subsection (2) if, in the Minister's opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.	(3) Le ministre peut annuler la licence s'il est d'avis qu'elle n'est plus nécessaire pour l'application de la présente partie.	5 Annulation
	<i>Collection of Tax</i>	<i>Perception de la taxe</i>	
Duty of licensee	19.31 (1) Every licensee is an agent of 10 the Minister for the purpose of collecting taxes under this Part and as such shall (a) levy and collect any taxes imposed by this Part on the amount charged for a taxable service acquired from the 15 licensee; (b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the amount charged for a taxable service that has not been provided or has been only partially provided by the licensee; and 20 (c) make adjustments in or refund any portion of any tax that has been collected in error by the licensee.	19.31 (1) Chaque titulaire est mandataire du ministre aux fins de la perception de taxes aux termes de la présente partie 10 et comme tel doit : a) prélever et percevoir toute taxe imposée par la présente partie sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable obtenu de lui-même; 15 b) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de la taxe payée sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie 20 seulement par lui-même; c) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de toute taxe perçue par erreur par lui-même. 25	Obligation du titulaire
Election by licence holder to pay tax directly	(2) Notwithstanding subsection (1), 25 where a person, other than a person who provides a paging service and no other taxable service, to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) acquires a taxable service from another 30 licensee and the acquisition is not relieved from tax pursuant to subsection 19.28(1) or (2), that person may, in lieu of paying to that other licensee any tax payable on the amount charged for the taxable service, elect to pay the tax directly to the Receiver General. 35	(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2), à l'exception d'une personne qui fournit un service de liaison par téléavertisseur et aucun 30 autre service taxable, obtient un service taxable d'un autre titulaire et que l'obtention ne fait pas l'objet d'une exemption, au titre des paragraphes 19.28(1) ou (2), celle-ci peut, au lieu de lui payer la taxe 35 payable sur le montant exigé en contrepartie du service taxable, choisir de payer cette taxe directement au receveur général.	Latitudo des détenteurs de licence
Presumption	(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, where a person makes an election pursuant to subsection (2), the tax 40 shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible	(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, lorsqu'une personne se prévaut 40 du paragraphe (2), la taxe est réputée être la taxe imposée par la présente partie qui a été perçue ou percevable par elle au	Présomption

	by that person at the time the tax became payable by that person.	moment où la taxe est devenue exigible pour elle.	Créance de Sa Majesté
Debt due to Her Majesty	(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount of the tax.	(4) Quiconque est tenu sous le régime de la présente partie de percevoir une taxe et omet de le faire est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant de la taxe.	
	<i>Returns and Remittance of Tax</i>	<i>Déclaration et remise de la taxe</i>	Déclarations mensuelles
Monthly return of taxes	19.32 (1) Every licensee shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information, of all amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month.	19.32 (1) Tout titulaire doit produire chaque mois une déclaration véridique, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, de tous les montants perçus ou percevables au moyen de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé.	
	(2) Every licensee shall, if no amounts were collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.	(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.	Idem
Nil return			
Alternate periods for making returns	(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :	Déclarations pour des périodes variées
	(a) authorize any licensee to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;	a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;	
	(b) authorize any licensee to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or	b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;	
	(c) authorize any licensee whose taxable services are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.	c) autoriser tout titulaire, dont les services taxables se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre	

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 19.33 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes on amounts charged for taxable services that are collected or collectible by a licensee shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts charged for the taxable service were paid or became payable to the licensee;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensee who defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the

cents dollars par mois au cours de la période équivalente.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 19.33 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes sur les montants exigés en contrepartie de services taxables perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les montants exigés pour les services taxables sont payés ou deviennent payables au titulaire;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu au paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci

Date de
production et
de remise

Amende et
intérêts pour
défaut

	prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.	5	s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés.	
Minimum penalty and interest	(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensee remits all taxes collected or collectible by the licensee under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.	10 15	(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.	Amende et intérêts minimaux 5 10
Time for paying penalty or interest	(7) A licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.	20	(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.	Délai de paiement 15
Extension	(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time, (a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended; (b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended; (c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and (d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.	25 30 35 40	(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances : a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé; b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé; c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé; d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.	Prorogation 20 25 30 35
Security	(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),	45	(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai prévu par le paragraphe (4) :	Garantie 40

Interpretation

(a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

19.33 (1) For the purposes of this section,

- (a) a licensee's "instalment base"
- (i) for a month is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that month, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,
- (ii) for an accounting period is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that accounting period, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and
- (iii) for any other period to which a return relates is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that period, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and
- (b) a licensee is a "large taxpayer" at any particular time if
- (i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and col-

a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

19.33 (1) Pour l'application du présent article :

- a) la «base des acomptes provisionnels» d'un titulaire :
- (i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,
- (ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,
- (iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;
- b) un titulaire de licence est un «contribuable important», à une date donnée :
- (i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi*

Définitions

lected or collectible under Part II and this Part by that licensee in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensee

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Part II and this Part by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c).

(2) A large taxpayer who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the

sur les douanes, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par lui, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 19.32(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclara-

Instalment
payments by
large taxpayers

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

Instalment
payments by
other licensees

return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

(3) A licensee, other than a large taxpayer, who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per

ration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

(3) Tout titulaire — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour

Acomptes
provisionnels
par d'autres
titulaires

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

5

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

10

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

15

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

20

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

25

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

30

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

35

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensee who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

40

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the pre-

45

cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

5

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

10

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

15

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

20

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

25

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

30

B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu par le paragraphe (3), le titulaire — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

Amende et intérêts — autres titulaires

35

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième

45

	scribed rate, calculated on the amount by which				
	(i) the licensee's instalment base for the last preceding month or accounting period	5		pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont	
	exceeds			(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé	5
	(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and	10		excède	
	(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which	15		(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;	10
	(i) the licensee's instalment base for that period	20		b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont	15
	exceeds			(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période	20
	(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.	25		excède	
	(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensee liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by him under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.	35		(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.	
Minimum penalty and interest				(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le responsable du paiement de l'acompte provisionnel — contribuable important ou autre titulaire — remet toutes les taxes perçues ou perçevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.	25 Amende et intérêts minimaux
Time for paying penalty or interest	(7) A large taxpayer or other licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.	40		(7) Tout contribuable important ou autre titulaire responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payé.	40 Délai de paiement
Extension	(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the	45		(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provi-	45 Prorogation

time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

- (a) the instalment shall be paid within the time as so extended;
- (b) interest accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;
- (c) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and
- (d) penalty accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Regulations

19.34 The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.25; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

sionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

- a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;
- b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;
- c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;
- d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Pouvoir réglementaire

19.34 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer, pour l'application de l'article 19.25, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;
- b) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987, but shall apply only to amounts charged on or after June 19, 1987 for taxable services provided or to be provided on or after January 1, 1988.

Idem

(3) Paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and section 19.33 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

- (a) paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and subsections 19.33(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987 mais ne s'applique qu'aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis ou à être fournis à compter du 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

(3) Les alinéas 19.32(3)b) et c) et l'article 19.33 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988, sauf que :

Idem

- a) les alinéas 19.32(3)b) et c) et les paragraphes 19.33(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été

is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day; and

(b) subsections 19.33(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after 10 May 1, 1988.

Transitional

(4) For the purpose of determining whether a licensee is a large taxpayer within the meaning of paragraph 19.33(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990, there shall be included

(a) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the licensee under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987; and

(b) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s. 11(1)

12. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale and delivery to purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2),

(a) where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and

(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) as

perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 19.33(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988.

(4) Sont compris, pour savoir si un titulaire est un contribuable important — selon l'alinéa 19.33(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1^{er} avril 1990 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

Disposition transitoire

12. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch.9, par. 11(1)

“(2.01) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;

b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa e) de la

Vente et livraison réputées être faites à l'acheteur

that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the excise tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987.”

définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe d'accise n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

1986, c. 9, s. 11(3)

(2) Paragraph 21(3)(d) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 21(3)d) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 11(3)

(3) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appropriation by manufacturer or producer

“(4) Where goods of any class mentioned in Schedule I or II that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, for the purposes of this Part,

«(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fabricant ou producteur affecte à son propre usage les marchandises fabriquées ou produites au Canada mentionnées aux annexes I ou II :

Affectation par le fabricant ou producteur

(a) the goods shall be deemed to have been delivered to a purchaser thereof at the time of the appropriation; and

a) les marchandises sont réputées avoir été livrées à l'acheteur au moment de leur affectation;

(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length.”

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à cette date à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas de lien de dépendance.»

Coming into force

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

1980-81-82-83, c. 68, s. 8(5)

13. (1) Clause 26(6)(c)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) La division 26(6)c)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 8(5)

“(B) the cost of transportation of the goods incurred by the manufacturer or producer in transporting the goods between premises of the manufacturer or producer in Canada, or in delivering the goods from the premises of the manufac-

«(B) le coût du transport des marchandises supporté par le fabricant ou producteur lorsque le prix de vente de celles-ci comprend ce coût de transport soit en transportant les marchandises entre les locaux commerciaux du fabricant ou produc-

turer or producer in Canada to the purchaser, where the goods are sold at a price that includes those costs of transportation.”

teur au Canada, soit en les livrant, de ses locaux commerciaux au Canada à l'acheteur.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 9

14. (1) Subsection 26.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 26.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 9

Effect of approval

“(4) Subject to subsection (6), on and 10 after the date set out in a notice of decision pursuant to subsection (3), the applicant shall be deemed to be the manufacturer or producer of all similar goods that he sells and those goods shall be deemed to 15 be

«(4) Sous réserve du paragraphe (6), à compter de la date indiquée dans l'avis visé au paragraphe (3), le requérant est réputé 10 être le fabricant ou le producteur de toutes les marchandises semblables qu'il vend, et ces marchandises sont réputées être :

Effet de l'approbation

(a) at the time he acquires them,
(i) for the purposes of this Part,
partly manufactured goods, and
(ii) for the purposes of Parts III and 20 IV, goods described in paragraph 21(3)(b); and

a) à la date où il en fait l'acquisition :

(i) des marchandises partiellement 15 fabriquées, pour l'application de la présente partie,
(ii) des marchandises mentionnées à l'alinéa 21(3)b), pour l'application des parties III et IV; 20

(b) thereafter, goods produced or manufactured in Canada.”

b) par la suite, des marchandises produites ou fabriquées au Canada.»

(2) Section 26.1 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 26.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit : 25

Presumption

“(6.1) For the purposes of subparagraph (6)(b)(ii), where an applicant has 30 purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to an applicant by, a person with whom the applicant was not dealing at arm's length at the time of the purchase or transfer for 35 no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the “reasonable price”) that would have been reasonable in the circumstances if the applicant and that person had been dealing 40 at arm's length at that time, the applicant shall be deemed to have purchased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.”

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa (6)b)(ii), lorsque le requérant a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il 30 avait un lien de dépendance à la date de l'achat ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à 35 cette date, le requérant est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.»

Présomption

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have 45 come into force on March 1, 1987.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

1986, c. 54, s.
5(1)

15. (1) Paragraph 27(1.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of eighteen per cent;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Paragraph 27(1.2)(a) of the French 10 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le com- 15 bustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(3) Paragraph 27(1.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in para- 25 graph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1), as that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gaso- 30 line, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the consumption or sales tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, 35 diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(4) Paragraph 27(2)(h) of the said Act is 40 repealed.

1986, c. 9, s.
16(6)

(5) Paragraph 27(2)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) sold to or imported by a person 45 described in paragraph (i) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufac-

15. (1) L'alinéa 27(1.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 5(1)

«a) dix-huit pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la 5 *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;»

(2) L'alinéa 27(1.2)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 10 par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

«a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au 15 détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;»

(3) L'alinéa 27(1.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

«b) l'essence, le combustible diesel ou le 20 carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa e) de la 25 définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à 30 l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe de consommation ou de vente n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable 35 au plus tard le 28 février 1987.»

(4) L'alinéa 27(2)h) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(7)

(5) L'alinéa 27(2)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

1986, ch. 9, par.
16(6)

«k) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un

turer under this Act, if the goods are goods enumerated in Schedule IV; or”

1986, c. 9, s.
16(7)

(6) Paragraph 27(2)(l) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visées à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(7) Subparagraph 27(4)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of its first application to that use, to a person with whom the person so applying the article was dealing at arm’s length,”

1976-77, c. 6,
s. 3

(8) Subparagraph 27(4)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case,
(A) where the article was sold, on the sale price, or
(B) where the article was leased by a person to another person, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of the lease, to that other person,”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(8)

(9) Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Diversion of
fuel

“(5) Where fuel that has been purchased or imported for heating or lighting is sold or appropriated by the purchaser or importer for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported exempt from tax under this Part at the

fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont mentionnées à l’annexe IV; ou»

(6) L’alinéa 27(2)l) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visée à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.”

1986, ch. 9, par.
16(7)

(7) Le sous-alinéa 27(4)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) dans tous les autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si l’article avait été vendu à l’époque de sa première affectation à cet usage à une personne avec laquelle la personne affectant ainsi l’article n’avait pas de lien de dépendance.”

1976-77, ch. 6,
art. 3

(8) Le sous-alinéa 27(4)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) dans tous les autres cas,
(A) lorsque l’article a été vendu, sur le prix de vente, ou
(B) lorsque l’article a été loué à une personne, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances s’il lui avait été vendu à l’époque de cette location,”

1976-77, ch. 6,
art. 3

(9) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(8)

“(5) Lorsque le combustible acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer est vendu ou affecté par l’acheteur ou l’importateur à des fins auxquelles le combustible n’aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente

Affectation de
combustible

time of the purchase or importation, the tax imposed under this Part shall be payable by the purchaser or importer

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the person to whom it is sold, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume sold, and

(ii) in any other case, on the sale price; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of the appropriation, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume appropriated, and

(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the fuel had been sold, at that time, to a person with whom the purchaser or importer was dealing at arm's length."

partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente partie est payable par l'acheteur ou l'importateur, selon le cas :

a) lorsque le combustible est vendu, à la date de la livraison, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume vendu, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente;

b) lorsque le combustible est affecté, à la date de l'affectation, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume affecté, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le combustible avait été vendu à cette date à une personne avec laquelle l'acheteur ou l'importateur n'avait pas de lien de dépendance."

Coming into force

(10) Subsections (1) and (7) to (9) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(10) Les paragraphes (1) et (7) à (9) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

Idem

(11) Subsections (2) to (4) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(11) Les paragraphes (2) à (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Idem

(12) Subsection (5) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(12) Le paragraphe (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

1986, c. 54, s. 6(1)

16. (1) Clause 27.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La division 27.1(1)a(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

"(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

«(A) L'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

1986, c. 54, s. 6(1)

(2) Clause 27.1(1)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La division 27.1(1)a(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

"(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

«(C) L'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

1976-77, c. 10,
s. 49(1);
1980-81-82-83,
c. 68, s. 11;
1985, c. 3, s. 17;
1986, c. 9, s.
18(1)

17. (1) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) L'article 28 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 10,
par. 49(1);
1980-81-82-83,
ch. 68, art. 11;
1985, ch. 3, art.
17; 1986, ch. 9,
par. 18(1)

Appropriation
by manufactur-
er or producer

"28. (1) Where goods that were manu-
factured or produced in Canada are appro-
priated by the manufacturer or producer
thereof for his own use, the sale price of 10
the goods shall be deemed to be equal to
the sale price that would have been reason-
able in the circumstances if the goods had
been sold, at the time of the appropriation,
to a person with whom the manufacturer 15
or producer was dealing at arm's length.

«28. (1) Lorsque le fabricant ou produc-
teur de marchandises affecte à son propre
usage des marchandises fabriquées ou pro-
duites au Canada, le prix de vente des
marchandises est réputé être égal à celui
qui aurait été raisonnable dans les circons- 10
tances si les marchandises avaient été ven-
dues à une personne avec laquelle le fabri-
cant ou producteur n'avait pas eu de lien
de dépendance au moment de l'affectation.

5 Affectation par
le fabricant ou
producteur

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in
respect of goods, other than printed
matter, manufactured by Her Majesty in
right of Canada or a province (except 20
goods manufactured by a company to
which the *Government Companies Opera-
tion Act* applies) for any purpose, other
than

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 15 Exception
aux marchandises, autres que des impré-
més, fabriquées par Sa Majesté du chef du
Canada ou d'une province (à l'exception
des marchandises fabriquées par une com-
pagnie que vise la *Loi sur le fonctionne- 20
ment des compagnies de l'État*) à toute fin
autre que :

- (a) sale; 25
(b) use by any board, commission, rail-
way, public utility, university, manufac-
tory, company or agency that is owned,
controlled or operated by the Govern-
ment of Canada or the government of a 30
province or under the authority of Par-
liament or of the legislature of a prov-
ince; or
(c) use by Her Majesty in right of
Canada or a province or Her agents or 35
servants for commercial or mercantile
purposes.

- a) la vente;
b) l'utilisation par tout bureau, commis-
sion, chemin de fer, service public, uni- 25
versité, usine, compagnie ou organisme
possédé, contrôlé ou exploité par le gou-
vernement du Canada ou d'une pro-
vince, ou sous l'autorité du Parlement
ou de la législature d'une province; ou 30
c) l'utilisation, à des fins commerciales
ou mercantiles, par Sa Majesté du chef
du Canada ou d'une province ou par ses
mandataires ou préposés.

Lease or other
disposal by
manufacturer
or producer

(3) Where goods that were manufac-
tured or produced in Canada are leased, or
the right to use any such goods, but not 40
the property therein, is sold or given, by
the manufacturer or producer thereof to a
person

(3) Lorsque des marchandises fabri- 35 Location ou
quées ou produites au Canada sont louées,
ou dont le droit d'utilisation, mais non la
propriété, est vendu ou donné à une per-
sonne, par leur fabricant ou producteur :

- (a) the goods shall be deemed to have
been sold at the time the goods were so 45
leased or the right to use them was so
sold or given; and

- a) les marchandises sont réputées avoir 40
été vendues au moment où elles ont été
ainsi louées ou à celui où le droit de les
utiliser a été vendu ou donné;

Location ou
autre utilisation
par le fabricant
ou producteur

	<p>(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to that person. 5</p>	<p>b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises lui avaient été vendues à ce moment-là. 5</p>	
Royalty or other consideration	<p>(4) Where the sale price of goods consists in whole or in part of a royalty, or any other consideration, that is unascertained at the earlier of the time the goods are delivered or the property in the goods passes to the purchaser thereof, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the whole of the consideration had been ascertained at that time. 10 15</p>	<p>(4) Lorsque le prix de vente de marchandises consiste en tout ou en partie en une redevance ou en tous autres droits indéterminés à la date de la livraison des marchandises ou de celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété des marchandises est transféré à leur acheteur, il est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le total des droits avait été déterminé à cette date. 10 15</p>	Redevance ou autres droits
Disposal of cosmetics by licensed manufacturer	<p>(5) Where cosmetics were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (d) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cosmetics for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cosmetics had been sold in Canada, at the earlier of the time the cosmetics were delivered or the property in the cosmetics passed to that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length. 20 25 30</p>	<p>(5) Lorsque des cosmétiques sont fabriqués ou produits au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée par l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant muni de licence est réputé avoir vendu les cosmétiques pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cosmétiques avaient été vendus au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où ils ont été livrés ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur ceux-ci a été transféré au non-résident. 20 25 30</p>	Disposition de cosmétiques par un fabricant muni de licence
Disposal of video cassettes by licensed manufacturer	<p>(6) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cassettes for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cassettes had been sold in Canada, at the earlier of the time the cassettes were delivered or passed in the cassettes passed to 35 40 45 50</p>	<p>(6) Lorsque des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada sont fabriquées ou produites au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant ou le producteur est réputé avoir vendu les cassettes pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cassettes avaient été vendues au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où elles ont été 35 40 45 50</p>	Disposition de vidéo-cassettes par un fabricant muni de licence

	that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length."	livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci a été transféré au non-résident.»	
Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988.	Entrée en vigueur 5
	18. (1) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	18. (1) L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Deemed sale price	<p>“34. (1) Notwithstanding any other provision of this Act other than subsections 28(5) and (6), for the purposes of this Part and Part III, where goods that were manufactured or produced, or deemed to have been manufactured or produced, in Canada are sold or deemed to be sold, or the property therein is otherwise transferred, by the manufacturer or producer thereof to a person with whom he was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to that person for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the “reasonable sale price”) that would have been reasonable in the circumstances if the manufacturer or producer and that person had been dealing at arm's length at that time, the manufacturer or producer shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price.</p>	<p>«34. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception des paragraphes 28(5) et (6), et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou réputées l'être, sont vendues ou sont réputées l'avoir été, ou que le droit de propriété sur ces marchandises est autrement transféré par leur fabricant ou producteur à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le fabricant ou producteur est réputé avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.</p>	Prix de vente réputé 10 15 20 25 30
Idem	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a licensed wholesaler has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to a licensed wholesaler by, a person with whom the licensed wholesaler was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to the licensed wholesaler for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the “reasonable price”) that would have been reasonable in the circumstances if the licensed wholesaler and that person had been dealing at arm's length at that time and the goods were not imported by the licensed wholesaler, the licensed wholesaler shall be deemed to have pur-</p>	<p>(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'un marchand en gros muni de licence a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date et si le marchand n'avait pas importé les marchandises, il est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.</p>	Idem 30 35 40 45 50

	chased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.				
Idem	<p>(3) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a person has purchased or imported goods as described in subsection 44.19(1) or for a use rendering the purchase or importation exempt from tax under Part III or this Part and that person, under circumstances rendering him liable to pay the tax imposed by Part III or this Part, sells the goods or is deemed to sell the goods, or the property therein is otherwise transferred, to another person with whom he was not dealing at arm's length at the time of the sale or transfer for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if they had been dealing at arm's length at that time, that person shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price."</p>	5	<p>(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'une personne a acheté ou importé des marchandises servant à l'usage visé par l'exemption de la taxe imposée en vertu de la présente partie ou de la partie III ou dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1) et qu'elle vend les marchandises, dans des circonstances la rendant responsable du paiement de la taxe imposée par la présente partie ou par la partie III, ou est réputée les vendre, ou que le droit de propriété sur celles-ci est transféré à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance à la date de la vente ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si elles n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, cette personne est réputée avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.»</p>	5	Idem
Coming into force	<p>(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.</p>	25	<p>(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.</p>	25	Entrée en vigueur
	<p>19. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:</p>		<p>19. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :</p>		
Remittance	<p>"(3) Unless the contrary intention appears, any reference in this Part to "pay" or "payment", in relation to taxes imposed under this Act, shall be construed as including, in relation to taxes imposed under Part II or II.2, a reference to "remit" or "remittance", and other parts of speech and grammatical forms of those words shall be construed in a corresponding manner."</p>	30	<p>«(3) À moins de l'intention contraire, sont assimilés, dans la présente partie, aux termes «payer» ou «paiement» à l'égard des taxes imposées sous le régime de la présente loi, les termes «remettre» ou «remise» à l'égard des taxes imposées sous le régime des parties II ou II.2. Les autres formes grammaticales de ces termes sont assimilées de la même façon.»</p>	35	Remise
Coming into force	<p>(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.</p>	40	<p>(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.</p>	40	Entrée en vigueur
	<p>20. (1) Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.3) thereof, the following subsection:</p>	45	<p>20. (1) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :</p>	40	
Regulations respecting reasonable price	<p>"(2.4) The Governor in Council may make regulations respecting the method</p>		<p>«(2.4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de fixer le</p>		Règlements concernant le prix raisonnable

for determining the reasonable sale price or reasonable price, as the case may be, for any goods for the purposes of subsections 21(4) and 26.1(6.1), subparagraphs 27(4)(c)(ii) and (d)(ii), subsection 27(5) and sections 28 and 34.”

mode de détermination du prix de vente raisonnable ou du prix raisonnable de marchandises, selon le cas, pour l'application des paragraphes 21(4) et 26.1(6.1), des sous-alinéas 27(4)c)(ii) et d)(ii), du paragraphe 27(5) et des articles 28 et 34.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

21. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

21. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Application for licence

“**40.** (1) Every person who is required, by or pursuant to Part III or IV, to pay taxes shall, from time to time as required by the regulations, apply for a licence in respect of that Part.”

«**40.** (1) Quiconque est tenu, en vertu ou en conformité avec les parties III ou IV, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l'égard de cette partie.»

Demande de licence

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

22. (1) The definition “arm’s length sale” in subsection 44.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

22. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.15(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

1986, ch. 9, par. 34(1)

“arm’s length sale”
«vente...»

“arm’s length sale” means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm’s length at the time the service is provided;”

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d’un service taxable en contrepartie d’un montant exigé par un titulaire d’une personne avec laquelle il n’a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture.»

«vente sans lien de dépendance»
“arm’s length sale”

1986, c. 9, s. 34(1)

(2) Subsection 44.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 44.15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Payment where bad debt

“(2) Where tax under Part II.1 has been paid, or tax under Part II.2 has been remitted, by a licensee in respect of an arm’s length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he

“(2) Dans les cas où un titulaire a payé la taxe en vertu de la partie II.1 ou l’a remise en vertu de la partie II.2 à l’égard d’une vente sans lien de dépendance survenue à compter du 16 février 1984 et qu’il a démontré, selon les principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente partie, être payée à ce titulaire,

Paiement dans les cas de mauvaises créances

applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off."

s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés 5 être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

23. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.15 thereof, the following sections:

23. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.15, de ce qui suit :

Payment where adjustment

"44.151 Where tax under Part II.2 has been remitted by a licensee and the licensee has, in accordance with subsection 19.31(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, 15 subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund.

«44.151 Dans les cas où un titulaire a remis la taxe en vertu de la partie II.2 et a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, conformément au paragraphe 19.31(1), un montant égal au montant de ce redressement ou remboursement doit, sous réserve de la présente partie, être payé à ce titulaire, s'il en fait la demande dans les deux ans du redressement ou du remboursement.

Redressement

Payment where licence subsequently issued

44.152 Where tax under Part II.2 has been paid by a person in respect of any 20 taxable service acquired by that person and that person

44.152 Dans les cas où une personne a payé la taxe, en vertu de la partie II.2 à 20 l'égard d'un service taxable qu'elle a acquis et :

Paiement dans les cas de licence subséquemment attribuée

(a) was required, at the time the tax became payable, to apply for a licence under that Part and was thereafter 25 issued such a licence, and

a) qu'elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence à la date où la taxe est devenue payable, et s'est vu attribuer cette licence par la suite,

(b) at a time when that person was required to apply for a licence under that Part or held such a licence,

b) qu'au moment où elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence ou détenait une 30 telle licence a :

(i) provided the service to another 30 person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, or

(ii) used the service directly in providing another taxable service, other 35 than a paging service, to another person,

(i) soit fourni le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui 35 survient en premier lieu,

(ii) soit utilisé le service directement en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par 40 téléavertisseur,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the uses referred to in paragraph (b) of the taxable service 40 are of the total use of that taxable service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the later of the time the service was so provided or used by 45 that person and the time the licence was issued to that person.

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente l'utilisation mentionnée à l'alinéa b) du service taxable par rapport à l'utilisation totale de 45 ce service taxable par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payé,

Payment where
resale

44.153 Where tax under Part II.2 has been paid in respect of any taxable service by a person who was not a telecommunications carrier at the time the tax became payable and that person has provided the service for an amount charged to another person who acquired the service for a use described in subsection 19.28(1) or (2) and held a licence under that Part or Part II.1 at the time of that acquisition, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the provision of that service to that other person is of the total use of that service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he provided the service to that other person."

si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service ainsi fourni ou utilisé par elle ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

5

Paiement dans
les cas de
revente

44.153 Dans les cas où la taxe en vertu de la partie II.2 a été payée à l'égard d'un service taxable, par une personne autre qu'un exploitant de télécommunication, à la date où la taxe est devenue payable et que cette personne fournissait le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé pour l'utilisation mentionnée aux paragraphes 19.28(1) ou (2) et qu'elle détenait une licence en vertu de cette partie ou de la partie II.1 au moment de la fourniture, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente la fourniture de ce service à cette autre personne par rapport à l'utilisation totale de ce service par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payée, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la fourniture du service."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1986, c. 9, s.
34(1)

24. (1) The definition "arm's length sale" in subsection 44.21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.21(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

"arm's length
sale"
«vente...»

"arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person with whom the manufacturer is dealing at arm's length at the time of the sale;"

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente.»

«vente sans lien
de dépendance»
"arm's length
sale"

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1986, c. 9, s.
34(1)

25. (1) Paragraph (a) of the definition "certified institution" in subsection 44.25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) L'alinéa a) de la définition de «institution munie d'un certificat», au paragraphe 44.25(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

"(a) a *bona fide* public institution (i) whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and (ii) that is a non-profit organization or charity, and"

«a) une institution publique authentique — organisation sans but lucratif ou organisme de charité — dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;»

40

(2) Subsection 44.25(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

“charity”
«organisme...»

“charity” has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the *Income Tax Act*;

“non-profit organization”
«organisation...»

“non-profit organization” has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the *Income Tax Act*;

1986, c. 9, s. 34(1)

(3) Subsection 44.25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use by certified institutions

“(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and was a non-profit organization or charity at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.”

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of any application for a certificate received by the Minister of National Health and Welfare on or after that date.

Idem

(5) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(6) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of goods purchased on or after that date.

26. (1) Section 44.25 of the said Act, as amended by section 25 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

“certified institution”
«institution munie...»

“44.25 (1) In this section, “certified institution” means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under subsection (2);

(2) Le paragraphe 44.25(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(3) Le paragraphe 44.25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, et qu'elle était une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.»

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard de la demande de certificat reçue par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à compter de cette date.

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard d'achats de marchandises à compter de cette date.

26. (1) L'article 44.25 de la même loi, édicté par l'article 25 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution déjà munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat

«organisation sans but lucratif»
“non-profit organization”

«organisme de charité»
“charity”

1986, ch. 9, par. 34(1)

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Définitions

«institution déjà munie d'un certificat»
“previously...”

"charity" «organisme...»	"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> ;	valide délivré au titre du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	«institution munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat valide délivré au titre du paragraphe (2).	5
"non-profit organization" «organisation...»	"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the <i>Income Tax Act</i> ;	«jour spécifié»	5
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the Minister;	a) À l'égard d'une institution munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :	10
"previously certified institution" «institution déjà munie...»	"previously certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988;	(i) le jour spécifié dans le certificat conformément au paragraphe (3), (ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat;	15
"specified day" «jour...»	"specified day" means (a) in relation to a <u>certified</u> institution, the later of (i) the day specified in the certificate pursuant to subsection (3), and (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister, and (b) in relation to a previously certified institution, the later of (i) the day specified in the certificate pursuant to this section, as it read immediately before February 11, 1988, and (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister.	b) à l'égard d'une institution déjà munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu : (i) le jour spécifié dans le certificat conformément au présent article, dans sa version antérieure au 11 février 1988, (ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat.	20
		«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.	30
		«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	30
		«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	35
Issue of certificate	(2) On application in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, the Minister may issue a certificate to the applicant for the purposes of this section, if the Minister is satisfied that the applicant is a non-profit organization or charity (a) whose principal purpose is to provide care, of such type as the Governor in Council may prescribe by regulation on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance,	(2) Sur demande établie en la forme, selon la manière et avec les renseignements déterminés par lui, le ministre peut délivrer un certificat au demandeur pour l'application du présent article, s'il est convaincu que ce dernier est une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité : a) soit dont le but principal est de fournir des soins d'un type déterminé par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :	40 45

«institution munie d'un certificat»
"certified institution"

«jour spécifié»
"specified day"

«ministre»
"Minister"

«organisation sans but lucratif»
"non-profit organization"

«organisme de charité»
"charity"

Délivrance du certificat

	<p>(i) to children, or to aged, infirm or incapacitated persons, who are in need of care on a continuous or regular basis; and</p> <p>(ii) on its own premises by means of qualified persons in sufficient numbers in relation to the type of care provided; or</p> <p>(b) whose only purpose is to provide administrative services solely to one or more non-profit organizations or charities having the principal purpose described in paragraph (a) and holding a certificate under this subsection.</p>	<p>(i) aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux personnes incapables de subvenir à leurs besoins, qui nécessitent des soins de façon continue ou à intervalles réguliers,</p> <p>(ii) dans ses propres locaux au moyen d'un personnel qualifié en nombre suffisant par rapport aux types de soins prodigués;</p> <p>b) soit dont le seul but est de fournir des services administratifs uniquement à une ou plusieurs organisations sans but lucratif ou à un ou plusieurs organismes de charité dont le but principal est celui visé à l'alinéa a) et qui détiennent un certificat au titre du présent paragraphe.</p>	
Terms of certificate	<p>(3) A certificate under subsection (2) shall be in the prescribed form and</p> <p>(a) shall certify that, as of a day specified in the certificate, the non-profit organization or charity to which it is issued meets the conditions referred to in that subsection; and</p> <p>(b) if the non-profit organization or charity carries on operations at more than one location, shall specify the location for which it is issued.</p>	<p>(3) Le certificat visé au paragraphe (2), établi en la forme déterminée par le ministre, certifie que l'organisation sans but lucratif ou l'organisme de charité auquel il est délivré respecte, au jour qui y est indiqué, les conditions mentionnées à ce paragraphe. Il spécifie également l'emplacement pour lequel il est délivré si l'organisation ou l'organisme opère dans plus d'un endroit.</p>	Conditions du certificat
Revocation of new certificate	<p>(4) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under subsection (2) did not meet the conditions referred to in that subsection at the time it was issued or has since ceased to meet those conditions, the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after the day on which the certificate was issued to the holder or the holder ceased to meet those conditions, as the case may be.</p>	<p>(4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au paragraphe (2) n'observait pas les conditions mentionnées à ce paragraphe au moment où celui a été délivré ou qu'il a cessé depuis de les observer, le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où il a été délivré ou de celle où celui-ci a cessé d'observer ces conditions, selon le cas.</p>	Révocation d'un nouveau certificat
Revocation of old certificate	<p>(5) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under this section, as it read immediately before February 11, 1988, does not meet the conditions referred to in subsection (2), the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after which the holder did not meet those conditions.</p>	<p>(5) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988 n'observe plus les conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où celui-ci n'a plus observé ces conditions.</p>	Révocation d'un ancien certificat

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions

(6) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution or previously certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and met the conditions referred to in subsection (2) at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions
prior to
certification

(7) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a non-profit organization or charity to which a certificate was subsequently issued under subsection (2) or this section, as it read immediately before February 11, 1988, or a person acting on behalf of such an organization or charity, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the organization or charity and not for resale and the organization or charity was constructing a building for its own use at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that organization or charity if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued to the organization or charity.

Exception

(8) Where a certificate under subsection (2) specifies a location for which it is issued or a certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988, specifies an address of the holder of the certificate, no amount shall be paid pursuant to subsection (6) or (7) to the certified institution or previously certified institution unless the goods were purchased for the sole use of that institution at that location or address and not for resale."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988, except that

(6) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat ou une institution déjà munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente et observe les conditions mentionnées au paragraphe (2) au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

(7) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité auquel un certificat a été ultérieurement délivré au titre du paragraphe (2) ou du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, ou qu'une personne agissant pour le compte de cette organisation ou de cet organisme a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'organisation ou l'organisme et non pour la revente et que celui-ci construisait un bâtiment destiné à son propre usage au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, lui être versée s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date de délivrance du certificat.

(8) Lorsqu'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2) spécifie l'emplacement pour lequel il est délivré ou, étant délivré en vertu du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, spécifie l'adresse de son titulaire, nulle somme ne sera versée conformément aux paragraphes (6) ou (7) à une institution munie d'un certificat ou à une institution déjà munie d'un certificat à moins que les marchandises ne soient achetées pour son usage exclusif à cet emplacement ou à cette adresse et non pour la revente."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988, sauf que :

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
d'un certificat
déjà munies
d'un certificat

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
d'un certificat
déjà munies
d'un certificat
avant la
délivrance du
certificat

Exception

Entrée en
vigueur

(a) no certificate may be revoked under subsection 44.25(4) or (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), effective as of a day before the day on which this Act is assented to; and

(b) the requirement in subsection 44.25(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), that a certified institution or previously certified institution meet the conditions referred to in subsection 44.25(2) of the said Act, as so enacted, does not apply in respect of purchases of goods occurring before the day on which this Act is assented to.

1987, c. 50, s.
1(5)

27. (1) Subsection 45(8.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of fuel
tax rebate: Part
III

“(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

- (a) in the case of gasoline, at the rate of
 - (i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and
 - (ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988.”

1987, c. 50, s.
1(6)

(2) Paragraphs 45(8.2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in the case of gasoline, at the rate of
 - (i) three cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988,
 - (ii) four cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and
 - (iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

a) nul certificat ne peut être révoqué en vertu des paragraphes 44.25(4) ou (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), avant la date de la sanction royale de la présente loi;

b) l'exigence du paragraphe 44.25(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), concernant l'observation des conditions du paragraphe (2), ne s'applique pas à l'égard d'achats de marchandises survenant avant la date de la sanction royale de la présente loi.

27. (1) Le paragraphe 45(8.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.01) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée sur le carburant en vertu de la partie III est calculé :

- a) dans le cas d'essence vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de deux cents le litre;
- b) dans le cas de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux d'un cent le litre.»

1987, ch. 50,
par. 1(5)

Ristourne de
taxe sur le
carburant :
partie III

(2) Les alinéas 45(8.2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 50,
par. 1(6)

- «a) dans le cas d'essence :
 - (i) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre,
 - (ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux de quatre cents le litre,
 - (iii) vendu ou importé à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de cinq cents le litre;
- b) dans le cas de combustible diesel :

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of

(i) three cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988, and

(ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988.”

(i) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre, (ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux de quatre cents le litre.»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

28. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

“48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17, 19.32 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return.”

«48. (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit une déclaration en vertu des articles 17, 19.32 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production de la déclaration peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans cette déclaration.»

Déductions de taxe autre que la taxe prévue à la partie I, en l'absence de demande

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

29. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

“49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17, 19.32 or 50 by the applicant.”

«49. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu des articles 17, 19.32 ou 50.»

Déductions de la taxe, autre que celle prévue à la partie I, dans le cas d'une demande

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur1985, c. 3, s.
23(1)

30. (1) Paragraphs 50(2.1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Les alinéas 50(2.1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

5

“(b) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or
(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.”

«b) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font tout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.»

1985, c. 3, s.
23(1)

(2) All that portion of subsection 50(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 50(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)Date for filing
and payment

“(3) Subject to subsection (5) and sections 50.01 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid”

«(3) Sous réserve du paragraphe (5) et des articles 50.01 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :»

Date de
production et
de paiement1986, c. 9, s.
35(4)

(3) Subsections 50(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 50(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
35(4)Penalty and
interest on
default in
paying taxes

“(4) Subject to subsections (4.1) to (6), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection (3), in addition to the amount in default, shall pay

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (6), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe (3), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

Amende et
intérêts pour
défaut

(a) in the case of tax required to be paid not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a

a) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois

month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a 5 month; and

(b) in the case of tax required to be paid not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the 15 total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(4.1) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to 20 pay the tax pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars. 25

Time for paying
penalty or
interest

(4.2) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty 30 or interest was calculated."

1985, c. 3, s.
23(1)

(4) Paragraph 50(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) interest accrues under subsection 35 (4) in respect of the tax as if the time had not been so extended;"

1986, c. 9, s.
35(5)

(5) Paragraph 50(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the 45 default continues, exceeds the value of

ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour de la période comptable, une amende d'un demi pour 5 cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés. 10

Amende et
intérêts
minimaux

(4.1) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (4) si la personne responsable du paiement des taxes les paie en vertu des parties II.1, III, IV et V et si, au moment du 15 versement, la somme des amendes ou intérêts exigibles à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

(4.2) Toute personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en 20 application du paragraphe (4) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

(4) L'alinéa 50(5)b) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 3, par. 23(1)

"b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été 30 prorogé;"

(5) L'alinéa 50(6)b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit : 1986, ch. 9, par. 35(5)

"b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou 35 période comptable, ou fraction de mois ou de période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le

the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess."

ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.»

1986, c. 9, s.
35(5)

(6) Subsection 50(7) of the said Act is repealed.

(6) Le paragraphe 50(7) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par.
35(5)

Coming into
force

(7) Subsections (1) to (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

31. (1) The said Act is further amended 10 by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit : 10

Interpretation

"50.01 (1) For the purposes of this section,

(a) a person's "instalment base" 15

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs* 20 *Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the 25 lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs* 30 *Act*, by that person in that accounting period, and

(B) the tax so payable in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a 35 return relates is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs* 40 *Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the 45 period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

«50.01 (1) Pour l'application du présent article :

Définitions

a) la «base des acomptes provisionnels» d'une personne :

(i) pour un mois est la moins élevée 15 des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans ce mois, autre que la taxe prévue par 20 la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible du mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la 25 moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période comptable, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les* 30 *douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible de la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins 35 élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période, autre que la taxe 40 prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur 45 le nombre de jours de la période écoulée;

(b) a person is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by that person in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c).

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

b) une personne est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles de cette personne en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par celle-ci dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) si elle était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

Instalment
payments by
large taxpayers

Acomptes
provisionnels
des contribu-
bles importants

Instalment
payments by
other persons

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

Acomptes
provisionnels
par d'autres
personnes

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a person who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax

pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne en cause verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la

on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time

taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour.

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie toutes les taxes payables en vertu des parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du versement, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provi-

Minimum
penalty and
interest

Time for paying
penalty or
interest

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Filing of returns and payment or remittance of amounts

50.02 (1) A person who is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount shall file the return with the Minister or pay or remit the amount to the Receiver General at such office of the Department as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Expiry of time on a holiday

(2) Where a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Department at which that person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the

sionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 50(3), l'amende ou les intérêts pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

5

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 50(3) en vue du paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

50.02 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I, le dépôt de la déclaration à produire, ou le paiement ou la remise des montants à verser s'effectue respectivement auprès du ministre et du receveur général, au bureau du ministère que le gouverneur en conseil précise par règlement.

Production d'une déclaration et paiement ou remise de montants

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

Expiration de délai

Filing of return by mail	first day immediately preceding that day when that office is open for business.	(3) Pour l'application du présent article, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.	Production d'une déclaration par courrier
Payment or remittance of amounts	(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day. (4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General."	(3) Pour l'application du présent article, un montant n'est considéré payé ou remis que lors de sa réception par le receveur général.» (4) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1988, sauf que :	Paiement ou remise des montants
Coming into force	(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that (a) subsections 50.01(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day; (b) subsections 50.01(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and (c) no penalty or interest is payable under subsection 17(5), 19.32(5) or 50(4) of the said Act, as enacted by this Act, in respect of a default in paying or remitting tax before June 1, 1988 that arises solely by virtue of the operation of subsection 50.02(4) of the said Act, as enacted by subsection (1).	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1988, sauf que : a) les paragraphes 50.01(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par la déclaration à compter de ce jour; b) les paragraphes 50.01(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une période visé par la déclaration à compter du 1 ^{er} mai 1988; c) nulle amende ou nul intérêt n'est payable au titre des paragraphes 17(5), 19.32(5) ou 50(4) de la même loi, édictés par la présente loi, en cas de défaut de paiement ou remise de taxe antérieur au 1 ^{er} juin 1988 survenant uniquement en application du paragraphe 50.02(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Transitional	(3) For the purpose of determining whether a person is a large taxpayer within the meaning of paragraph 50.01(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990, (a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and	(3) Pour savoir si une personne est un contribuable important — selon l'alinéa 50.01(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1 ^{er} avril 1990 : a) cet alinéa s'applique comme s'il était entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1987; b) les éléments suivants sont compris :	Disposition transitoire

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the person under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

(i) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(i), le montant de taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987,

(ii) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(ii), le montant de taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

1986, c. 9, s. 36(1)

32. (1) Subsection 50.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternate reporting

“(2) Any person making a return pursuant to paragraph 19.32(3)(b) or (c) or 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s. 40(1)

33. (1) Subsections 53.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest on default in paying amount

“(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount,

32. (1) Le paragraphe 50.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 36(1)

Autre façon de faire un rapport

«(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c) ou 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

33. (1) Les paragraphes 53.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 40(1)

Amendes et intérêts en cas de défaut

«(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

Time for paying
penalty or
interest

(6) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated." 5

(6) La personne responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.» 5

Délai de
paiement

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988. 10

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

34. (1) Subsection 56(3) of the said Act is repealed.

34. (1) Le paragraphe 56(3) de la même loi est abrogé. 10

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988. 15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

Transitional

(3) Subsection 56(3) of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of returns made pursuant to the said Act for a month, accounting period or other period commencing before that day. 20

(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi, dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1988, 15 continue de s'appliquer à l'égard des rapports dressés en application de la même loi pour le mois, la période comptable ou autre période débutant avant ce jour.

Disposition
transitoire

1985, c. 3, s. 31

35. (1) Subsection 70(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Le paragraphe 70(2.1) de la même loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 3, art. 31

Idem

“(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 or II.2 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid or remitted by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service.” 30

«(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire en vertu des parties II.1 ou II.2 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette partie, le titulaire a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées ou remises en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le service.» 30

Idem

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987. 35

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1987, c. 50, s. 2(1)

36. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit : 1987, ch. 50, par. 2(1)

“12. Gasoline and aviation gasoline
.....\$0.065 per litre.” 40

«12. Essence et essence d'aviation
.....0,065 \$ le litre.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 40 1988.

Entrée en
vigueur

1986, c. 54, s.
11(1)

37. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.10688;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....\$6.504 per kilogram.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s.
12(1)

38. (1) Sections 1 to 4 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“1. Regular gasoline and unleaded gasoline.....\$0.0036 per litre.

2. Premium leaded gasoline and premium unleaded gasoline.....\$0.0037 per litre.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

39. (1) Section 15 of Part IV of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. Grains and seeds in their natural state, other than those included in any paragraph of section 1 of Part V of this Schedule; hay; hops; straw.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

1986, c. 9, s.
51(2)

40. (1) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(f) chips, crisps, puffs, curls and sticks (such as potato chips, corn chips, cheese puffs, potato sticks, bacon crisps and cheese curls) and other similar snack foods; popcorn and brittle pretzels; but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail

37. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque.....0,10688 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes6,504 \$ le kilogramme.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

1986, ch. 54,
par. 11(1)

Entrée en
vigueur

38. (1) Les articles 1 à 4 de l'annexe II.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Essence ordinaire et sans plomb.....0,0036 \$ le litre.

2. Essence super avec plomb et super sans plomb0,0037 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1987.

1986, ch. 54,
par. 12(1)

Entrée en
vigueur

39. (1) L'article 15 de la partie IV de l'annexe III de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«15. Grains et semences à leur état naturel, à l'exception de ceux compris dans tout alinéa de l'article 1 de la partie V de la présente annexe; foin; houblon; paille.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Entrée en
vigueur

40. (1) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) 35 et par adjonction de ce qui suit :

«f) les croustilles, spirales et bâtonnets — tels les croustilles de pommes de terre, les croustilles de maïs, les bâtonnets au fromage, les bâtonnets de pommes de terre ou pommes de terre julienne, les croustilles de bacon et les spirales de fromage — et autres grignotines semblables; le maïs soufflé et les

outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(g) salted nuts and salted seeds;

(h) products commonly known as granola bars;

(i) snack mixtures containing cereals, nuts, seeds, dried fruit or any other edible product, but not including any mixture sold primarily as a breakfast cereal or any mixture manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(j) ice lollies and flavoured, coloured or sweetened ice waters, whether or not frozen, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(k) ice cream, ice milk, sherbet, frozen yoghurt or frozen pudding, or any product containing any of those goods, when packaged in individual servings, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

bretzels croustillants; à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

g) les noix et les graines salées;

h) les produits communément appelés tablettes de granola;

i) les mélanges de grignotines contenant des céréales, des noix, des graines, des fruits séchés ou autres produits comestibles, à l'exclusion de tout mélange vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner, ou tout mélange fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

j) les sucettes glacées et les friandises glacées, aromatisées, colorées ou sucrées, surgelées ou non, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

k) la crème glacée, le lait glacé, le sorbet, le yogourt glacé, la crème-dessert (*pouding*) glacée ou tout produit contenant l'un ou l'autre de ces aliments lorsqu'ils sont emballés en portions individuelles, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(2) Paragraph 1(h) of Part V of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"(h) granola products, but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;"

(2) L'alinéa 1h) de la partie V de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les produits granolas, à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(3) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act, as amended by subsection (1),

(3) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi, modifié par le paragraphe

is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(l) fruit bars, rolls and drops and similar fruit-based snack foods, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(m) individually wrapped and packaged snack foods that are similar to chocolate bars, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

(1), est modifié par adjonction de ce qui suit :

«l) les tablettes, roulés et pastilles aux fruits et autres grignotines semblables à base de fruits, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

m) toute grignotine enveloppée ou emballée en portions individuelles semblables aux tablettes de chocolat, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1987.

Idem

41. (1) Section 1.4 of Part VIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following:

"Epinephrine and its salts"

41. (1) L'article 1.4 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Épinéphrine et ses sels»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

42. (1) Section 5 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. Artificial teeth."

42. (1) L'article 5 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Dent artificielle.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 33(2)

43. (1) Section 19 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19. Aural, nasal, mastectomy and other medical or surgical prostheses; ileostomy, colostomy and urinary appliances or similar articles designed to be worn by an individual; articles and materials, not including cosmetics, for use by the individual user of the prosthesis, appliance or similar article and necessary for the

43. (1) L'article 19 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. Articles de prothèse pour l'oreille, le nez, la mastectomie ou autres articles de prothèse médicale ou chirurgicale; appareils d'iléostomie et de colostomie et appareils pour voies urinaires ou autres articles semblables destinés à être portés par un individu; articles et matières, à l'exclusion des cosmétiques, devant servir à l'utilisa-

1980-81-82-83, ch. 68, par. 33(2)

proper application and maintenance of the foregoing.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

44. (1) Section 22 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“22. Articles and materials to be incorporated into or to form a constituent or component part of any of the tax-exempt goods mentioned in this Part when sold to or imported by a manufacturer or producer for use by that manufacturer or producer in the manufacture or production of any such tax-exempt goods.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

45. (1) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

“19.1 Original engravings, prints and lithographs produced directly in black and white or in colour of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, but not including such articles produced by any mechanical or photomechanical process.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

46. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(t) goods, including transformers, for use in the transmission or distribution of electricity, other than goods for use within the plant where the electricity is generated or within any other plant where goods, other than electricity, are manufactured or produced; or
(u) pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators and equipment

teur d'une telle prothèse, d'un tel appareil ou d'un tel article semblable et nécessaires à leur bonne application et leur entretien.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

44. (1) L'article 22 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. Articles et matières devant être incorporés dans toutes les marchandises exemptes de taxe mentionnées dans la présente partie, ou en former un élément constitutif ou un composant, lorsqu'ils sont vendus à un fabricant ou producteur, ou importés par l'un ou l'autre, et devant lui servir pour la fabrication ou la production de telles marchandises exemptes de taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

45. (1) La partie XI de l'annexe III de la 20 même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

«19.1 Les gravures, estampes et lithographies originales, tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, à l'exception des articles produits par procédé mécanique ou photomécanique.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

46. (1) L'article I de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa r) et par adjonction de ce qui suit :

«t) les marchandises, y compris les transformateurs, devant servir à la transmission ou à la distribution de l'électricité, autres que les marchandises devant servir à l'intérieur de la centrale où l'électricité est produite, ou à l'intérieur d'une centrale où des marchandises autres que l'électricité sont fabriquées ou produites;

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

ancillary to any such goods, for use in transporting or distributing goods, but not including any such pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators or equipment for use within a manufacturing or production facility or for use in gathering systems for natural gas, natural gas liquids or oil in natural gas fields or oil fields.”

u) les tuyaux, soupapes, appareillages, pompes, compresseurs, régulateurs et leurs accessoires, devant servir au transport ou à la distribution de marchandises mais à l'exclusion de telles marchandises devant être utilisées à l'intérieur d'une usine de fabrication ou de production ou devant servir dans des réseaux collecteurs de gaz naturel, de liquides extraits de gaz naturel ou de pétrole dans des champs gaziers ou pétroliers.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 39

47. (1) All that portion of section 1 of Part XVI of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le passage de l'article 1 de la partie XVI de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 39

“1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit:”

«1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitte de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité :»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 37

48. (1) Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'article 1 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 37

“1. Highway truck tractors; highway trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.”

«1. Tracteurs routiers; camions routiers destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 40(9)

49. (1) Section 8 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) L'article 8 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 40(9)

“8. Parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part or designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in section

«8. Pièces et matériel installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 et 7 de la présente partie ou conçus pour être installés en permanence sur les marchandises

	7. Products sold as pet litter.”		7. Produits vendus à titre de litières d'animaux domestiques.»	
	(2) Section 3 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:		(2) L'article 3 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :	5
	“3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(e) to (m) of Part V of Schedule III.”	5	«3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1e) à m) de la partie V de l'annexe III.»	
Coming into force	(3) Sections 1 and 2 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.	10	(3) Les articles 1 et 2 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} mai 1987.	Entrée en vigueur
Idem	(4) Sections 3 to 6 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.	15	(4) Les articles 3 à 6 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1987.	Idem
Idem	(5) Section 7 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.		(5) L'article 7 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988.	Idem
Idem	(6) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.	20	(6) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} août 1987.	Idem
1974-75-76, c. 24, s. 21(8)	51. (1) Section 12 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:		51. (1) L'article 12 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)
	“12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings, but not including	25	«12. Matériels d'hydrofugation pour bâtiments, à l'exclusion des :	25
	(a) paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes;		a) peintures, vernis, teintures, enduits et autres produits ou finitions semblables;	
	(b) creosote oil and other wood preservatives; or	30	b) huiles de créosote et autres agents de conservation pour le bois;	30
	(c) additives for the goods described in paragraphs (a) and (b).”		c) additifs pour les produits mentionnés aux alinéas a) et b).»	
Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.	35	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988.	Entrée en vigueur
1974-75-76, c. 24, s. 21(8)	52. (1) Section 14 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed.		52. (1) L'article 14 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé.	1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)
Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.		(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988.	Entrée en vigueur
1974-75-76, c. 24, s. 21(8)	53. (1) Section 18 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:	40	53. (1) L'article 18 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)
	“18. Plaster boards, fibreboards, wall panels, building paper and other materials		«18. Placoplâtres et autres panneaux muraux, cartons-fibres, papier de cons-	

for ceilings and walls and materials for insulation or acoustical purposes, but not including

(a) carpeting; or

(b) wallpaper and similar coverings for interior walls.” 5

truction et autres matériaux pour plafonds et murs ainsi que les matériaux d'isolation thermique ou acoustique, à l'exclusion des :

a) moquettes; 5

b) papiers peints et revêtements semblables pour murs intérieurs.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9, 54

54. Section 32 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“32. (1) Every person who is a distiller, tobacco manufacturer, cigar manufacturer, bonded manufacturer or brewer shall make and deliver to the collector of the division in which the manufactory or premises of that person is or are situated, an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the quantity of the different kinds of raw material, articles and goods in process of manufacture, and manufactured products, and all other materials held or owned by that person at the close of business on the last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the *Income Tax Act*, in each year or at any intermediate time when required by the Minister. 25

(2) The stock-taking necessary to make up such inventory shall be done in the manner specified by departmental regulations.”

Stock-taking

55. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12; ch. 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9, 54

54. L'article 32 de la *Loi sur l'accise* est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Toute personne qui est distillateur, fabricant de tabac ou de cigares, fabricant entrepositaire ou brasseur fait et remet au receveur de la division dans laquelle sa fabrique ou son établissement est situé un inventaire dans la forme prescrite par le ministre, de la quantité des diverses espèces de matières premières, d'articles et de substances en voie de fabrication, de produits fabriqués et de toutes autres matières qu'il détient ou possède lors de la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, comme il est déterminé pour l'application de la *Loi de l'im-* 25 *pôt sur le revenu*, de chaque année ou à toute date intermédiaire lorsqu'il en est requis par le ministre.

(2) Le dénombrement pour cet inventaire se prépare selon les modalités prévues par les règlements ministériels.» 30

Inventaire annuel à fournir

Dénombrement

55. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART II

Excise Act

Part II would implement the Notice of Ways and Means Motion to amend the Excise Act tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on February 18, 1987.

The following table indicates which provisions of this bill implement the provisions of the Motion:

Bill	Motion
54	3, 4
55	5
56	6
57	6
58	7
59	8, 9
60	10
61	11
62	12
63(1)	1
(2)	13
64(1)	2
(2)	13

PARTIE II

Loi sur l'accise

La partie II met en œuvre l'Avis de motion des voies et moyens visant à modifier la Loi sur l'accise déposé par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 18 février 1988.

Indication de mise en œuvre des dispositions des motions par celles de l'avant-projet :

Avant-projet	Motion
54	3, 4
55	5
56	6
57	6
58	7
59	8, 9
60	10
61	11
62	12
63(1)	1
(2)	13
64(1)	2
(2)	13

Time for
making return

“37. Every return as to quantities, required to be made by this Act, shall be made to the collector on or before the tenth working day of each month for the month last preceding that day.”

5

«37. Tout rapport relatif aux quantités, à faire en vertu de la présente loi, doit être remis au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable de chaque mois pour le mois qui précède ce jour.»

Délai

5

56. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“39. Every person who signs an account or statement that is rendered as required under this Act shall certify on the face of 10 that account or statement as follows:

I, A.B., certify that the several accounts included in this return are true according to their purport, and that I have personal knowledge of the matters set out therein.” 15

57. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“40. (1) Any collector, officer or superior officer may, when an account or state- 20 ment is made, or at any time thereafter, put to the person or persons making it such questions as the collector, officer or superior officer may deem necessary.”

58. Section 97 of the said Act is amended 25 by adding thereto the following subsection:

“(3) Every person who is required by this Act to make a return and fails to make the return within the time required by section 37 shall pay forthwith a penalty 30 of two hundred and fifty dollars.”

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 109 thereof, the following section:

“108.1 (1) Subject to subsection (2), on 35 default in payment of any duty payable under this Act within the time prescribed by this Act or the regulations, the person liable to pay that duty shall pay forthwith, in addition to the amount in default, 40

(a) a penalty of one-half of one per cent, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest out- 45

56. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«39. Quiconque signe un compte ou un rapport prévu par la présente loi doit en attester la véracité sur le document de la 10 manière suivante :

Attestation

Je, A.B., atteste que les divers comptes compris dans le présent rapport sont véridiques dans leur teneur et que je connais personnellement les matières qui y sont 15 énoncées.»

57. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«40. (1) Tout receveur, préposé ou fonctionnaire supérieur peut, lorsque le compte ou rapport est dressé, ou en tout temps ultérieur, poser les questions qu'il peut juger utiles à la ou aux personnes qui attestent les documents.» 25

Le préposé peut interroger

58. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, en cas de défaut de production d'une déclaration dans le délai prévu à l'article 30 37, le contrevenant doit verser deux cent cinquante dollars d'amende sans délai.»

Amende

59. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 109, de ce qui suit :

«108.1 (1) Sous réserve du para- 35 graphe (2), en cas de défaut de paiement dans le délai prévu par la présente loi ou les règlements de tous droits exigibles en vertu de la présente loi, la personne qui en est responsable verse, sans délai, en plus du 40 montant impayé :

Amende et intérêts

a) une amende d'un demi pour cent, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le 45

Certification

Officer may
question

Penalty

Penalty and
interest

standing is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding at the beginning of that month; and

(b) interest at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

(2) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by this Act or the regulations for the payment of any duty, extend in writing the time for paying that duty and, where the Minister so extends the time,

(a) the duty and interest thereon shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (1) in respect of the duty as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (1) in respect of the duty before the expiration of the time as so extended; and

(d) penalty and interest accrue under subsection (1) in respect of a default in payment of the duty or interest thereon, or any portion thereof, within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

60. Subsection 142(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The quantities of spirits produced shall be ascertained in such manner as may be prescribed by departmental regulations."

61. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"144. The closed spirit-receiver shall be a closed vessel and all pipes, cocks or valves communicating therewith, as well as all means of access thereto, shall be securely locked or sealed, and the key or

règlement de ces arriérés, calculée au début de chaque mois;

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — au jour en cause.

(2) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu par la présente loi ou les règlements, pour le paiement de tous droits, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) les droits et intérêts afférents doivent être payés dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (1) à l'égard des droits comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (1) à l'égard des droits avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende et les intérêts sont exigibles, en application du paragraphe (1) à l'égard du défaut de paiement de tout ou partie des droits ou des intérêts, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

60. Le paragraphe 142(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les quantités d'eau-de-vie produites doivent être constatées de la manière qui peut être prescrite par des règlements ministériels."

61. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"144. Le récipient d'eau-de-vie fermé doit être un vaisseau fermé; les tuyaux, robinets ou soupapes qui communiquent avec le récipient, ainsi que toutes les voies qui y conduisent, doivent être solidement

Extension of
time for
payment

Quantities
produced
ascertained by
regulations

Receiver to be a
closed vessel
and locked

Prorogation

Constat de la
production

Le récipient est
un vaisseau
fermé à clé

keys shall be kept and controlled, in the manner prescribed by departmental regulations, by such officer or employee of the distiller as is designated for that purpose by the distiller in accordance with the departmental regulations.” 5

1986, c. 9, s. 60

62. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Regulations made under this section may provide for the destruction of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or 15

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery, and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed.” 20

63. (1) Section 1 of Part I of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(7) On mixed beverages produced in a distillery that contain not more than seven per cent absolute ethyl alcohol by volume, twenty-one and forty-seven one-hundredths cent (\$0.2147) per litre of the beverage so produced, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).” 30

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s. 15(2)

64. (1) Part IV of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$2.433 per kilogram actual mass.

fermés à clé ou scellés; la clé ou les clés sont gardées, selon ce que prévoient les règlements ministériels, par le préposé — cadre ou autre salarié — du distillateur nommé à cette fin par lui conformément aux règlements ministériels.» 5

62. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, art. 60

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou 15 autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie,

b) soit dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel 20 au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

63. (1) L'article 1 de la partie I de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 25

«(7) Sur les boissons produites dans une distillerie et contenant au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, vingt et un cents et quarante-sept centièmes (0,2147 \$) par litre, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1L).» 30

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

64. (1) La partie IV de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui 35 suit :

1986, ch. 54, par. 15(2)

«IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,433 \$ le kilogramme, masse réelle. 40

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.525 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$12.424 per thousand.

4. Cigars, \$5.799 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.63278 per kilogram actual mass."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,525 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 12,424 \$ le millier.

4. Cigares, 5,799 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,63278 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Coming into
force

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-117

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 26, 1988**

C-117

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-117

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur
l'accise

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MAI 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to amend the Excise Tax Act and the
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la
Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104; 1984,
c. 40; 1985,
c. 3; 1986, cc. 1,
9, 54; 1987, cc.
23, 34, 50

S.R., ch. E-13;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1970-71-72, ch.
62; 1973-74, ch.
12, 24, 53;
1974-75-76, ch.
24, 62;
1976-77, ch. 6,
10, 15, 28;
1977-78, ch. 22,
42; 1980-81-
82-83, ch. 47,
68, 102, 104;
1984, ch. 40;
1985, ch. 3;
1986, ch. 1, 9,
54; 1987, ch.
23, 34, 50

1980-81-
82-83,
c. 68, s. 1(3)

1. (1) Paragraph (e) of the definition
“manufacturer or producer” in subsection
2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

1. (1) L'alinéa e) de la définition de
«fabricant ou producteur», au paragraphe
2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est
abrogé.

1980-81-82-
83, ch. 68,
par. 1(3)

1986, c. 9, s.
1(1)

(2) Paragraph (i) of the definition “manu-
facturer or producer” in subsection 2(1) of
the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

“(i) any person who sells goods enu-
merated in Schedule IV, other than a
person who sells those goods exclu-
sively and directly to consumers, and”

(2) L'alinéa i) de la définition de «fabri-
cant ou producteur», au paragraphe 2(1) de
la même loi, est abrogé et remplacé par ce 10
qui suit :

1986, ch.9, par.
1(1)

«i) toute personne qui vend des mar-
chandises mentionnées à l'annexe IV,
autre qu'une personne qui vend ces
marchandises exclusivement et direc- 15
tement aux consommateurs;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"telecommunication"
«télécommunication»

"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system." 10

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Arm's length

"(2.1) For the purposes of this Act, 15
(a) related persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length; and
(b) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at 20
any particular time, dealing with each other at arm's length.

Related persons

(2.2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of sub- 25
sections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(a) references in those subsections to "corporation" shall be read as references to "corporation or partnership"; 30
and

(b) references in those subsections to "shares" or "shareholders" shall, in respect of a partnership, be read as references to "rights" or "partners", 35
respectively."

1986, c. 9, s.
1(6)

(5) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

Importer
deemed
manufacturer
or producer

"(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a 45
class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the require-

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«télécommunication» Toute transmission, 5
émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.» 10

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Pour l'application de la présente loi, des personnes liées sont réputées avoir 15
entre elles un lien de dépendance et la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient aucun lien de dépendance à une date donnée est une question de fait. 20

«télécommunication»
5 «télécommunication»

Lien de
dépendance

(2.2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la men- 25
tion à ces paragraphes d'une «corporation» vaut mention d'une «corporation ou société» et la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» vaut mention, en ce qui touche une société, de «droits» et d'«associés».» 30

Personnes liées

(5) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
1(6)

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou 35
producteur au sens des alinéas d), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en 40
vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation

Importateur
réputé fabricant
ou producteur

ment of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada"

de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada».

1986, c. 9,
s. 1(5)

(6) Paragraph 2(3)(b) of the said Act is repealed.

(6) L'alinéa 2(3)b) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par.
1(5)

1986, c. 9,
s. 1(5)

(7) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
1(5)

"(c) goods enumerated in Schedule IV, or"

«c) des marchandises mentionnées à l'annexe IV, ou»

Coming into
force

(8) Subsections (1), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(8) Les paragraphes (1), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en
vigueur

Idem

(9) Subsections (2) and (7) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(9) Les paragraphes (2) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

Idem

(10) Subsections (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(10) Les paragraphes (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Idem

1986, c. 54, s.
1(1)

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(1)

"(a) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) four dollars or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and"

«a) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) quatre dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;»

1986, c. 54, s.
1(2)

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(2)

"(a) the aggregate of

(i) ten per cent on each amount paid or payable, and

(ii) two dollars in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and"

«a) la somme des montants suivants :

(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) deux dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

Entrée en
vigueur

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date

day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(b) of the said Act.

Retroactive order

(4) An order in council made pursuant to subparagraph 10(2)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, if the order so provides, be retroactive and shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1985, c. 3, s. 4(4)

3. (1) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

1985, c. 3, s. 4(6)

(2) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 11(1.1)(b) of the said Act.

1986, c. 9, s. 6(1)

4. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under sub-

pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

(4) Tout décret pris en application du sous-alinéa 10(2)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est rétroactif si le décret le prévoit et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

3. (1) Le sous-alinéa 11(2)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

(2) Le sous-alinéa 11(3)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

4. (1) L'alinéa 11.1(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la somme des taxes imposées sur tous ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (1.1), déterminées en

Décret rétroactif

1985, ch. 3, par. 4(4)

1985, ch. 3, par. 4(6)

Entrée en vigueur

1986, ch. 9, par. 6(1)

section 10(2), shall not exceed the lesser of

(i) the aggregate of ten per cent of the total amount paid or payable and four dollars, and

(ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

(i) la somme de dix pour cent du montant total payé ou payable plus quatre dollars,

(ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)b); et»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988. Entrée en vigueur

1974-75-76, c. 24, s. 6;
1976-77, c. 15, s. 5(2); 1985, c. 3, s. 7; 1986, c. 9, s. 8

5. (1) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 6;
1976-77, ch. 15, par. 5(2); 1985, ch. 3, art. 7;
1986, ch. 9, art. 8

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the prepayment thereof, of

(a) all amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month; and

(b) all amounts collected, within or outside Canada by the carrier or the carrier's agent in the last preceding month,

(i) by way of the tax imposed by this Part on amounts paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air, and

(ii) before the time that the person is required by subsection 10(1.1) or 11(1.1), as the case may be, to pay the tax.

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — le titulaire, pour l'application du présent article — que la présente partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, produire une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants perçus ou percevables par lui au titre de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé et de tous les montants perçus, tant au Canada qu'à l'étranger, par lui ou son mandataire, au cours du mois écoulé au titre de la taxe imposée par la présente partie sur les montants payés ou payables hors du Canada en contrepartie d'un transport aérien d'une personne avant que celle-ci ne soit obligée, en application des paragraphes 10(1.1) ou 11(1.1), d'acquitter cette taxe. La déclaration doit également contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques sur toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait déjà été acquittée.

Déclarations mensuelles

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been collected or are collectible as described in subsection (1) in the last preceding month, make a return as required by that subsection stating that fact.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Idem

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

Déclarations pour des périodes variées

(a) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(b) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(c) authorize any licensed air carrier whose passenger air transportation service is predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les activités de transport aérien de passagers se font surtout au cours d'une saison, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 17.1 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collectible by a licensed air carrier shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month following the month to which the return relates;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 17.1 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui visé par la déclaration;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Date de
production et
de remise

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensed air carrier that defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by the carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu par le paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés.

Amende et
intérêts pour
défaut

5

10

15

20

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amendes et
intérêts
minimaux

30

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de
paiement

35

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

40

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

- (a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;
- (b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended; 5
- (c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and 10
- (d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that 15 subsection.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection 20 (4),

- (a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and
- (b) penalty accrues under subsection 25 (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the 30 default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess. 35

Interpretation

17.1 (1) For the purposes of this section,

- (a) a licensed air carrier's "instalment base"
- (i) for a month is the lesser of 40
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that month, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding month, 45
- (ii) for an accounting period is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by

- b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;
- c) aucune amende n'est exigible, ni 5 réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;
- d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut 10 de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

(9) Lorsque le ministre détient une 15 Garantie garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai fixé par le paragraphe (4) :

- a) des intérêts courent en application 20 du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;
- b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou 25 période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende 30 n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

17.1 (1) Pour l'application du présent article : Définitions

- a) la «base des acomptes provisionnels» 35 d'un transporteur aérien titulaire d'un permis :
- (i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente 40 partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,
- (ii) pour une période comptable est la 45 moins élevée des sommes suivantes :

- that carrier in that accounting period, and
 (B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and 5
 (iii) for any other period to which a return relates is the lesser of
 (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that period, and 10
 (B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the 15 number of days in the last preceding period; and
 (b) a licensed air carrier is a "large taxpayer" at any particular time if
 (i) the aggregate amount of taxes 20 payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by that licensed air 25 carrier in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or 30
 (ii) the licensed air carrier
 (A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one 35 days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable 40 under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by the group in 45 that year exceeded twelve million dollars, and
 (B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under para- 50 graph 17(3)(b) or (c).
 (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,
 (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable 5 écoulee,
 (iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :
 (A) la taxe imposée par la présente 10 partie perçue ou percevable par lui dans cette période,
 (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulee multipliée par le rapport du nombre de 15 jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulee;
 b) un transporteur aérien titulaire d'un permis est un «contribuable important», 20 à une date donnée :
 (i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou perce- 25 vables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par lui, dans l'année civile écoulee se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre- 30 vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,
 (ii) s'il a été, dans l'année civile écou- lée se terminant au moins quatre- 35 vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes 40 exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente 45 partie et de la partie II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en 50 vertu des alinéas 17(3)b) ou c).

Instalment
payments by
large taxpayers

(2) A large taxpayer that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment
payments by
other licensed
air carriers

(3) A licensed air carrier, other than a large taxpayer, that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 17(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Acomptes
provisionnels
par d'autres
transporteurs
aériens

(3) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 17(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(b) or (c), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

Amende et intérêts — contribuables importants

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting 5 period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé 5

B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

Penalty and interest on default by other licensed air carriers in paying instalment

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensed air carrier that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and 15 the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to 20 be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount 25 by which

(i) the carrier's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds 30

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment 35 required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest of one-third of the 40 prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for that period

exceeds 45

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un 10 acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), le transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écou- 15 lant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est paya- ble :

a) dans le cas d'un acompte provision- 20 nel devant être versé aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux 25 prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède 30

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provision- 35 nel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux 40 prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au 45 titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

Amende et intérêts — autres transporteurs aériens

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensed air carrier liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by the taxpayer or carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A large taxpayer or other licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

Amende et
intérêts
minimaux

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'acompte provisionnel remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes, est inférieure à dix dollars.

Délai de
paiement

(7) Tout contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 17(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 17(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) section 17 and subsections 17.1(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(b) subsections 17.1(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) section 17 of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of tax that was collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing before that day, including, notwithstanding paragraph (a), tax that became so collectible but was collected on or after that day.

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a licensed air carrier is a large taxpayer within the meaning of paragraph 17.1(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the carrier under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988; cependant :

a) l'article 17 et les paragraphes 17.1(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de cette date;

b) les paragraphes 17.1(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988;

c) le texte de l'article 17 de la même loi antérieur à cette date continue de s'appliquer aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration débutant avant cette date, y compris, par dérogation à l'alinéa a), une taxe qui est devenue ainsi percevable mais a été perçue à compter de cette date.

Entrée en
vigueur

(3) Sont compris, pour savoir si un transporteur aérien titulaire d'un permis est un contribuable important — selon l'alinéa 17.1(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — avant le 1^{er} avril 1990, cet alinéa s'appliquant comme s'il était entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe

Disposition
transitoire

member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

5

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 18 thereof, the following section:

Prepaid
amounts

“17.2 (1) For greater certainty, amounts collected as described in paragraph 17(1)(b) shall be deemed to be sums payable under this Act.

Records and
books of
account

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 17(1)(b) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 57(1).”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

1985, c. 3, s.
9(1)

7. (1) The definition “telecommunication” in subsection 19.1(1) of the said Act is repealed.

1985, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 54 s.
2(1)

8. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged

11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 18, de ce qui suit :

“17.2 (1) Il demeure entendu que les montants perçus, au Canada ou à l'étranger, mentionnés au paragraphe 17(1), sont réputés être des sommes payables en vertu de la présente loi.

5 Présomption

(2) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis tenu de produire une déclaration sur ces montants doit tenir des registres et livres de comptes selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui ont été payés à son mandataire ou à lui-même, ou ont été perçus par l'un ou l'autre; pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si l'obligation de tenir les livres et registres était imposée par le paragraphe 57(1).»

10 Tenue de livres
et de registres

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 30 1988.

25 Entrée en
vigueur

7. (1) La définition de «télécommunication», au paragraphe 19.1(1) de la même loi, est abrogée.

1985, ch. 3, par.
9(1)

30

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

1985, ch. 3, par.
9(1)

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

8. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 2(1)

“19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant

Imposition de la
taxe

is paid or payable, whichever is the earlier."

exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) The heading preceding section 19.14 and section 19.14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'article 19.14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

"Determination of Amount Charged in Certain Circumstances"

«Cas spécial de détermination du montant exigé

Where service provided to non-arm's length person

19.14 (1) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

19.14 (1) Lorsqu'il a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, le lui avoir fourni pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour ce service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

Lien de dépendance

Where service provided under certain circumstances

(2) Subject to subsection (1), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances."

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un montant exigé ne peut être établi en contrepartie d'un service taxable, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir fourni à la personne visée au même paragraphe pour un montant égal à un montant raisonnable dans les circonstances.»

Services fournis en certaines circonstances

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

10. (1) Section 19.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'article 19.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

Regulations

"19.2 The Governor in Council may make regulations

«19.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

35

(a) prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition; 5

(b) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.14; and 10

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

11. (1) The said Act is further amended 15 by adding thereto, immediately after Part II.1 thereof, the following Part:

"PART II.2

TELECOMMUNICATION SERVICES TAX

Interpretation

Definitions

"amount
charged"
«montant exigé»

19.22 (1) In this Part,

"amount charged", in respect of a service, means any amount paid or payable by a 20 person for the service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is 25 added thereto;

"approved
tariff"
«tarif...»

"approved tariff", in respect of a licensee, means a current schedule or tariff that sets out or otherwise provides for amounts that may be charged by the 30 licensee for any service and that is approved by

(a) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commis- 35 sion,

(b) the lieutenant governor in council of a province,

(c) a commission, board, tribunal, authority or other body established by or pursuant to an Act of the legisla- 40 ture of a province to regulate telecommunications,

a) fixer, pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition; 5

b) fixer, pour l'application de l'article 19.14, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

c) d'une façon générale, prendre les 10 mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en
vigueur

11. (1) La même loi est modifiée par 15 insertion, après la partie II.1, de ce qui suit :

«PARTIE II.2

TAXE SUR LES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions

Définitions

19.22 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«exploitant de télécommunication» Per- 20 sonne :

a) qui, en contrepartie d'un montant exigé, fournit des services de télécommunication au grand public ou à un public en particulier au moyen d'un système de télécommunication qui lui 25 appartient — ou dont il a le contrôle — et qu'il exploite;

b) à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18 ou qui est tenue, au titre de l'article 19.17, 30 d'en demander une pour l'application de la partie II.1.

«montant exigé» Tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie d'un service, avant que n'y soit ajouté 35 tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail. 40

«exploitant de
télécommunica-
tion»
"telecommuni-
cations carrier"

«montant exigé»
"amount
charged"

(d) a person designated by the lieutenant governor in council of a province to regulate telecommunications, or

(e) a municipal or local commission, board, tribunal, authority or other body that regulates telecommunications in a municipality;

“licensee”
«titulaire de
licence»

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) and includes any person who is required by subsection 19.3(1) to apply for a licence;

“separate
charge”
«redevance
distincte»

“separate charge”, in respect of a service provided by a person, means an amount charged for the service

(a) as set out separately in a contract entered into by that person and the person charged for the service or in an invoice, bill, statement of account or other similar document issued or made available by that person to the person charged for the service, or
(b) if no such contract was so entered into and document was so issued or made available and the person providing the service is a licensee, as set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee;

“taxable
service”
«service
taxable»

“taxable service” means

(a) any telecommunication service,
(b) the commencement or cessation of a telecommunication service,
(c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than terminal equipment for the provision of which a separate charge is made, that is

(i) used in conjunction with a telecommunication service, and
(ii) provided by the person providing the telecommunication service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the telecommunication service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclu-

«redevance distincte» Tout montant exigé pour un service fourni par une personne et apparaissant, en tant que tel dans un document — contrat, relevé, facture ou autre — délivré ou rendu accessible par elle au bénéficiaire du service ou, en l’absence d’un tel document et si elle est un titulaire, dans un tarif agréé appliqué par elle.

«redevance
distincte»
“separate
charge”

«service de télécommunication» Transmission d’information par un système de télécommunication ou partie de celui-ci; y est assimilée l’offre d’un tel système, ou partie de celui-ci, à cette fin, quelle qu’en soit l’utilisation; ne sont pas visés :

«service de
télécommuni-
cation»
“telecommuni-
cation service”

a) les services de télécommunication pour les taxis, services de messageries et autres services de répartition, si l’exploitant du système ou partie de celui-ci l’utilise principalement pour ses propres besoins;

b) les services de télécommunication pour l’utilité de tout occupant dans un immeuble ou ensemble immobilier par le propriétaire ou le gérant si :

(i) ces derniers exploitent le système ou partie de celui-ci exclusivement pour fournir le service dans l’immeuble ou l’ensemble immobilier,

(ii) le service est fourni par ces derniers exclusivement au moyen d’un tel système ou partie de celui-ci et consiste dans la revente de service obtenu d’une autre personne, ou de l’une ou l’autre manière;

c) la fourniture, conjointement avec un tel service, de services de traitement ou stockage informatique, d’information ou autres — ci-après dénommés services supplémentaires — par voie de télécommunication, en contrepartie d’une redevance distincte si :

(i) le service avec lequel sont fournis les services supplémentaires est lui-même proposé séparément,

(ii) les services supplémentaires sont ou pourraient être légalement

sively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and (d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof referred to in paragraph (c) by the person providing the telecommunication service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include a taxable service within the meaning assigned by subsection 19.1(1);

“telecommunication service”
«service de télécommunication»

“telecommunication service” means the transmission of any information by means of a system for telecommunication or any part thereof and includes the making available of such a system or part for that use, whether or not it is so used, but does not include

(a) any such service provided for taxi, messenger or other dispatch purposes, if the person providing the service uses, primarily for the person's own dispatch purposes, the system or part thereof by means of which the service is provided,

(b) any such service provided to an occupant in a building or building complex by the owner or manager of the building or complex, if

(i) the system or part thereof by means of which the service is provided and that is controlled by the owner or manager is used exclusively to provide such service within the building or complex, and

(ii) the owner or manager provides the service exclusively

(A) by means of the system or part referred to in subparagraph (i),

(B) through the resale of service acquired from another person, or

(C) in the manner described in clauses (A) and (B), or

(c) the provision, in conjunction with any such service, of a data processing, data storage, information or other ser-

fournis, par voie de télécommunication, par l'intermédiaire de personnes qui ne sont pas des exploitants de télécommunication.

«service taxable» À l'exception d'un service taxable défini au paragraphe 19.1(1) :

5 «service taxable»
“taxable service”

a) tout service de télécommunication;

b) l'ouverture ou la cessation d'un service de télécommunication;

c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un équipement terminal faisant l'objet d'une redevance distincte, qui est à la fois :

(i) utilisé conjointement avec un service de télécommunication,

(ii) fourni par la personne fournissant le service de télécommunication ou par toute personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de télécommunication exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquis exclusivement d'elle ou de toute autre personne visée au sous-alinéa (ii);

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de télécommunication avec lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii).

«tarif agréé» Le barème ou tarif admis établissant ou prévoyant les montants pouvant être appliqués par un titulaire pour tout service, lorsque ce barème ou tarif a été approuvé par, selon le cas :

«tarif agréé»
“approved tariff”

a) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

c) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme constitué en vertu d'une loi provinciale pour y régir les télécommunications;

50

vice (in this paragraph referred to as the "additional service") by means of telecommunication for a separate charge, if

- (i) the service in conjunction with 5 which the additional service is provided is offered separately from the additional service, and
- (ii) the additional service is, or could be, lawfully provided by 10 means of telecommunication by persons other than telecommunications carriers;

"telecommunications carrier"
«exploitant...»

"telecommunications carrier" means

- (a) any person who, for an amount 15 charged, provides telecommunication service to the general public, or any portion thereof, by means of a telecommunication system owned, or controlled, and operated by that person, 20 and
- (b) any person to whom a licence has been issued under section 19.18 or who is required by section 19.17 to apply for a licence for the purposes of 25 Part II.1.

Presumption

(2) For the purposes of the definitions "telecommunication service" and "telecommunications carrier" in subsection (1), a person who provides telecommunication 30 service through the resale of telecommunication service acquired from another person shall be deemed not to control the system for telecommunication of that other person. 35

Application to Crown

Binding on the
Crown

19.23 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition of Tax

Imposition of
tax

19.24 (1) There shall be imposed, levied 40 and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or 45 payable, whichever is the earlier.

d) toute personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour y régir les télécommunications;

e) tout conseil, tribunal, commission 5 ou autre organisme municipal ou local constitué pour régir les télécommunications dans la municipalité.

«titulaire de licence» ou «titulaire» Per-
sonne à qui une licence a été délivrée en 10
vertu du paragraphe 19.3(2); y est assim-
ilée la personne tenue de demander
une licence au titre du paragraphe
19.3(1).

«titulaire de
licence» — ou
«titulaire»
"licensee"

(2) Pour l'application des définitions de 15
«exploitant de télécommunication» et «ser-
vice de télécommunication» au paragraphe
(1), la personne qui fournit un service de
télécommunication par la revente de ser-
vice de télécommunication obtenu d'une 20
autre personne est réputée ne pas contrôler
le système de cette dernière.

Présomption

Application à la Couronne

19.23 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte. 25

Obligation de
Sa Majesté

Imposition de la taxe

19.24 (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du 30 paiement du montant exigé ou dès celle, si

Imposition de la
taxe

Tax on long
distance calls
from a pay
telephone

(2) Notwithstanding subsection (1), where long distance telephone service is acquired and paid for by means of a coin-operated telephone and the amount charged for the service exceeds fifty cents, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of five cents for every fifty cents or part thereof charged for the service in excess of twenty-four cents.

Tax on paging
service

(3) Notwithstanding subsection (1), where a paging service is acquired, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of thirty cents, in respect of each paging terminal device by means of which the service is acquired, for each month or fraction of a month in which the service is acquired.

Tax on private
international
service

(4) Notwithstanding subsection (1), where telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person, the tax payable in respect of the service shall be calculated on the amount charged for the service only to the extent that the amount charged is for service provided in Canada.

Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

Where service
acquired by
licensee

19.25 (1) Where a licensee has provided a taxable service to itself for use in the administration or management of its business, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have acquired the taxable service from itself for an amount charged equal to fifty per cent of the amount charged that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length and the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service
acquired by
non-arm's
length person

(2) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the

elle est antérieure, où ce montant est payable.

(2) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service téléphonique interurbain obtenu et payé au moyen d'un téléphone public est de cinq cents par tranche, complète ou incomplète, de cinquante cents au-delà de vingt-quatre cents, pourvu que le montant exigé pour le service en question dépasse cinquante cents.

Appel
interurbain

Service de
liaison par
téléavertisseur

(3) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de liaison par téléavertisseur est de trente cents, par mois ou fraction de celui-ci, à l'égard de chaque dispositif terminal de liaison par téléavertisseur, au moyen duquel le service est obtenu.

Service
international
privé

(4) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de télécommunication fourni entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, au moyen d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne, est calculée sur la portion du montant exigé correspondant au service fourni au Canada seulement.

Cas spécial de détermination du montant exigé

19.25 (1) Le titulaire qui se fournit à lui-même un service taxable dans le cadre de l'administration ou la gestion de son entreprise est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui-même en contrepartie d'un montant exigé égal à cinquante pour cent du montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le service avait été fourni à une personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance; le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture du service.

Titulaire

Lien de
dépendance

(2) Lorsque le titulaire a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il

licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service
acquired under
certain
circumstances

(3) Subject to subsection (2), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances.

Reasonable
charge where
approved tariff

(4) Where the amount that may be charged for a taxable service provided by a licensee was set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee at the time of the provision, the amount as so set out or provided for shall be deemed to be

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount charged that would have been reasonable in the circumstances; and

(b) for the purposes of subsection (3), the amount that is reasonable in the circumstances.

Relief from Tax

Relief from tax
for residential
telephone
service

19.26 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for

(a) the provision, commencement or cessation of residential telephone service, other than the provision of long distance telephone service; or

a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour le service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable ne peut être établi, la personne visée au même paragraphe est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis du titulaire pour un montant exigé égal à un montant raisonnable dans les circonstances.

Services fournis
en certaines
circonstances

(4) Lorsque le montant qui peut être exigé en contrepartie d'un service taxable est établi ou prévu dans un document ou tarif agréé appliqué par le titulaire au moment de la fourniture, ce montant est réputé être celui qui, pour l'application des paragraphes (1) et (2), serait le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances et, pour l'application du paragraphe (3), est le montant raisonnable dans les circonstances.

Présomption

Exonération de la taxe

19.26 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour :

a) la fourniture, l'ouverture ou la cessation d'un service téléphonique résidentiel, autre que la fourniture d'un service téléphonique interurbain;

Service
téléphonique
résidentiel

(b) the provision, installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof that is used in conjunction with residential telephone service. 5

b) la fourniture, l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, utilisés conjointement avec un service téléphonique résidentiel. 5

Relief from tax for pay telephone service

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for telephone service acquired and paid for by means of a coin-operated telephone, other than long distance telephone service for which the amount charged exceeds fifty cents. 10

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service téléphonique obtenu et payé au moyen d'un téléphone public, autre qu'un service téléphonique interurbain pour lequel le montant exigé dépasse cinquante cents. 10

Service téléphonique public

Relief from tax for international telecommunication service

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for any taxable service that is provided entirely outside Canada. 15

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour tout service taxable fourni entièrement à l'extérieur du Canada. 15

Service de télécommunication international

Relief from tax for diplomats

19.27 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person described in section 2 of Part II of Schedule III or by a member of the family of that person, if that member is not a Canadian citizen or a permanent resident of Canada. 20 25

19.27 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne mentionnée à l'article 2 de la partie II de l'annexe III ou par un membre de la famille de cette personne, si celui-ci n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au Canada. 20 25

Diplomates

Relief from tax for international organizations

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an organization in respect of which the Governor in Council has provided, by order made pursuant to subsection 3(2) of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, that the organization shall have the privileges and immunities set out in paragraph 7(a) of Schedule I to that Act. 30 35

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une organisation visée par un décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les privilèges et immunités (des organisations internationales)* et qui s'est vu conférer les privilèges et immunités énoncés à l'alinéa 7a) de l'annexe I de cette loi. 30 35

Organismes internationaux

Relief from tax for foreign military forces

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or acquired by a Canadian government agency on behalf of such a government, if the amount charged relates to telecommunication originating or terminating at a military or defence establishment in Canada. 40 45

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, ou obtenus par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, si le montant exigé porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est un établissement militaire ou de défense au Canada. 40 45

Établissements militaires

Relief from tax
for certain
provinces

(4) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by Her Majesty in right of a province, other than a province in respect of which there is in force at the time that the service is acquired a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*, 1977.

Relief from tax
for Indians

(5) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an Indian or band within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, if the amount charged is billed to the Indian or band at a reserve within the meaning of that subsection and relates to telecommunication originating or terminating at a reserve.

Relief from tax
for licence
holders under
this Part

19.28 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) for provision to another person or for use directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person.

Relief from tax
for licence
holders under
Part II.1

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under section 19.18 for use in providing, by means of telecommunication, a programming service within the meaning of subsection 19.1(1) to another person for an amount charged within the meaning of that subsection or in producing a programming service for such provision.

Relief from tax
for foreign
telecommunica-
tions carriers

(3) Subject to subsection (4), no tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired, by a telecommunications carrier who provides telecommunication service solely outside Canada, for provision to another person outside Canada or for use

Provinces

(4) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par Sa Majesté du chef d'une province, sauf dans le cas d'une province liée — au moment de l'obtention — par un accord de réciprocité fiscale visé à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

Indiens

(5) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un Indien ou une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* si la facturation à un Indien ou à une bande se trouvant dans une réserve — au sens du même paragraphe — porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est la réserve.

Détenteurs de
licence en vertu
de la présente
partie

19.28 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2) soit pour la fourniture à une autre personne soit pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur.

Détenteurs de
licence en vertu
de la partie II.1

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18, pour l'utilisation en vue de la fourniture, par télécommunication, soit d'un service de programmation défini au paragraphe 19.1(1) à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé — au sens de ce paragraphe — de la production d'un tel service pour une telle fourniture.

Exploitants de
télécommunica-
tion étrangers

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un exploitant de télécommunication opérant uniquement à l'étranger soit pour fourniture à une autre personne à l'extérieur du Canada, soit

directly in providing another taxable service to another person outside Canada.

pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une telle personne d'un autre service taxable.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada that is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux services de télécommunication fournis entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, par l'intermédiaire d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne.

Exception

Diversions

Détournements

Diversions

19.29 (1) Where, pursuant to subsection 19.28(1) or (2), no tax is payable in respect of a taxable service by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted by the person acquiring it to any other use for which the service would not, at the time of the acquisition, have been so relieved, that person is liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged that person for the service.

19.29 (1) Lorsqu'en application des paragraphes 19.28(1) ou (2), aucune taxe n'est exigible pour un service taxable à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée vers une autre utilisation à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition, cette personne est tenue de payer la taxe imposée en vertu de la présente partie sur le montant exigé d'elle pour le service.

Détournements

Tax payable

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the taxable service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been acquired for that use.

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été acquis à cette fin.

Époque de l'exigibilité

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, the tax payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible by the person at the time of the diversion.

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, la taxe payable conformément au paragraphe (1) est réputée être une taxe imposée en vertu de la présente partie et perçue ou percevable par la personne à compter du détournement.

Présomption

Licences

Licences

Application for licence

19.3 (1) Every telecommunications carrier who provides taxable services in Canada for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the first month, after December 31, 1987, in

19.3 (1) Tout exploitant qui fournit des services taxables au Canada en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente partie au plus tard le dernier jour du mois suivant le premier mois, après le 31 décembre 1987, au cours duquel cette personne fournit ainsi un tel service.

Demande de licence

which that person so provides a taxable service.

Issue of licence

(2) The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under subsection (1). 5

(2) Le ministre peut délivrer une licence pour l'application de la présente partie à toute personne qui en fait la demande aux termes du paragraphe (1).

Délivrance de licence

Cancellation

(3) The Minister may cancel a licence issued under subsection (2) if, in the Minister's opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

(3) Le ministre peut annuler la licence s'il est d'avis qu'elle n'est plus nécessaire pour l'application de la présente partie.

5 Annulation

Collection of Tax

Duty of licensee

19.31 (1) Every licensee is an agent of 10 the Minister for the purpose of collecting taxes under this Part and as such shall

(a) levy and collect any taxes imposed by this Part on the amount charged for a taxable service acquired from the 15 licensee;

(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the amount charged for a taxable service that has not been provided or has been only partially provided by the licensee; and 20

(c) make adjustments in or refund any portion of any tax that has been collected in error by the licensee.

19.31 (1) Chaque titulaire est mandataire du ministre aux fins de la perception de taxes aux termes de la présente partie 10 et comme tel doit :

Obligation du titulaire

a) prélever et percevoir toute taxe imposée par la présente partie sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable obtenu de lui-même; 15

b) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de la taxe payée sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie 20 seulement par lui-même;

c) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de toute taxe perçue par erreur par lui-même. 25

Election by licence holder to pay tax directly

(2) Notwithstanding subsection (1), 25 where a person, other than a person who provides a paging service and no other taxable service, to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) acquires a taxable service from another 30 licensee and the acquisition is not relieved from tax pursuant to subsection 19.28(1) or (2), that person may, in lieu of paying to that other licensee any tax payable on the amount charged for the taxable service, elect to pay the tax directly to the Receiver General. 35

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2), à l'exception d'une personne qui fournit un service de liaison par téléavertisseur et aucun 30 autre service taxable, obtient un service taxable d'un autre titulaire et que l'obtention ne fait pas l'objet d'une exemption, au titre des paragraphes 19.28(1) ou (2), celle-ci peut, au lieu de lui payer la taxe 35 payable sur le montant exigé en contrepartie du service taxable, choisir de payer cette taxe directement au receveur général.

Latitudo des détenteurs de licence

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, where a person makes an election pursuant to subsection (2), the tax 40 shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, lorsqu'une personne se prévaut 40 du paragraphe (2), la taxe est réputée être la taxe imposée par la présente partie qui a été perçue ou percevable par elle au

Présomption

by that person at the time the tax became payable by that person.

moment où la taxe est devenue exigible pour elle.

Debt due to
Her Majesty

(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount of the tax. 5

(4) Quiconque est tenu sous le régime de la présente partie de percevoir une taxe et omet de le faire est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant de la taxe. 5

Créance de Sa
Majesté

Returns and Remittance of Tax

Déclaration et remise de la taxe

Monthly return
of taxes

19.32 (1) Every licensee shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information, of all amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month. 10

19.32 (1) Tout titulaire doit produire chaque mois une déclaration véridique, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, de tous les montants perçus ou percevables au moyen de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé. 10

Déclarations
mensuelles

Nil return

(2) Every licensee shall, if no amounts were collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact. 20

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait. 15 Idem

Alternate
periods for
making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement : 20 Déclarations pour des périodes variées

(a) authorize any licensee to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours; 25

(b) authorize any licensee to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; 30

(c) authorize any licensee whose taxable services are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period. 40

c) autoriser tout titulaire, dont les services taxables se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre 45

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 19.33 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes on amounts charged for taxable services that are collected or collectible by a licensee shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts charged for the taxable service were paid or became payable to the licensee;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensee who defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the

cents dollars par mois au cours de la période équivalente.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 19.33 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes sur les montants exigés en contrepartie de services taxables perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les montants exigés pour les services taxables sont payés ou deviennent payables au titulaire;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu au paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci

Date de
production et
de remise

Amende et
intérêts pour
défaut

prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensee remits all taxes collected or collectible by the licensee under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amende et
intérêts
minimaux

Time for paying
penalty or
interest

(7) A licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de
paiement

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

- (a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;
- (b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended;
- (c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and
- (d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

- a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;
- b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;
- c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;
- d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),

(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai prévu par le paragraphe (4) :

Garantie

- (a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and
- (b) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

- a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;
- b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Interpretation

19.33 (1) For the purposes of this section,

- (a) a licensee's "instalment base"
- (i) for a month is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that month, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,
- (ii) for an accounting period is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that accounting period, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and
- (iii) for any other period to which a return relates is the lesser of
- (A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that period, and
- (B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and
- (b) a licensee is a "large taxpayer" at any particular time if
- (i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and col-

19.33 (1) Pour l'application du présent article :

- a) la «base des acomptes provisionnels» d'un titulaire :
- (i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,
- (ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,
- (iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :
- (A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,
- (B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;
- b) un titulaire de licence est un «contribuable important», à une date donnée :
- (i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi*

Définitions

15

15

20

25

30

35

40

45

50

lected or collectible under Part II and this Part by that licensee in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, 5 before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensee

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at 10 least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 15 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and 20 collected or collectible under Part II and this Part by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized 25 to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c).

Instalment
payments by
large taxpayers

(2) A large taxpayer who is required to file a return and remit tax within the time 30 prescribed by subsection 19.32(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with 35 subsection 19.32(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first 40 to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is 45 authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base 50 for the accounting period to which the

sur les douanes, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par lui, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou qua- 5 tre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre- 10 vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur 15 le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente 20 partie et de la partie II par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des 25 alinéas 19.32(3)(b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 19.32(4) doit verser des acomptes 30 provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), il doit verser deux acomptes 35 provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour 40 de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 45 19.32(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la décl-

return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

5

Instalment
payments by
other licensees

(3) A licensee, other than a large taxpayer, who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance 10 with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the licensee shall pay an instalment, equal to the licen- 15 see's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is 20 authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the accounting period to 25 which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance 30 with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the period to which the return relates, not later than the 35 twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by 40 subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the 45 instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per 50

ration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

5

Acomptes
provisionnels
par d'autres
titulaires

(3) Tout titulaire — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes 10 conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la 15 taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règle- 20 ment pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comp- 25 table suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c), égal à sa base des 30 acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à 35 (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce 40 délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le 45 dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour

cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

- (i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period 5

exceeds

- (ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and 10

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of 15 the prescribed rate, calculated on the amount by which

- (i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period 20

exceeds

- (ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day 25 exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last 30 preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period. 35

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensee who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable 40

- (a) in the case of an instalment 45 required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the pre-50

cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

- (i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable 5

excède

- (ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour; 10

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux 15 prescrit, calculés sur le montant dont

- (i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède 20

- (ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de, 25

A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé 30

B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un 35 acompte provisionnel dans le délai prévu par le paragraphe (3), le titulaire — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du 40 délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

- a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des 45 alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième

Penalty and interest on default by other licensees in paying instalment

Amende et intérêts — autres titulaires

scribed rate, calculated on the amount by which

- (i) the licensee's instalment base for the last preceding month or accounting period 5

exceeds

- (ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and 10

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which 15

- (i) the licensee's instalment base for that period 20

exceeds

- (ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day. 25

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensee liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by him under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars. 30 35

Time for paying
penalty or
interest

(7) A large taxpayer or other licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable. 40

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the 45

pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

- (i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé 5

excède

- (ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour; 10

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont 15

- (i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède 20

- (ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le responsable du paiement de l'acompte provisionnel — contribuable important ou autre titulaire — remet toutes les taxes perçues ou perçevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars. 25 30 35

Amende et
intérêts
minimaux

(7) Tout contribuable important ou autre titulaire responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable. 40 45

Délai de
paiement

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provi-

Prorogation

time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

- (a) the instalment shall be paid within the time as so extended;
- (b) interest accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;
- (c) no penalty accrued or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and
- (d) penalty accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Regulations

Regulations

19.34 The Governor in Council may make regulations 25

- (a) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.25; and
- (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987, but shall apply only to amounts charged on or after June 19, 1987 for taxable services provided or to be provided on or after January 1, 1988.

Idem

(3) Paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and section 19.33 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

- (a) paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and subsections 19.33(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that

sionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

- a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;
- b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;
- c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;
- d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Pouvoir réglementaire

19.34 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 25

- a) fixer, pour l'application de l'article 19.25, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;
- b) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

Règlement

25

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987 mais ne s'applique qu'aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis ou à être fournis à compter du 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

(3) Les alinéas 19.32(3)(b) et (c) et l'article 19.33 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988, sauf que :

- a) les alinéas 19.32(3)(b) et (c) et les paragraphes 19.33(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été

Idem

is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day; and

(b) subsections 19.33(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988.

Transitional

(4) For the purpose of determining whether a licensee is a large taxpayer within the meaning of paragraph 19.33(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990, there shall be included

(a) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the licensee under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987; and

(b) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s. 11(1)

12. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale and delivery to purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2),

(a) where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and

(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) as

perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 19.33(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988.

Disposition transitoire

(4) Sont compris, pour savoir si un titulaire est un contribuable important — selon l'alinéa 19.33(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1^{er} avril 1990 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

12. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch.9, par. 11(1)

“(2.01) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;

b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa e) de la

Vente et livraison réputées être faites à l'acheteur

that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the excise tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987.”

définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe d'accise n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

1986, c. 9, s. 11(3)

(2) Paragraph 21(3)(d) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 21(3)d) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 11(3)

(3) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appropriation by manufacturer or producer

“(4) Where goods of any class mentioned in Schedule I or II that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, for the purposes of this Part,

«(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fabricant ou producteur affecte à son propre usage les marchandises fabriquées ou produites au Canada mentionnées aux annexes I ou II :

Affectation par le fabricant ou producteur

(a) the goods shall be deemed to have been delivered to a purchaser thereof at the time of the appropriation; and

a) les marchandises sont réputées avoir été livrées à l'acheteur au moment de leur affectation;

(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length.”

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à cette date à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas de lien de dépendance.»

Coming into force

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

1980-81-82-83, c. 68, s. 8(5)

13. (1) Clause 26(6)(c)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) La division 26(6)c)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 8(5)

“(B) the cost of transportation of the goods incurred by the manufacturer or producer in transporting the goods between premises of the manufacturer or producer in Canada, or in delivering the goods from the premises of the manufac-

«(B) le coût du transport des marchandises supporté par le fabricant ou producteur lorsque le prix de vente de celles-ci comprend ce coût de transport soit en transportant les marchandises entre les locaux commerciaux du fabricant ou produc-

turer or producer in Canada to the purchaser, where the goods are sold at a price that includes those costs of transportation,”

teur au Canada, soit en les livrant, de ses locaux commerciaux au Canada à l'acheteur.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 9

14. (1) Subsection 26.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 26.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 9

Effect of approval

“(4) Subject to subsection (6), on and 10 after the date set out in a notice of decision pursuant to subsection (3), the applicant shall be deemed to be the manufacturer or producer of all similar goods that he sells and those goods shall be deemed to 15 be

«(4) Sous réserve du paragraphe (6), à compter de la date indiquée dans l'avis visé au paragraphe (3), le requérant est réputé 10 être le fabricant ou le producteur de toutes les marchandises semblables qu'il vend, et ces marchandises sont réputées être :

Effet de l'approbation

(a) at the time he acquires them,
(i) for the purposes of this Part, partly manufactured goods, and
(ii) for the purposes of Parts III and 20 IV, goods described in paragraph 21(3)(b); and

a) à la date où il en fait l'acquisition :
(i) des marchandises partiellement 15 fabriquées, pour l'application de la présente partie,
(ii) des marchandises mentionnées à l'alinéa 21(3)b), pour l'application des parties III et IV; 20

(b) thereafter, goods produced or manufactured in Canada.”

b) par la suite, des marchandises produites ou fabriquées au Canada.»

(2) Section 26.1 of the said Act is further 25 amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 26.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit : 25

Presumption

“(6.1) For the purposes of subparagraph (6)(b)(ii), where an applicant has 30 purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to an applicant by, a person with whom the applicant was not dealing at arm's length at the time of the purchase or transfer for 35 no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the “reasonable price”) that would have been reasonable in the circumstances if the applicant and that person had been dealing 40 at arm's length at that time, the applicant shall be deemed to have purchased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.”

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa (6)b)(ii), lorsque le requérant a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il 30 avait un lien de dépendance à la date de l'achat ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à 35 cette date, le requérant est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.»

Présomption

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have 45 come into force on March 1, 1987.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

1986, c. 54, s.
5(1)

15. (1) Paragraph 27(1.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of eighteen per cent;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Paragraph 27(1.2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(3) Paragraph 27(1.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1), as that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the consumption or sales tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(4) Paragraph 27(2)(h) of the said Act is repealed.

1986, c. 9, s.
16(6)

(5) Paragraph 27(2)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) sold to or imported by a person described in paragraph (i) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufac-

15. (1) L'alinéa 27(1.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dix-huit pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;»

1986, ch. 54,
par. 5(1)

(2) L'alinéa 27(1.2)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

(3) L'alinéa 27(1.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe de consommation ou de vente n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

(4) L'alinéa 27(2)h) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(7)

(5) L'alinéa 27(2)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un

1986, ch. 9, par.
16(6)

turer under this Act, if the goods are goods enumerated in Schedule IV; or”

1986, c. 9, s. 16(7)

(6) Paragraph 27(2)(l) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visées à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.”

1976-77, c. 6, s. 3

(7) Subparagraph 27(4)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of its first application to that use, to a person with whom the person so applying the article was dealing at arm’s length,”

1976-77, c. 6, s. 3

(8) Subparagraph 27(4)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case,
(A) where the article was sold, on the sale price, or
(B) where the article was leased by a person to another person, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of the lease, to that other person,”

1980-81-82-83, c. 68, s. 10(8)

(9) Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where fuel that has been purchased or imported for heating or lighting is sold or appropriated by the purchaser or importer for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported exempt from tax under this Part at the

Diversion of fuel

fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont mentionnées à l’annexe IV; ou»

(6) L’alinéa 27(2)(l) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visée à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

1986, ch. 9, par. 16(7)

5

5 qui suit :

15

(7) Le sous-alinéa 27(4)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6, art. 3

«(ii) dans tous les autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si l’article avait été vendu à l’époque de sa première affectation à cet usage à une personne avec laquelle la personne affectant ainsi l’article n’avait pas de lien de dépendance.»

25

(8) Le sous-alinéa 27(4)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 6, art. 3

«(ii) dans tous les autres cas,
(A) lorsque l’article a été vendu, sur le prix de vente, ou
(B) lorsque l’article a été loué à une personne, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances s’il lui avait été vendu à l’époque de cette location,»

35

(9) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 10(8)

“(5) Lorsque le combustible acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer est vendu ou affecté par l’acheteur ou l’importateur à des fins auxquelles le combustible n’aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente

Affectation de combustible

40

time of the purchase or importation, the tax imposed under this Part shall be payable by the purchaser or importer

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the person to whom it is sold, 5 computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume sold, and

(ii) in any other case, on the sale 10 price; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of the appropriation, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel 15 fuel, on the volume appropriated, and

(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the fuel had been sold, at that time, to a person 20 with whom the purchaser or importer was dealing at arm's length."

partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente partie est payable par l'acheteur ou l'importateur, selon le cas :

a) lorsque le combustible est vendu, à la 5 date de la livraison, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume vendu, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente; 10

b) lorsque le combustible est affecté, à la date de l'affectation, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume affecté, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous 15 autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le combustible avait été vendu à cette date à une personne avec laquelle l'acheteur ou l'importateur n'avait pas de lien 20 de dépendance."

Coming into force

(10) Subsections (1) and (7) to (9) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(10) Les paragraphes (1) et (7) à (9) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 25 1988.

Entrée en vigueur

Idem

(11) Subsections (2) to (4) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(11) Les paragraphes (2) à (4) et (6) sont 25 Idem réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Idem

(12) Subsection (5) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(12) Le paragraphe (5) est réputé être 30 entré en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

1986, c. 54, s. 6(1)

16. (1) Clause 27.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La division 27.1(1)(a)(ii)(A) de la 30 même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

"(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the 35 case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or"

«(A) L'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux 35 articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

1986, c. 54, s. 6(1)

(2) Clause 27.1(1)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

(2) La division 27.1(1)(a)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

"(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, 45 or"

«(C) L'Indice des prix des produits 40 industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

1976-77, c. 10,
s. 49(1);
1980-81-82-83,
c. 68, s. 11;
1985, c. 3, s. 17;
1986, c. 9, s.
18(1)

17. (1) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. (1) L'article 28 de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 10,
par. 49(1);
1980-81-82-83,
ch. 68, art. 11;
1985, ch. 3, art.
17; 1986, ch. 9,
par. 18(1)

Appropriation
by manufactur-
er or producer

«28. (1) Where goods that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, the sale price of 10 the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold, at the time of the appropriation, to a person with whom the manufacturer 15 or producer was dealing at arm's length.

«28. (1) Lorsque le fabricant ou produc- 5 teur de marchandises affecte à son propre usage des marchandises fabriquées ou produites au Canada, le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circons- 10 tances si les marchandises avaient été vendues à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas eu de lien de dépendance au moment de l'affectation.

5 Affectation par
le fabricant ou
producteur

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of goods, other than printed matter, manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except 20 goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose, other than

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 15 aux marchandises, autres que des imprimés, fabriquées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionne- 20 ment des compagnies de l'État*) à toute fin autre que :

(a) sale; 25

a) la vente;

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a 30 province or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

b) l'utilisation par tout bureau, commis- 25 sion, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou 30

(c) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or 35 servants for commercial or mercantile purposes.

c) l'utilisation, à des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou préposés.

Lease or other
disposal by
manufacturer
or producer

(3) Where goods that were manufactured or produced in Canada are leased, or the right to use any such goods, but not 40 the property therein, is sold or given, by the manufacturer or producer thereof to a person

(3) Lorsque des marchandises fabri- 35 quées ou produites au Canada sont louées, ou dont le droit d'utilisation, mais non la propriété, est vendu ou donné à une personne, par leur fabricant ou producteur :

Location ou
autre utilisation
par le fabricant
ou producteur

(a) the goods shall be deemed to have been sold at the time the goods were so 45 leased or the right to use them was so sold or given; and

a) les marchandises sont réputées avoir 40 été vendues au moment où elles ont été ainsi louées ou à celui où le droit de les utiliser a été vendu ou donné;

(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to that person.

5

(4) Where the sale price of goods consists in whole or in part of a royalty, or any other consideration, that is unascertained at the earlier of the time the goods are delivered or the property in the goods 10 passes to the purchaser thereof, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the whole of the consideration had been ascer- 15 tained at that time.

(5) Where cosmetics were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (d) 20 of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cosmetics for a 25 sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cosmetics had been sold in Canada, at the earlier of the time the cosmetics were delivered or the property in 30 the cosmetics passed to that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length.

(6) Where prerecorded video cassettes 35 that are new or have not been used in Canada were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition 40 "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cassettes for a sale price 45 equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cassettes had been sold in Canada, at the earlier of the time the cassettes were delivered or property in the cassettes passed to 50

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises lui avaient été vendues à ce moment-là.

5

(4) Lorsque le prix de vente de marchandises consiste en tout ou en partie en une redevance ou en tous autres droits indéterminés à la date de la livraison des marchandises ou de celle, si elle est anté- 10 rieur, où le droit de propriété des marchandises est transféré à leur acheteur, il est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le total des droits avait été déterminé à cette 15 date.

(5) Lorsque des cosmétiques sont fabriqués ou produits au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée par 20 l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant muni de licence est réputé avoir vendu les cosméti- 25 ques pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cosmétiques avaient été vendus au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait 30 pas de lien de dépendance, dès la date où ils ont été livrés ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur ceux-ci a été transféré au non-résident.

(6) Lorsque des vidéo-cassettes préenre- 35 gistrées neuves ou non utilisées au Canada sont fabriquées ou produites au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée à l'alinéa j) de la définition de 40 «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant ou le producteur est réputé avoir vendu les cassettes pour un prix de vente égal à celui 45 qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cassettes avaient été vendues au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où elles ont été 50

Royalty or
other consider-
ation

Disposal of
cosmetics by
licensed
manufacturer

Disposal of
video cassettes
by licensed
manufacturer

Redevance ou
autres droits

Disposition de
cosmétiques par
un fabricant
muni de licence

Disposition de
vidéo-cassettes
par un
fabricant muni
de licence

that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

18. (1) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale
price

"34. (1) Notwithstanding any other provision of this Act other than subsections 28(5) and (6), for the purposes of this Part and Part III, where goods that were manufactured or produced, or deemed to have been manufactured or produced, in Canada are sold or deemed to be sold, or the property therein is otherwise transferred, by the manufacturer or producer thereof to a person with whom he was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to that person for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if the manufacturer or producer and that person had been dealing at arm's length at that time, the manufacturer or producer shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a licensed wholesaler has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to a licensed wholesaler by, a person with whom the licensed wholesaler was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to the licensed wholesaler for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the "reasonable price") that would have been reasonable in the circumstances if the licensed wholesaler and that person had been dealing at arm's length at that time and the goods were not imported by the licensed wholesaler, the licensed wholesaler shall be deemed to have pur-

livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci a été transféré au non-résident.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

18. (1) L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en
vigueur

«34. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception des paragraphes 28(5) et (6), et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou réputées l'être, sont vendues ou sont réputées l'avoir été, ou que le droit de propriété sur ces marchandises est autrement transféré par leur fabricant ou producteur à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le fabricant ou producteur est réputé avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.

Prix de vente
réputé

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'un marchand en gros muni de licence a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date et si le marchand n'avait pas importé les marchandises, il est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.

Idem

chased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.

Idem

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a person has purchased or imported goods as described in subsection 44.19(1) or for a use rendering the purchase or importation exempt from tax under Part III or this Part and that person, under circumstances rendering him liable to pay the tax imposed by Part III or this Part, sells the goods or is deemed to sell the goods, or the property therein is otherwise transferred, to another person with whom he was not dealing at arm's length at the time of the sale or transfer for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if they had been dealing at arm's length at that time, that person shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price."

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'une personne a acheté ou importé des marchandises servant à l'usage visé par l'exemption de la taxe imposée en vertu de la présente partie ou de la partie III ou dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1) et qu'elle vend les marchandises, dans des circonstances la rendant responsable du paiement de la taxe imposée par la présente partie ou par la partie III, ou est réputée les vendre, ou que le droit de propriété sur celles-ci est transféré à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance à la date de la vente ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si elles n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, cette personne est réputée avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.»

Idem

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

19. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

19. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Remittance

"(3) Unless the contrary intention appears, any reference in this Part to "pay" or "payment", in relation to taxes imposed under this Act, shall be construed as including, in relation to taxes imposed under Part II or II.2, a reference to "remit" or "remittance", and other parts of speech and grammatical forms of those words shall be construed in a corresponding manner."

«(3) À moins de l'intention contraire, sont assimilés, dans la présente partie, aux termes «payer» ou «paiement» à l'égard des taxes imposées sous le régime de la présente loi, les termes «remettre» ou «remise» à l'égard des taxes imposées sous le régime des parties II ou II.2. Les autres formes grammaticales de ces termes sont assimilées de la même façon.»

Remise

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

20. (1) Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.3) thereof, the following subsection:

20. (1) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :

Regulations respecting reasonable price

"(2.4) The Governor in Council may make regulations respecting the method

«(2.4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de fixer le

Règlements concernant le prix raisonnable

for determining the reasonable sale price or reasonable price, as the case may be, for any goods for the purposes of subsections 21(4) and 26.1(6.1), subparagraphs 27(4)(c)(ii) and (d)(ii), subsection 27(5) and sections 28 and 34.”

mode de détermination du prix de vente raisonnable ou du prix raisonnable de marchandises, selon le cas, pour l'application des paragraphes 21(4) et 26.1(6.1), des sous-alinéas 27(4)c(ii) et d(ii), du paragraphe 27(5) et des articles 28 et 34.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

21. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

21. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Application for licence

“40. (1) Every person who is required, by or pursuant to Part III or IV, to pay taxes shall, from time to time as required by the regulations, apply for a licence in respect of that Part.”

«40. (1) Quiconque est tenu, en vertu ou en conformité avec les parties III ou IV, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l'égard de cette partie.»

Demande de licence

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

22. (1) The definition “arm’s length sale” in subsection 44.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

22. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.15(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 20

1986, ch. 9, par. 34(1)

“arm’s length sale”
«vente...»

“arm’s length sale” means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm’s length at the time the service is provided;”

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d’un service taxable en contrepartie d’un montant exigé par un titulaire d’une personne avec laquelle il n’a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture.»

«vente sans lien de dépendance»
“arm’s length sale”

1986, c. 9, s. 34(1)

(2) Subsection 44.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 44.15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Payment where bad debt

“(2) Where tax under Part II.1 has been paid, or tax under Part II.2 has been remitted, by a licensee in respect of an arm’s length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he

“(2) Dans les cas où un titulaire a payé la taxe en vertu de la partie II.1 ou l’a remise en vertu de la partie II.2 à l’égard d’une vente sans lien de dépendance survenue à compter du 16 février 1984 et qu’il a démontré, selon les principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente partie, être payée à ce titulaire,

Paiement dans les cas de mauvaises créances

applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off."

s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

5 Entrée en
vigueur

23. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.15 thereof, the following sections:

23. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.15, de ce qui suit :

Payment where
adjustment

"**44.151** Where tax under Part II.2 has been remitted by a licensee and the licensee has, in accordance with subsection 19.31(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund.

"**44.151** Dans les cas où un titulaire a remis la taxe en vertu de la partie II.2 et a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, conformément au paragraphe 19.31(1), un montant égal au montant de ce redressement ou remboursement doit, sous réserve de la présente partie, être payé à ce titulaire, s'il en fait la demande dans les deux ans du redressement ou du remboursement.

Redressement

Payment where
licence
subsequently
issued

44.152 Where tax under Part II.2 has been paid by a person in respect of any taxable service acquired by that person and that person

44.152 Dans les cas où une personne a payé la taxe, en vertu de la partie II.2 à l'égard d'un service taxable qu'elle a acquis et :

Paiement dans
les cas de
licence
subséquent
attribuée

(a) was required, at the time the tax became payable, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

a) qu'elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence à la date où la taxe est devenue payable, et s'est vu attribuer cette licence par la suite,

(b) at a time when that person was required to apply for a licence under that Part or held such a licence,

b) qu'au moment où elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence ou détenait une telle licence a :

(i) provided the service to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, or

(i) soit fourni le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

(ii) used the service directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person,

(ii) soit utilisé le service directement en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the uses referred to in paragraph (b) of the taxable service are of the total use of that taxable service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the later of the time the service was so provided or used by that person and the time the licence was issued to that person.

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente l'utilisation mentionnée à l'alinéa b) du service taxable par rapport à l'utilisation totale de ce service taxable par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payé,

Payment where
resale

44.153 Where tax under Part II.2 has been paid in respect of any taxable service by a person who was not a telecommunications carrier at the time the tax became payable and that person has provided the service for an amount charged to another person who acquired the service for a use described in subsection 19.28(1) or (2) and held a licence under that Part or Part II.1 at the time of that acquisition, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the provision of that service to that other person is of the total use of that service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he provided the service to that other person.”

si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service ainsi fourni ou utilisé par elle ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

5

Paiement dans
les cas de
revente

44.153 Dans les cas où la taxe en vertu de la partie II.2 a été payée à l'égard d'un service taxable, par une personne autre qu'un exploitant de télécommunication, à la date où la taxe est devenue payable et que cette personne fournissait le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé pour l'utilisation mentionnée aux paragraphes 19.28(1) ou (2) et qu'elle détenait une licence en vertu de cette partie ou de la partie II.1 au moment de la fourniture, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente la fourniture de ce service à cette autre personne par rapport à l'utilisation totale de ce service par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payée, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la fourniture du service.»

10

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1986, c. 9, s.
34(1)

24. (1) The definition “arm’s length sale” in subsection 44.21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.21(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

“arm’s length
sale”
«vente...»

“arm’s length sale” means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person with whom the manufacturer is dealing at arm’s length at the time of the sale;”

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d’une licence à une personne avec laquelle il n’a pas de lien de dépendance à la date de la vente.»

«vente sans lien
de dépendance»
“arm’s length
sale”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1986, c. 9, s.
34(1)

25. (1) Paragraph (a) of the definition “certified institution” in subsection 44.25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. (1) L’alinéa a) de la définition de «institution munie d’un certificat», au paragraphe 44.25(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

“(a) a *bona fide* public institution
(i) whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
(ii) that is a non-profit organization or charity, and”

«a) une institution publique authentique — organisation sans but lucratif ou organisme de charité — dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;»

35

40

45

(2) Subsection 44.25(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"charity"
«organisme...»

"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the *Income Tax Act*;

"non-profit organization"
«organisation...»

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the *Income Tax Act*;"

1986, c. 9, s. 34(1)

(3) Subsection 44.25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where use by certified institutions

"(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and was a non-profit organization or charity at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods."

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of any application for a certificate received by the Minister of National Health and Welfare on or after that date.

Idem

(5) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(6) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of goods purchased on or after that date.

26. (1) Section 44.25 of the said Act, as amended by section 25 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"certified institution"
«institution munie...»

"44.25 (1) In this section, "certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under subsection (2);

(2) Le paragraphe 44.25(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisation sans but lucratif»
"non-profit organization"

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*."

«organisme de charité»
"charity"

(3) Le paragraphe 44.25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

«(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, et qu'elle était une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.»

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard de la demande de certificat reçue par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à compter de cette date.

Entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Idem

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard d'achats de marchandises à compter de cette date.

Idem

26. (1) L'article 44.25 de la même loi, édicté par l'article 25 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«institution déjà munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat

«institution déjà munie d'un certificat»
"previously..."

"charity" «organisme...»	"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the <i>Income Tax Act</i> ;		valide délivré au titre du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988.	
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	5	«institution munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat valide délivré au titre du paragraphe (2).	5 «institution munie d'un certificat» "certified institution"
"non-profit organization" «organisation...»	"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the <i>Income Tax Act</i> ;		«jour spécifié»	«jour spécifié» "specified day"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the Minister;	10	a) À l'égard d'une institution munie d'un certificat, celui des jours suivants 10 qui survient en dernier lieu :	
"previously certified institution" «institution déjà munie...»	"previously certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988; 15		(i) le jour spécifié dans le certificat conformément au paragraphe (3), (ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par 15 le ministre la demande de certificat;	
"specified day" «jour...»	"specified day" means (a) in relation to a certified institution, the later of (i) the day specified in the certificate pursuant to subsection (3), and 20 (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister, and (b) in relation to a previously certified institution, the later of (i) the day specified in the certificate pursuant to this section, as it read immediately before February 11, 1988, and 30 (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister.		b) à l'égard d'une institution déjà munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu : 20 (i) le jour spécifié dans le certificat conformément au présent article, dans sa version antérieure au 11 février 1988, (ii) le premier jour du mois d'avril 25 précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat.	
			«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. 30	«ministre» "Minister"
			«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	«organisation sans but lucratif» "non-profit organization"
			«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la <i>Loi de l'impôt sur le 35</i> <i>revenu</i> .	«organisme de charité» "charity"
Issue of certificate	(2) On application in the prescribed 35 form and manner and containing the prescribed information, the Minister may issue a certificate to the applicant for the purposes of this section, if the Minister is satisfied that the applicant is a non-profit organization or charity 40 (a) whose principal purpose is to provide care, of such type as the Governor in Council may prescribe by regulation on the recommendation of the Minister 45 and the Minister of Finance,		(2) Sur demande établie en la forme, selon la manière et avec les renseignements déterminés par lui, le ministre peut délivrer un certificat au demandeur pour l'ap- 40 plication du présent article, s'il est convaincu que ce dernier est une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité : a) soit dont le but principal est de four- 45 nir des soins d'un type déterminé par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :	Délivrance du certificat

(i) to children, or to aged, infirm or incapacitated persons, who are in need of care on a continuous or regular basis; and

(ii) on its own premises by means of qualified persons in sufficient numbers in relation to the type of care provided; or

(b) whose only purpose is to provide administrative services solely to one or more non-profit organizations or charities having the principal purpose described in paragraph (a) and holding a certificate under this subsection.

(i) aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux personnes incapables de subvenir à leurs besoins, qui nécessitent des soins de façon continue ou à intervalles réguliers,

(ii) dans ses propres locaux au moyen d'un personnel qualifié en nombre suffisant par rapport aux types de soins prodigués;

b) soit dont le seul but est de fournir des services administratifs uniquement à une ou plusieurs organisations sans but lucratif ou à un ou plusieurs organismes de charité dont le but principal est celui visé à l'alinéa a) et qui détiennent un certificat au titre du présent paragraphe.

Terms of certificate

(3) A certificate under subsection (2) shall be in the prescribed form and

(a) shall certify that, as of a day specified in the certificate, the non-profit organization or charity to which it is issued meets the conditions referred to in that subsection; and

(b) if the non-profit organization or charity carries on operations at more than one location, shall specify the location for which it is issued.

(3) Le certificat visé au paragraphe (2), établi en la forme déterminée par le ministre, certifie que l'organisation sans but lucratif ou l'organisme de charité auquel il est délivré respecte, au jour qui y est indiqué, les conditions mentionnées à ce paragraphe. Il spécifie également l'emplacement pour lequel il est délivré si l'organisation ou l'organisme opère dans plus d'un endroit.

Conditions du certificat

Revocation of new certificate

(4) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under subsection (2) did not meet the conditions referred to in that subsection at the time it was issued or has since ceased to meet those conditions, the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after the day on which the certificate was issued to the holder or the holder ceased to meet those conditions, as the case may be.

(4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au paragraphe (2) n'observait pas les conditions mentionnées à ce paragraphe au moment où celui a été délivré ou qu'il a cessé depuis de les observer, le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où il a été délivré ou de celle où celui-ci a cessé d'observer ces conditions, selon le cas.

Révocation d'un nouveau certificat

Revocation of old certificate

(5) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under this section, as it read immediately before February 11, 1988, does not meet the conditions referred to in subsection (2), the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after which the holder did not meet those conditions.

(5) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988 n'observe plus les conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où celui-ci n'a plus observé ces conditions.

Révocation d'un ancien certificat

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions

(6) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution or previously certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and met the conditions referred to in subsection (2) at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions
prior to
certification

(7) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a non-profit organization or charity to which a certificate was subsequently issued under subsection (2) or this section, as it read immediately before February 11, 1988, or a person acting on behalf of such an organization or charity, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the organization or charity and not for resale and the organization or charity was constructing a building for its own use at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that organization or charity if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued to the organization or charity.

Exception

(8) Where a certificate under subsection (2) specifies a location for which it is issued or a certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988, specifies an address of the holder of the certificate, no amount shall be paid pursuant to subsection (6) or (7) to the certified institution or previously certified institution unless the goods were purchased for the sole use of that institution at that location or address and not for resale."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988, except that

(6) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat ou une institution déjà munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente et observe les conditions mentionnées au paragraphe (2) au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
déjà munies
d'un certificat

(7) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité auquel un certificat a été ultérieurement délivré au titre du paragraphe (2) ou du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, ou qu'une personne agissant pour le compte de cette organisation ou de cet organisme a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'organisation ou l'organisme et non pour la revente et que celui-ci construisait un bâtiment destiné à son propre usage au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, lui être versée s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date de délivrance du certificat.

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
déjà munies
d'un certificat
avant la
délivrance du
certificat

(8) Lorsqu'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2) spécifie l'emplacement pour lequel il est délivré ou, étant délivré en vertu du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, spécifie l'adresse de son titulaire, nulle somme ne sera versée conformément aux paragraphes (6) ou (7) à une institution munie d'un certificat ou à une institution déjà munie d'un certificat à moins que les marchandises ne soient achetées pour son usage exclusif à cet emplacement ou à cette adresse et non pour la revente."

Exception

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988, sauf que :

Entrée en
vigueur

(a) no certificate may be revoked under subsection 44.25(4) or (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), effective as of a day before the day on which this Act is assented to; and

(b) the requirement in subsection 44.25(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), that a certified institution or previously certified institution meet the conditions referred to in subsection 44.25(2) of the said Act, as so enacted, does not apply in respect of purchases of goods occurring before the day on which this Act is assented to.

a) nul certificat ne peut être révoqué en vertu des paragraphes 44.25(4) ou (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), avant la date de la sanction royale de la présente loi;

b) l'exigence du paragraphe 44.25(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), concernant l'observation des conditions du paragraphe (2), ne s'applique pas à l'égard d'achats de marchandises survenant avant la date de la sanction royale de la présente loi.

1987, c. 50, s. 1(5)

27. (1) Subsection 45(8.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

- (a) in the case of gasoline, at the rate of
 - (i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 25 1988, and
 - (ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988.”

1987, c. 50, s. 1(6)

(2) Paragraphs 45(8.2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in the case of gasoline, at the rate of
 - (i) three cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988,
 - (ii) four cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and
 - (iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

27. (1) Le paragraphe 45(8.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8.01) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée sur le carburant en vertu de la partie III est calculé :

- a) dans le cas d'essence vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de deux cents le litre;
- b) dans le cas de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux d'un cent le litre.»

1987, ch. 50, par. 1(5)

Ristourne de taxe sur le carburant : partie III

(2) Les alinéas 45(8.2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «a) dans le cas d'essence :
 - (i) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre,
 - (ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux de quatre cents le litre,
 - (iii) vendu ou importé à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de cinq cents le litre;
- b) dans le cas de combustible diesel :

1987, ch. 50, par. 1(6)

Amount of fuel tax rebate: Part III

20

25

35

40

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of

- (i) three cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1987 and before 5 January 1, 1988, and
- (ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

1986, c. 9, s. 34(1)

28. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

"48. (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17, 19.32 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45 if he 20 duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment 25 or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

29. (1) Subsection 49(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

"49. (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of 35 sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount 40 that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17, 19.32 or 50 by the 45 applicant."

(i) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre,

(ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux de quatre 5 cents le litre.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en vigueur

28. (1) Le paragraphe 48(1) de la même 10 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

«48. (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit une déclaration en vertu des articles 17, 19.32 ou 50 et à qui un montant serait 15 payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production de la déclaration peut, en remplacement, déclarer ce montant dans 20 son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans cette déclaration.»

Déductions de taxe autre que la taxe prévue à la partie I, en l'absence de demande

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré 25 en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

«49. (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la 30 partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modali- 35 tés qu'il peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur 40 en vertu des articles 17, 19.32 ou 50.»

Déductions de la taxe, autre que celle prévue à la partie I, dans le cas d'une demande

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1985, c. 3, s.
23(1)

30. (1) Paragraphs 50(2.1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Les alinéas 50(2.1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

5

“(b) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV 10 and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

«b) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, n’a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l’année civile précédente, à pro- 10 duire une déclaration à l’égard de toute période de plus d’un mois mais ne dépassant pas six mois;

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly lim- 15 ited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV 20 and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.” 25

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font sur- 15 tout au cours d’une saison d’exploitation, à produire une déclaration à l’égard de toute période de plus d’un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 20 ou des parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l’année civile précédente, n’a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période 25 équivalente.»

1985, c. 3, s.
23(1)

(2) All that portion of subsection 50(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 50(3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

Date for filing
and payment

“(3) Subject to subsection (5) and sections 50.01 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid”

«(3) Sous réserve du paragraphe (5) et 30 des articles 50.01 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :»

Date de
production et
de paiement

1986, c. 9, s.
35(4)

(3) Subsections 50(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 50(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 35 qui suit :

1986, ch. 9, par.
35(4)

Penalty and
interest on
default in
paying taxes

“(4) Subject to subsections (4.1) to (6), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection (3), in addition to the amount in default, shall 40 pay

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (6), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe (3), cette dernière verse, en 40 plus du montant impayé :

Amende et
intérêts pour
défaut

(a) in the case of tax required to be paid not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, 45 in respect of each month or fraction of a

a) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour du mois, une amende d’un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — 45 amendes et intérêts compris — par mois

month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be paid not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(4.1) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(4.2) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated."

1985, c. 3, s.
23(1)

(4) Paragraph 50(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax as if the time had not been so extended;"

1986, c. 9, s.
35(5)

(5) Paragraph 50(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of

ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés.

(4.1) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (4) si la personne responsable du paiement des taxes les paie en vertu des parties II.1, III, IV et V et si, au moment du versement, la somme des amendes ou intérêts exigibles à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

(4.2) Toute personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application du paragraphe (4) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés."

(4) L'alinéa 50(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été prorogé;»

(5) L'alinéa 50(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou de période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

1985, ch. 3, par.
23(1)

1986, ch. 9, par.
35(5)

the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess."

ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.»

1986, c. 9, s.
35(5)

(6) Subsection 50(7) of the said Act is 5 repealed.

(6) Le paragraphe 50(7) de la même loi 5 est abrogé.

1986, ch. 9, par.
35(5)

Coming into
force

(7) Subsections (1) to (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

31. (1) The said Act is further amended 10 by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

31. (1) La même loi est modifiée par 10 insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

Interpretation

"50.01 (1) For the purposes of this section,

«50.01 (1) Pour l'application du présent article :

Définitions

(a) a person's "instalment base" 15

a) la «base des acomptes provisionnels» d'une personne :

(i) for a month is the lesser of

(i) pour un mois est la moins élevée 15 des sommes suivantes :

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs 20 Act*, by that person in that month, and

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans ce mois, autre que la taxe prévue par 20 la *Loi sur les douanes*,

(B) the tax so payable in the last preceding month,

(B) la taxe ainsi exigible du mois écoulé,

(ii) for an accounting period is the 25 lesser of

(ii) pour une période comptable est la 25 moins élevée des sommes suivantes :

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs 30 Act*, by that person in that accounting period, and

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période comptable, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les 30 douanes*,

(B) the tax so payable in the last preceding accounting period, and

(B) la taxe ainsi exigible de la période comptable écoulée,

(iii) for any other period to which a 35 return relates is the lesser of

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins 35 élevée des sommes suivantes :

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs 40 Act*, by that person in that period, and

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période, autre que la taxe 40 prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) the tax so payable in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the 45 period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(B) la taxe ainsi exigible dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur 45 le nombre de jours de la période écoulée;

(b) a person is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by that person in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the person

(A) was, at any time in the last 15 preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c).

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

b) une personne est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles de cette personne en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par celle-ci dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) si elle était, dans l'année civile précédente se terminant au moins 15 quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de 20 l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

Acomptes provisionnels des contribuables importants

Instalment payments by large taxpayers

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half 5 of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fif- 10 teenth day of the next following accounting period.

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, not later 25 than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next follow- 35 ing accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c), the person shall pay 40 an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period. 45

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the 50

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base 5 des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quin- 10 zième jour de la période comptable suivante.

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant; 25

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par 30 la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de 40 cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé 45

Acomptes
provisionnels
par d'autres
personnes

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

Instalment
payments by
other persons

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment 5 required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which 10

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on 15 account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the 20 fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which 25

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on 35 account of which the instalment was payable that were paid not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and 40

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a person who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax 50

pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le 5 dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont 10

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au 15 titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le 20 quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes 25 provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles 30 l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de,

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la 40 période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne en cause 45 verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la

Amende et
intérêts —
autres
personnes

Penalty and
interest on
default by other
persons in
paying
instalment

on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time

taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour.

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie toutes les taxes payables en vertu des parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du versement, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provi-

Minimum
penalty and
interest

Time for paying
penalty or
interest

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Filing of returns and payment or remittance of amounts

50.02 (1) A person who is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount shall file the return with the Minister or pay or remit the amount to the Receiver General at such office of the Department as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Expiry of time on a holiday

(2) Where a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Department at which that person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the

sionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 50(3), l'amende ou les intérêts pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

5

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 50(3) en vue du paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

50.02 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I, le dépôt de la déclaration à produire, ou le paiement ou la remise des montants à verser s'effectue respectivement auprès du ministre et du receveur général, au bureau du ministère que le gouverneur en conseil précise par règlement.

Production d'une déclaration et paiement ou remise de montants

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

Expiration de délai

first day immediately preceding that day when that office is open for business.

Filing of return
by mail

(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

Payment or
remittance of
amounts

(4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General."

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) subsections 50.01(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(b) subsections 50.01(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) no penalty or interest is payable under subsection 17(5), 19.32(5) or 50(4) of the said Act, as enacted by this Act, in respect of a default in paying or remitting tax before June 1, 1988 that arises solely by virtue of the operation of subsection 50.02(4) of the said Act, as enacted by subsection (1).

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a person is a large taxpayer within the meaning of paragraph 50.01(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(3) Pour l'application du présent article, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Production
d'une
déclaration par
courrier

5

(4) Pour l'application du présent article, un montant n'est considéré payé ou remis que lors de sa réception par le receveur général.»

Paiement ou
remise des
montants

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988, sauf que :

Entrée en
vigueur

a) les paragraphes 50.01(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par la déclaration à compter de ce jour;

20

b) les paragraphes 50.01(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une période visé par la déclaration à compter du 1^{er} mai 1988;

c) nulle amende ou nul intérêt n'est payable au titre des paragraphes 17(5), 19.32(5) ou 50(4) de la même loi, édictés par la présente loi, en cas de défaut de paiement ou remise de taxe antérieur au 1^{er} juin 1988 survenant uniquement en application du paragraphe 50.02(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(3) Pour savoir si une personne est un contribuable important — selon l'alinéa 50.01(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1^{er} avril 1990 :

Disposition
transitoire

a) cet alinéa s'applique comme s'il était entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) les éléments suivants sont compris :

40

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the person under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

(i) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(i), le montant de taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987,

(ii) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(ii), le montant de taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

1986, c. 9, s. 36(1)

32. (1) Subsection 50.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Any person making a return pursuant to paragraph 19.32(3)(b) or (c) or 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.”

Alternate reporting

Coming into force

1986, c. 9, s. 40 (1)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

33. (1) Subsections 53.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount, 45

Penalty and interest on default in paying amount

32. (1) Le paragraphe 50.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c) ou 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.»

1986, ch. 9, par. 36(1)

Autre façon de faire un rapport

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

33. (1) Les paragraphes 53.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

1986, ch. 9, par. 40(1)

Amendes et intérêts en cas de défaut

penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

Time for paying
penalty or
interest

(6) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated."

5

(6) La personne responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

5

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

10 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril

Entrée en
vigueur

34. (1) Subsection 56(3) of the said Act is repealed.

34. (1) Le paragraphe 56(3) de la même loi est abrogé.

10

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est 15 réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

Transitional

(3) Subsection 56(3) of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of returns made pursuant to the said Act for a month, accounting period or other period commencing before that day.

20

(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi, dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1988, 15 continue de s'appliquer à l'égard des rapports dressés en application de la même loi pour le mois, la période comptable ou autre période débutant avant ce jour.

Disposition
transitoire

1985, c. 3, s. 31

35. (1) Subsection 70(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Le paragraphe 70(2.1) de la même 20 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1985, ch. 3, art. 31

Idem

"(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 or II.2 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid or remitted by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service."

30

«(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire en vertu des parties II.1 ou II.2 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était 25 destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette partie, le titulaire a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées ou remises en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le 30 service.»

Idem

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

35

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1987, c. 50, s. 2(1)

36. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit : 1987, ch. 50, par. 2(1)

"12. Gasoline and aviation gasoline
.....\$0.065 per litre."

40

«12. Essence et essence d'aviation
.....0,065 \$ le litre.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 40 1988.

Entrée en
vigueur

1986, c. 54, s.
11(1)

37. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“1. Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.10688;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....\$6.504 per kilogram.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s.
12(1)

38. (1) Sections 1 to 4 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“1. Regular gasoline and unleaded gasoline.....\$0.0036 per litre.

2. Premium leaded gasoline and premium unleaded gasoline.....\$0.0037 per litre.” 20

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

39. (1) Section 15 of Part IV of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. Grains and seeds in their natural state, other than those included in any paragraph of section 1 of Part V of this Schedule; hay; hops; straw.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

1986, c. 9, s.
51(2)

40. (1) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(f) chips, crisps, puffs, curls and sticks (such as potato chips, corn chips, cheese puffs, potato sticks, bacon crisps and cheese curls) and other similar snack 40 foods; popcorn and brittle pretzels; but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail

37. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque.....0,10688 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le 10 tabac à priser, mais à l'exclusion des 10 cigares et des cigarettes.....6,504 \$ le kilogramme.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en
vigueur

38. (1) Les articles 1 à 4 de l'annexe II.1 15 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«1. Essence ordinaire et sans plomb.....0,0036 \$ le litre.

2. Essence super avec plomb et super 20 sans plomb0,0037 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

39. (1) L'article 15 de la partie IV de l'annexe III de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

«15. Grains et semences à leur état naturel, à l'exception de ceux compris dans tout alinéa de l'article 1 de la partie V de la présente annexe; foin; houblon; paille.» 30

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Entrée en
vigueur

40. (1) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) 35 et par adjonction de ce qui suit :

«f) les croustilles, spirales et bâtonnets — tels les croustilles de pommes de terre, les croustilles de maïs, les bâtonnets au fromage, les bâtonnets de 40 pommes de terre ou pommes de terre julienne, les croustilles de bacon et les spirales de fromage — et autres grignotines semblables; le maïs soufflé et les

1986, ch. 9, par.
51(2)

outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(g) salted nuts and salted seeds;

(h) products commonly known as granola bars;

(i) snack mixtures containing cereals, nuts, seeds, dried fruit or any other edible product, but not including any mixture sold primarily as a breakfast cereal or any mixture manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(j) ice lollies and flavoured, coloured or sweetened ice waters, whether or not frozen, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(k) ice cream, ice milk, sherbet, frozen yoghurt or frozen pudding, or any product containing any of those goods, when packaged in individual servings, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

(2) Paragraph 1(h) of Part V of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"(h) granola products, but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;"

(3) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act, as amended by subsection (1),

bretzels croustillants; à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

g) les noix et les graines salées;

h) les produits communément appelés tablettes de granola;

i) les mélanges de grignotines contenant des céréales, des noix, des graines, des fruits séchés ou autres produits comestibles, à l'exclusion de tout mélange vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner, ou tout mélange fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

j) les sucettes glacées et les friandises glacées, aromatisées, colorées ou sucrées, surgelées ou non, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

k) la crème glacée, le lait glacé, le sorbet, le yogourt glacé, la crème-dessert (*pouding*) glacée ou tout produit contenant l'un ou l'autre de ces aliments lorsqu'ils sont emballés en portions individuelles, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(2) L'alinéa 1h) de la partie V de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les produits granolas, à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(3) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi, modifié par le paragraphe

is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(l) fruit bars, rolls and drops and similar fruit-based snack foods, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and 5

(m) individually wrapped and packaged snack foods that are similar to chocolate bars, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively 15 and directly to consumers."

(1), est modifié par adjonction de ce qui suit :

«l) les tablettes, roulés et pastilles aux fruits et autres grignotines semblables à base de fruits, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs; 5

m) toute grignotine enveloppée ou emballée en portions individuelles semblables aux tablettes de chocolat, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et 15 directement aux consommateurs.»

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on August 1, 20 1987.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1987. 20

Idem

41. (1) Section 1.4 of Part VIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following:

"Epinephrine and its salts" 25

41. (1) L'article 1.4 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Épinéphrine et ses sels»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987. 25

Entrée en vigueur

42. (1) Section 5 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. Artificial teeth."

42. (1) L'article 5 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

«5. Dent artificielle.» 30

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 33(2)

43. (1) Section 19 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and 35 the following substituted therefor:

43. (1) L'article 19 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 33(2)

"19. Aural, nasal, mastectomy and other medical or surgical prostheses; ileostomy, colostomy and urinary appliances or similar articles designed to be worn by an individual; articles and materials, not including cosmetics, for use by the individual user of the prosthesis, appliance or similar article and necessary for the 40

«19. Articles de prothèse pour l'oreille, le nez, la mastectomie ou autres articles de prothèse médicale ou chirurgicale; appareils d'iléostomie et de colostomie et appareils pour voies urinaires ou autres articles semblables destinés à être portés par un individu; articles et matières, à l'exclusion des cosmétiques, devant servir à l'utilisa- 40

proper application and maintenance of the foregoing.”

teur d'une telle prothèse, d'un tel appareil ou d'un tel article semblable et nécessaires à leur bonne application et leur entretien.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en
vigueur
5

44. (1) Section 22 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) L'article 22 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“22. Articles and materials to be incorporated into or to form a constituent or component part of any of the tax-exempt goods mentioned in this Part when sold to or imported by a manufacturer or producer for use by that manufacturer or producer in the manufacture or production of any such tax-exempt goods.”

«22. Articles et matières devant être incorporés dans toutes les marchandises exemptes de taxe mentionnées dans la présente partie, ou en former un élément constitutif ou un composant, lorsqu'ils sont vendus à un fabricant ou producteur, ou importés par l'un ou l'autre, et devant lui servir pour la fabrication ou la production de telles marchandises exemptes de taxe.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en
vigueur

45. (1) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

45. (1) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

“19.1 Original engravings, prints and lithographs produced directly in black and white or in colour of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, but not including such articles produced by any mechanical or photomechanical process.”

«19.1 Les gravures, estampes et lithographies originales, tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, à l'exception des articles produits par procédé mécanique ou photomécanique.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en
vigueur
30

46. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

46. (1) L'article I de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa r) et par adjonction de ce qui suit :

35

“(t) goods, including transformers, for use in the transmission or distribution of electricity, other than goods for use within the plant where the electricity is generated or within any other plant where goods, other than electricity, are manufactured or produced; or

«t) les marchandises, y compris les transformateurs, devant servir à la transmission ou à la distribution de l'électricité, autres que les marchandises devant servir à l'intérieur de la centrale où l'électricité est produite, ou à l'intérieur d'une centrale où des marchandises autres que l'électricité sont fabriquées ou produites;

(u) pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators and equipment

ancillary to any such goods, for use in transporting or distributing goods, but not including any such pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators or equipment for use within a manufacturing or production facility or for use in gathering systems for natural gas, natural gas liquids or oil in natural gas fields or oil fields.”

u) les tuyaux, soupapes, appareillages, pompes, compresseurs, régulateurs et leurs accessoires, devant servir au transport ou à la distribution de marchandises mais à l'exclusion de telles marchandises devant être utilisées à l'intérieur d'une usine de fabrication ou de production ou devant servir dans des réseaux collecteurs de gaz naturel, de liquides extraits de gaz naturel ou de pétrole dans des champs gaziers ou pétroliers.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 39

47. (1) All that portion of section 1 of Part XVI of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le passage de l'article 1 de la partie XVI de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 39

“1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit:”

«1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquit de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité :»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 37

48. (1) Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'article 1 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 37

“1. Highway truck tractors; highway trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.”

«1. Tracteurs routiers; camions routiers destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 40(9)

49. (1) Section 8 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) L'article 8 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 40(9)

“8. Parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part or designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in section

«8. Pièces et matériel installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 et 7 de la présente partie ou conçus pour être installés en permanence sur les marchandises

3 of this Part where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods; except that parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in section 1 of this Part are exempted from tax only if they are designed to facilitate the carriage or handling of freight."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

50. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule III thereof, the following schedule:

"SCHEDULE IV

GOODS SOLD BY DEEMED MANUFACTURERS OR PRODUCERS

1. Feeds, and supplements for addition to feeds, for animals, fish or fowl that are not ordinarily raised to produce, or to be used as, food for human consumption.

2. Health goods.

3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(e) to (k) of Part V of Schedule III.

4. Television receivers (including projection-type television receivers and screens, television tuners and video monitors, other than monitors designed for use exclusively as computer or word processing video display terminals), but not including any such goods designed exclusively for commercial use.

5. Video recorders and players, other than those designed exclusively for commercial use.

6. Microwave ovens.

exemptes de taxe mentionnées à l'article 3 de la présente partie lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitte de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci; toutefois, les pièces et le matériel conçus pour le montage permanent ou montés sur les marchandises exemptes de taxe visées à l'article 1 de la présente partie ne sont exempts de taxe que s'ils sont conçus pour faciliter le port ou la manutention du fret."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

50. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe III, de ce qui suit :

«ANNEXE IV

MARCHANDISES VENDUES PAR DES FABRICANTS OU PRODUCTEURS PRÉSUMÉS

1. Aliments, ou suppléments devant y être ajoutés, pour animaux — notamment les poissons et les oiseaux — qui ne sont pas ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.

2. Marchandises relatives à la santé.

3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1e) à k) de la partie V de l'annexe III.

4. Téléviseurs — y compris les téléviseurs et écrans de télévision de type projection, les syntonisateurs de télévision et les écrans de contrôle vidéo autres que ceux conçus exclusivement pour les ordinateurs ou les machines à traitement de texte — à l'exclusion des marchandises conçues exclusivement pour usage commercial.

5. Magnétoscopes — y compris ceux servant au visionnement seulement — autres que ceux conçus exclusivement pour usage commercial.

6. Fours à micro-ondes.

Entrée en
vigueur

15

40

7. Products sold as pet litter."

(2) Section 3 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(e) to (m) of Part V of Schedule III."

Coming into force

(3) Sections 1 and 2 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

Idem

(4) Sections 3 to 6 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(5) Section 7 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Idem

(6) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

51. (1) Section 12 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings, but not including

(a) paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes;

(b) creosote oil and other wood preservatives; or

(c) additives for the goods described in paragraphs (a) and (b)."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

52. (1) Section 14 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

53. (1) Section 18 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. Plaster boards, fibreboards, wall panels, building paper and other materials

7. Produits vendus à titre de litières d'animaux domestiques."

(2) L'article 3 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1e) à m) de la partie V de l'annexe III."

(3) Les articles 1 et 2 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1987.

(4) Les articles 3 à 6 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

(5) L'article 7 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

(6) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} août 1987.

51. (1) L'article 12 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. Matériels d'hydrofugation pour bâtiments, à l'exclusion des :

a) peintures, vernis, teintures, enduits et autres produits ou finitions semblables;

b) huiles de créosote et autres agents de conservation pour le bois;

c) additifs pour les produits mentionnés aux alinéas a) et b)."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

52. (1) L'article 14 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

53. (1) L'article 18 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"18. Placoplâtres et autres panneaux muraux, cartons-fibres, papier de cons-

5

Entrée en vigueur

10

Idem

15

Idem

Idem

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

25

25

30

30

Entrée en vigueur

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

Entrée en vigueur

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

40

40

for ceilings and walls and materials for insulation or acoustical purposes, but not including

(a) carpeting; or

(b) wallpaper and similar coverings for interior walls.”

truction et autres matériaux pour plafonds et murs ainsi que les matériaux d'isolation thermique ou acoustique, à l'exclusion des :

a) moquettes;

b) papiers peints et revêtements semblables pour murs intérieurs.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Supp.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9, 54

54. Section 32 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

“32. (1) Every person who is a distiller, tobacco manufacturer, cigar manufacturer, bonded manufacturer or brewer shall make and deliver to the collector of the division in which the manufactory or premises of that person is or are situated, an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the quantity of the different kinds of raw material, articles and goods in process of manufacture, and manufactured products, and all other materials held or owned by that person at the close of business on the last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the *Income Tax Act*, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

(2) The stock-taking necessary to make up such inventory shall be done in the manner specified by departmental regulations.”

55. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12; ch. 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9, 54

54. L'article 32 de la *Loi sur l'accise* est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Toute personne qui est distillateur, fabricant de tabac ou de cigares, fabricant entrepositaire ou brasseur fait et remet au receveur de la division dans laquelle sa fabrique ou son établissement est situé un inventaire dans la forme prescrite par le ministre, de la quantité des diverses espèces de matières premières, d'articles et de substances en voie de fabrication, de produits fabriqués et de toutes autres matières qu'il détient ou possède lors de la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, comme il est déterminé pour l'application de la *Loi de l'im-* 25 *pôt sur le revenu*, de chaque année ou à toute date intermédiaire lorsqu'il en est requis par le ministre.

(2) Le dénombrement pour cet inventaire se prépare selon les modalités prévues par les règlements ministériels.»

55. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inventaire annuel à fournir

Dénombrement

Yearly inventory of stock

Stock-taking

Time for
making return

"37. Every return as to quantities, required to be made by this Act, shall be made to the collector on or before the tenth working day of each month for the month last preceding that day."

5

«37. Tout rapport relatif aux quantités, à faire en vertu de la présente loi, doit être remis au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable de chaque mois pour le mois qui précède ce jour.»

5

Délai

56. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certification

"39. Every person who signs an account or statement that is rendered as required under this Act shall certify on the face of 10 that account or statement as follows:

I, A.B., certify that the several accounts included in this return are true according to their purport, and that I have personal knowledge of the matters set out therein." 15

56. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«39. Quiconque signe un compte ou un rapport prévu par la présente loi doit en attester la véracité sur le document de la 10 manière suivante :

Je, A.B., atteste que les divers comptes compris dans le présent rapport sont véridiques dans leur teneur et que je connais personnellement les matières qui y sont 15 énoncées.»

Attestation

57. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Officer may
question

"40. (1) Any collector, officer or superior officer may, when an account or state- 20 ment is made, or at any time thereafter, put to the person or persons making it such questions as the collector, officer or superior officer may deem necessary."

57. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«40. (1) Tout receveur, préposé ou fonctionnaire supérieur peut, lorsque le compte ou rapport est dressé, ou en tout temps ultérieur, poser les questions qu'il peut juger utiles à la ou aux personnes qui attestent les documents.» 25

Le préposé peut
interroger

58. Section 97 of the said Act is amended 25 by adding thereto the following subsection:

Penalty

"(3) Every person who is required by this Act to make a return and fails to make the return within the time required by section 37 shall pay forthwith a penalty 30 of two hundred and fifty dollars."

58. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, en cas de défaut de production d'une déclaration dans le délai prévu à l'article 30 37, le contrevenant doit verser deux cent cinquante dollars d'amende sans délai.»

Amende

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 109 thereof, the following section:

Penalty and
interest

"108.1 (1) Subject to subsection (2), on 35 default in payment of any duty payable under this Act within the time prescribed by this Act or the regulations, the person liable to pay that duty shall pay forthwith, in addition to the amount in default, 40

(a) a penalty of one-half of one per cent, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest out- 45

59. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 109, de ce qui suit :

«108.1 (1) Sous réserve du para- 35 graphe (2), en cas de défaut de paiement dans le délai prévu par la présente loi ou les règlements de tous droits exigibles en vertu de la présente loi, la personne qui en est responsable verse, sans délai, en plus du 40 montant impayé :

Amende et
intérêts

a) une amende d'un demi pour cent, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le 45

standing is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding at the beginning of that month; and

(b) interest at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

Extension of
time for
payment

(2) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by this Act or the regulations for the payment of any duty, extend in writing the time for paying that duty and, where the Minister so extends the time,

(a) the duty and interest thereon shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (1) in respect of the duty as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (1) in respect of the duty before the expiration of the time as so extended; and

(d) penalty and interest accrue under subsection (1) in respect of a default in payment of the duty or interest thereon, or any portion thereof, within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

60. Subsection 142(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The quantities of spirits produced shall be ascertained in such manner as may be prescribed by departmental regulations."

61. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"144. The closed spirit-receiver shall be a closed vessel and all pipes, cocks or valves communicating therewith, as well as all means of access thereto, shall be securely locked or sealed, and the key or

Quantities
produced
ascertained by
regulations

Receiver to be a
closed vessel
and locked

règlement de ces arriérés, calculée au début de chaque mois;

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — au jour en cause.

(2) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu par la présente loi ou les règlements, pour le paiement de tous droits, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) les droits et intérêts afférents doivent être payés dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (1) à l'égard des droits comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (1) à l'égard des droits avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende et les intérêts sont exigibles, en application du paragraphe (1) à l'égard du défaut de paiement de tout ou partie des droits ou des intérêts, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

60. Le paragraphe 142(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les quantités d'eau-de-vie produites doivent être constatées de la manière qui peut être prescrite par des règlements ministériels."

61. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"144. Le récipient d'eau-de-vie fermé doit être un vaisseau fermé; les tuyaux, robinets ou soupapes qui communiquent avec le récipient, ainsi que toutes les voies qui y conduisent, doivent être solidement

Prorogation

Constat de la
production

Le récipient est
un vaisseau
fermé à clé

keys shall be kept and controlled, in the manner prescribed by departmental regulations, by such officer or employee of the distiller as is designated for that purpose by the distiller in accordance with the departmental regulations.” 5

1986, c. 9, s. 60

62. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Regulations made under this section may provide for the destruction of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or 15

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery, and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed.” 20

63. (1) Section 1 of Part I of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(7) On mixed beverages produced in a distillery that contain not more than seven per cent absolute ethyl alcohol by volume, twenty-one and forty-seven one-hundredths cent (\$0.2147) per litre of the beverage so produced, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L).” 30

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s. 15(2)

64. (1) Part IV of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$2.433 per kilogram actual mass.

fermés à clé ou scellés; la clé ou les clés sont gardées, selon ce que prévoient les règlements ministériels, par le préposé — cadre ou autre salarié — du distillateur nommé à cette fin par lui conformément aux règlements ministériels.» 5

62. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, art. 60

“(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

Idem

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie, 15

b) soit dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie, ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.» 20

63. (1) L'article 1 de la partie I de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

25

“(7) Sur les boissons produites dans une distillerie et contenant au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, vingt et un cents et quarante-sept centièmes (0,2147 \$) par litre, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1L).” 30

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

64. (1) La partie IV de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 15(2)

«IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,433 \$ le kilogramme, masse réelle.

40

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.525 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$12.424 per thousand.

4. Cigars, \$5.799 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.63278 per kilogram actual mass."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,525 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 12,424 \$ le millier.

4. Cigares, 5,799 \$ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,63278 \$ le kilogramme, masse réelle.» 10

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Coming into
force

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-118

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, March 22, 1988

THE MINISTER OF FINANCE

C-118

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 22 mars 1988

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

1987, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 20(2)(b) and (c) of the *Customs Tariff* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9 per cent volume, of tariff item No. 2204.21.29, 10 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 or 2206.00.90, (c) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 15 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 or 2208.90.91, and”.

2. (1) All that portion of subsection 76(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“76. (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in 30

Remission for
machinery and
equipment not
on list

1987, ch. 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 20(2)b) et c) du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui 5 suit :

«b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 pour cent en volume, des numéros tarifaires 10 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 ou 2206.00.90;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions 22.07 ou 22.08, à 15 l'exception des numéros tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 ou 2208.90.91;»

2. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«76. (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les 25 machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Exonération des
machines et
appareils

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means motion to amend the Customs Tariff, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on February 10, 1988.

Clause 1: This amendment would implement paragraph 1 of the motion.

Clause 2: These amendments would implement paragraph 2 of the motion.

(1) This amendment would remove an incorrect reference and add the underlined words to clarify the function of the section.

Subsection 76(1) at present reads as follows:

"76. (1) Where an application is made in *accordance with section 77* and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment *in respect of which the application is made* is not available from production in Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment,"

NOTES EXPLICATIVES

La présente loi met en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 10 février 1988.

Article 1. — Mise en œuvre de l'article 1 de la Motion.

Article 2. — Mise en œuvre de l'article 2 de la Motion.

(1). — Élimine un renvoi erroné et le remplace par un renvoi au nouveau paragraphe 76(4).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 76(1) :

«76. (1) Sur demande présentée conformément à l'article 77, le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment”

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

“(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available from production in Canada.”

3. Section 78 of the said Act is repealed.

4. Schedule I to the said Act is amended by striking out tariff items 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 and 9503.20.10 and by inserting, in numerical order, the preamble and tariff items set out in Schedule I to this Act.

5. Schedule II to the said Act is amended by striking out code 1095, the preamble preceding code 1530 and codes 1530 and 2410 and by inserting, in numerical order, the codes and preamble set out in Schedule II to this Act.

6. Code 2450 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of 0.00342 m³/s or more but not exceeding 0.01133 m³/s;”.

7. Code 2455 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of less than 0.00342 m³/s or exceeding 0.01133 m³/s;” and by substituting therefor a reference to “Air compressors;”.

8. The preamble preceding code 2480 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Differentials (including axle housings) and sintered powdered metal parts, for transmission assemblies;” and by substituting therefor a reference to “Axle housings and sintered

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

“(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.”

Demandes

3. L'article 78 de la même loi est abrogé.

4. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 et 9503.20.10, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe I de la présente loi.

5. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du code 1095, du préambule qui précède le code 1530 et ce code, et du code 2410, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe II de la présente loi.

6. Le code 2450 de l'annexe II de la même loi est modifié par suppression de ce qui suit :

«Compresseurs d'air, d'une capacité d'au moins 0,00342 m³/s mais n'excédant pas 0,01133 m³/s;»

7. Dans le code 2455 de l'annexe II de la même loi, «Compresseurs d'air d'une capacité de moins de 0,00342 m³/s ou excédant 0,01133 m³/s;» est remplacé par «Compresseurs d'air;».

8. Dans le préambule qui précède le code 2480 de l'annexe II de la même loi, «Différentiels (y compris les carters d'essieux) et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes de vitesse;» est remplacé par «Carters d'essieux et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes à vitesse;».

(2) This amendment would re-enact the substance of section 78 as subsection 76(4).

Section 78 at present reads as follows:

“78. *For the purposes of subsection 76(1), an application must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available from production in Canada.*”

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 2.

Clause 4: This amendment would implement paragraph 3 of the motion.

Clause 5: This amendment would implement paragraph 4 of the motion.

Clause 6: This amendment would implement paragraph 5 of the motion.

Clause 7: This amendment would implement paragraph 6 of the motion.

Clause 8: This amendment would implement paragraph 7 of the motion.

(2). — L'article 78 actuel devient, tel que modifié, le paragraphe 76(4).

Texte actuel de l'article 78 :

«78. Pour l'application du paragraphe 76(1), les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.»

Article 3. — Découle de l'article 2.

Article 4. — Mise en œuvre de l'article 3 de la Motion.

Article 5. — Mise en œuvre de l'article 4 de la Motion.

Article 6. — Mise en œuvre de l'article 5 de la Motion.

Article 7. — Mise en œuvre de l'article 6 de la Motion.

Article 8. — Mise en œuvre de l'article 7 de la Motion.

powdered metal parts, for transmission assemblies;”.

Coming into
force

9. This Act shall be deemed to have come into force on February 11, 1988 and applies in respect of goods imported on or after that day and goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

9. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 11 février 1988 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà 5 importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Entrée en
vigueur

Clause 9: This amendment would implement paragraph 8 of the motion.

Article 9. — Mise en œuvre de l'article 8 de la Motion.

SCHEDULE I
(Section 4)

Tariff Item	Description of Goods	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
	---Fabricated building components for the construction or repair of silos for storing ensilage:		
<u>7308.90.21</u>	--- <u>Rods</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>7308.90.29</u>	--- <u>Other</u>	<u>6.8%</u>	<u>4.5%</u>
<u>8517.82.10</u>	--- <u>Facsimile apparatus</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>8517.82.20</u>	--- <u>Stock ticker terminals</u>	<u>10.2%</u>	<u>Free</u>
<u>8525.10</u>	- <u>Transmission apparatus</u>		
<u>8525.10.10</u>	--- <u>Facsimile apparatus</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>8525.10.90</u>	--- <u>Other</u>	<u>9.5%</u>	<u>Free</u>
		<u>BPT</u>	
		<u>Free</u>	
<u>8525.20.10</u>	---Designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the <i>Radio Act</i> ; <u>facsimile apparatus</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>8527.90</u>	- <u>Other apparatus</u>		
<u>8527.90.10</u>	--- <u>Facsimile apparatus</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>8527.90.90</u>	--- <u>Other</u>	<u>9.5%</u>	<u>Free</u>
		<u>BPT</u>	
		<u>Free</u>	
<u>8529.90.10</u>	---Of the goods of tariff item No. <u>8525.10.10</u> , <u>8525.20.10</u> , <u>8525.30.10</u> , <u>8527.11.10</u> , <u>8527.19.00</u> , <u>8527.21.00</u> , <u>8527.29.00</u> , <u>8527.31.10</u> , <u>8527.32.10</u> , <u>8527.39.10</u> , <u>8527.90.10</u> or <u>8528.20.10</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>9503.20.10</u>	---Of self-propelled vehicles powered by combustion engines; of <u>radio-controlled self-propelled vehicles powered by electric motors</u> ; of <u>radio-controlled gliders</u> ; parts and accessories for static model assembly kits	<u>Free</u>	<u>Free</u>

ANNEXE I
(article 4)

Numéro tarifaire	Désignation des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	---Ouvrages de bâtiment façonnés pour la construction ou la réparation de silos pour ensiler le fourrage :		
<u>7308.90.21</u>	--- <u>Tiges</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>7308.90.29</u>	--- <u>Autres</u>	<u>6,8 %</u>	<u>4,5 %</u>
<u>8517.82.10</u>	--- <u>Appareils de fac-similés</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>8517.82.20</u>	--- <u>Terminaux de téléimprimeurs (bourse)</u>	<u>10,2 %</u>	<u>En fr.</u>
<u>8525.10</u>	-Appareils d'émission		
<u>8525.10.10</u>	--- <u>Appareils de fac-similés</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>8525.10.90</u>	--- <u>Autres</u>	<u>9,5 %</u>	<u>En fr.</u>
		<u>TPB</u>	
		<u>En fr.</u>	
<u>8525.20.10</u>	--- <u>Conçus pour les bandes réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la Loi sur la radio; appareils de fac-similés</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>8527.90</u>	-Autres appareils		
<u>8527.90.10</u>	--- <u>Appareils de fac-similés</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>8527.90.90</u>	--- <u>Autres</u>	<u>9,5 %</u>	<u>En fr.</u>
		<u>TPB</u>	
		<u>En fr.</u>	
<u>8529.90.10</u>	---Des marchandises des n ^{os} tarifaires <u>8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 ou 8528.20.10</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>9503.20.10</u>	---De véhicules autopropulsés à être actionnés par moteurs à combustion; de véhicules autopropulsés radio-commandés à être actionnés par moteurs électriques; de planeurs radio-commandés; parties et accessoires de nécessaires d'assemblage de modèles fixes.....	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>

SCHEDULE II
(Section 5)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1095	Prayer shawls of tariff item No. 6117.10.00 or of heading No. 62.14 and parts thereof (including prayer shawl fringes) of tariff item No. 6117.90.00 or 6217.90.00; prayer shawl bags of tariff item No. 6307.90.92; <u>burial shrouds of subheading No. 6307.90</u>	Free	Free
The following to be employed in <u>mining</u> , recovering and producing crude oil from shales, oil-sands, or tar-sands:			
1530	<u>The following track-laying machines and parts thereof:</u> <u>Bridge conveyor systems of heading No. 84.28 and parts thereof of heading No. 84.31;</u> <u>Mechanical shovels, with a bucket capacity exceeding 12.3 m³, of tariff item No. 8429.52.99 and parts thereof of heading No. 84.31;</u> <u>Multi-bucket excavators (reclaimers) of heading No. 84.29 and parts thereof of heading No. 84.31;</u> <u>Ceramic parts (including wear blocks) of heading No. 69.09, for centrifuges;</u> <u>Non-electric flexible tubing of heading No. 83.07;</u> <u>Vertical slurry pumps of cantilever shaft design, having a pump discharge flange size of a diameter of 50.8 cm or more and parts thereof of heading No. 84.13;</u> <u>Reciprocating gas compressors and parts thereof of heading No. 84.14;</u> <u>Centrifuges, capable of separating liquids from other liquids, and parts thereof, of heading No. 84.21;</u> <u>Coke cutters, powered by an air motor, and parts thereof, of heading No. 84.24;</u> <u>Hydraulic "walking legs" and parts thereof of heading No. 84.79, for conveyor head stations;</u> <u>Hydraulically-operated slide gate valves and parts thereof of heading No. 84.81, for cokers;</u> <u>Rail-mounted, self-propelled cable reel cars and parts thereof of Section XVI or XVII;</u> <u>Oil film content monitors and parts thereof of Chapter 90</u>	Free	Free

ANNEXE II
(article 5)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1095	Châles de prière du n° tarifaire 6117.10.00 ou de la position n° 62.14 et leurs parties (y compris les franges de châles de prière) des n°s tarifaires 6117.90.00 ou 6217.90.00; sacs à châles de prière du n° tarifaire 6307.90.92; <u>linceuls de la sous-position n° 6307.90</u>	En fr.	En fr.
1530	<p>Ce qui suit devant être utilisé pour l'exploitation minière, la récupération ou la production d'huiles brutes à partir de schistes, de sables bitumineux ou de sables pétrolifères :</p> <p><u>Les machines suivantes, montées sur chenilles, et leurs parties :</u></p> <p><u>Systèmes transporteurs à pont de la position n° 84.28 et leurs parties de la position n° 84.31;</u></p> <p><u>Pelles mécaniques, ayant une benne d'une capacité de plus de 12,3 m³, du n° tarifaire 8429.52.99, et leurs parties de la position n° 84.31;</u></p> <p><u>Excavateurs (appareils de reprise) à godets de la position n° 84.29 et leurs parties de la position n° 84.31;</u></p> <p><u>Parties en céramique (y compris les blocs de friction) de la position n° 69.09, pour centrifugeuses;</u></p> <p><u>Tuyaux flexibles non électriques de la position n° 83.07;</u></p> <p><u>Pompe verticale à boue, à arbre en porte-à-faux, ayant, à la sortie de la pompe, un flasque d'un diamètre de 50,8 cm ou plus, et leurs parties, de la position n° 84.13;</u></p> <p><u>Compresseurs à gaz alternatifs et leurs parties de la position n° 84.14;</u></p> <p><u>Centrifugeuses pouvant séparer les liquides, et leurs parties, de la position n° 84.21;</u></p> <p><u>Broyeurs à coke, actionnés par moteur à air, et leurs parties, de la position n° 84.24;</u></p> <p><u>«Jambes de translation» hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.79, pour têtes de ligne de transporteurs;</u></p> <p><u>Vannes-tiroirs hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.81, pour fours à coke;</u></p> <p><u>Wagons à dévidoirs de câbles, montés sur rails, autopropulsés, et leurs parties de la Section XVI ou XVII;</u></p> <p><u>Moniteurs de teneur de feuillet d'huile et leurs parties du Chapitre 90</u></p>	En fr.	En fr.

SCHEDULE II—*Concluded*

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2410	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines) of tariff item No. 8408.90.90 and parts thereof of tariff item No. 8409.99.93 for use in self-propelled <u>track-laying</u> bulldozers, front-end shovel loaders or pipelayers	Free	Free
<u>2543</u>	<u>Prepared unrecorded magnetic tapes of heading No. 85.23 for producing master tapes used in the production of cassettes for the blind.....</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
<u>2645</u>	<u>Electric motors of tariff item No. 8501.10.00 or subheading No. 8501.31 of a kind used with self-propelled vehicle assembly kits of tariff item No. 9503.20.10</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>

ANNEXE II (Suite et fin)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2410	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteurs diesels ou semi-diesels) du n° tarifaire 8408.90.90 et leurs parties du n° tarifaire 8409.99.93 devant servir avec les machines autpropulsées montées sur chenilles : bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisations	En fr.	En fr.
<u>2543</u>	<u>Bandes magnétiques préparées, non enregistrées, de la position n° 85.23 pour faire des bandes maîtresses servant à produire des cassettes pour les aveugles</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
<u>2645</u>	<u>Moteurs électriques du n° tarifaire 8501.10.00 ou de la sous-position n° 8501.31 du type utilisé avec les nécessaires d'assemblage de véhicules autpropulsés du n° tarifaire 9503.20.10</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-118
XB
B56

C-118

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Customs Tariff

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 25, 1988**

C-118

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant le Tarif des douanes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 AVRIL 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

1987, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1987, ch. 49

1. Paragraphs 20(2)(b) and (c) of the *Customs Tariff* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les alinéas 20(2)b) et c) du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(b) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9 per cent volume, of tariff item No. 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 or 2206.00.90, (c) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 or 2208.90.91, and”.

«b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 pour cent en volume, des numéros tarifaires 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 ou 2206.00.90;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions 22.07 ou 22.08, à l'exception des numéros tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 ou 2208.90.91;»

2. (1) All that portion of subsection 76(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“76. (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in 30

«76. (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Remission for
machinery and
equipment not
on list

Exonération des
machines et
appareils

Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment”

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

“(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available 10 from production in Canada.”

3. Section 78 of the said Act is repealed.

4. Schedule I to the said Act is amended by striking out tariff items 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 and 9503.20.10 and by inserting, in numerical order, the preamble and tariff items set out in Schedule I to this Act.

5. Schedule II to the said Act is amended 20 by striking out code 1095, the preamble preceding code 1530 and codes 1530 and 2410 and by inserting, in numerical order, the codes and preamble set out in Schedule II to this Act.

6. Code 2450 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of 0.00342 m³/s or more but not exceeding 0.01133 m³/s;”.

7. Code 2455 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of less than 0.00342 m³/s or exceeding 0.01133 m³/s;” and by substituting therefor a refer- 35 ence to “Air compressors;”.

8. The preamble preceding code 2480 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Differentials (including axle housings) and sintered powdered metal parts, for transmission assemblies;” and by substituting therefor a reference to “Axle housings and sintered

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

“(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères 5 prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.»

3. L'article 78 de la même loi est abrogé.

4. L'annexe I de la même loi est modifiée 10 par suppression des numéros tarifaires 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 et 9503.20.10, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tari- 15 faires, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe I de la présente loi.

5. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du code 1095, du préambule 20 qui précède le code 1530 et ce code, et du code 2410, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués 25 à l'annexe II de la présente loi.

6. Le code 2450 de l'annexe II de la même loi est modifié par suppression de ce qui suit :

«Compresseurs d'air, d'une capacité d'au moins 0,00342 m³/s mais n'excédant pas 0,01133 m³/s;»

7. Dans le code 2455 de l'annexe II de la même loi, «Compresseurs d'air d'une capacité de moins de 0,00342 m³/s ou excédant 0,01133 m³/s;» est remplacé par «Compres- 35 seurs d'air;».

8. Dans le préambule qui précède le code 2480 de l'annexe II de la même loi, «Différentiels (y compris les carters d'essieux) et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes de vitesse;» est remplacé par 40 «Carters d'essieux et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes à vitesse;».

Demandes

5

15

25

25

30

30

35

35

40

40

powdered metal parts, for transmission assemblies;”.

Coming into
force

9. This Act shall be deemed to have come into force on February 11, 1988 and applies in respect of goods imported on or after that day and goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

9. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 11 février 1988 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Section 4)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	---Fabricated building components for the construction or repair of silos for storing ensilage:		
7308.90.21	----Rods	Free	Free
7308.90.29	----Other	6.8%	4.5%
8517.82.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8517.82.20	---Stock ticker terminals	10.2%	Free
8525.10	-Transmission apparatus		
8525.10.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8525.10.90	---Other	9.5%	Free
		BPT	
		Free	
8525.20.10	---Designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the <i>Radio Act</i> ; facsimile apparatus	Free	Free
8527.90	-Other apparatus		
8527.90.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8527.90.90	---Other	9.5%	Free
		BPT	
		Free	
8529.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 or 8528.20.10	Free	Free
9503.20.10	---Of self-propelled vehicles powered by combustion engines; of radio-controlled self-propelled vehicles powered by electric motors; of radio-controlled gliders; parts and accessories for static model assembly kits	Free	Free

ANNEXE I
(article 4)

Numéro tarifaire	Désignation des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	---Ouvrages de bâtiment façonnés pour la construction ou la réparation de silos pour ensiler le fourrage :		
7308.90.21	----Tiges	En fr.	En fr.
7308.90.29	----Autres	6,8 %	4,5 %
8517.82.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8517.82.20	---Terminaux de téléimprimeurs (bourse)	10,2 %	En fr.
8525.10	-Appareils d'émission		
8525.10.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8525.10.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8525.20.10	---Conçus pour les bandes réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la <i>Loi sur la radio</i> ; appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90	-Autres appareils		
8527.90.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8529.90.10	---Des marchandises des n ^{os} tarifaires 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 ou 8528.20.10	En fr.	En fr.
9503.20.10	---De véhicules autopropulsés à être actionnés par moteurs à combustion; de véhicules autopropulsés radio-commandés à être actionnés par moteurs électriques; de planeurs radio-commandés; parties et accessoi- res de nécessaires d'assemblage de modèles fixes	En fr.	En fr.

SCHEDULE II

(Section 5)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
1095	Prayer shawls of tariff item No. 6117.10.00 or of heading No. 62.14 and parts thereof (including prayer shawl fringes) of tariff item No. 6117.90.00 or 6217.90.00; prayer shawl bags of tariff item No. 6307.90.92; burial shrouds of subheading No. 6307.90	Free	Free
1530	<p>The following to be employed in mining, recovering and producing crude oil from shales, oil-sands, or tar-sands:</p> <p>The following track-laying machines and parts thereof: Bridge conveyor systems of heading No. 84.28 and parts thereof of heading No. 84.31; Mechanical shovels, with a bucket capacity exceeding 12.3 m³, of tariff item No. 8429.52.99 and parts thereof of heading No. 84.31; Multi-bucket excavators (reclaimers) of heading No. 84.29 and parts thereof of heading No. 84.31; Ceramic parts (including wear blocks) of heading No. 69.09, for centrifuges; Non-electric flexible tubing of heading No. 83.07; Vertical slurry pumps of cantilever shaft design, having a pump discharge flange size of a diameter of 50.8 cm or more and parts thereof of heading No. 84.13; Reciprocating gas compressors and parts thereof of heading No. 84.14; Centrifuges, capable of separating liquids from other liquids, and parts thereof, of heading No. 84.21; Coke cutters, powered by an air motor, and parts thereof, of heading No. 84.24; Hydraulic "walking legs" and parts thereof of heading No. 84.79, for conveyor head stations; Hydraulically-operated slide gate valves and parts thereof of heading No. 84.81, for cokers; Rail-mounted, self-propelled cable reel cars and parts thereof of Section XVI or XVII; Oil film content monitors and parts thereof of Chapter 90</p>	Free	Free

ANNEXE II
(article 5)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1095	Châles de prière du n° tarifaire 6117.10.00 ou de la position n° 62.14 et leurs parties (y compris les franges de châles de prière) des n°s tarifaires 6117.90.00 ou 6217.90.00; sacs à châles de prière du n° tarifaire 6307.90.92; linceuls de la sous-position n° 6307.90.....	En fr.	En fr.
	Ce qui suit devant être utilisé pour l'exploitation minière, la récupération ou la production d'huiles brutes à partir de schistes, de sables bitumineux ou de sables pétrolifères :		
1530	<p>Les machines suivantes, montées sur chenilles, et leurs parties :</p> <p>Systèmes transporteurs à pont de la position n° 84.28 et leurs parties de la position n° 84.31;</p> <p>Pelles mécaniques, ayant une benne d'une capacité de plus de 12,3 m³, du n° tarifaire 8429.52.99, et leurs parties de la position n° 84.31;</p> <p>Excavateurs (appareils de reprise) à godets de la position n° 84.29 et leurs parties de la position n° 84.31;</p> <p>Parties en céramique (y compris les blocs de friction) de la position n° 69.09, pour centrifugeuses;</p> <p>Tuyaux flexibles non électriques de la position n° 83.07;</p> <p>Pompe verticale à boue, à arbre en porte-à-faux, ayant, à la sortie de la pompe, un flasque d'un diamètre de 50,8 cm ou plus, et leurs parties, de la position n° 84.13;</p> <p>Compresseurs à gaz alternatifs et leurs parties de la position n° 84.14;</p> <p>Centrifugeuses pouvant séparer les liquides, et leurs parties, de la position n° 84.21;</p> <p>Broyeurs à coke, actionnés par moteur à air, et leurs parties, de la position n° 84.24;</p> <p>«Jambes de translation» hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.79, pour têtes de ligne de transporteurs;</p> <p>Vannes-tiroirs hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.81, pour fours à coke;</p> <p>Wagons à dévidoirs de câbles, montés sur rails, autopropulsés, et leurs parties de la Section XVI ou XVII;</p> <p>Moniteurs de teneur de feuil d'huile et leurs parties du Chapitre 90.....</p>	En fr.	En fr.

SCHEDULE II—*Concluded*
(Section 5)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
2410	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines) of tariff item No. 8408.90.90 and parts thereof of tariff item No. 8409.99.93 for use in self-propelled track-laying bulldozers, front-end shovel loaders or pipelayers	Free	Free
2543	Prepared unrecorded magnetic tapes of heading No. 85.23 for producing master tapes used in the production of cassettes for the blind.....	Free	Free
2645	Electric motors of tariff item No. 8501.10.00 or subheading No. 8501.31 of a kind used with self-propelled vehicle assembly kits of tariff item No. 9503.20.10	Free	Free

ANNEXE II (*Suite et fin*)
(*article 5*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2410	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteurs diesels ou semi-diesels) du n° tarifaire 8408.90.90 et leurs parties du n° tarifaire 8409.99.93 devant servir avec les machines autopropulsées montées sur chenilles : bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisations	En fr.	En fr.
2543	Bandes magnétiques préparées, non enregistrées, de la position n° 85.23 pour faire des bandes maîtresses servant à produire des cassettes pour les aveugles	En fr.	En fr.
2645	Moteurs électriques du n° tarifaire 8501.10.00 ou de la sous-position n° 8501.31 du type utilisé avec les nécessaires d'assemblage de véhicules autopropulsés du n° tarifaire 9503.20.10	En fr.	En fr.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-119

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-119

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1988

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 1988**

C-119

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-119

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1988

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-119

PROJET DE LOI C-119

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 6, 1987-88*.

1. *Loi de crédits n° 6 de 1987-1988.*

Titre abrégé

\$760,566,-
783.00 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred and sixty million, five hundred and sixty-six thousand, seven hundred and eighty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout sept cent soixante millions, cinq cent soixante-six mille, sept cent quatre-vingt-trois dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses

\$760,566,-
783.00 accordés
pour 1987-1988

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (E) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act.....\$760,566,783.00 5

supplémentaire (E) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe de la présente loi.....\$760,566,783.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or 10 application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le 10 poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 10 indiqués.

Objet et effet de chaque poste 5

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been 15 enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1987.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an 20 amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered 25 into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance 30 with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des 15 dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu 20 d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de 25 l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de 30 l'autorisation d'engagement énoncé dans ce 30 poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates 35 referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the 40 aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autori- 35 sation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the 45 said Estimates, the estimated revenues set

a) du montant éventuellement attribué 40 pour ce poste ou cette disposition et
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au 5 Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des recti- 10 fications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de crédit

Amounts chargeable to year ending 31st March, 1988

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand, nine hundred and eighty-eight, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand, nine hundred and eighty-eight.

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que 15 l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, et ces paiements 20 seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-huit et être imputables sur cet exercice.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1988

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (E), 1987-88. The amount hereby granted is \$760,566,783.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Management and Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$722,999 from Agriculture Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15e	Agri-Food—The grants listed in the Estimates	1	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20e	Canadian Forestry Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$523,999 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35e	Grains and Oilseeds—Contributions—To authorize the transfer of \$8,909,200 from Agriculture Vote 5, \$2,386,000 from Agriculture Vote 10, \$1,557,000 from Agriculture Vote 15, \$171,000 from Agriculture Vote 25, \$109,000 from Agriculture Vote 30 and \$1,400,000 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	84,145,800	
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
1e	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,999,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5b, <i>Appropriation Act No. 4, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
5e	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates	1	
			84,145,803

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (E) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$760,566,783.00 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1e	Gestion et administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$722,999 du crédit 5 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
15e	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
	Budgétaire		
20e	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$523,999 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35e	Céréales et oléagineux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,909,200 du crédit 5 (Agriculture), de \$2,386,000 du crédit 10 (Agriculture), de \$1,557,000 du crédit 15 (Agriculture), de \$171,000 du crédit 25 (Agriculture), de \$109,000 du crédit 30 (Agriculture) et de \$1,400,000 du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	84,145,800	
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
1e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,999,999 du crédit 5b (Agence de promotion économique du Canada Atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 4 de 1987-1988</i>	1	
5e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget	1	
			84,145,803

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L10e	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area.....	5,000,000	5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1e	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	594,000	
10e	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	8,747,000	9,341,000
	CANADA COUNCIL		
25e	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		8,451,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30e	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		5,851,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45e	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		7,123,714
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70e	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$519,999 from Communications Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (Fin)	\$	\$
	Non-budgétaire		
L10e	Prêts en vertu des modalités prescrites par les règlements du gouverneur en conseil en vue de promouvoir la mise sur pied, la croissance, l'efficacité et la compétitivité de l'industrie canadienne ou de l'aider dans sa restructuration financière et d'encourager l'expansion du commerce international chez une personne engagée ou sur le point de s'engager dans une industrie de fabrication, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	5,000,000	5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	594,000	
10e	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	8,747,000	9,341,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25e	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		8,451,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30e	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement afin de fournir un service de radiodiffusion		5,851,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45e	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, devant être utilisés aux fins prescrites dans la <i>Loi sur la société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		7,123,714
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70e	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$519,999 du crédit 75 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded)	\$	\$
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85e	National Archives of Canada—Program expenditures		350,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1e	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates	30,000	
5e	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	270,000	300,000
	CANADA POST CORPORATION		
10e	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	12,500,000	
17e	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$128,981,000 for the 12 month period ending March 31, 1987 in accordance with subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>	1	12,500,001
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
23e	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		600,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1e	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$899,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	
5e	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of \$8,300,000 from Employment and Immigration Vote 10; and \$265,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	
6e	Corporate and Special Services—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in aggregate to \$37,255.81 in regards to Government Annuities Accounts over-payments—To authorize the transfer of \$37,255 from Employment and Immigration Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85e	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme.....		350,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget	30,000	
5e	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	270,000	300,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10e	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	12,500,000	
17e	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$128,981,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1987 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	1	12,500,001
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS		
23e	Conseil d'examen du prix des médicaments—Dépenses du Programme.....		600,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1e	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$899,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
5e	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,300,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration); et \$265,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
6e	Services généraux et spéciaux—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$37,255.81 concernant des paiements en trop du Compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$37,255 du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15e	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20e	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,671,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
21e	Immigration—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off 2,489 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$280,024.32 in regards to transportation loans issued under Section 121 of the <i>Immigration Act</i> —To authorize the transfer of \$280,024 from Employment and Immigration Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
			6
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30e	Immigration Appeal Board—Program expenditures		1,000,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25e	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$816,619 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote		1
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55e	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		6,900,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15e	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20e	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,671,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
21e	Immigration—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier 2,489 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$280,024.32 concernant des prêts de transport émis selon l'article 121 de la <i>Loi sur l'immigration</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$280,024 du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	6
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30e	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		1,000,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25e	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$816,619 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>		1
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55e	Paiements à la Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale		6,900,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5e	Environmental Services—Operating expenditures	798,886	
10e	Environmental Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,083,000 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,067,000	
	PARKS PROGRAM		
20e	Parks—Operating expenditures	300,000	
25e	Parks—Capital expenditures	8,252,000	
			11,417,886
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1e	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$13,254,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,418,000	
10e	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	427,000	
	Non-Budgetary		
L17e	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in the amount of \$93,000 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1988, which is	120,000	
			7,965,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30e	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5e	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	798,886	
10e	Services de l'environnement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,083,000 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,067,000	
	PROGRAMME PARCS		
20e	Parcs—Dépenses de fonctionnement	300,000	
25e	Parcs—Dépenses en capital	8,252,000	11,417,886
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1e	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,254,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,418,000	
10e	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	427,000	
	Non-budgétaire		
L17e	Avance de \$93,000 (US) accordée au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (UNIDO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1988 à	120,000	7,965,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30e	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11e	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : a) Payments estimated at \$26,368,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$20,226,291; and b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$17,730,000 to the International Bank for Reconstruction and Development in an amount not to exceed US \$13,129,008		26,368,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1e	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	33,810,300	
5e	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	17,153,000	
10e	Fisheries and Oceans—The grant listed in the Estimates and contributions	2,166,900	53,130,200
	GOVERNOR GENERAL		
1e	Governor General—Program expenditures		180,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15e	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,536,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1; \$14,731,215 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5; \$11,417,100 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10; \$1,991,101 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25; and, \$1,063,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,110,385	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Non-budgétaire		
L11e	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes:		
	a) Paiements évalués à \$26,368,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$20,226,291 US; et		
	b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à \$17,730,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser \$13,129,008 US.....		26,368,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1e	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement.....	33,810,300	
5e	Pêches et Océans—Dépenses en capital.....	17,153,000	
10e	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	2,166,900	53,130,200
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1e	Gouverneur général—Dépenses du Programme		180,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15e	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,536,200 du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$14,731,215 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$11,417,100 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$1,991,101 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien); et, de \$1,063,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,110,385	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
26e	Northern Affairs—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty in the Right of Canada, amounting to \$3,900,000 representing the principal balance owed by the British Yukon Railway Company, arising from an interest-free loan established by Vote L51c, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i>	3,900,000	
35e	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$225,899 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	5,010,386
	WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE		
50e	Western Diversification Office—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$5,568,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 55b, <i>Appropriation Act No. 4, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
55e	Western Diversification Office—The grants listed in the Estimates	1	2
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1e	Justice—Operating expenditures	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	83,953,854
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15e	Commissioner for Federal Judicial Affairs—The grants listed in the Estimates		100,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25e	Federal Court of Canada—Program expenditures		918,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40e	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
26e	Affaires du Nord—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à \$3,900,000 soit le solde en capital d'un compte dû par la British Yukon Railway Company, d'un prêt sans intérêt, établi par le crédit L51c de la <i>Loi n° 2 de 1981-1982 portant affectation de crédits</i>	3,900,000	
35e	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$225,899 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	5,010,386
	BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST		
50e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,568,999 du crédit 55b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 de 1987-1988</i>	1	
55e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Subventions inscrites au Budget	1	2
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1e	Justice—Dépenses de fonctionnement	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	83,953,854
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15e	Commissaire à la magistrature fédérale—Subventions inscrites au Budget		100,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25e	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		918,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40e	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	LABOUR	\$	\$
	DEPARTMENT		
1e	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$45,000 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		745,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10e	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		105,000
	NATIONAL DEFENCE		
1e	Defence Services—Operating expenditures	2,025,000	
5e	Defence Services—Capital expenditures	157,449,367	
10e	Defence Services—The grants listed in the Estimates and contributions	49,254,699	208,729,066
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$121,999 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5e	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from National Health and Welfare Vote 10, and \$395,999 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
10e	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15e	Social Services—Operating expenditures	850,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35e	Health Protection—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$2,311,000 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,900,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL	\$	\$
	MINISTÈRE		
1e	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$45,000 du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		745,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10e	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		105,000
	DÉFENSE NATIONALE		
1e	Services de défense—Dépenses de fonctionnement	2,025,000	
5e	Services de défense—Dépenses en capital	157,449,367	
10e	Services de défense—Subventions inscrites au Budget et contributions	49,254,699	208,729,066
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$121,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5e	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 10 et de \$395,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
10e	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15e	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	850,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35e	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,311,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,900,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45e	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$926,000 from National Health and Welfare Vote 25, and \$367,000 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	58,000	3,808,003
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65e	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$399,999 from National Health and Welfare Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1e	Customs and Excise—Operating expenditures.....	11,245,000	
5e	Customs and Excise—Capital expenditures	924,500	12,169,500
	TAXATION		
10e	Taxation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$875,000 from National Revenue Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		9,211,353
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1e	The Senate—Program expenditures		197,000
	PRIVY COUNCIL		
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15e	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		262,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45e	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pension du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$926,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$367,000 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	58,000	3,808,003
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65e	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>		1
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1e	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	11,245,000	
5e	Douanes et Accise—Dépenses en capital	924,500	12,169,500
	IMPÔT		
10e	Impôt—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$875,000 du crédit 15 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		9,211,353
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1e	Sénat—Dépenses du Programme		197,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15e	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		262,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1e	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies—To authorize the transfer of \$18,675,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
2e	Public Works Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$300,000,000 to \$450,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 26 of that Act may exceed the revenues referred to in that section	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10e	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,699,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25e	Government Realty Assets Support—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,799,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
35e	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$623,874 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
36e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,904,000 from Public Works Vote 15, and \$1,495,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of Vote	1	
40e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$873,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of the Vote	1	
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50e	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,099,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
55e	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property—To authorize the transfer of \$2,963,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1e	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non récupérées des ministères et organismes du gouvernement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$18,675,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
2e	Fonds renouvelable des Travaux publics—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> pour faire passer de \$300,000,000 à \$450,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'article 26 de ladite loi puisse excéder les recettes mentionnées dans cet article	1	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10e	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,699,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25e	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,799,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
35e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$623,874 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
36e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,904,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$1,495,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
40e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$873,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
50e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,099,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
55e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris dépenses relatives à des travaux sur des propriétés autres que fédérales—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,963,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
80e	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	4,330,000	
85e	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	10,411,000	
90e	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,680,000	16,421,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1e	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of the de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> does not exceed \$625,000,000 and \$250,000,000 U.S.	1	
10e	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates	1	
11e	Regional Industrial Expansion—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts due Her Majesty the Queen in Right of Canada in respect of the corporations set out below:		
	<u>Corporation</u> <u>Amount</u>		
	\$		
	Canadian Patents and Development Ltd. 296,199		
	Pecheries Canada Inc. 31,499,900	31,796,099	
15e	Payments to Canadian Patents and Development Limited—To authorize the transfer of \$399,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	31,796,102
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
51e	Payment to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		23,000,000
	INVESTMENT CANADA		
55e	Investment Canada—Program expenditures		300,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1e	Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,596,999 from Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)	\$	\$
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
80e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ..	4,330,000	
85e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses en capital	10,411,000	
90e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les subventions et contributions ..	1,680,000	16,421,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1e	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour s'assurer que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment concernant les avions DHC-7 et DHC-8 de la société de Havilland aux fins prescrites au sous-alinéa (ii) du crédit la (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> ne dépasse pas \$625,000,000 et \$250,000,000 U.S.....	1	
10e	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget	1	
11e	Expansion industrielle régionale—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre certaines dettes et obligations payables à Sa Majesté du Chef du Canada pour ce qui concerne les sociétés énumérées ci-dessous:		
	<div>SociétéMontant</div> <div>\$</div>		
	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée... 296,199		
	Pêcheries Canada Inc..... 31,499,900	31,796,099	
15e	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	31,796,102
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
51e	Paiement à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		23,000,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
55e	Investissement Canada—Dépenses du Programme		300,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1e	Sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Autoriser le virement au présent crédit de \$1,596,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)	\$	\$
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25e	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	502,000	
30e	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates .	6,843,500	7,345,500
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1e	Secretary of State—Operating expenditures	4,488,325	
5e	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	5,415,000	9,903,325
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25e	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		2,000,000
	SOLICITOR GENERAL		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5e	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		3,272,055
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25e	Law Enforcement—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	62,353,200	
30e	Law Enforcement—Capital expenditures	6,440,100	68,793,300
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1e	Supply and Services—Program expenditures and contributions		8,483,500
	STATISTICS CANADA		
5e	Statistics Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		6,315,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	502,000	
30e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	6,843,500	7,345,500
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1e	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	4,488,325	
5e	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,415,000	9,903,325
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25e	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		2,000,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5e	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		3,272,055
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25e	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	62,353,200	
30e	Application de la loi—Dépenses en capital	6,440,100	68,793,300
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1e	Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions		8,483,500
	STATISTIQUE CANADA		
5e	Statistique Canada—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		6,315,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT DEPARTMENT		
1e	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,008,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
10e	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$7,916,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	15,209,900	
11e	Transport—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada certain debts due her majesty in Right of Canada in respect of Coast Ferries Ltd.—To authorize the transfer of \$74,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20e	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$1,420,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
21e	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$585,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
22e	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of a portion of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$1,469,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
23e	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$436,000 from Transport Vote 5 and \$1,143,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote...	1	
30e	Payment to the Canada Ports Corporation—To extend the purposes of Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> to include improvements to port facilities at the port of Churchill, Manitoba.....	1	
			15,209,907
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
60e	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		56,300
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY*		
65e	National Transportation Agency—Operating expenditures	238,000	
70e	National Transportation Agency—Contributions	1,600,000	
			1,838,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
1e	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,008,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
10e	Transports—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,916,000 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	15,209,900	
11e	Transports—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier certaines dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne Coast Ferries Ltd.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$74,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
20e	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,420,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
21e	Paie ment à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$585,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
22e	Paie ment à l'Administration de pilotage des Grands Lacs Limitée à affecter au paie ment d'une partie de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,469,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
23e	Paie ment à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paie ment de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$436,000 du crédit 5 (Transports) et \$1,143,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
30e	Paie ment à la Société canadienne des ports—Étendre la portée du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i> pour inclure des améliorations aux installations du port de Churchill (Manitoba)	1	15,209,907
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
60e	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		56,300
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS*		
65e	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement	238,000	
70e	Office national des transports—Contributions	1,600,000	1,838,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD	\$	\$
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
	Non-Budgetary		
L35e	Eldorado Nuclear Limited—To amend Energy, Mines and Resources Vote L107e, <i>Appropriation Act No. 4, 1981-82</i> : (a) to authorize Eldorado Nuclear Limited to increase its total borrowing from \$600,000,000 to an amount outstanding from time to time not exceeding \$700,000,000 until December 31, 1992 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance; and (b) to reduce Eldorado Nuclear Limited's borrowing authority under paragraph (a) above to a maximum amount outstanding from time to time of \$600,000,000 from January 1, 1993 to December 31, 1993, of \$500,000,000 from January 1, 1994 to December 31, 1994 and of \$400,000,000 thereafter		1
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1e	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,005,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
25e	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures—To authorize the transfer of \$993,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	2
			760,566,783

* Formerly the Canadian Transport Commission.

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
	Non-budgétaire		
L35e	Eldorado nucléaire Limitée—Pour modifier le crédit L107e (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> : a) pour autoriser Eldorado nucléaire Limitée à porter son emprunt total de \$600,000,000 à un montant ne dépassant pas \$700,000,000 jusqu'au 31 décembre 1992, conformément aux modalités approuvées par le ministre des Finances; et b) pour réduire le pouvoir d'emprunt d'Eldorado nucléaire Limitée en vertu du paragraphe a) ci-dessus à un maximum de 600 millions de dollars du 1 ^{er} janvier 1993 au 31 décembre 1993, de 500 millions de dollars du 1 ^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1994 et de 400 millions de dollars par la suite.....		1
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1e	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,005,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
25e	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$993,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-1988</i>	1	2
			760,566,783

* Auparavant la Commission canadienne des transports.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-120

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-120

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1989

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 1988**

C-120

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-120

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1989

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-120

PROJET DE LOI C-120

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1989, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1988-89*.

1. *Loi de crédits n° 1 de 1988-1989.*

Titre abrégé

\$11,452,962,-
802.07 granted
for 1988-89

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eleven billion, four hundred and fifty-two million, nine hundred and sixty-two thousand, eight hundred and two dollars and seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1988 to

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout onze milliards, quatre cent cinquante-deux millions, neuf cent soixante-deux mille, huit cent deux dollars et sept cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1988 jusqu'au 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$11,452,962,-
802.07 accordés
pour 1988-1989

the 31st day of March, 1989 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D, E, F and G hereto\$8,469,890,735.75
- (b) twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the total of the amount of the item in the said Estimates set forth in Schedule A\$292,096,333.00
- (c) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B\$169,355,083.33
- (d) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$1,605,833.33
- (e) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D\$270,000,000.00
- (f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$22,148,000.00
- (g) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F\$754,282,583.34
- (h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G\$1,473,584,233.32

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1989, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G ci-jointes.....\$8,469,890,735.75
- b) des douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du total du montant du poste dudit Budget énoncé à l'annexe A\$292,096,333.00
- c) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe B ci-jointe...\$169,355,083.33
- d) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C\$1,605,833.33
- e) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe D\$270,000,000.00
- f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E.....\$22,148,000.00
- g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F\$754,282,583.34
- h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe G\$1,473,584,233.32

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$292,096,333.00 being twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	AGRICULTURE DEPARTMENT GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM	\$	\$
45	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	297,476,000	292,096,333.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$292,096,333.00, soit les douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
45	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	297,476,000	292,096,333.00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$169,355,083.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT DEPARTMENT	\$	\$
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1988	4,751,000	4,355,083.33
	TREASURY BOARD SECRETARIAT GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$169,355,083.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1988	4,751,000	4,355,083.33
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$1,605,833.33 being ten-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM	\$	\$
60	XV Olympic Winter Games—Program expenditures	1,927,000	1,605,833.33

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$1,605,833.33, soit les dix douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES XV ^{es} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme	1,927,000	1,605,833.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$270,000,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	360,000,000	270,000,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$270,000,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	270,000,000.00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$22,148,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the Western Grain Stabilization Act	10,499,000	5,249,500.00
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	3,797,000	1,898,500.00
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$22,148,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	10,499,000	5,249,500.00
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3,797,000	1,898,500.00
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is \$754,282,583.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31 March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES DEPARTMENT MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM	\$	\$
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,418,000	18,924,166.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,710,742,200	712,809,250.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$754,282,583.34, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions ...	45,418,000	18,924,166.67
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,710,742,200	712,809,250.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is \$1,473,584,233.32 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	809,421,000	269,807,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act	101,468,000	33,822,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	17,570,000	5,856,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures	10,627,000	3,542,333.33

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-1989. Le montant accordé par les présentes est de \$1,473,584,233.32, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	COMMUNICATIONS	\$	\$
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	809,421,000	269,807,000.00
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne	101,468,000	33,822,666.67
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts	17,570,000	5,856,666.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme	10,627,000	3,542,333.33

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,466,000	5,155,333.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,886,000	12,295,333.33
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	174,000,000	58,000,000.00
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the Judges Act	3,133,000	1,044,333.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions..	36,723,000	12,241,000.00
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures.....	13,279,000	4,426,333.33

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L20	Prêts à de revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	15,466,000	5,155,333.33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,886,000	12,295,333.33
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	174,000,000	58,000,000.00
50	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la Loi sur les juges	3,133,000	1,044,333.33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,723,000	12,241,000.00
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,279,000	4,426,333.33

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization Government Realty Assets Support Program	57,759,000	19,253,000.00
30	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating Expenditures	14,022,500	4,674,166.67
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	24,664,000	8,221,333.33
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	911,000	303,666.67

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRAVAUX PUBLICS	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	57,759,000	19,253,000.00
	Programme de soutien à la gestion immobilière fédérale		
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	14,022,500	4,674,166.67
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	24,664,000	8,221,333.33
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme	911,000	303,666.67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions		
	(a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act of 1971, and the Supply Revolving Fund;		
	(b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of \$27,600,000 in respect of such proposals; and		
	(c) authority to spend revenue received during the year	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and		
	(a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;		
	(b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;		
	(c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ;		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	630,870,000	210,290,000.00

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	<p>Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions, y compris:</p> <p>a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>, du fonds renouvelable des approvisionnements;</p> <p>b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice en cours des engagements d'un montant de \$27,600,000 à l'égard desdites soumissions; et</p> <p>c) autorisation de dépenser les recettes de l'année</p>	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	<p>Transports—Dépenses de fonctionnement et</p> <p>a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;</p> <p>c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et</p> <p>e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports</p>	630,870,000	210,290,000.00

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals, Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	133,185,000	44,395,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32

ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS (Fin)	\$	\$
	MINISTÈRE (Fin)		
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants; <ul style="list-style-type: none"> a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus 	133,185,000	44,395,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
5	Affaires des anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-121

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of
Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts
in consequence thereof

First reading, March 25, 1988

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND
REGULATORY AFFAIRS)

C-121

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado
Nucléaire Limitée et apportant des modifications cor-
rélatives à certaines lois

Première lecture le 25 mars 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES
RÉGLEMENTAIRES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*.

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"agent corporation"
«société mandataire»

"Eldorado"
«Eldorado»

"Minister"
«ministre»

"new corporation"
«nouvelle société»

"subsidiary of Eldorado"
«filiale...»

2. (1) In this Act,
"agent corporation" means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*;
"Eldorado" means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;
"Minister" means the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs);
"new corporation" means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization;
"subsidiary of Eldorado" includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

10 «Eldorado» Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«filiale de Eldorado» S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.

15 «ministre» Le ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires).

20 «nouvelle société» La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.

«société mandataire» Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

Définitions

«Eldorado»
"Eldorado"

«filiale de Eldorado»
"subsidiary ..."

«ministre»
"Minister"

«nouvelle société»
"new ..."

«société mandataire»
"agent ..."

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.	Incompatibilité
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.	(4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'égard de l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.	Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>

REORGANIZATION

RÉORGANISATION

Articles of new corporation	3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may submit to the Governor in Council for approval articles under the <i>Canada Business Corporations Act</i> prepared in accordance with section 5.	3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des statuts relevant de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et conformes à l'article 5.	Statuts de la nouvelle société
Submission to Director	(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles submitted pursuant to subsection (1), the Minister shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the <i>Canada Business Corporations Act</i> in connection with the filing of the approved articles.	(2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre transmet au Directeur le texte des statuts approuvés et tous les autres documents qui, aux termes de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , doivent accompagner les statuts approuvés.	Présentation au Directeur
Divestiture	4. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, Eldorado or a subsidiary of Eldorado may enter into any transaction providing for the sale, assignment and transfer of its assets, business, works and undertakings, including the shares of a subsidiary of Eldorado, to the new corporation or to a wholly-owned subsidiary of the new corporation for such consideration as the Governor in Council may approve, including securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of any liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado.	4. (1) Eldorado ou une filiale de celle-ci peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, conclure toute opération portant vente, cession et transfert de ses éléments d'actif, de ses activités commerciales et de ses entreprises, y compris des actions d'une filiale de Eldorado, à la nouvelle société ou à une filiale à cent pour cent de celle-ci pour la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil; cette contrepartie peut notamment être constituée de valeurs mobilières de la nouvelle société ou équivaloir à la prise en charge par la nouvelle société d'obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci.	Aliénation
Authorized transactions	(2) For the purposes of any transaction referred to in subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado may (a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorpora-	(2) Dans le cadre des opérations visées au paragraphe (1), Eldorado ou une filiale de celle-ci peut : (a) constituer une société dont Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait des	Opérations autorisées

tion, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(c) acquire all or any part of the assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a subsidiary of Eldorado or any assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(e) procure the dissolution or amalgamation of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(f) reorganize the capital structure of Eldorado or a subsidiary of Eldorado; or

(g) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any transaction referred to in paragraphs (a) to (f).

actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une société que, lors de l'acquisition, Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

c) acquérir la totalité ou une partie des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une filiale de Eldorado ou des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

e) procéder à la dissolution ou à la fusion de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

f) restructurer le capital de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

g) conclure les ententes ou arrangements nécessaires ou utiles aux opérations visées aux alinéas a) à f).

Provisions not applicable

(3) Subsections 101(1) to (3) and 108(2) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transaction referred to in subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 101(1) à (3) et 108(2) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux opérations visées aux paragraphes (1) et (2). Exclusion

Vesting of assets and liabilities in Eldorado

(4) For the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2),

(a) all property, rights and interests of Her Majesty held on the coming into force of this subsection by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(b) all obligations and liabilities of Her Majesty incurred by Eldorado, or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and existing on the coming into force of this subsection

are hereby vested in Eldorado or the subsidiary, as the case may be.

(4) Sont dévolus à Eldorado ou à sa filiale, selon le cas, aux fins des opérations visées aux paragraphes (1) et (2) :

a) les biens et droits de Sa Majesté que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et obligations, incombant à Sa Majesté, que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cost of property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules*, 1971 and the *Income Tax Regulations*,

(a) the property vested in Eldorado, or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, by subsection (4) is deemed to have been

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens dévolus en application du paragraphe (4) à Eldorado ou à une filiale

Dévolution à Eldorado

Coût des biens

- (i) acquired by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, at the same time as it was acquired by Her Majesty and under the same circumstances, and
- (ii) owned by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Eldorado or the subsidiary;
- (b) the cost to Eldorado or the subsidiary of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Eldorado or the subsidiary, is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting;
- (c) the capital cost to Eldorado or the subsidiary of any such property that is depreciable property is deemed to be the amount that was the capital cost thereof to Her Majesty;
- (d) the amount, if any, by which the capital cost to Her Majesty of any property referred to in paragraph (c) exceeds the cost amount to Her Majesty of the property immediately before its vesting in Eldorado or the subsidiary is, for the purposes of sections 13 and 20 of the *Income Tax Act* and any regulations made under paragraph 20(1)(a) of that Act, deemed to have been allowed to Eldorado or the subsidiary, as the case may be, in respect of the property under those regulations in computing the income of Eldorado or the subsidiary for taxation years ending before the time of its vesting in Eldorado or the subsidiary;
- (e) the income of or loss to Her Majesty from
- (i) a business carried on by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and
 - (ii) a property of Her Majesty administered by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation
- is deemed to be and to always have been the income or loss of Eldorado or the subsidiary, as the case may be; and
- (f) Eldorado or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation is deemed to
- de celle-ci qui est une société mandataire sont réputés :
- (i) avoir été acquis par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, au moment de leur acquisition par Sa Majesté et dans les mêmes circonstances,
 - (ii) avoir été la propriété de Eldorado ou de la filiale, selon le cas, au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par Eldorado ou par la filiale;
- b) le coût pour Eldorado ou pour la filiale de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;
- c) le coût en capital pour Eldorado ou pour la filiale de ceux de ces biens qui sont amortissables est réputé être le coût en capital de ces biens pour Sa Majesté;
- d) la différence entre le coût en capital pour Sa Majesté d'un bien visé à l'alinéa c) et le coût indiqué pour Sa Majesté de ce bien au moment de la dévolution à Eldorado ou à la filiale est, pour l'application des articles 13 et 20 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)a) de cette loi, réputée avoir été accordée à Eldorado ou à la filiale, selon le cas, à l'égard de ces biens au titre de ces règlements dans le calcul du revenu de Eldorado ou de la filiale pour les années d'imposition qui se terminent avant la dévolution;
- e) le revenu gagné par Sa Majesté ou la perte subie par elle à l'égard des activités et biens qui suivent est réputé être et avoir toujours été le revenu gagné par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, ou la perte subie par elle :
- (i) les activités commerciales exercées par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire,
 - (ii) les biens de Sa Majesté gérés par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire;
- f) les dettes et obligations que Eldorado ou la filiale qui est une société mandataire a contractées ainsi que les dépenses qu'elle a effectuées avant l'entrée en vigueur du

have always incurred on its own behalf all obligations, expenditures, costs and liabilities incurred by it on behalf of Her Majesty prior to the coming into force of subsection (4).

5

Interpretation

(6) For the purpose of applying subsection (5),

(a) words and expressions used in that subsection have the same meaning as in the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*; and

(b) in the event of any inconsistency between subsection (5) and the *Income Tax Act* or the *Income Tax Regulations*, subsection (5) prevails.

15

Provisions not applicable

(7) Subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any property, rights or interests vested in Eldorado or a subsidiary of Eldorado by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by Eldorado, by a subsidiary of Eldorado, by the new corporation or by a wholly-owned subsidiary of the new corporation for the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2).

20

Exemption order

(8) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

30

Mandatory provisions in articles

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

(a) provisions prohibiting the creation of restricted shares of the new corporation;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

(i) to prevent any one resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from

40

45

paragraphe (4) au nom de Sa Majesté sont réputées l'avoir été en son propre nom.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) les termes de ce paragraphe s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) les dispositions de ce paragraphe l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

10

Interprétation

5

Non-application de certains articles

(7) Les biens ou droits dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises par Eldorado, une filiale de celle-ci, la nouvelle société ou une filiale à cent pour cent de celle-ci dans le but de réaliser une opération visée aux paragraphes (1) ou (2) sont soustraites à l'application de l'article 134 de cette loi.

20

Décret d'exemption

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter des biens, droits, dettes ou obligations de Sa Majesté de l'application du paragraphe (4).

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions interdisant la création d'actions à restrictions de la nouvelle société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nou-

Stipulations obligatoires des statuts

35

40

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(d) provisions requiring the registered office and the head office operations of the new corporation to be located in Saskatchewan; and

(e) provisions respecting the enforcement of the constraints and requirements imposed pursuant to this section.

velle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

d) des dispositions prévoyant que les activités du siège social de la nouvelle société doivent s'exercer en Saskatchewan;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions et obligations prévues au présent article.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(e), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting securities.

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)e), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement de valeurs mobilières avec droit de vote.

Contrôle d'application

Transactions in limited number of shares

(3) Where it appears to the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting securities of the new corporation would, on acquiring the securities, hold, beneficially own or control securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume

(3) Lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'un souscripteur ou un cessionnaire de valeurs mobilières avec droit de vote serait détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des valeurs mobilières, de valeurs mobilières conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de

Opérations limitées à un certain nombre de valeurs mobilières

(a) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(b) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Application of
constraint
provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(a) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(b) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the sale, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

(4) Aucune restriction contenue, en application de l'alinéa (1)b), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée de manière à porter atteinte aux valeurs mobilières de la nouvelle société émises en contrepartie :

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2);

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Application des
dispositions
restrictives

Special shares

(5) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (6), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

(5) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (6).

Actions
spéciales

Voting rights

(6) The holder of the shares of a class referred to in subsection (5) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(a) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amal-

(6) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (5) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou

Exception

gated corporation would be located in a different jurisdiction or a provision that would, if contained in a proposal to amend the articles of the new corporation, entitle the holder of the shares to vote separately 5 as a class pursuant to paragraph (b);

(b) a proposal for amending the articles of the new corporation so as to

(i) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the 10 class,

(ii) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class,

(iii) add, change or remove the rights, 15 privileges, restrictions or conditions relating to the shares of the class, or

(iv) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of the 20 class; and

(c) any other proposal in respect of which shareholder approval is sought where the proposal affects the location of the registered office or head office operations of 25 the new corporation or affects the right of the holder of the class of shares to vote separately as a class in respect of the transfer of the location of the registered office or the head office operations of the 30 new corporation to a different jurisdiction.

Associates

(7) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director; 35

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(c) one is a partnership of which the other is a partner; 40

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

(e) both are corporations controlled by the same person;

(f) both are members of a voting trust or 45 parties to an arrangement that relates to voting securities of the new corporation; or

une clause qui, si elle faisait partie d'une proposition de modification des statuts de la nouvelle société, permettrait à ces détenteurs de voter séparément en conformité avec l'alinéa b); 5

b) proposition de modification des statuts de la nouvelle société en vue de, selon le cas :

(i) augmenter ou diminuer le nombre maximal autorisé d'actions de cette 10 catégorie,

(ii) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie,

(iii) étendre, modifier ou supprimer les 15 droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie,

(iv) faire échanger la totalité ou une partie des actions d'une autre catégorie 20 contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

c) toute autre proposition soumise à l'approbation des actionnaires et qui modifie le lieu d'exercice des activités du siège 25 social de la nouvelle société ou le droit des détenteurs d'actions de cette catégorie de voter séparément sur le transfert de ces activités dans un lieu soumis à une autre autorité législative. 30

(7) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

Personnes liées entre elles

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur; 35

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé; 40

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention 45 fiduciaire de vote ou sont parties à une entente relative aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société;

(g) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), of the same person.

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à f), à la même personne.

Exceptions

(8) Notwithstanding subsection (7), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting securities of the new corporation 10 held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any 15 non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting securities held by the resident are not held contrary 20 to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (7)(g) by reason only that under paragraph (7)(a) each is an associate of the same individual; and 25

(c) where it appears to the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the 30 votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person. 35

(8) Par dérogation au paragraphe (7), les 5 règles suivantes s'appliquent dans le cadre du 5 présent article :

a) lorsqu'un résident, qui en l'absence du présent alinéa serait lié à un non-résident, présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des 10 valeurs mobilières avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef du non-résident, pour 15 l'usage, au profit ou sous le contrôle de ce non-résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les valeurs mobilières avec droit de vote déte- 20 nues par le résident ne le sont pas en contravention avec la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (7)(g) du seul fait que, en application de l'alinéa (7)(a), chacune est liée à 25 la même personne physique;

c) lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote confé- 30 rant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administra- 35 teurs, cette personne n'est liée à nul autre 35 et nul autre n'est lié à elle.

Exceptions

Definitions

"control"
«contrôle»

(9) In this section,

"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the 40 ownership of any body corporate or otherwise;

"corporation"
«société»

"corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organiza- 45 tion;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action à restrictions» Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de 40 participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est attaché un droit de vote dont l'exercice par 45 une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent

Définitions

«action à restrictions»
"restricted ..."

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, 5

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), 10

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for 15 the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the benefi- 20 cial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

“person”
«personne»

“person” includes any individual, corporation, government or agency thereof, execu- 25 tor, administrator or other legal representative;

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident; 30

“restricted share”
«action à restrictions»

“restricted share” means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or winding-up and includes any such share 35

(a) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(b) that is part of a class or series of 40 shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in 45 the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

détenir, ou qui fait partie d'une catégorie ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leurs détenteurs sur les capitaux de l'émet- 5 teur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas 10 une telle action à laquelle sont attachés des droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque 15 action sont au moins égaux à ceux qui sont attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la *Loi* 20 *sur les sociétés commerciales canadiennes* ou des règlements pris en vertu de cet article.

«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, 25 soit direct, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale. 30

30 «non-résident» Selon le cas :

«non-résidents»
“non-resident”

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) société constituée, formée ou autre- 35 ment organisée ailleurs qu'au Canada;

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); 40

e) fiducie, selon le cas :

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de 45 particuliers en majorité résidents,

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d); 50

(c) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of shares of the issuer, or

(d) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business Corporations Act* or the regulations made under that section;

“voting security” means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share or other security, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

“voting security”
«valeur...»

Restriction on amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(a) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent with the provisions included in its articles in compliance with section 5.

Canada Labour Code

7. For greater certainty, the transfer of the assets, business, works and undertakings of Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation under section 4 is deemed to be

(a) for the purposes of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work, undertaking or business within the meaning of section 45 of that Act; and

f) société contrôlée par une fiducie visée à l'alinéa e).

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et autres administrateurs pour autrui.

«personne»
“person”

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.

«résident»
“resident”

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«société»
“corporation”

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«valeur mobilière avec droit de vote»
“voting ...”

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobilière convertible.

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

Restrictions quant à la modification des statuts

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles avec celles qui, en application de l'article 5, font partie de ses statuts ou de les modifier par adjonction de telles dispositions incompatibles.

7. Il demeure entendu que le transfert, sous le régime de l'article 4, d'un élément d'actif, d'une activité commerciale ou d'une entreprise de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci à la nouvelle société est réputé équivaloir :

Code canadien du travail

a) pour l'application du *Code canadien du travail*, au transfert d'une entreprise fédérale particulière au sens de l'article 45 de ce code;

(b) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section.

b) pour l'application de l'article 144 de ce code, à la vente d'une entreprise au sens de cet article.

DIVESTITURE AND DISSOLUTION

ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities

8. (1) The Minister may direct Eldorado or a subsidiary of Eldorado to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation on such terms and conditions as the Governor in Council may approve.

8. (1) Le ministre peut ordonner à Eldorado ou à une filiale de celle-ci de céder, notamment par vente et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie des valeurs mobilières de la nouvelle société.

Ordre de cession de valeurs mobilières

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(3)(b) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado is hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(3)b) de la *Loi sur l'administration financière*, Eldorado ou sa filiale est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions fixées.

Obedissance à l'ordre

Application of proceeds of disposition

(3) Where Eldorado or a subsidiary of Eldorado receives a direction pursuant to subsection (1), it shall apply the proceeds of disposition of any securities sold or disposed of in accordance with the direction to the discharge of its obligations and liabilities and shall pay any surplus proceeds to the Receiver General.

(3) Eldorado ou sa filiale est tenue d'affecter le produit de toutes dispositions de valeurs mobilières faites en conformité avec l'ordre qu'elle reçoit en vertu du paragraphe (1) au paiement de ses dettes et à l'exécution de ses obligations; elle verse le surplus au receveur général.

Affectation du produit de l'aliénation

Funding

9. (1) The Minister may, pursuant to the authority of an appropriation Act and with the approval of the Minister of Finance, pay to Eldorado or to a subsidiary of Eldorado such amounts as may be necessary to enable Eldorado or the subsidiary to pay or discharge any debt or liability, whether incurred before or after the completion of the transactions referred to in subsections 4(1) and (2).

9. (1) Avec l'approbation du ministre des Finances, le ministre peut en vertu d'une loi de crédits verser à Eldorado ou à une filiale de celle-ci les sommes d'argent qui peuvent lui être nécessaires pour payer ses dettes ou exécuter ses obligations, que ces dettes et obligations aient été créées avant ou après la conclusion des opérations visées aux paragraphes 4(1) et (2).

Financement

Debt

(2) The Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may approve, enter into agreements or other arrangements with any person in respect of obligations or liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado for which Her Majesty in right of Canada is liable and for that purpose may borrow money and issue and sell securities as defined in the *Financial Administration Act*.

(2) En conformité avec les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté, conclure des ententes ou des arrangements avec toute personne au sujet des dettes et obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci dont Sa Majesté du chef du Canada est responsable; dans le cadre de ces opérations, il est autorisé à emprunter des sommes d'argent ou à émettre des titres au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Dettes

Dissolution of
Eldorado

10. (1) After Eldorado and each subsidiary of Eldorado have sold or otherwise disposed of all securities of the new corporation, the Minister may direct the Canada Development Investment Corporation to procure the dissolution of Eldorado.

10. (1) Après que Eldorado et ses filiales ont vendu ou aliéné toutes les valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elles détiennent, le ministre peut ordonner à la Corporation de développement des investissements du Canada de procéder à la dissolution de Eldorado.

Dissolution

Compliance
with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(1)(e) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), the Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to procure the dissolution of Eldorado in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(1)(e) de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation de développement des investissements du Canada est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la dissolution de Eldorado.

Exécution

Adjustment to
accounts of
Canada

11. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

11. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement
des comptes du
Canada

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd."

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

13. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

13. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited"

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités

1980-81-82-83,
ch. 37

14. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

14. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée"

«Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited»

R.S., c. G-7

*Government Companies Operation Act**Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*

S.R., ch. G-7

Agency status
revoked

15. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to Eldorado and Eldorado Aviation Limited and they cease to be agents of Her Majesty.

15. La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à Eldorado et à Eldorado Aviation Limitée, celles-ci perdant dès lors leur qualité de mandataires de Sa Majesté.

Abrogation du
statut de
mandataire

5

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Shares
qualified

16. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 20 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with 25 respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Debt obliga-
tions qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 35 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph

5 **16.** (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) 10 de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de pres- 15 tation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de 20 l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de 25 privatisation.

Qualité de
placements
autorisés :
actions

30 (2) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j)(i) de la 30 *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des place- 35 ments admissibles aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 40 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étran-*

Qualité de
placements
autorisés : titres
de créance

1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed

- (d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and
- (e) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

gères, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endettement total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

(3) Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)(j)(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)(c)(ii) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)(g)(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n(i) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débetures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, suffisant pour satisfaire aux exigences de ces dispositions à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Idem

Definition of
"privatization
date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of securities of the new corporation by the new corporation.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

17. Subsection 4(4), paragraph 5(1)(d), subsections 5(5) and (6) and sections 12 to 15 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où la nouvelle société commence à céder, notamment par vente, ses valeurs mobilières.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Définition de
«date de
privatisation»

17. Le paragraphe 4(4), l'alinéa 5(1)d), les paragraphes 5(5) et (6) ainsi que les articles 12 à 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à.
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-121

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of
Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts
in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 18, 1988**

C-121

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado
Nucléaire Limitée et apportant des modifications cor-
rélatives à certaines lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUILLET 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to authorize the reorganization and divestiture of Eldorado Nuclear Limited and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi autorisant la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act*.

1. *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"agent corporation"
«société mandataire»

2. (1) In this Act, "agent corporation" means an agent corporation as defined in Part XII of the *Financial Administration Act*;

"Eldorado"
«Eldorado»

"Eldorado" means Eldorado Nuclear Limited, a corporation continued under the *Canada Business Corporations Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"new corporation"
«nouvelle société»

"new corporation" means the corporation in respect of which the Minister may submit articles pursuant to section 3 or any successor corporation by way of amalgamation or reorganization;

"subsidiary of Eldorado"
«filiale...»

"subsidiary of Eldorado" includes a subsidiary of a subsidiary of Eldorado.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Eldorado» Eldorado Nucléaire Limitée, société prorogée en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

«filiale de Eldorado» S'entend également d'une filiale d'une filiale de Eldorado.

«ministre» Tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«nouvelle société» La société à l'égard de laquelle le ministre peut, en vertu de l'article 3, proposer des statuts ou toute société remplaçante par suite d'une fusion ou d'une réorganisation.

«société mandataire» Société mandataire au sens de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

Définitions

«Eldorado»
«Eldorado»

«filiale de Eldorado»
«subsidiary ...»

«ministre»
«Minister»

«nouvelle société»
«new ...»

«société mandataire»
«agent ...»

Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Terminologie
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails.	5 (3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute mesure prise sous son régime.	Incompatibilité 5
Operation of <i>Competition Act</i>	(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the <i>Competition Act</i> in respect of the acquisition of any interest in the new corporation.	10 (4) La présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la <i>Loi sur la concurrence</i> à l'égard de l'acquisition d'intérêts dans la nouvelle société.	10 Application de la <i>Loi sur la concurrence</i>

REORGANIZATION

RÉORGANISATION

Articles of new corporation	3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may submit to the Governor in Council for approval articles under the <i>Canada Business Corporations Act</i> prepared in accordance with section 5.	15 3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut présenter au gouverneur en conseil, pour approbation, des statuts relevant de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et conformes à l'article 5.	15 Statuts de la nouvelle société
Submission to Director	(2) Within ten days after the Governor in Council approves articles submitted pursuant to subsection (1), the Minister shall send to the Director the approved articles and such other documents as are required under the <i>Canada Business Corporations Act</i> in connection with the filing of the approved articles.	20 (2) Dans les dix jours suivant l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre transmet au Directeur le texte des statuts approuvés et tous les autres documents qui, aux termes de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , doivent accompagner les statuts approuvés.	20 Présentation au Directeur
Divestiture	4. (1) On such terms and conditions as the Governor in Council may approve, Eldorado or a subsidiary of Eldorado may enter into any transaction providing for the sale, assignment and transfer of its assets, business, works and undertakings, including the shares of a subsidiary of Eldorado, to the new corporation or to a wholly-owned subsidiary of the new corporation for such consideration as the Governor in Council may approve, including securities of the new corporation and the assumption by the new corporation of any liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado.	30 4. (1) Eldorado ou une filiale de celle-ci peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, conclure toute opération portant vente, cession et transfert de ses éléments d'actif, de ses activités commerciales et de ses entreprises, y compris des actions d'une filiale de Eldorado, à la nouvelle société ou à une filiale à cent pour cent de celle-ci pour la contrepartie qu'approuve le gouverneur en conseil; cette contrepartie peut notamment être constituée de valeurs mobilières de la nouvelle société ou équivaloir à la prise en charge par la nouvelle société d'obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci.	30 Aliénation
Authorized transactions	(2) For the purposes of any transaction referred to in subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado may (a) procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorpora-	40 (2) Dans le cadre des opérations visées au paragraphe (1), Eldorado ou une filiale de celle-ci peut : a) constituer une société dont Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait des	40 Opérations autorisées

tion, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(b) acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(c) acquire all or any part of the assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(d) sell or otherwise dispose of any shares of a subsidiary of Eldorado or any assets of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(e) procure the dissolution or amalgamation of Eldorado or a subsidiary of Eldorado;

(f) reorganize the capital structure of Eldorado or a subsidiary of Eldorado; or

(g) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any transaction referred to in paragraphs (a) to (f).

actions lors de la constitution, directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie, ou dont les actions seraient détenues pour son compte;

b) acquérir des actions d'une société que, lors de l'acquisition, Eldorado ou une filiale de celle-ci détiendrait directement ou par l'intermédiaire d'une fiducie ou qui seraient détenues pour son compte;

c) acquérir la totalité ou une partie des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

d) vendre ou, d'une façon générale, aliéner des actions d'une filiale de Eldorado ou des éléments d'actif de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

e) procéder à la dissolution ou à la fusion de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

f) restructurer le capital de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci;

g) conclure les ententes ou arrangements nécessaires ou utiles aux opérations visées aux alinéas a) à f).

Provisions not applicable

(3) Subsections 101(1) to (3) and 108(2) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transaction referred to in subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 101(1) à (3) et 108(2) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas aux opérations visées aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

Vesting of assets and liabilities in Eldorado

(4) For the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2),

(a) all property, rights and interests of Her Majesty held on the coming into force of this subsection by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and

(b) all obligations and liabilities of Her Majesty incurred by Eldorado, or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and existing on the coming into force of this subsection

are hereby vested in Eldorado or the subsidiary, as the case may be.

(4) Sont dévolus à Eldorado ou à sa filiale, selon le cas, aux fins des opérations visées aux paragraphes (1) et (2) :

a) les biens et droits de Sa Majesté que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire détient à l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) les dettes et obligations, incombant à Sa Majesté, que Eldorado ou une filiale de celle-ci qui est une société mandataire a contractées et qui subsistent à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Dévolution à Eldorado

Cost of property

(5) For the purposes of the *Income Tax Act*, the *Income Tax Application Rules*, 1971 and the *Income Tax Regulations*,

(a) the property vested in Eldorado, or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, by subsection (4) is deemed to have been

(5) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) les biens dévolus en application du paragraphe (4) à Eldorado ou à une filiale

Coût des biens

- (i) acquired by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, at the same time as it was acquired by Her Majesty and under the same circumstances, and
- (ii) owned by Eldorado or the subsidiary, as the case may be, throughout the period during which the property was property of Her Majesty held by Eldorado or the subsidiary;
- (b) the cost to Eldorado or the subsidiary of that property, other than any such property that is depreciable property, immediately after the vesting thereof in Eldorado or the subsidiary, is deemed to be the cost amount thereof to Her Majesty immediately prior to the vesting;
- (c) the capital cost to Eldorado or the subsidiary of any such property that is depreciable property is deemed to be the amount that was the capital cost thereof to Her Majesty;
- (d) the amount, if any, by which the capital cost to Her Majesty of any property referred to in paragraph (c) exceeds the cost amount to Her Majesty of the property immediately before its vesting in Eldorado or the subsidiary is, for the purposes of sections 13 and 20 of the *Income Tax Act* and any regulations made under paragraph 20(1)(a) of that Act, deemed to have been allowed to Eldorado or the subsidiary, as the case may be, in respect of the property under those regulations in computing the income of Eldorado or the subsidiary for taxation years ending before the time of its vesting in Eldorado or the subsidiary;
- (e) the income of or loss to Her Majesty from
- (i) a business carried on by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation, and
 - (ii) a property of Her Majesty administered by Eldorado or by a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation
- is deemed to be and to always have been the income or loss of Eldorado or the subsidiary, as the case may be; and
- (f) Eldorado or a subsidiary of Eldorado that is an agent corporation is deemed to
- de celle-ci qui est une société mandataire sont réputés :
- (i) avoir été acquis par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, au moment de leur acquisition par Sa Majesté et dans les mêmes circonstances,
 - (ii) avoir été la propriété de Eldorado ou de la filiale, selon le cas, au cours de la période pendant laquelle, tout en appartenant à Sa Majesté, ils étaient détenus par Eldorado ou par la filiale;
- b) le coût pour Eldorado ou pour la filiale de ces biens, à l'exception de ceux qui sont amortissables, est réputé être, une fois la dévolution opérée, le coût indiqué pour Sa Majesté au moment de la dévolution;
- c) le coût en capital pour Eldorado ou pour la filiale de ceux de ces biens qui sont amortissables est réputé être le coût en capital de ces biens pour Sa Majesté;
- d) la différence entre le coût en capital pour Sa Majesté d'un bien visé à l'alinéa c) et le coût indiqué pour Sa Majesté de ce bien au moment de la dévolution à Eldorado ou à la filiale est, pour l'application des articles 13 et 20 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des règlements pris en vertu de l'alinéa 20(1)a) de cette loi, réputée avoir été accordée à Eldorado ou à la filiale, selon le cas, à l'égard de ces biens au titre de ces règlements dans le calcul du revenu de Eldorado ou de la filiale pour les années d'imposition qui se terminent avant la dévolution;
- e) le revenu gagné par Sa Majesté ou la perte subie par elle à l'égard des activités et biens qui suivent est réputé être et avoir toujours été le revenu gagné par Eldorado ou par la filiale, selon le cas, ou la perte subie par elle :
- (i) les activités commerciales exercées par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire,
 - (ii) les biens de Sa Majesté gérés par Eldorado ou par une filiale de celle-ci qui est une société mandataire;
- f) les dettes et obligations que Eldorado ou la filiale qui est une société mandataire a contractées ainsi que les dépenses qu'elle a effectuées avant l'entrée en vigueur du

have always incurred on its own behalf all obligations, expenditures, costs and liabilities incurred by it on behalf of Her Majesty prior to the coming into force of subsection (4).

paragraphe (4) au nom de Sa Majesté sont réputées l'avoir été en son propre nom.

Interpretation

(6) For the purpose of applying subsection (5),

(a) words and expressions used in that subsection have the same meaning as in the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations*; and

(b) in the event of any inconsistency between subsection (5) and the *Income Tax Act* or the *Income Tax Regulations*, subsection (5) prevails.

(6) Pour l'application du paragraphe (5) :

a) les termes de ce paragraphe s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

b) les dispositions de ce paragraphe l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Interprétation

Provisions not applicable

(7) Subsection 108(1) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any property, rights or interests vested in Eldorado or a subsidiary of Eldorado by subsection (4) and section 134 of that Act does not apply in respect of any securities issued by Eldorado, by a subsidiary of Eldorado, by the new corporation or by a wholly-owned subsidiary of the new corporation for the purpose of effecting any transaction referred to in subsection (1) or (2).

(7) Les biens ou droits dévolus aux termes du paragraphe (4) sont soustraits à l'application du paragraphe 108(1) de la *Loi sur l'administration financière* et les valeurs mobilières émises par Eldorado, une filiale de celle-ci, la nouvelle société ou une filiale à cent pour cent de celle-ci dans le but de réaliser une opération visée aux paragraphes (1) ou (2) sont soustraites à l'application de l'article 134 de cette loi.

Non-application de certains articles

Exemption order

(8) The Governor in Council may, by order, exempt any property, rights, interests, obligations or liabilities of Her Majesty from the application of subsection (4).

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter des biens, droits, dettes ou obligations de Sa Majesté de l'application du paragraphe (4).

Décret d'exemption

Mandatory provisions in articles

5. (1) The articles of the new corporation shall contain

(a) provisions prohibiting the creation of restricted shares of the new corporation;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting securities of the new corporation

(i) to prevent any one resident, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation, and

(ii) to prevent any one non-resident, together with the associates thereof, from

5. (1) Les statuts de la nouvelle société comportent obligatoirement :

a) des dispositions interdisant la création d'actions à restrictions de la nouvelle société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou co-propriété des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société afin d'empêcher un résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nou-

Stipulations obligatoires des statuts

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting securities to which are attached more than five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the new corporation and attached to voting securities of the new corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(d) provisions requiring the registered office and the head office operations of the new corporation to be located in Saskatchewan; and

(e) provisions respecting the enforcement of the constraints and requirements imposed pursuant to this section.

velle société et pour empêcher un non-résident et les personnes qui sont liées à lui d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, dans l'ensemble et directement ou indirectement, sauf par le moyen d'une garantie seulement, de valeurs mobilières avec droit de vote conférant plus de cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la nouvelle société;

c) des dispositions concernant la façon de compter et de distribuer au prorata les voix exprimées lors d'une assemblée des actionnaires de la nouvelle société dans le cas des valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société qui sont détenues ou contrôlées par des non-résidents — ou dont les véritables propriétaires sont des non-résidents —, afin de limiter le nombre total de ces voix à vingt pour cent au maximum du nombre total de toutes les voix exprimées par les actionnaires à cette assemblée;

d) des dispositions prévoyant que les activités du siège social de la nouvelle société doivent s'exercer en Saskatchewan;

e) des dispositions visant à faire respecter les restrictions et obligations prévues au présent article.

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(e), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of the issue or registration of voting securities.

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)e), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'émission ou d'enregistrement de valeurs mobilières avec droit de vote.

Contrôle d'application

Transactions in limited number of shares

(3) Where it appears to the new corporation that a subscriber for or a transferee of voting securities of the new corporation would, on acquiring the securities, hold, beneficially own or control securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume

(3) Lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'un souscripteur ou un cessionnaire de valeurs mobilières avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des valeurs mobilières, de valeurs mobilières conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs, les administrateurs sont justifiés de

Opérations limitées à un certain nombre de valeurs mobilières

(a) that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else; and

(b) unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is a place outside Canada, that the securities will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of the new corporation.

présumer que le souscripteur ou cessionnaire n'est, ni ne sera, lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou cessionnaire à inscrire dans le registre est un lieu situé hors du Canada, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières ne sera pas contraire aux statuts de la nouvelle société.

Application of
constraint
provisions

(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) shall be applied to or in respect of any securities of the new corporation issued as part of the consideration for

(a) any transaction authorized by subsection 4(1) or (2), or

(b) any other transaction entered into in conjunction with any transaction authorized by subsection 4(1) or (2) involving the sale, assignment or transfer of assets, works or undertakings of a person other than Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation,

unless the securities cease to be held by or for the benefit of the original holder thereof or any affiliate of the original holder.

(4) Aucune restriction contenue, en application de l'alinéa (1)b), dans les statuts de la nouvelle société ne peut être appliquée de manière à porter atteinte aux valeurs mobilières de la nouvelle société émises en contrepartie :

a) soit d'une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2);

b) soit d'une autre opération liée à une opération autorisée par les paragraphes 4(1) ou (2) et mettant en cause la vente, la cession ou le transfert d'éléments d'actif ou d'entreprises d'une autre personne que Eldorado ou une filiale de celle-ci à la nouvelle société.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas si les valeurs mobilières cessent d'être détenues par leur détenteur d'origine ou par une filiale de celui-ci ou pour son compte.

Application des
dispositions
restrictives

Idem

(5) No provision imposing constraints that is included in the articles of the new corporation in compliance with paragraph (1)(b) or (c) shall be applied to or in respect of any voting securities of the new corporation that are held

(a) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the voting securities to the public; or

(b) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the voting securities solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the securities, or both.

(5) Aucune restriction découlant des alinéas (1)b) et c) ne s'applique aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société détenues :

a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

b) par toute personne agissant, à l'égard des valeurs mobilières, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Idem

Special shares

(6) Where the articles of the new corporation provide for a class of shares, the primary purpose of which is to permit the holder of the shares to vote separately as a class in respect of any proposal to transfer the loca-

(6) Dans le cas où les statuts de la nouvelle société prévoient la création d'une catégorie d'actions dont le but principal est de permettre aux détenteurs de celles-ci de voter séparément sur toute proposition de transfert des

Actions
spéciales

tion of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction, the holder of the shares shall, except as provided in subsection (7), have no right to vote separately as a class in respect of any other matter in respect of which shareholder approval may be sought.

Voting rights

(7) The holder of the shares of a class referred to in subsection (6) shall have the right to vote separately as a class in respect of

(a) a proposal for amalgamation where the amalgamation agreement contains a provision whereby the registered office or the head office operations of the amalgamated corporation would be located in a different jurisdiction or a provision that would, if contained in a proposal to amend the articles of the new corporation, entitle the holder of the shares to vote separately as a class pursuant to paragraph (b);

(b) a proposal for amending the articles of the new corporation so as to

(i) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class,

(ii) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class,

(iii) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions relating to the shares of the class, or

(iv) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of the class; and

(c) any other proposal in respect of which shareholder approval is sought where the proposal affects the location of the registered office or head office operations of the new corporation or affects the right of the holder of the class of shares to vote separately as a class in respect of the transfer of the location of the registered office or the head office operations of the new corporation to a different jurisdiction.

Associates

(8) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

activités du siège social dans un lieu soumis à une autre autorité législative, les détenteurs de ces actions n'ont pas le droit de voter séparément sur toute autre question soumise à l'approbation des actionnaires, sauf dans les cas visés au paragraphe (7).

Exception

(7) Les détenteurs d'actions de la catégorie visée au paragraphe (6) ont le droit de voter séparément sur les questions suivantes :

a) proposition de fusion, si la convention de fusion comporte une clause prévoyant le transfert des activités du siège social de la société issue de la fusion dans un lieu soumis à une autre autorité législative ou une clause qui, si elle faisait partie d'une proposition de modification des statuts de la nouvelle société, permettrait à ces détenteurs de voter séparément en conformité avec l'alinéa b);

b) proposition de modification des statuts de la nouvelle société en vue de, selon le cas :

(i) augmenter ou diminuer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie,

(ii) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie,

(iii) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie,

(iv) faire échanger la totalité ou une partie des actions d'une autre catégorie contre celles de cette catégorie ou créer un droit à cette fin;

c) toute autre proposition soumise à l'approbation des actionnaires et qui modifie le lieu d'exercice des activités du siège social de la nouvelle société ou le droit des détenteurs d'actions de cette catégorie de voter séparément sur le transfert de ces activités dans un lieu soumis à une autre autorité législative.

(8) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

Personnes liées entre elles

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

(e) both are corporations controlled by the same person;

(f) both are members of a voting trust or parties to an arrangement that relates to voting securities of the new corporation; or

(g) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), of the same person.

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote ou sont parties à une entente relative aux valeurs mobilières avec droit de vote de la nouvelle société;

g) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à f), à la même personne.

Exceptions

(9) Notwithstanding subsection (8), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to the new corporation a statutory declaration stating that no voting securities of the new corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, the resident or in the right of, for the use or benefit of, or under the control of, any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting securities held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (8)(g) by reason only that under paragraph (8)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears to the new corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting securities to which are attached not more than the lesser of four one hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the new corporation and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

(9) Par dérogation au paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'un résident, qui en l'absence du présent alinéa serait lié à un non-résident, présente à la nouvelle société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des valeurs mobilières avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, pour son usage ou à son profit, soit du chef du non-résident, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle de ce non-résident avec qui, en l'absence du présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les valeurs mobilières avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention avec la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées au sens de l'alinéa (8)g) du seul fait que, en application de l'alinéa (8)a), chacune est liée à la même personne physique;

c) lorsqu'il apparaît à la nouvelle société qu'une personne est le détenteur ou le véritable propriétaire ou a le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote conférant au plus quatre centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administra-

Exceptions

Definitions	(10) In this section,	teurs, cette personne n'est liée à nul autre et nul autre n'est lié à elle.	Définitions
"control" «contrôle»	"control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement, the ownership of any body corporate or otherwise;	(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	5 «action à restrictions» "restricted ..."
"corporation" «société»	"corporation" includes a body corporate, partnership or unincorporated organization;	«action à restrictions» Action d'un émetteur à laquelle est attaché un droit résiduel de participer d'une façon illimitée aux bénéfices de celui-ci ou à la distribution de ses éléments d'actif lors de sa liquidation, notamment une telle action à laquelle est 10 attaché un droit de vote dont l'exercice par une personne ou un groupe de personnes est limité quant au nombre d'actions ou au pourcentage d'actions qu'elles peuvent détenir, ou qui fait partie d'une catégorie 15 ou d'une série d'actions auxquelles sont attachés des droits de vote qui ne correspondent pas raisonnablement aux droits de leurs détenteurs sur les capitaux de l'émetteur compte tenu des droits de vote attachés aux actions des autres catégories ou séries de l'émetteur et des droits de leurs détenteurs sur les capitaux de celui-ci; la présente définition ne vise toutefois pas une telle action à laquelle sont attachés des 25 droits de vote qui peuvent être exercés en tout état de cause, indépendamment du nombre d'actions que possède le détenteur, si les droits de vote attachés à chaque action sont au moins égaux à ceux qui sont 30 attachés aux autres actions en circulation de l'émetteur, ou une telle action à laquelle des restrictions sont attachées en vertu de la présente loi ou de l'article 168 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> 35 ou des règlements pris en vertu de cet article.	
"non-resident" «non-résident»	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed 15 or otherwise organized outside Canada, (c) a foreign government or an agency thereof, (d) a corporation that is controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the 25 administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have 30 more than fifty per cent of the beneficial interest, or (f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	10 15 20 25 30 35	
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, executor, administrator or other legal representative;	«contrôle» Contrôle dont l'exercice aboutit, de quelque manière, à un contrôle de fait, soit direct, par la propriété de valeurs 40 mobilières, soit indirect, notamment par l'intermédiaire d'une fiducie, d'une convention ou de la propriété d'une personne morale.	«contrôle» "control"
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that 40 is not a non-resident;	«non-résident» Selon le cas :	45 «non-résident» "non-resident"
"restricted share" «action à restrictions»	"restricted share" means a share of an issuer that carries a residual right to participate to an unlimited degree in the earnings of the issuer and in its assets on liquidation or 45 winding-up and includes any such share	a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; b) société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada; 50	

(a) that carries a right to vote subject to a limit or restriction on the number or percentage of shares that may be voted by a person or group of persons, or

(b) that is part of a class or series of 5 shares in respect of which the allocation of voting rights does not reasonably relate to the equity interest in the issuer of the class or series, having regard to the voting rights and equity interests in 10 the issuer pertaining to each class and series of shares of the issuer,

but does not include any such share

(c) to which are attached voting rights exercisable in all circumstances, irrespective of the number of shares owned by the holder of the share, which voting rights are not less, on a per share basis, than the voting rights attached to any other shares of an outstanding class of 20 shares of the issuer, or

(d) by reason only that it is subject to any restriction imposed pursuant to this Act or any constraint imposed pursuant to section 168 of the *Canada Business 25 Corporations Act* or the regulations made under that section;

"voting security"
«valeur...»

"voting security" means a share or other security of the new corporation carrying full voting rights under all circumstances 30 or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share or other security, and

(b) currently exercisable options and 35 rights to acquire such a share or other security or such a convertible share or other security.

Restriction on amendment

6. The new corporation and its shareholders and directors shall not

(a) apply for continuance of the new corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that contain, or amend its articles or by-laws to contain, provisions that are inconsistent 45

c) gouvernement étranger ou mandataire de celui-ci;

d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) fiducie, selon le cas : 5

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, 10

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) société contrôlée par une fiducie visée 15 à l'alinéa e).

«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers, les sociétés, les gouvernements ou mandataires de ceux-ci, et les fiduciaires, exécuteurs testamentaires et 20 autres administrateurs pour autrui.

«personne»
"person"

«résident» Particulier, société, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie, autre qu'un non-résident.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les 25 personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non constitués.

«société»
"corporation"

«valeur mobilière avec droit de vote» Action ou autre valeur mobilière de la nouvelle société conférant un droit de vote en tout 30 état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :

«valeur mobilière avec droit de vote»
"voting ..."

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action ou valeur 35 mobilière;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir une telle action ou valeur mobilière ou une telle action ou valeur mobi- 40 lière convertible.

6. Il est interdit à la nouvelle société et à ses actionnaires et administrateurs :

Restrictions quant à la modification des statuts

a) de demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité 45 législative;

b) d'adopter des statuts ou règlements qui comportent des dispositions incompatibles

with the provisions included in its articles in compliance with section 5.

avec celles qui, en application de l'article 5, font partie de ses statuts ou de les modifier par adjonction de telles dispositions incompatibles.

Canada Labour Code

7. For greater certainty, the transfer of the assets, business, works and undertakings of Eldorado or a subsidiary of Eldorado to the new corporation under section 4 is deemed to be

(a) for the purposes of the *Canada Labour Code*, a transfer of a particular federal work, undertaking or business 10 within the meaning of section 45 of that Act; and

(b) for the purposes of section 144 of that Act, a sale of a business within the meaning of that section. 15

7. Il demeure entendu que le transfert, sous le régime de l'article 4, d'un élément d'actif, d'une activité commerciale ou d'une entreprise de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci à la nouvelle société est réputé équivaloir :

a) pour l'application du *Code canadien du travail*, au transfert d'une entreprise fédérale particulière au sens de l'article 45 de ce code;

b) pour l'application de l'article 144 de ce 15 code, à la vente d'une entreprise au sens de cet article.

5 Code canadien du travail

10

DIVESTITURE AND DISSOLUTION

ALIÉNATION ET DISSOLUTION

Sale or other disposal of securities

8. (1) The Minister may direct Eldorado or a subsidiary of Eldorado to sell or otherwise dispose of any or all securities of the new corporation on such terms and conditions as the Governor in Council may 20 approve.

8. (1) Le ministre peut ordonner à Eldorado ou à une filiale de celle-ci de céder, notamment par vente et aux conditions que 20 le gouverneur en conseil approuve, la totalité ou une partie des valeurs mobilières de la nouvelle société.

Ordre de cession de valeurs mobilières

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(3)(b) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), Eldorado or a subsidiary of Eldorado is 25 hereby authorized to sell or dispose of the securities of the new corporation in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(3)b) de la *Loi sur l'administration financière*, Eldo- 25 rado ou sa filiale est tenue de se conformer sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la cession des valeurs mobilières aux conditions 30 fixées.

Obéissance à l'ordre

Application of proceeds of disposition

(3) Where Eldorado or a subsidiary of 30 Eldorado receives a direction pursuant to subsection (1), it shall apply the proceeds of disposition of any securities sold or disposed of in accordance with the direction to the discharge of its obligations and liabilities and 35 shall pay any surplus proceeds to the Receiver General.

(3) Eldorado ou sa filiale est tenue d'affecter le produit de toutes dispositions de valeurs mobilières faites en conformité avec l'ordre qu'elle reçoit en vertu du paragraphe 35 (1) au paiement de ses dettes et à l'exécution de ses obligations; elle verse le surplus au receveur général.

Affectation du produit de l'aliénation

Funding

9. (1) The Minister may, pursuant to the authority of an appropriation Act and with the approval of the Minister of Finance, pay 40 to Eldorado or to a subsidiary of Eldorado such amounts as may be necessary to enable Eldorado or the subsidiary to pay or discharge any debt or liability, whether

9. (1) Avec l'approbation du ministre des Finances, le ministre peut en vertu d'une loi 40 de crédits verser à Eldorado ou à une filiale de celle-ci les sommes d'argent qui peuvent lui être nécessaires pour payer ses dettes ou exécuter ses obligations, que ces dettes et obligations aient été créées avant ou après la 45

Financement

incurred before or after the completion of the transactions referred to in subsections 4(1) and (2).

conclusion des opérations visées aux paragraphes 4(1) et (2).

Debt

(2) The Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, in accordance with such terms and conditions as the Governor in Council may approve, enter into agreements or other arrangements with any person in respect of obligations or liabilities of Eldorado or a subsidiary of Eldorado for which Her Majesty in right of Canada is liable and for that purpose may borrow money and issue and sell securities as defined in the *Financial Administration Act*.

(2) En conformité avec les conditions 5 approuvées par le gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, au nom de Sa 5 Majesté, conclure des ententes ou des arrangements avec toute personne au sujet des dettes et obligations de Eldorado ou d'une filiale de celle-ci dont Sa Majesté du chef du Canada est responsable; dans le cadre de ces 10 opérations, il est autorisé à emprunter des sommes d'argent ou à émettre des titres au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Dettes

Dissolution of Eldorado

10. (1) After Eldorado and each subsidiary of Eldorado have sold or otherwise disposed of all securities of the new corporation, the Minister may direct the Canada Development Investment Corporation to procure the dissolution of Eldorado.

10. (1) Après que Eldorado et ses filiales 15 ont vendu ou aliéné toutes les valeurs mobilières de la nouvelle société qu'elles détiennent, le ministre peut ordonner à la Corporation de développement des investissements du Canada de procéder à la dissolution de 20 Eldorado.

Dissolution

Compliance with direction

(2) Notwithstanding paragraph 101(1)(e) of the *Financial Administration Act*, on receiving a direction under subsection (1), the Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to procure the dissolution of Eldorado in accordance with the direction and shall comply with the direction.

(2) Par dérogation à l'alinéa 101(1)e) de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation de développement des investissements du Canada est tenue de se conformer 25 sans tarder à l'ordre visé au paragraphe (1) qui lui est donné, le présent paragraphe constituant son autorisation de procéder à la dissolution de Eldorado.

Exécution

Adjustment to accounts of Canada

11. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

11. Après consultation du président du 30 Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement des comptes du Canada

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les 35 accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

40

“Eldorado Aviation Ltd.
Eldorado Nuclear Ltd.”

«Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

13. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

13. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Eldorado Aviation Limited
Eldorado Nuclear Limited”

5 «Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Nucléaire Limitée»

5

1980-81-82-83,
c. 37

Municipal Grants Act, 1980

*Loi de 1980 sur les subventions aux
municipalités*

1980-81-82-83,
ch. 37

14. Schedule IV to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

14. L'annexe IV de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée”

10 «Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited»

10

R.S., c. G-7

Government Companies Operation Act

*Loi sur le fonctionnement des compagnies de
l'État*

S.R., ch. G-7

Agency status
revoked

15. The *Government Companies Operation Act* ceases to apply to Eldorado and Eldorado Aviation Limited and they cease to be agents of Her Majesty.

15 15 La *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État* cesse de s'appliquer à Eldorado et à Eldorado Aviation Limitée, celles-ci perdant dès lors leur qualité de mandataires de Sa Majesté.

Abrogation du
statut de
mandataire

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Shares
qualified

16. (1) For the purpose of qualifying the shares of the new corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

16. (1) Afin de déterminer si les actions de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation.

Qualité de
placements
autorisés :
actions

Debt obligations qualified

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,
the new corporation is deemed

(d) to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date, and

(e) to have had amounts of paid in capital, contributed surplus, retained earnings and total indebtedness at any relevant time prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Idem

(3) For the purpose of qualifying

(a) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(ii) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(ii) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(ii) of the *Trust Companies Act*,

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by the new corporation as a permitted investment under subparagraph 1(n)(i) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(2) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j(i) de la

5 *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1m) 10 de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compa-* 15 *gnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que la nouvelle société a satisfait annuellement aux exigences de ces 20 dispositions pendant les cinq ans qui ont précédé la date de privatisation et que, en tout temps avant cette date, le montant de son capital libéré, de son surplus d'apport, de ses bénéfices non répartis et de son endette- 25 ment total était tel qu'elle satisfaisait à ces exigences à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

Idem

35 (3) Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créance émis 30 ou garantis par la nouvelle société sont des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j(ii) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c(ii) de la *Loi sur les com-* 35 *pagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g(ii) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* et des placements admissibles aux termes du sous-alinéa 1n(i) de l'annexe III du *Règle-* 40 *ment de 1985 sur les normes de prestation de pension*, et si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la nouvelle société sont des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes

50

(c) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the new corporation as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(ii) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(ii) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the new corporation is deemed to have had earnings and annual interest requirements for any relevant period prior to the privatization date sufficient to have satisfied the requirements of the provisions referred to in paragraphs (a) to (c) with respect to each of the five years immediately preceding the privatization date.

Definition of
"privatization
date"

(4) In this section, "privatization date" means the date of the first sale or other disposal of securities of the new corporation by the new corporation.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

17. Subsection 4(4), paragraph 5(1)(d), subsections 5(6) and (7) and sections 12 to 15 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(ii) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les montants des gains et des charges d'intérêts annuelles de la nouvelle société étaient, pour toute période antérieure à la date de privatisation, suffisant pour satisfaire aux exigences de ces dispositions à l'égard de chacune des cinq années qui ont précédé cette date.

(4) Au présent article, «date de privatisation» s'entend de la date où la nouvelle société commence à céder, notamment par vente, ses valeurs mobilières.

Définition de
«date de
privatisation»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

17. Le paragraphe 4(4), l'alinéa 5(1)d), les paragraphes 5(6) et (7) ainsi que les articles 12 à 15 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

56

C-122

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-122

An Act to amend the Indian Act (by-laws and membership rules)

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-122

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-122

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (statuts administratifs et règles d'appartenance)

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-122

PROJET DE LOI C-122

An Act to amend the Indian Act (by-laws
and membership rules)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (statuts
administratifs et règles d'appartenance)

R.S., c. I-6, c.
10 (2nd Suppl.);
1974-75-76, c.
48; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110;
1984, cc. 40,
41; 1985, c. 27;
1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. 1-6;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1974-75-76, ch.
48; 1978-79, ch.
11; 1980-81-
82-83, ch. 47,
110; 1984, ch.
40, 41; 1985,
ch. 27; 1986,
ch. 35

1. (1) Section 10 of the *Indian Act* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (8) thereof, the following
subsections:

1. (1) L'article 10 de la *Loi sur les*
5 *Indiens* est modifié par insertion, après le 5
paragraphe (8), de ce qui suit :

Notice of
membership
rules

“(8.1) The council of a band that estab-
lishes membership rules under this section
shall, as soon as possible after the band
receives the notice referred to in para- 10
graph (7)(a), cause a notice of those rules
to be published in a local newspaper of
general circulation, if there is one, and
posted in a conspicuous place on the
reserve. 15

“(8.1) Le conseil de bande est tenu de
faire publier, dès que possible après récep-
tion de l'avis mentionné à l'alinéa (7)a),
un avis des règles d'appartenance qu'il fixe 10
au titre du présent article dans un journal
local de diffusion générale, lorsqu'il en
existe un, et de le faire afficher en un lieu
bien en évidence dans la réserve.

Avis des règles
d'appartenance

Contents of
notice

(8.2) The notice of the rules referred to
in subsection (8.1) must include a sum-
mary of them and indicate that copies of
those rules are available at the place where
the original of the rules is kept. 20

(8.2) L'avis comporte un résumé des 15
règles et précise que le texte de celles-ci est
disponible au lieu où elles sont conservées.

Contenu de
l'avis

Register of
rules

(8.3) A council of a band shall keep the
original of membership rules established
under this section at a place chosen by it
and any person is entitled to inspect the
rules and, on payment of such reasonable 25

(8.3) Le conseil conserve les règles en un
lieu choisi par lui; chacun peut consulter le
texte et, contre versement de droits fixés 20
dans des limites raisonnables par celui-ci,
en obtenir des copies.»

Dépôt

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would require a notice of membership rules established pursuant to section 10 to be published and posted and would also exempt those rules from the application of the *Statutory Instruments Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Crée une procédure de publication des règles d'appartenance fixées sous le régime de l'article 10 de la *Loi sur les Indiens* et vise à les soustraire à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

fee as is fixed by the council, to obtain a copy of them.”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Statutory
Instruments
Act

“(12) The *Statutory Instruments Act* does not apply to membership rules established under this section.”

«(12) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règles d'appartenance fixées conformément au présent article.»

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

2. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 86 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Notice of
by-laws

“85.2 (1) The council of a band that makes, or that before the coming into force of this section made, a by-law under section 81, 83 or 85.1 shall, as soon as possible after the later of the coming into force of this section and that of the by-law, cause a notice of the by-law to be published in a local newspaper of general circulation, if there is one, and posted in a conspicuous place on the reserve. 20

“85.2 (1) Le conseil de bande est tenu de faire publier un avis de chaque statut administratif établi sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, dans un journal local de diffusion générale, lorsqu'il en existe un, et de le faire afficher en un lieu bien en évidence dans la réserve. L'avis est à publier dès que possible après l'entrée en vigueur du statut administratif ou celle du présent article. 15

Avis de
l'établissement
d'un statut

Contents of
notice

(2) The notice referred to in subsection (1) must describe the purpose of the by-law or include a summary of it and must also indicate that copies of it are available at the place where the original of the by-law is kept. 25

(2) L'avis porte mention de l'objet du statut ou comporte un résumé de celui-ci et précise que le texte du statut est disponible au lieu où celui-ci est conservé. 20

Contenu de
l'avis

Register of
by-laws

(3) The council of a band shall keep the original of every by-law made under section 81, 83 or 85.1 at a place chosen by it and any person is entitled to inspect the by-law and, on payment of such reasonable fee as is fixed by the council, to obtain a copy of it. 30

(3) Le conseil conserve le statut administratif en un lieu choisi par lui; chacun peut consulter le texte et, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celui-ci, en obtenir des copies. 25

Dépôt

Effect of
non-compliance

(4) No by-law made under section 81, 83 or 85.1 is invalid by reason only of non-compliance with subsection (1) but no person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of such a by-law where, at the date of the contravention, subsection (1) had not been complied with unless it is proved that at the date of the contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the by-law to the notice of that person or of the persons likely to be affected by it. 45

(4) Aucun statut administratif établi sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas fait l'objet d'un avis ou qu'il n'a pas été affiché conformément au présent article. Cependant, nul ne peut être condamné pour une infraction à un statut administratif non publié ni affiché, sauf s'il est prouvé qu'au moment de l'infraction, des mesures avaient été prises pour en porter la teneur à la connaissance de l'accusé ou des intéressés. 35 40

Défaut de
publication et
d'affichage

Clause 2: New. This amendment would

(a) require notices of by-laws made under section 81, 83 or 85.1 to be published, if possible, and posted;

(b) exempt those by-laws from the application of the *Statutory Instruments Act*; and

(c) amend section 86, which deals with the proof of those by-laws.

Section 86 at present reads as follows:

“86. A copy of a by-law made by the council of a band under this Act, if it is certified to be a true copy by the superintendent, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or official character of the superintendent, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.”

Article 2. — Ce nouvel article exige la publication, si possible, des avis des statuts administratifs pris sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 de la *Loi sur les Indiens* et vise à les soustraire à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* et reformule la disposition concernant l'établissement et la preuve des textes d'application.

Texte actuel de l'article 86 :

«86. La copie d'un statut administratif établi par le conseil d'une bande d'après la présente loi, constitue, si elle est certifiée conforme par le surintendant, une preuve que le statut a été dûment établi par le conseil et approuvé par le Ministre, sans attestation de la signature ou du titre officiel du surintendant, et nul statut de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.»

Statutory
Instruments
Act

85.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply, after the coming into force of this section, to a by-law made under section 81, 83 or 85.1.

85.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas, après l'entrée en vigueur du présent article, aux statuts administratifs établis sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les textes
réglementaires

5

Evidence of
by-laws and
rules

86. (1) The superintendent or secretary of a band may issue a certified copy of a by-law made, or of membership rules established, by the council of the band under this Act.

86. (1) Le surintendant ou le secrétaire de la bande peut délivrer des copies certifiées conformes des statuts administratifs ou des règles d'appartenance établis par le conseil d'une bande sous le régime de la 10 présente loi.

Preuve

Idem

(2) In every case in which the original of 10 a by-law or membership rules could be received in evidence, a certified copy issued under subsection (1) is receivable in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing 15 to have signed it.

(2) Dans le cas où les documents visés au paragraphe (1) sont admissibles en preuve, leurs copies certifiées conformes le sont également, sans qu'il soit nécessaire 15 de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Idem

Formal defects

(3) No by-law made, or membership rules established, under this Act is or are invalid by reason of any defect in form."

(3) Aucun statut administratif ni aucune règle d'appartenance établi par 20 une bande sous le régime de la présente loi n'est invalide en raison d'un vice de forme.»

Vice de forme

Effect of
pre-June 25,
1987 member-
ship rules

3. Membership rules established before 20 June 25, 1987 shall be deemed to have come into force on the day on which the notice referred to in subsection 10(6) of the *Indian Act* was given to the Minister.

3. Les règles d'appartenance fixées avant 20 le 25 juin 1987 sont réputées être entrées en vigueur à la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe 10(6) de la *Loi sur les Indiens* a été donné au ministre.

Disposition
transitoire :
règles
d'appartenance

Effect of
pre-June 25,
1987 by-laws

4. By-laws made under section 81, 83 or 25 85.1 of the *Indian Act* before the coming into force of this Act shall be deemed to have come into force on the day they would have come into force had the *Statutory Instruments Act* not applied to them at the time 30 they were made.

4. Les statuts administratifs pris sous le régime des articles 81, 83 ou 85.1 avant 30 l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur à la date à laquelle ils seraient entrés en vigueur, selon le cas, en application de ces articles si, au moment de leur prise, la *Loi sur les textes 35 réglementaires* ne s'y appliquait pas.

Disposition
transitoire :
statuts
administratifs

Pending
proceedings

5. Every proceeding commenced before the day this Act comes into force that was not finally disposed of before that day shall be dealt with and disposed of, to the extent 35 that it relates to the force or effect of membership rules or by-laws referred to in section 3 or 4, as if this Act had not been enacted, but no decision in any such proceeding has any effect, except for the purposes of that 40 proceeding, on the force or effect of those membership rules or by-laws.

5. Toute affaire judiciaire commencée avant l'entrée en vigueur de la présente loi et non tranchée définitivement à cette date est instruite sans qu'il soit tenu compte de la 40 présente loi en ce qui a trait à la validité des textes mentionnés aux articles 3 ou 4. La décision qui découle de l'affaire ne peut porter atteinte, sauf dans le cadre de l'affaire elle-même, à la validité de textes réputés 45 entrés en vigueur en application des articles 3 et 4.

Affaires en
cours

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-123

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and
surviving spouse's preferential share)

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-123

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et
part du conjoint survivant)

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1985, c. 27, s. 3

1. Section 4.1 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions that apply to all band members

“4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).”

2. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 27, art. 3

«4.1 La mention d'Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, 10 aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73g) et h), au 15 paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) vaut mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le 20 nom y est consigné.»

2. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to amend the Indian Act (minors’ funds and surviving spouse’s preferential share)”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would add a reference to sections 52.2 and 52.3, is consequential on clause 3.

Section 4.1 at present reads as follows:

“4.1 A reference to an Indian in the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2 *or a reference to an Indian in subsection 4(2) or (3), subsection 18(2), section 20, sections 22 to 25, subsection 31(1) or (3), subsection 35(4), section 51, section 52, subsection 58(3), subsection 61(1), section 63, section 65, subsection 66(2), subsection 70(1) or (4), section 71, paragraph 73(g) or (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 89(1) or paragraph 107(b)* shall be deemed to include a reference to any person who is entitled to have *his name* entered in a Band List and whose name *has been* entered therein.”

Clause 2: (1) and (2) These amendments would increase the surviving spouse’s preferential share.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Inclusion d’un renvoi aux articles 52.2 et 52.3 découlant de l’article 3.

Texte actuel de l’article 4.1 :

«4.1 La mention d’un Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l’article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) ou (3), au paragraphe 18(2), à l’article 20, aux articles 22 à 25, aux paragraphes 31(1) ou (3), au paragraphe 35(4), à l’article 51, à l’article 52, au paragraphe 58(3), au paragraphe 61(1), à l’article 63, à l’article 65, au paragraphe 66(2), aux paragraphes 70(1) ou (4), à l’article 71, aux alinéas 73g) ou h), au paragraphe 74(4), à l’article 84, à l’alinéa 87a), à l’article 88, au paragraphe 89(1) ou à l’alinéa 107b) sont réputées comprendre la mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le nom y a effectivement été consigné.»

Article 2, (1) et (2). — Augmentation de la part du conjoint survivant et suppression de termes initiales.

Surviving
spouse's share

"48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars, the estate shall go to the widow."

5

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where the net value of the estate 10 of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, seventy-five thousand dollars shall go to the widow, and"

1985, c. 27, s.
9(2)

(3) Subsection 48(16) of the said Act is 15 repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following heading and sections:

"MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of
capital

52.1 (1) The council of a band may 20 determine that the payment of not more than three thousand dollars in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) that belongs to an infant child who is a member of the band is 25 necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination under subsection (1), the council of the band must 30

(a) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it proposes to make such a determination; and
(b) give the members of the band a 35 reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made.

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection 40 (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), 45

"48. (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars, la succession est dévolue à la veuve."

Part de la veuve

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la 5 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

"(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat excède soixante-quinze mille dollars, de l'avis du ministre, 10 une somme de soixante-quinze mille dollars est dévolue à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante :"

(3) Le paragraphe 48(16) de la même loi 15 est abrogé.

1985, ch. 27,
par. 9(2)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

"FONDS DES MINEURS

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut 20 statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)a), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an. 25

Versement

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de pré- 30 senter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision.

Procédure

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) 35 soit au parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors 40

Versement
obligatoire

Subsection 48(1) and the relevant portion of subsection 48(2) at present read as follows:

“48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed *in value two thousand dollars*, the estate shall go to the widow.

(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, *is two thousand dollars or more, two thousand dollars* shall go to the widow, and *the remainder shall go as follows, namely:*”

(3) This amendment would repeal a definition that is redundant, since the same definition is also contained in subsection 2(1).

Subsection 48(16) reads as follows:

“(16) In this section, “child” includes a child born in or out of wedlock, a legally adopted child and a child adopted in accordance with Indian custom.”

Clause 3: New. The proposed new sections would

(a) establish a procedure to be followed before the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) that belongs to an infant child who is a band member may be paid to a parent, guardian or band council;

(b) specify the conditions under which money of infant children of Indians may be paid to their parents or guardians;

(c) provide for the effect of such payments; and

(d) provide for Indians, on attaining the age of majority, to be paid money belonging to them.

Textes actuels du paragraphe 48(1) et au passage pertinent du paragraphe 48(2) :

«48. (1) Lorsque, de l'avis du Ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas dans son montant deux mille dollars, la succession passe à la veuve.

(2) Lorsque la valeur nette de la succession d'un intestat atteint ou dépasse deux mille dollars, de l'avis du Ministre, deux mille dollars passent à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante, savoir :»

(3). — Abrogation d'une définition inutile.

Texte actuel du paragraphe 48(16) :

«(16) Au présent article, «enfant» comprend un enfant né du mariage ou hors mariage, un enfant légalement adopté et un enfant adopté conformément aux coutumes indiennes.»

Article 3. — Nouveau. Établissement des conditions et modalités des versements de certaines sommes aux membres mineurs des membres d'une bande, de la procédure liée à la distribution de ces sommes et la conséquence du versement.

the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

Money of
infant children
of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

- (a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and
- (b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Attaining
majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted

de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)a), la conformité de cette décision à la procédure établie.

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les deniers gérés par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Fonds des
mineurs

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, tous deniers gérés au titre de l'article 52 à l'Indien qui y a droit et a atteint sa majorité.

Paiement à la
majorité

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Exception

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, la bande, son conseil ou les membres de

Libération

Effect of
payment

honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment. 5

52.5 The receipt in writing from

(a) a parent or a person who is responsible for the care and custody of an infant child, in the case of a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2, or 10

(b) the council of the band of which an infant child is a member, in the case of a payment made pursuant to section 52.1, 15

for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2 discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid and discharges the Minister, the band, its council and 20 each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication."

celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

52.5 L'accusé de réception transmis par le destinataire du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.» 10

5 Effet du
versement



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-123

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and
surviving spouse's preferential share)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
AUGUST 19, 1988**

C-123

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et
part du conjoint survivant)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 AOÛT 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act to amend the Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1985, c. 27, s. 3

1. Section 4.1 of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

Provisions that apply to all band members

“4.1 A reference to an Indian in any of the following provisions shall be deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List and who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 71, paragraphs 73(g) and (h), subsection 74(4), section 84, paragraph 87(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).”

2. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 4.1 de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 27, art. 3

«4.1 La mention d'Indien dans les définitions de «bande», «deniers des Indiens» ou «Indien mentalement incapable» à l'article 2 et cette mention aux paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 et 22 à 25, 10 aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 71, aux alinéas 73g) et h), au 15 paragraphe 74(4), à l'article 84, à l'alinéa 87a), à l'article 88, au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) vaut mention de toute personne qui a droit à ce que son nom soit consigné dans une liste de bande et dont le 20 nom y est consigné.»

2. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

Surviving
spouse's share

"48. (1) Where the net value of the estate of an intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed seventy-five thousand dollars or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, the estate shall go to the widow." 5

(2) All that portion of subsection 48(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

Idem

"(2) Where the net value of the estate of an intestate, in the opinion of the Minister, exceeds seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, seventy-five thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, shall go to the widow, and" 15

1985, c. 27, s.
9(2)

(3) Subsection 48(16) of the said Act is 20
repealed.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 thereof, the following heading and sections:

"MONEY OF INFANT CHILDREN

Distributions of
capital

52.1 (1) The council of a band may 25
determine that the payment of not more than three thousand dollars, or such other amount as may be fixed by order of the Governor in Council, in a year of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) 30
that belongs to an infant child who is a member of the band is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

Procedure

(2) Before making a determination 35
under subsection (1), the council of the band must

(a) post in a conspicuous place on the reserve fourteen days before the determination is made a notice that it pro- 40
poses to make such a determination; and
(b) give the members of the band a reasonable opportunity to be heard at a general meeting of the band held before the determination is made. 45

"48. (1) Lorsque, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat n'excède pas soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, la succession est 5
dévolue à la veuve."

(2) Le passage du paragraphe 48(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Part de la veuve

"(2) Lorsque la valeur nette de la suc- 10 Idem
cession d'un intestat excède, de l'avis du ministre, soixante-quinze mille dollars ou tout autre montant fixé par décret du gouverneur en conseil, une somme de soixante-quinze mille dollars ou toute autre somme 15
fixée par décret du gouverneur en conseil est dévolue à la veuve et le reste est attribué de la façon suivante :"

(3) Le paragraphe 48(16) de la même loi 20
est abrogé. 1985, ch. 27,
par. 9(2)

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

"FONDS DES MINEURS

52.1 (1) Le conseil d'une bande peut 25
statuer que le versement de la fraction dévolue, à la suite du partage visé à l'alinéa 64(1)a), à un enfant mineur qui est membre de la bande est dans l'intérêt de l'enfant, notamment pour son entretien ou son épanouissement. Ce versement ne peut toutefois excéder trois mille dollars par an 30
ou le montant fixé par décret du gouverneur en conseil.

Versement

(2) Le cas échéant, le conseil affiche un avis de son intention, en un lieu bien en évidence dans la réserve, quatorze jours 35
avant de prendre sa décision et donne aux membres de la bande la possibilité de présenter leurs observations lors d'une assemblée générale tenue avant la prise de la décision. 40

Procédure

Minister's duty

(3) Where the council of the band makes a determination under subsection (1) and notifies the Minister, at the time it gives its consent to the distribution pursuant to paragraph 64(1)(a), that it has made that determination and that, before making it, it complied with subsection (2), the Minister shall make a payment described in subsection (1) for the maintenance, advancement or other benefit of the child to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or, if so requested by the council on giving its consent to that distribution, to the council.

5

10

15

Money of
infant children
of Indians

52.2 The Minister may, regardless of whether a payment is made under section 52.1, pay all or part of any money administered by the Minister under section 52 that belongs to an infant child of an Indian to a parent or person who is responsible for the care and custody of the child or otherwise apply all or part of that money if

(a) the Minister is requested in writing to do so by the parent or the person responsible; and

(b) in the opinion of the Minister, the payment or application is necessary or proper for the maintenance, advancement or other benefit of the child.

30

Attaining
majority

52.3 (1) Where a child of an Indian attains the age of majority, the Minister shall pay any money administered by the Minister under section 52 to which the child is entitled to that child in one lump sum.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where requested in writing to do so before a child of an Indian attains the age of majority by a parent or a person who is responsible for the care and custody of the child or by the council of the band of which the child is a member, the Minister may, instead of paying the money in one lump sum, pay it in instalments during a period beginning on the day the child attains the age of majority and ending not later than the day that is three years after that day.

40

45

(3) Le ministre est tenu d'effectuer le versement mentionné au paragraphe (1) soit au parent ou au détenteur de l'autorité parentale, soit, s'il le demande, au conseil de la bande lorsque celui-ci a d'une part, statué dans le sens prévu à ce paragraphe et, d'autre part, certifié au ministre, lors de l'acceptation du partage visé à l'alinéa 64(1)a), la conformité de cette décision à la procédure établie.

10

Versement
obligatoire

52.2 Sur demande écrite d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale, le ministre peut, sans qu'il soit tenu compte de tout versement effectué au titre de l'article 52.1, soit lui verser, en tout ou en partie, les deniers gérés par lui conformément à l'article 52 et appartenant aux enfants mineurs d'Indiens s'il l'estime être dans leur intérêt, notamment pour leur entretien ou leur épanouissement, soit les verser pour leur compte.

Fonds des
mineurs

52.3 (1) Le ministre est tenu de remettre, en un versement unique, tous deniers gérés au titre de l'article 52 à l'Indien qui y a droit et a atteint sa majorité.

25

Paiement à la
majorité

(2) Sur demande écrite — avant que l'Indien atteigne sa majorité — d'un parent ou du détenteur de l'autorité parentale ou du conseil de la bande dont l'intéressé est membre, le ministre peut toutefois payer la somme en versements échelonnés à compter de la date de la majorité pendant au plus trois ans après celle-ci.

Exception

30

Relief

52.4 Where, in a proceeding in respect of the share of a distribution under paragraph 64(1)(a) or of money belonging to an infant child that was paid pursuant to section 52.1, 52.2 or 52.3, it appears to the court that the Minister, the band, its council or a member of that council acted honestly and reasonably and ought fairly to be relieved from liability in respect of the payment, the court may relieve the Minister, band, council or member, either in whole or in part, from liability in respect of the payment.

Effect of payment

52.5 (1) The receipt in writing from a parent or person who is responsible for the care and custody of an infant child for a payment made pursuant to section 52.1 or 52.2

(a) discharges the duty of the Minister, the band, its council and each member of that council to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister, the band, its council and each member of that council from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication.

Idem

(2) The receipt in writing from the council of the band of which an infant child is a member for a payment made pursuant to section 52.1

(a) discharges the duty of the Minister to make the payment to the extent of the amount paid; and

(b) discharges the Minister from seeing to its application or being answerable for its loss or misapplication."

Libération

52.4 Le tribunal peut, dans toute affaire relative au versement d'une fraction dévolue à un enfant mineur dans le cadre du partage visé à l'alinéa 64(1)a) et effectué en application des articles 52.1, 52.2 ou 52.3, libérer, en tout ou en partie, la bande, son conseil ou les membres de celui-ci de toute responsabilité à cet égard lorsqu'il lui apparaît que tel d'entre eux, ayant agi honnêtement et raisonnablement, devrait, en toute justice, l'être.

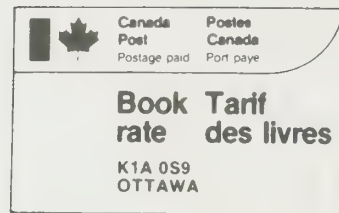
Effet du versement

52.5 (1) L'accusé de réception transmis par le destinataire — parent ou détenteur de l'autorité parentale — du versement visé à l'article 52.1 ou 52.2 libère le ministre, la bande, son conseil et les membres de celui-ci, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement.

20

Idem

(2) L'accusé de réception transmis par le destinataire — conseil de la bande dont l'enfant est membre — du versement visé à l'article 52.1 libère le ministre, à concurrence du montant versé, de son obligation, ainsi que de toute responsabilité à l'égard de celui-ci ou de son éventuel détournement."



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-124

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, March 28, 1988

THE MINISTER OF LABOUR

C-124

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-124

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture le 28 mars 1988

LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Supp.); c. 17 (2nd Supp.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66; 1976-77, cc. 28, 33, 54; 1977-78, c. 27; 1980-81-82-83, cc. 47, 89, 121; 1984, cc. 39, 40; 1986, c. 40; 1987, cc. 30, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. L-1; ch. 22 (1^{er} suppl.); ch. 17 (2^e suppl.); 1972, ch. 18; 1974-75-76, ch. 66; 1976-77, ch. 28, 33, 54; 1977-78, ch. 27; 1980-81-82-83, ch. 47, 89, 121; 1984, ch. 39, 40; 1986, ch. 40; 1987, ch. 30, 51

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

Coal mines

“82.3 (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(a) comply with every condition imposed on the employer pursuant to paragraph 94.2(2)(b) or (3)(a);

(b) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 94.2(3)(b);

(c) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not greater than the prescribed interval; and

(d) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Com-

«82.3 (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 94.2(2)b) ou (3)a);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 94.2(3)b);

c) permet, au nom des employés, l'inspection et la vérification, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires, de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à l'exercice des activités, les plans et pro-

Mines de charbon

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Code canadien du travail».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. This amendment would impose new obligations on employers at coal mines and is related in part to the amendment proposed by clause 3.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau. Imposition de nouvelles obligations aux employeurs d'employés travaillant dans les mines de charbon.

	mission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures so approved. 5	cédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci.	
Methods, machinery and equipment	(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 94.2(2)(a). 10	(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 94.2(2)a). 10	5 Méthodes, machines et appareils
Searches	(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine, 20 (a) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and 25 (b) require a proportion not less than the prescribed proportion of employees employed in the underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner. 30	(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que : a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements; b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la mine se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements. 25	Fouille des employés
Definition of "coal mine"	(4) For the purposes of this section and section 94.2, "coal mine" includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine." 35	(4) Pour l'application du présent article et de l'article 94.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et contrôlés par l'employeur des employés de la mine.» 30	Définition de «mine de charbon»
	2. Subsection 92(11) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:	2. Le paragraphe 92(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	35
	"(f) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time." 45	«f) exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation à la personne désignée, en la forme et dans le délai réglementaires, de leur rapport d'activités annuel.» 40	

Clause 2: New. This amendment would empower the Governor in Council to make regulations requiring the submission of annual reports by safety and health committees.

Article 2. — Nouveau. Extension du pouvoir réglementaire du gouverneur en conseil lui permettant d'exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation de rapports annuels.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94 thereof, the following heading and sections:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94, de ce qui suit :

	<i>"Coal Mining Safety Commission"</i>	<i>«Commission de la sécurité dans les mines de charbon</i>	
Establishment of Commission	94.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission (in this section referred to as the "Commission") consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour. 5	94.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon (ci-après dénommée la «Commission»), composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre. 5	Constitution de la Commission
Members of Commission	(2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees. 10	(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs. 10	Commissaires
Selection and tenure	(3) The manner of selection of the members of the Commission other than the chairman and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed. 20	(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement. 15	Mandat et sélection
Quorum	(4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers. 25	(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés visés au paragraphe (2) et un représentant des employeurs. 20	Quorum
Safety officers ineligible	(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 94.2(1) or (2).	(5) La fonction d'agent de sécurité est incompatible avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 94.2(1) ou (2). 25	Fonctions incompatibles
Remuneration	(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence. 30	(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle. 30	Rémunération
By-laws	(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities. 40	(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux. 35	Règlement administratif
Staff and other assistance	(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as is necessary for the proper conduct of its activities. 45	(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.	Assistance

Clause 3: New. This amendment would establish a Commission with the power to approve plans and procedures to be followed in coal mines and mining methods, machinery and equipment for use in coal mines, as well as the power to exempt coal mines from certain regulations of general application.

Article 3. — Nouveau. Constitution d'un nouvel organisme — la Commission de la sécurité dans les mines de charbon — chargé principalement d'approuver, s'il l'estime indiqué, les plans ou procédures à appliquer aux mines de charbon de l'employeur qui les lui soumet, de même que l'utilisation par ce dernier de méthodes, machines ou appareils miniers. Il peut également exempter l'employeur de l'application de certains règlements.

Annual report	(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.	(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activités pour l'année précédente.	Rapport annuel
Immunity	(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant to subsection 94.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 94.2.	(10) Les commissaires et les personnes désignées en vertu des paragraphes 94.2(1) ou (2) ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 94.2.	5 Immunité
Approval of plans, procedures	94.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 82.3(1)(d).	94.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 82.3(1)d).	10 Approbation des plans et procédures
Approval of methods, machinery, equipment	(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, (a) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable; or (b) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, technology, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.	(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable; b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de technologies, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.	15 Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers
Exemptions and substitutions	(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order, (a) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or (b) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer,	(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon qu'il contrôle; b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon contrôlées	35 Exemption de l'application des règlements

	another provision having substantially the same purpose and effect.	par l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.	
Recommendations for amendments	(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable to coal mines or for adding any provision thereto."	(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables aux mines de charbon ou d'adjonction de dispositions à ceux-ci.»	Proposition de modifications des règlements
	4. Section 105 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:	4. L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Standards, etc. deemed to be prescribed	"(7) For the purposes of this section, 10 where regulations are made under subsection 106(1.1) or (2.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 82 to 83 by which a standard or other thing is to be prescribed, 15 that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph."	"(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 82 à 83 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris 15 en vertu des paragraphes 106(1.1) ou (2.1).»	Présomption
	5. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately 20 after subsection (1) thereof, the following subsection:	5. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Idem	"(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a 25 standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that 30 paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made."	"(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 82 à 83, 25 régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»	Idem
	(2) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:	(2) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Idem	"(2.1) Where the Minister is of the 40 opinion that a regulation in respect of employees employed on trains while in operation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be 45 prescribed, the Minister may, on the recommendation of the National Trans-	"(2.1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de l'Office national 35 des transports et avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement relatif aux employés travaillant à bord de trains en opération soit pris pour réglementer ce 40 qui doit l'être aux termes de l'un des ali-	Idem

Clause 4: New.

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: (1) New.

Article 5, (1). — Nouveau.

(2) New.

(2). — Nouveau.

	portation Agency and subject to the approval of the Governor in Council, make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Minister considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Minister is indicated at the time the regulations are made.”	5	nées des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»	5
1984, c. 39, s. 20	(3) All that portion of subsection 106(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	10	(3) Le passage du paragraphe 106(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 39, art. 20
Idem	“(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed”	15	«(3) Tout règlement du gouverneur en conseil prévu par les paragraphes (1) ou (1.1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant :»	Idem
1984, c. 39, s. 20	(4) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	15	(4) Les paragraphes 106(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1984, ch. 39, art. 20
Regulations general or specific	“(4) <u>Regulations</u> made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of such employment or to such employment in one or more work places.	25	«(4) <u>Les règlements d'application</u> du présent article <u>peuvent être de portée générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories d'emploi déterminées soit un ou plusieurs lieux de travail déterminés.</u>	Règlement de portée générale ou spéciale
Incorporation of standards	(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.	30	(5) Les règlements d'application du présent article qui incorporent des normes par renvoi <u>peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.</u>	Incorporation par renvoi
Compliance with standards	(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to a safety officer the reason that full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances.”	40	(6) Les règlements d'application du présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles soient satisfaites uniquement dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas satisfaites dans des circonstances particulières.»	Conformité
Confirmation of exemptions and approvals	6. Any exemption or approval that purports to have been given before the day sections 1 and 3 of this Act come into force under the authority of regulations made pur-	45	6. Les exemptions ou approbations censées accordées en vertu des règlements pris sous le régime de la partie IV du <i>Code canadien du travail</i> avant l'entrée en vigueur	Validation des exemptions et approbations

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

(4) The amendment to subsection 106(4) would enable distinctions based on work place to be made in the regulations under Part IV of the Act. The amendment to subsection 106(5) would make it clear that regulations incorporating standards made by other bodies could be expressed to include future amendments made to those standards.

Subsections 106(4) and (5) at present read as follows:

“(4) *Any regulation made under this section may be made applicable generally to all employment to which this Part applies or particularly to one or more classes of such employment as may be specified in the regulation.*

(5) Regulations made under this section *may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization.*”

The proposed subsection 106(6) would enable regulations to be made requiring employers to report instances of incomplete compliance and to provide reasons for it.

(3). — Découle du paragraphe (1).

(4). — Modification du paragraphe 106(4) permettant d'établir des distinctions, sur la base du lieu de travail, dans les règlements pris en vertu de la partie IV. Modification du paragraphe 106(5) mettant en évidence la possibilité d'incorporer par renvoi dans les règlements des normes établies par d'autres organismes et leurs modifications ultérieures.

Texte actuel des paragraphes 106(4) et (5) :

«(4) Tout règlement établi en vertu du présent article peut être rendu applicable, en général, à tout emploi auquel la présente Partie s'applique ou, en particulier, à une ou plusieurs catégories d'emploi que peut spécifier le règlement.

(5) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi les normes ou spécifications d'un gouvernement, d'une personne ou d'un organisme.»

L'adjonction du paragraphe 106(6) permet aux règlements d'exiger que le non-respect des normes soit rapporté à l'agent de sécurité par l'employeur ainsi que les raisons de ce manquement.

suant to Part IV of the *Canada Labour Code*, and that could be given by the Coal Mining Safety Commission after that day under the authority of section 94.2 of that Act, shall have the same effect as if it had been given by the Commission and that section was in force when it was given.

7. (1) Sections 1 and 3 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 2 and 6 shall come into force on the day this Act is assented to.

(3) Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on March 31, 1986.

des articles 1 et 3 de la présente loi, qui seraient accordées par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon après cette date, en vertu de l'article 94.2 de cette loi, ont le même effet que si elles avaient été accordées par celle-ci alors que cet article était en vigueur.

7. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(2) Les articles 2 et 6 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

(3) Les articles 4 et 5 sont réputés entrés en vigueur le 31 mars 1986.

Entrée en
vigueur

10

Idem

Idem

Coming into
force

Idem

Idem



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-124

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 7, 1988**

C-124

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-124

Loi modifiant le Code canadien du travail

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 JUILLET 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.); 1972, c.
18; 1974-75-76,
c. 66; 1976-77,
cc. 28, 33, 54;
1977-78, c. 27;
1980-81-82-83,
cc. 47, 89, 121;
1984, cc. 39,
40; 1986, c. 40;
1987, cc. 30, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. L-1;
ch. 22 (1^{er}
suppl.); ch. 17
(2^e suppl.);
1972, ch. 18;
1974-75-76, ch.
66; 1976-77, ch.
28, 33, 54;
1977-78, ch. 27;
1980-81-82-83,
ch. 47, 89, 121;
1984, ch. 39,
40; 1986, ch.
40; 1987, ch.
30, 51

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 82.2, de ce 5
qui suit :

Coal mines

“82.3 (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(a) comply with every condition imposed on the employer pursuant to 10
paragraph 94.2(2)(b) or (3)(a);

(b) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 94.2(3)(b); 15

(c) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not 20
greater than the prescribed interval; and

(d) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Com- 25

«82.3 (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 10
94.2(2)b) ou (3)a);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 15
94.2(3)b);

c) permet qu'on procède, au nom des employés, à l'inspection et à la vérification de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires 20
res;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à 25

Mines de
charbon

mission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures as approved. 5

Methods,
machinery and
equipment

(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 94.2(2)(a). 10

Searches

(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine, 20

(a) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and 25

(b) require a proportion not less than the prescribed proportion of employees employed in the underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner. 30

Definition of
"coal mine"

(4) For the purposes of this section and section 94.2, "coal mine" includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine." 35

2. Subsection 92(11) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time." 45

l'exercice des activités, les plans et procédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci. 5

Méthodes,
machines et
appareils

(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 94.2(2)(a). 10

Fouille des
employés

(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que : 15

a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements; 20

b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la mine se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements. 25

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 94.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et contrôlés par l'employeur des employés de la mine.» 30

Définition de
«mine de
charbon»

2. Le paragraphe 92(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«f) exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation à la personne désignée, en la forme et dans le délai réglementaires, de leur rapport d'activités annuel.» 40

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94 thereof, the following heading and sections:

“Coal Mining Safety Commission

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94, de ce qui suit :

«Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Establishment
of Commission

94.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission (in this section referred to as the “Commission”) consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.

94.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon (ci-après dénommée la «Commission»), composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.

Constitution de
la Commission

Members of
Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.

Commissaires

Selection and
tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission other than the chairman and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.

Mandat et
sélection

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés et un représentant des employeurs.

Quorum

Safety officers
ineligible

(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 94.2(1) or (2).

(5) La fonction d'agent de sécurité est incompatible avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 94.2(1) ou (2).

Fonctions
incompatibles

Remuneration

(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération

By-laws

(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities.

(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux.

Règlement
administratif

Staff and other
assistance

(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as is necessary for the proper conduct of its activities.

(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.

Assistance

Annual report	(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.	(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activités pour l'année précédente.	Rapport annuel
Immunity	(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant to subsection 94.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 94.2.	(10) Les commissaires et les personnes désignées en vertu des paragraphes 94.2(1) ou (2) ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 94.2.	5 Immunité
Approval of plans, procedures	94.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 82.3(1)(d).	94.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 82.3(1)d).	10 Approbation des plans et procédures
Approval of methods, machinery, equipment	(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, (a) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable; or (b) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.	(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable; b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.	15 Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers
Exemptions and substitutions	(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order, (a) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or (b) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer,	(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon qu'il contrôle; b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon contrôlées	35 Exemption de l'application des règlements

another provision having substantially the same purpose and effect.

par l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.

Recommendations for amendments

(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable to coal mines or for adding any provision thereto.” 5

(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables aux mines de charbon ou d'adjonction de dispositions à ceux-ci.»

Proposition de modifications des règlements 5

4. Section 105 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

4. L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

Standards, etc. deemed to be prescribed

“(7) For the purposes of this section, 10 where regulations are made under subsection 106(1.1) or (2.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 82 to 83 by which a standard or other thing is to be prescribed, 15 that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.”

«(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 82 à 83 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris 15 en vertu des paragraphes 106(1.1) ou (2.1).»

Présomption

5. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately 20 after subsection (1) thereof, the following subsection:

5. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 20

Idem

“(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a 25 standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that 30 paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.” 35

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 82 à 83, 25 régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.» 30

Idem

(2) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) Where the Minister is of the 40 opinion that a regulation in respect of employees employed on trains while in operation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be 45 prescribed, the Minister may, on the recommendation of the National Trans-

“(2.1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de l'Office national 35 des transports et avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement relatif aux employés travaillant à bord de trains en opération soit pris pour réglementer ce 40 qui doit l'être aux termes de l'un des ali-

Idem

portation Agency and subject to the approval of the Governor in Council, make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Minister 5 considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Minister is indicated at the time the regulations are made."

1984, c. 39,
s. 20

(3) All that portion of subsection 106(3) 10 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in 15 respect of occupational safety and health of employees employed"

1984, c. 39,
s. 20

(4) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations
general or
specific

"(4) Regulations made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of such employment or to such employment in one or more work 25 places.

Incorporation
of standards

(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a 30 certain date or as amended from time to time.

Compliance
with standards

(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to a safety officer the reason that 40 full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances."

Confirmation of
exemptions and
approvals

6. Any exemption or approval that purports to have been given before the day 45 sections 1 and 3 of this Act come into force under the authority of regulations made pur-

nées des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit 5 ou non signalé lors de la prise des 5 règlements.»

(3) Le passage du paragraphe 106(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

«(3) Tout règlement du gouverneur en 10 conseil prévu par les paragraphes (1) ou (1.1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant :»

Idem

(4) Les paragraphes 106(4) et (5) de la 15 même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

«(4) Les règlements d'application du présent article peuvent être de portée générale ou viser spécifiquement soit une ou 20 plusieurs catégories d'emploi déterminées soit un ou plusieurs lieux de travail déterminés.

Règlement de
portée générale
ou spéciale

(5) Les règlements d'application du présent article qui incorporent des normes par 25 renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives. 30

Incorporation
par renvoi

(6) Les règlements d'application du présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles soient satisfaites uniquement dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique 35 à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas satisfaites dans des circonstances particulières.»

Conformité

6. Les exemptions ou approbations censées accordées en vertu des règlements pris 40 sous le régime de la partie IV du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur

Validation des
exemptions et
approbations

suant to Part IV of the *Canada Labour Code*, and that could be given by the Coal Mining Safety Commission after that day under the authority of section 94.2 of that Act, shall have the same effect as if it had been given by the Commission and that section was in force when it was given.

Coming into
force

7. (1) Sections 1 and 3 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 2 and 6 shall come into force on the day this Act is assented to.

Idem

(3) Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on March 31, 1986.

des articles 1 et 3 de la présente loi, qui seraient accordées par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon après cette date, en vertu de l'article 94.2 de cette loi, ont le même effet que si elles avaient été accordées par celle-ci alors que cet article était en vigueur.

7. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

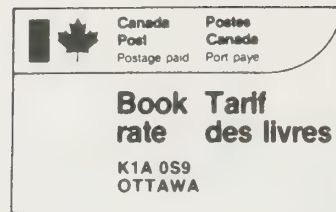
10

(2) Les articles 2 et 6 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Idem

(3) Les articles 4 et 5 sont réputés entrés en vigueur le 31 mars 1986.

Idem



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-125

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

First reading, March 29, 1988

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-125

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 29 mars 1988

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

PROJET DE LOI C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*.

1. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"
«accord»

2. In this Act,
"Agreement" means an agreement entered into between the Minister and the Government of the Northwest Territories pursuant to section 7;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«accord» Tout accord conclu en vertu de l'article 7 entre le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. 10 «accord»
"Agreement"

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Northern Canada Power Commission, a corporation without share capital established by the *Northern Canada Power Commission Act* and continued by section 3;

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«ministre»
"Minister"

«Société» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* et prorogée en vertu de l'article 3. 15 «Société»
"Corporation"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"territorial lands"
«terres territoriales»

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dis-

«terres territoriales» Les terres des Territoires du Nord-Ouest qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été sous-

«terres territoriales»
"territorial lands"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act, and to provide for related matters".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence».

pose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(a) of that Act.

traites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la *Loi sur les terres territoriales*.

CAPITAL STRUCTURE

CAPITALISATION

Corporation with share capital

3. (1) The Corporation is continued as a corporation with share capital.

3. (1) La Société devient une société par actions.

Société par actions

Division of shares

(2) The share capital of the Corporation is comprised of such number of shares of such classes as are specified in the Agreement.

(2) L'accord prévoit le nombre et les catégories des actions constituant le capital de la Société.

5 Actions

Conversion of debt to shares

4. (1) Of the debt of the Corporation to Her Majesty in the amount of ninety-six million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents, the Corporation shall convert that portion amounting to forty-three million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents into shares of equivalent value in the manner provided by the Agreement.

4. (1) Un certain nombre de ces actions résultent, pour une valeur globale identique, de la conversion, de la manière fixée par l'accord, d'un montant de quarante-trois millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents prélevé sur les quatre-vingt-seize millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents de créances que détient Sa Majesté sur la Société.

Conversion de dettes

Issuance of shares

(2) The Corporation shall issue the shares referred to in subsection (1) to the Minister, who shall hold them in trust for Her Majesty.

(2) La Société émet les actions au nom du ministre, à titre de fiduciaire de Sa Majesté.

Émission des actions

Issuance of promissory note

5. The Corporation shall, on terms and conditions specified in the Agreement, convert fifty-three million dollars of the debt referred to in subsection 4(1) into a promissory note payable to the Receiver General.

5. La Société convertit, aux conditions fixées par l'accord, cinquante-trois millions de dollars des créances de Sa Majesté en une dette représentée par un billet à ordre payable au receveur général.

Billet à ordre

CROWN PROPERTY AND LIABILITIES

BIENS, DROITS ET OBLIGATIONS DE SA MAJESTÉ

Transfer of assets

6. (1) The property, rights and interests of Her Majesty held in the name of the Corporation and used in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

6. (1) Les biens et les droits de Sa Majesté détenus au nom de la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférés à cette dernière.

Transfert des biens et droits

Transfer of liabilities

(2) Any outstanding liabilities and obligations of Her Majesty incurred by the Corporation in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

(2) Les dettes et obligations de Sa Majesté, contractées par la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférées à cette dernière.

Transfert des dettes et obligations

Authority to dispose of land

(3) Notwithstanding sections 4, 7, 9 and 10 and paragraph 19(f) of the *Territorial Lands Act*, the Minister may, on terms and conditions specified in the Agreement, sell or

(3) Malgré les articles 4, 7, 9 et 10 et l'alinéa 19f) de la *Loi sur les terres territoriales*, le ministre peut, aux conditions fixées par l'accord, vendre ou louer les terres terri-

Terres territoriales

lease, or grant a licence or easement in respect of, any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

toriales placées sous son autorité ou accorder un permis ou un droit de passage y afférent.

SALE TO TERRITORIAL GOVERNMENT

VENTE AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Sale of shares

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement for the sale of the shares referred to in section 4 and the assignment of the promissory note referred to in section 5 to the Government of the Northwest Territories.

5 7. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord en vue de la vente des actions visées à l'article 4 et de la cession du billet à ordre visé à l'article 5 au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. 10

Vente des actions

Directives by Minister

8. The Minister may direct the Corporation forthwith to execute the Agreement and any document related thereto, to promptly pass, approve, amend or ratify any by-laws, resolutions, authorities or similar instruments and to do such other things as are necessary for or incidental to the implementation of this Act or the Agreement.

8. Le ministre peut ordonner à la Société de signer l'accord et les documents afférents, de modifier, d'approuver ou de ratifier sans délai un certain nombre d'actes — règlements administratifs, résolutions et autorisations notamment — et d'accomplir toutes autres formalités utiles à la mise en œuvre de l'accord et de la présente loi. 15

Instructions ministérielles

ACCOUNTS OF CANADA

COMPTES PUBLICS

Write-off

9. (1) Notwithstanding subsection 18(1) of the *Financial Administration Act*, the amount by which the value of the shares issued pursuant to section 4 and the promissory note referred to in section 5, as recorded in the accounts of Canada, exceeds the proceeds of their sale and assignment, respectively, pursuant to section 7 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from the accounts of Canada.

9. (1) Malgré le paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le montant égal à la différence entre, d'une part, la valeur des actions émises en vertu de l'article 4 et du billet à ordre mentionné à l'article 5 et, d'autre part, le produit de la vente et de la cession visées à l'article 7 est imputé dans les comptes du Canada comme dépense budgétaire et radié de ces comptes. 25

Radiation

Report in Public Accounts

(2) The amount written off by subsection (1) in a fiscal year shall be reported in the form determined by the Treasury Board, in accordance with subsection 18(6) of the *Financial Administration Act*, in the Public Accounts for that year.

(2) Les montants radiés au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme est déterminée, en conformité avec le paragraphe 18(6) de la *Loi sur l'administration financière*, par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics de cet exercice. 30

Comptes publics

Accounts of Corporation

(3) This section does not require the Corporation to make any adjustments in its accounts to the value of the shares referred to in section 4 and the promissory note referred to in section 5.

(3) Le présent article n'oblige pas la Société à redresser ses comptes en fonction de la valeur des actions visées à l'article 4 et du billet à ordre visé à l'article 5. 35

Comptes de la Société

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Corporation continued in N.W.T.

10. The Corporation is continued as a corporation governed by the laws of the North-

10. La Société est régie par le régime juridique des Territoires du Nord-Ouest

Texte de référence

west Territories as if it had been incorporated under those laws.

comme si elle avait été constituée sous celui-ci.

Employment
continuous

11. For greater certainty, the employment of employees of the Corporation employed before and after this section comes into force shall be deemed to be continuous.

11. Il est entendu que le personnel de la Société est réputé être employé de façon continue, indépendamment de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel

Exemption
from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under the *Northern Inland Waters Act*.

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'usage des eaux, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Dispense de
droits

REPEAL AND CONSEQUENTIAL

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S.,
c. N-21

13. The *Northern Canada Power Commission Act* is repealed.

13. La *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogée.

Abrogation de
S.R., ch. N-21

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

14. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

14. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

"Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

15. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

15. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

16. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

16. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

1984, c. 31,
s. 13

17. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

17. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 13

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien"

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

5

5

1980-81-82-83,
c. 37*Municipal Grants Act, 1980**Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*1980-81-82-83,
ch. 37

18. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

18. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien"

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

10

10

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien"

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

15

1980-81-82-83,
c. 122*Public Sector Compensation Restraint Act**Loi sur les restrictions salariales du secteur public*1980-81-82-83,
ch. 122

20. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other portions of the public service*", the following:

20. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de ce qui suit :

20

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien"

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

25

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

S.R., ch. P-35

21. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

21. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce 25

"Northern Canada Power Commission"

qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

30

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., ch. P-36

22. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

22. (1) La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Northern Canada Power Commission”

«Commission d'énergie du Nord canadien»

(2) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

(2) La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“Northern Canada Power Commission”

«Commission d'énergie du Nord canadien»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

41
XE
56

C-125

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 13, 1988**

C-125

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 AVRIL 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

PROJET DE LOI C-125

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*.

1. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"
«accord»

2. In this Act,
"Agreement" means an agreement entered into between the Minister and the Government of the Northwest Territories pursuant to section 7;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» Tout accord conclu en vertu de l'article 7 entre le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. «accord» "Agreement"

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Northern Canada Power Commission, a corporation without share capital established by the *Northern Canada Power Commission Act* and continued by section 3;

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. «ministre» "Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

«Société» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* et prorogée en vertu de l'article 3. «Société» "Corporation"

"territorial lands"
«terres territoriales»

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dis-

«terres territoriales» Les terres des Territoires du Nord-Ouest qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été sous-

pose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(a) of that Act.

traites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la *Loi sur les terres territoriales*.

CAPITAL STRUCTURE

CAPITALISATION

Corporation with share capital

3. (1) The Corporation is continued as a corporation with share capital.

3. (1) La Société devient une société par actions.

Société par actions

Division of shares

(2) The share capital of the Corporation comprises such number of shares of such classes as are specified in the Agreement.

(2) L'accord prévoit le nombre et les catégories des actions constituant le capital de la Société.

5 Actions

Conversion of debt to shares

4. (1) Of the debt of the Corporation to Her Majesty in the amount of ninety-six million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents, the Corporation shall convert that portion amounting to forty-three million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents into shares of equivalent value in the manner provided by the Agreement.

4. (1) Un certain nombre de ces actions résultent, pour une valeur globale identique, de la conversion, de la manière fixée par l'accord, d'un montant de quarante-trois millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents prélevé sur les quatre-vingt-seize millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents de créances que détient Sa Majesté sur la Société.

Conversion de dettes

Issuance of shares

(2) The Corporation shall issue the shares referred to in subsection (1) to the Minister, who shall hold them in trust for Her Majesty.

(2) La Société émet les actions au nom du ministre, à titre de fiduciaire de Sa Majesté.

Émission des actions

Issuance of promissory note

5. The Corporation shall, on terms and conditions specified in the Agreement, convert fifty-three million dollars of the debt referred to in subsection 4(1) into a promissory note payable to the Receiver General.

5. La Société convertit, aux conditions fixées par l'accord, cinquante-trois millions de dollars des créances de Sa Majesté en une dette représentée par un billet à ordre payable au receveur général.

Billet à ordre

CROWN PROPERTY AND LIABILITIES

BIENS, DROITS ET OBLIGATIONS DE SA MAJESTÉ

Transfer of assets

6. (1) The property, rights and interests of Her Majesty held in the name of the Corporation and used in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

6. (1) Les biens et les droits de Sa Majesté détenus au nom de la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférés à cette dernière.

Transfert des biens et droits

Transfer of liabilities

(2) Any outstanding liabilities and obligations of Her Majesty incurred by the Corporation in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

(2) Les dettes et obligations de Sa Majesté, contractées par la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférées à cette dernière.

Transfert des dettes et obligations

Authority to dispose of land

(3) Notwithstanding sections 4, 7, 9 and 10 and paragraph 19(f) of the *Territorial Lands Act*, the Minister may, on terms and conditions specified in the Agreement, sell or

(3) Malgré les articles 4, 7, 9 et 10 et l'alinéa 19f) de la *Loi sur les terres territoriales*, le ministre peut, aux conditions fixées par l'accord, vendre ou louer les terres terri-

Terres territoriales

lease, or grant a licence or easement in respect of, any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

torales placées sous son autorité ou accorder un permis ou un droit de passage y afférent.

SALE TO TERRITORIAL GOVERNMENT

VENTE AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Sale of shares

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement for the sale of the shares referred to in section 4 and the assignment of the promissory note referred to in section 5 to the Government of the Northwest Territories.

5 7. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord en vue de la vente des actions visées à l'article 4 et de la cession du billet à ordre visé à l'article 5 au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Vente des actions

Directives by Minister

8. The Minister may direct the Corporation forthwith to execute the Agreement and any document related thereto, to promptly pass, approve, amend or ratify any by-laws, resolutions, authorities or similar instruments and to do such other things as are necessary for or incidental to the implementation of this Act or the Agreement.

10 8. Le ministre peut ordonner à la Société de signer l'accord et les documents afférents, de modifier, d'approuver ou de ratifier sans délai un certain nombre d'actes — règlements administratifs, résolutions et autorisations notamment — et d'accomplir toutes autres formalités utiles à la mise en œuvre de l'accord et de la présente loi.

Instructions ministérielles

ACCOUNTS OF CANADA

COMPTES PUBLICS

Write-off

9. (1) Notwithstanding subsection 18(1) of the *Financial Administration Act*, the amount by which the value of the shares issued pursuant to section 4 and the promissory note referred to in section 5, as recorded in the accounts of Canada, exceeds the proceeds of their sale and assignment, respectively, pursuant to section 7, is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from the accounts of Canada.

20 9. (1) Malgré le paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le montant égal à la différence entre, d'une part, la valeur des actions émises en vertu de l'article 4 et du billet à ordre mentionné à l'article 5 et, d'autre part, le produit de la vente et de la cession visées à l'article 7 est imputé dans les comptes du Canada comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Radiation

Report in Public Accounts

(2) The amount written off by subsection (1) in a fiscal year shall be reported in the form determined by the Treasury Board, in accordance with subsection 18(6) of the *Financial Administration Act*, in the Public Accounts for that year.

30 (2) Les montants radiés au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme est déterminée, en conformité avec le paragraphe 18(6) de la *Loi sur l'administration financière*, par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics de cet exercice.

Comptes publics

Accounts of Corporation

(3) This section does not require the Corporation to make any adjustments in its accounts to the value of the shares referred to in section 4 and the promissory note referred to in section 5.

35 (3) Le présent article n'oblige pas la Société à redresser ses comptes en fonction de la valeur des actions visées à l'article 4 et du billet à ordre visé à l'article 5.

Comptes de la Société

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Corporation continued in N.W.T.

10. The Corporation is continued as a corporation governed by the laws of the North-

40 10. La Société est régie par le régime juridique des Territoires du Nord-Ouest

Texte de référence

west Territories as if it had been incorporated under those laws.

comme si elle avait été constituée sous celui-ci.

Employment
continuous

11. For greater certainty, the employment of employees of the Corporation employed before and after this section comes into force shall be deemed to be continuous.

11. Il est entendu que le personnel de la Société est réputé être employé de façon continue, indépendamment de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel

Exemption
from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under the *Northern Inland Waters Act*.

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'usage des eaux, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Dispense de
droits

REPEAL AND CONSEQUENTIAL

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S.,
c. N-21

13. The *Northern Canada Power Commission Act* is repealed.

13. La *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogée.

Abrogation de
S.R., ch. N-21

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

14. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

14. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

"Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

15. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

15. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

16. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

16. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

1984, c. 31,
s. 13

17. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

17. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 13

“Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien”

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

5

5

1980-81-82-83,
c. 37*Municipal Grants Act, 1980**Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*1980-81-82-83,
ch. 37

18. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

18. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien”

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

10

10

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien”

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

15

1980-81-82-83,
c. 122*Public Sector Compensation Restraint Act**Loi sur les restrictions salariales du secteur public*1980-81-82-83,
ch. 122

20. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other portions of the public service*”, the following:

20. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de ce qui suit :

20

“Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord cana-
dien”

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

25

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*

S.R., ch. P-35

21. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

21. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Northern Canada Power Commission”

«Commission d'énergie du Nord canadien»

30

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., ch. P-36

22. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Northern Canada Power Commission”

(2) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Northern Canada Power Commission”

22. (1) La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

(2) La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-126

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Bretton Woods and Related Agree-
ments Act

First reading, April 21, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-126

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

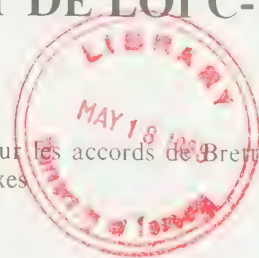
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et
des accords connexes

Première lecture le 21 avril 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128,
166; 1985, c.
16; 1987, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128,
166; 1985, ch.
16; 1987, ch. 39

1. The *Bretton Woods and Related
Agreements Act* is amended by adding there-
to, immediately after section 5 thereof, the
following section:

1. La *Loi sur les accords de Bretton
Woods et des accords connexes* est modifiée 5
par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Loans

“5.1 (1) The Minister of Finance may
lend to the International Monetary Fund,
at such rate of interest and on such other 10
terms and conditions as the Governor in
Council may approve, such sum or sums of
money as may be required for funding any
trust or body established by the Fund to
assist in fulfilling the purposes of the 15
Fund, not exceeding in the whole five hun-
dred and fifty million dollars, or such
greater amount as may be fixed by the
Governor in Council.

«5.1 (1) Le ministre des Finances peut
prêter au Fonds monétaire international,
au taux d'intérêt et aux autres conditions
que le gouverneur en conseil peut approu- 10
ver, la ou les sommes d'argent nécessaires
au financement d'une fiducie ou de tout
autre organisme constitué par le Fonds
pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et
ce jusqu'à concurrence de cinq cent cin- 15
quante millions de dollars ou du montant
supérieur que peut fixer le gouverneur en
conseil.

Prêts

Grants

(2) The Minister of Finance may grant 20
to the International Monetary Fund, on
such terms and conditions as the Governor
in Council may approve, such sum or sums
of money as may be required for funding
any trust or body established by the Fund 25
to assist in fulfilling the purposes of the
Fund, not exceeding in the whole two hun-
dred and fifty million dollars, or such
greater amount as may be fixed by the
Governor in Council.

(2) Le ministre des Finances peut 20
mettre à la disposition du Fonds monétaire
international, aux conditions que le gou-
verneur en conseil peut approuver, la ou
les sommes d'argent nécessaires au finan-
cement d'une fiducie ou de tout autre
organisme constitué par le Fonds pour l'ai- 25
der à s'acquitter de sa mission, et ce jus-
qu'à concurrence de deux cent cinquante
millions de dollars ou du montant supé-

Octroi de fonds

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Bretton Woods and Related Agreements Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes».

Payment out of
C.R.F.

(3) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

rieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

(3) La ou les sommes nécessaires en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Paiement sur le
F.R.C.

5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-126

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUILLET 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Bretton Woods and
Related Agreements Act

Loi modifiant la Loi sur les accords de Bret-
ton Woods et des accords connexes

R.S., c. B-9;
1976-77, c. 37;
1980-81-82-83,
cc. 20, 128,
166; 1985, c.
16; 1987, c. 39

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. B-9;
1976-77, ch. 37;
1980-81-82-83,
ch. 20, 128,
166; 1985, ch.
16; 1987, ch. 39

1. The *Bretton Woods and Related
Agreements Act* is amended by adding there-
to, immediately after section 5 thereof, the
following section:

1. La *Loi sur les accords de Bretton
Woods et des accords connexes* est modifiée
par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Loans

“5.1 (1) The Minister of Finance may
lend to the International Monetary Fund,
at such rate of interest and on such other
terms and conditions as the Governor in
Council may approve, such sum or sums of 15
money as may be required for funding any
trust or body established by the Fund to
assist in fulfilling the purposes of the
Fund, not exceeding in the whole five hun-
dred and fifty million dollars, or such 20
greater amount as may be fixed by the
Governor in Council.

«5.1 (1) Le ministre des Finances peut 10 Prêts
prêter au Fonds monétaire international,
au taux d'intérêt et aux autres conditions
que le gouverneur en conseil peut approu-
ver, la ou les sommes d'argent nécessaires
au financement d'une fiducie ou de tout 15
autre organisme constitué par le Fonds
pour l'aider à s'acquitter de sa mission, et
ce jusqu'à concurrence de cinq cent cin-
quante millions de dollars ou du montant
supérieur que peut fixer le gouverneur en 20
conseil.

Grants

(2) The Minister of Finance may grant
to the International Monetary Fund, on
such terms and conditions as the Governor 25
in Council may approve, such sum or sums
of money as may be required for funding
any trust or body established by the Fund
to assist in fulfilling the purposes of the
Fund, not exceeding in the whole two hun- 30
dred and fifty million dollars, or such
greater amount as may be fixed by the
Governor in Council.

(2) Le ministre des Finances peut
mettre à la disposition du Fonds monétaire
international, aux conditions que le gou-
verneur en conseil peut approuver, la ou 25
les sommes d'argent nécessaires au finan-
cement d'une fiducie ou de tout autre
organisme constitué par le Fonds pour l'ai-
der à s'acquitter de sa mission, et ce jus-
qu'à concurrence de deux cent cinquante 30
millions de dollars ou du montant supé-

Octroi de fonds

Payment out of
C R F

(3) Any sum or sums required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

rieur que peut fixer le gouverneur en conseil.

(3) La ou les sommes nécessaires en vertu du présent article sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Paiement sur le
F.R.C.

5



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

B56

C-127

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corpora-
tion Act

First reading, April 25, 1988

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

C-127

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du
Cap-Breton

Première lecture le 25 avril 1988

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

R.S.C. 11,
7 (1st Suppl.);
c. 10 (2nd
Suppl.);
1973-74, c. 3;
1974-75-76, cc.
33, 74;
1976-77, cc. 10,
28; 1977-78, c.
21; 1978-79,
c. 9; 1980-81-
82-83, c. 47;
1984, c. 31;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-13;
ch. 7 (1^{er}
suppl.); ch. 10
(2^e suppl.);
1973-74, ch. 3;
1974-75-76, ch.
33, 74; 1976-
77, ch. 10, 28;
1977-78, ch. 21;
1978-79, ch. 9;
1980-81-82-83,
ch. 47; 1984,
ch. 31; 1988,
ch. 2

1974-75-76, c.
74, Sch.
(R.E.E. Vote
L40a)

1. Subsection 19(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Advances to
Corporation for
working capital

“(2) The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed fifty million dollars or such other amount as may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.”

1. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
74, annexe
(E.E.R., crédit
n^o L40a)

«(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les 10 modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante mil- lions de dollars ou tout autre montant prévu aux termes d'une loi de crédit ou de toute autre loi fédérale.»

Avances à la
Société pour
fonds de
roulement

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would provide for the increase of the limit on advances to the Cape Breton Development Corporation.

Subsection 19(2) at present reads as follows:

"(2) The Minister of Finance may out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed *twenty-five* million dollars."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Augmentation du plafond des avances au titre du fonds de roulement et autorisation de le modifier à l'avenir.

Texte actuel du paragraphe 19(2) :

«(2) Le ministre des Finances peut, sur demande de la Société et du Ministre, autoriser, à l'occasion, sur le Fonds du revenu consolidé, des avances d'argent à la Société, selon les modalités *dont on peut convenir*, à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, mais le montant total des avances non remboursées à *un moment quelconque en vertu du présent paragraphe ne doit pas excéder vingt-cinq millions de dollars.*»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-127

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corpora-
tion Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 17, 1988**

C-127

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-127

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du
Cap-Breton

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 MAI 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

R.S., c. C-13, c. 7 (1st Suppl.); c. 10 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 3; 1974-75-76, cc. 33, 74; 1976-77, cc. 10, 28; 1977-78, c. 21; 1978-79, c. 9; 1980-81-82-83, c. 47; 1984, c. 31; 1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c. 74, Sch. (R.E.E. Vote L40a)

Advances to Corporation for working capital

1. Subsection 19(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed fifty million dollars or such other amount as may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou tout autre montant prévu aux termes d'une loi de crédit ou de toute autre loi fédérale.»

S.R., ch. C-13, ch. 7 (1^{er} suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1973-74, ch. 3; 1974-75-76, ch. 33, 74; 1976-77, ch. 10, 28; 1977-78, ch. 21; 1978-79, ch. 9; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1988, ch. 2

1974-75-76, ch. 74, annexe (E.E.R., crédit n° L40a)

Avances à la Société pour fonds de roulement



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C A I
78
154

Gouvernement
du Canada

C-128

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-128

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to establish the Department of Industry, Science
and Technology, to repeal the Department of Regional
Industrial Expansion Act and to make consequential
amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de
l'Expansion industrielle régionale, et apportant des
modifications corrélatives à certaines lois

First reading, May 12, 1988

Première lecture le 12 mai 1988

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale, et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

2. Dans la présente loi, «ministre» désigne le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Définition de
«ministre»

DEPARTMENT

MINISTÈRE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, 10
placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est
nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister of
Industry,
Science and
Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et 15
de la Technologie.

Ministre

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale, et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

Minister for
Science

4. (1) A Minister for Science shall be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities relating to science.

4. (1) Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Sciences, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière scientifique.

Ministre des
sciences

Idem

(2) The Minister for Science holds office during pleasure.

(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.

5 Idem

Use of
departmental
services and
facilities

(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out the Minister's responsibilities relating to science and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.

(3) Le ministre des Sciences exerce les attributions conférées au ministre en matière scientifique avec l'agrément de celui-ci et est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Usage des
services et
installations du
ministère

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

Deputy
Minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

Associate
Deputy
Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou des sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Sous-ministres
délégués

Chief Science
Adviser

(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, en matière scientifique ou autre, les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil lui attribue.

Premier
conseiller
scientifique

Powers, duties
and functions of
Associates

(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.

(4) Chaque sous-ministre délégué, y compris celui qui est éventuellement désigné comme premier conseiller scientifique, exerce, sous l'autorité du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

Pouvoirs et
fonctions des
sous-ministres
délégués

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

Powers, duties
and functions of
the Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

(a) industry and technology in Canada;

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et aux sciences.

Attributions

- (b) trade and commerce in Canada; and
(c) science in Canada.

Idem

(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.

(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.

Idem

PART I

INDUSTRY AND TECHNOLOGY,
TRADE AND COMMERCE AND
SCIENCE

Objectives

7. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1) in a manner that will

- (a) strengthen the national economy;
(b) increase the international competitiveness of Canadian industry; and
(c) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

Duties in relation to industry, etc.

8. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister shall

- (a) develop, implement and promote national policies to foster
(i) international competitiveness of industry,
(ii) enhancement of industrial, scientific and technological development, and
(iii) improvement in the productivity and efficiency of industry;
(b) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;
(c) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;

PARTIE I

INDUSTRIE, TECHNOLOGIE,
COMMERCE ET SCIENCES

7. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de manière à :

- a) renforcer l'économie nationale;
b) accroître la compétitivité internationale de l'industrie canadienne;
c) encourager les actions propres à assurer au maximum et dans les meilleures conditions d'efficacité et d'utilisation le développement des sciences et de la technologie.

5 Objectifs

8. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1), le ministre :

- a) élabore, réalise et valorise des objectifs de politique nationale propres à favoriser :
(i) la compétitivité internationale de l'industrie,
(ii) le développement industriel, scientifique et technologique,
(iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie;
b) élabore et réalise des objectifs de politique nationale propres à favoriser la circulation des biens, services et facteurs de production, exclusion faite de la main-d'œuvre, ainsi que le commerce intérieur;
c) élabore et réalise des objectifs de politique nationale destinés à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

15 Autres attributions

(d) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

(e) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(f) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(g) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(h) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(i) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

d) élabore et réalise des objectifs de politique nationale destinés à promouvoir et à développer le tourisme;

e) élabore, coordonne et valorise des objectifs de politique nationale et des programmes propres à assurer des avantages industriels grâce à la passation, directement ou indirectement, de marchés de fournitures et de services par ou pour le gouvernement, les ministères et les organismes fédéraux, et, de concert avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes aux siens en vertu du présent alinéa, coordonne la réalisation de ces objectifs et des activités liées à celle-ci;

f) favorise et fournit des services d'aides à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens;

g) favorise les investissements dans l'industrie, les sciences et la technologie canadiens;

h) facilite, au besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers intéressés par les réalisations industrielles et scientifiques et notamment par le développement, l'application, la promotion et l'utilisation industrielle des sciences et de la technologie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

(2) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1), le ministre recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements sur les tendances, l'évolution et les activités industrielles, scientifiques et technologiques, ou connexes à celles-ci, touchant l'industrie canadienne.

Renseignements

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of improvement to the general business environment.

(3) Dans le même cadre général, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne et, au besoin, coordonner leur prestation, à l'appui du développement industriel, scientifique, commercial et technologique et de l'amélioration du contexte général des affaires.

Services

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

- (a) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom;
- (b) promote and assist industry to adapt to changing conditions in domestic and export markets;
- (c) promote trade and commerce in Canada;
- (d) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise;
- (e) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research;
- (f) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology;
- (g) generate and promote tourism; and
- (h) acquire equipment, licences and other property or interests for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry.

Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, estab-

(4) Dans le même cadre général, le ministre peut concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations pour lui permettre ou permettre à tout intéressé :

- a) d'accomplir ou de faire accomplir des études, sondages, analyses et examens liés à ses domaines de compétence, ainsi que de consigner et diffuser les renseignements ainsi recueillis;
- b) de favoriser et d'aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;
- c) de favoriser le commerce intérieur;
- d) de favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion;
- e) de favoriser l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, d'améliorer la qualité du potentiel scientifique et d'accroître la portée de la recherche scientifique et industrielle;
- f) d'entreprendre, de promouvoir et de soutenir l'acquisition, le développement, l'application, la commercialisation, la diffusion et l'utilisation des sciences et de la technologie;
- g) de susciter et de promouvoir le tourisme;
- h) d'acquérir des matériels, licences et autres biens ou droits en vue d'améliorer la productivité et la compétitivité internationale de l'industrie canadienne.

Programmes

Aide spéciale

9. Lorsque le gouverneur en conseil l'estime d'intérêt national, le ministre peut élaborer et réaliser des programmes ou opérations spéciaux en vue d'assister des industries, des établissements industriels ou commerciaux, des organisations, des personnes appartenant à une catégorie définie par décret du gouverneur en conseil ou des personnes désignées dans leur développement économique au Canada, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à ratio-

lishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

5

PART II

SCIENCE

Objectives

10. Subject to subsection 4(3) and to the responsibilities of the Minister under Part I in relation to science, the Minister for Science shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under paragraph 6(1)(c) in a manner that will

- (a) encourage the pursuit of scientific knowledge;
- (b) expand Canada's intellectual resources in science;
- (c) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;
- (d) promote the importance of science in national policies and programs; and
- (e) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

Duties and
functions of
Minister for
Science

11. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(1) relating to science, the Minister for Science shall

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;
- (b) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science;
- (c) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada;

PARTIE II

SCIENCES

Objectifs

10. Sous réserve du paragraphe 4(3) et des attributions conférées au ministre par la partie I en matière de sciences, le ministre des Sciences exerce les pouvoirs et fonctions conférés au ministre en matière de sciences par le paragraphe 6(1) de manière à :

- a) encourager l'acquisition des connaissances scientifiques;
- b) accroître le potentiel scientifique du Canada;
- c) favoriser et encourager le développement d'une culture scientifique au Canada;
- d) promouvoir l'importance des sciences dans les objectifs de politique et programmes nationaux;
- e) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux ayant des pouvoirs et fonctions en matière de sciences.

11. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(1) en matière de sciences, le ministre des Sciences :

Attributions du
ministre des
Sciences

- a) recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements sur les tendances, l'évolution et les activités touchant les sciences;
- b) élabore la politique et l'activité scientifiques au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu des réalisations des institutions et organisations canadiennes s'occupant de recherche scientifique, et de l'évolution et des tendances scientifiques internationales;
- c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité

(d) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (b) and (c), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts;

(e) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada;

(f) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto;

(g) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), encourage the participation of all regions of Canada;

(h) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts;

(i) provide advice and support to the Minister in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions assigned to the Minister under section 8; and

(j) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister or to the Minister for Science.

(2) The Minister shall take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and shall participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies.

à fixer pour le Canada en matière de sciences;

d) au titre des alinéas b) et c), encourage les efforts de perfectionnement de la recherche scientifique au Canada;

e) favorise la mise en place au Canada d'un personnel de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la création de possibilités d'emplois intéressants pour eux dans le pays;

f) sensibilise le public à l'importance pour le Canada de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière;

g) au titre des alinéas a) à f), encourage la participation de toutes les régions du Canada;

h) au titre des alinéas a) à f), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs initiatives en ce sens;

i) conseille et assiste le ministre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci en vertu de l'article 8;

j) sous réserve de la partie I, exerce tous autres pouvoirs et fonctions relatifs aux sciences qui sont attribués de droit à lui-même ou au ministre.

(2) Le ministre prend toutes mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération relative aux sciences avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada, ainsi que pour participer, au besoin, à la promotion de cette coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux.

PART III

REGIONAL DEVELOPMENT IN ONTARIO AND QUEBEC

12. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2) in a manner that will

PARTIE III

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN ONTARIO ET AU QUÉBEC

12. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

a) favoriser le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec

Duties and
functions of the
Minister

Objectives

Attributions du
ministre

Objectifs

(a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;

(b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and

(c) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

marquées par la faiblesse des revenus, la lenteur de la croissance économique ou l'insuffisance des possibilités d'emploi productif;

b) accentuer le développement économique à long terme et le soutien à la création d'emplois et de revenus permanents;

c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la promotion de l'esprit d'entreprise.

Duties and functions

13. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

13. (1) Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe 6(2), le ministre, de concert avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, élabore et réalise des objectifs de politique, des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue du développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Attributions

Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall

(2) Dans le même cadre général, le ministre :

Coordination

(a) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and

a) coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

(b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en matière de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec et les représentants des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics ou privés, relatives au développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec including services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

(3) Dans le même cadre général, le ministre peut fournir des services et, au besoin, coordonner leur prestation, favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir l'esprit d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans tout ou partie de ces provinces.

Services

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister

(4) Dans le même cadre général, le ministre peut concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à :

Programmes

may plan, direct, manage and implement programs and projects to

- (a) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities; 5
- (b) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances; 10
- (c) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and
- (d) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof. 15

Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under subsection 6(2), the Minister shall 20

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and 25
- (b) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec. 30

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof. 35

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations 40

- (a) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in any area of Ontario or Quebec, 45

a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement des possibilités et activités économiques;

b) aider, en vue de faire face à des situations économiques particulières, à la création, à l'expansion, à la modernisation ou à l'adaptation d'activités commerciales;

c) coordonner, promouvoir ou favoriser les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

d) créer, développer, moderniser, soutenir ou promouvoir les entreprises, et plus particulièrement les petites et moyennes entreprises, de l'Ontario et du Québec ou de toute partie de ces provinces. 5

(5) Dans le même cadre général, le ministre :

a) recueille, notamment par sondage, dépouille, analyse, coordonne et diffuse des renseignements concernant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec; 20

b) recueille des données détaillées sur les programmes et opérations entrepris par lui-même, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique régional de l'Ontario et du Québec. 25

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec ou l'un de leurs organismes pour la coordination et la réalisation d'objectifs de politique, projets, méthodes, services, programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de tout ou partie de ces provinces. 30

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part du ministre au titre de la présente partie dans toute région de l'Ontario ou du 40

Renseignements

Accords

Pouvoir réglementaire

or Ontario and Quebec, described in the regulations;

(b) relating to programs referred to in subsection 13(4); and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;

b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART IV

GENERAL

Financial assistance

15. (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

(a) make loans to any person;

(b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and

(c) make grants and contributions to any person.

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

Further duties

16. The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

(a) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and ex-

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aide financière

15. (1) Afin de faciliter la réalisation de ses programmes ou opérations sous le régime des parties I ou III, le ministre peut :

a) accorder des prêts;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

c) accorder des subventions ou contributions.

10

Options d'achat d'actions

(2) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe (3), le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe (1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) concernant la façon dont le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations.

Autres attributions

16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et

pertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province ou l'un de ses organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;

c) peut consulter des représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés, et organiser des réunions avec ou entre eux.

Committees

17. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

17. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Comités

Access to certain information

18. (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

18. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les factures et autres renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

Accès à des renseignements

Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

Caractère confidentiel

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under subsection 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données relatives aux importateurs ou exportateurs pris individuellement.

Exception

Annual report

19. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

19. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

Transitional

Employment continued

20. (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

Dispositions transitoires

20. (1) Les titulaires d'un poste au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, sont maintenus en poste au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Maintien en poste

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés au poste où ils sont maintenus à la date du maintien, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Appropriations based on Estimates

21. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

21. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Transfer of
powers, duties
and functions

22. (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

22. (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert
d'attributions

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Idem

Repeal

Repeal of R.S.,
c. I-11;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 15

23. The *Department of Regional Industrial Expansion Act* is repealed.

Consequential Amendments

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended

(a) by striking out, under the heading 5
“*Departments and Ministries of State*”,
the following:

“Department of Regional Industrial
Expansion”, and

“Ministry of State for Science and 10
Technology

*Département d'État des Sciences et de
la Technologie*”; and

(b) by adding thereto, in alphabetical
order under that heading, the following: 15

“Department of Industry, Science and
Technology
*Ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie*”.

25. Schedule II to the said Act is amend- 20
ed by striking out the following:

“Department of Industry, Trade and Com-
merce Act

*Loi sur le ministère de l'Industrie et du
Commerce*” 25

and the corresponding reference in respect of
that Act to subsection 6.1(4).

Income Tax Act

R.S., 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63

26. Wherever the expression “Minister of
Regional Industrial Expansion” appears in
paragraphs 13(15)(a) and (18)(b), subsec- 30
tions 13(19) and (20) and paragraph
13(21)(a) of the *Income Tax Act*, there shall
be substituted therefor the expression “Min-
ister of Industry, Science and Technology”.

27. Wherever the expression “Department 35
of Regional Industrial Expansion” appears in
subsection 37(3) and paragraph 37(7)(a) of
the said Act, there shall be substituted there-
for the expression “Department of Industry,
Science and Technology”. 40

Abrogation

Abrogation de
S.R., ch. I-11;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 15

23. La *Loi sur le ministère de l'Expan-
sion industrielle régionale* est abrogée.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à
l'information* est modifiée :

a) par suppression, sous l'intertitre 5
«*Ministères et départements d'État*», de ce
qui suit :

«*Département d'État des Sciences et de la
Technologie*

*Ministry of State for Science and 10
Technology*

*Ministère de l'Expansion industrielle
régionale*»;

b) par insertion, suivant l'ordre alphabéti-
que sous le même intertitre, de ce qui suit : 15

«*Ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie
Department of Industry, Science and
Technology*».

25. L'annexe II de la même loi est modi- 20
fiée par suppression de ce qui suit :

«*Loi sur le ministère de l'Industrie et du
Commerce*

*Department of Industry, Trade and
Commerce Act*” 25

ainsi que de la mention «paragraphe 6.1(4)»
placée en regard de ce titre de loi.

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch.
148; 1970-
71-72, ch. 63

26. Dans les alinéas 13(15)a) et 13(18)b),
les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 30
13(21)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, 30
«ministre de l'Expansion industrielle régio-
nale» est remplacé par «ministre de l'Indus-
trie, des Sciences et de la Technologie».

27. Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 35
37(7)a) de la même loi, «ministère de l'Ex- 35
pansion industrielle régionale» est remplacé
par «ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie».

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 24: This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Clause 25: This amendment is consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23. The provision cited in this amendment was carried forward into that Act.

Income Tax Act

Clause 26: The provisions of the Act affected by this clause relate to certain aspects of the tax treatment of vessels, boats and craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion in the determination of the appropriate tax treatment. This amendment would substitute references to the Ministry of Industry, Science and Technology for references to the Minister of Regional Industrial Expansion.

Clause 27: Subsections 37(3) and (7) of the Act provide for the appropriate Minister under the Act to obtain advice of the Department of Regional Industrial Expansion with regard to certain matters relating to scientific research and

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 24. — Élimination du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Article 25. — Découle de l'abrogation de la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale proposée par l'article 23. La disposition citée à la présente modification a été reportée dans cette loi.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 26. — Concerne certains aspects du traitement de l'impôt des bâtiments, bateaux ou embarcations utilisés ou pouvant être utilisés, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime. Prévoit la détermination par le ministre de l'Expansion industrielle régionale du traitement pertinent de l'impôt. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 27. — Obtention d'avis du ministère de l'Expansion industrielle régionale par le ministre compétent concernant certains domaines relatifs à la recherche scientifique et au développement expérimental. Substitution du

28. (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"approved project"
«ouvrage approuvé»

"approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than \$25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;"

(2) All that portion of the definition "approved project property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"approved project property"
«bien d'un ouvrage approuvé»

"approved project property" of a taxpayer means property that is certified by the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be"

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ascertainment
of certain
property

"(10) The Minister may (a) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* as to whether any property is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9); (b) obtain a certificate from the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9); or

28. (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 \$ et qui, sur demande écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relativement aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;»

«ouvrage approuvé»
"approved project"

(2) Le passage de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa (a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien d'un ouvrage approuvé» s'entend d'un bien d'un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* délivre un certificat attestant qu'il n'a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu'il s'agit :

«bien d'un ouvrage approuvé»
"approved project property"

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Le ministre peut :

Biens certifiés

a) obtenir l'avis du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* sur la question de savoir si un bien est un bien visé à l'alinéa b) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);
b) obtenir un certificat du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* attestant qu'un bien y mentionné est un bien visé à l'alinéa b) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);
c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada

experimental development. This amendment would substitute references to the Department of Industry, Science and Technology for the references to the Department of Regional Industrial Expansion.

Clause 28: The provisions of the Act affected by this clause relate to the investment tax credit. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion. These amendments would substitute references to the appropriate Minister or to a Minister designated by the Governor in Council on the basis of the location of the property or project that is the subject of the credit.

ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 28. — Concerne le crédit d'impôt à l'investissement. Prévoit un rôle pour le ministre de l'Expansion industrielle régionale. Substitution du ministre compétent ou désigné par le gouverneur en conseil, fondé sur l'emplacement du bien ou de l'ouvrage objet du crédit.

(c) provide advice to the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* as to whether any property qualifies for certification under the definition "approved project property" in subsection (9)."

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Approved
project property

"(11.3) For the purposes of the definition "approved project property" in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion or the Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification revoked by the latter Minister where"

29. Subparagraph 241(4)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) to an official of the appropriate department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions "approved project" and "approved project property" in subsection 127(9), and"

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

30. The schedule to the *Privacy Act* is amended

(a) by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion", and

"Ministry of State for Science and Technology

Département d'État des Sciences et de la Technologie"; and

(b) by adding thereto, in alphabetical order under that heading, the following:

chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* sur la question de savoir si un bien en est un pour lequel un certificat peut être délivré pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).»

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le ministre de l'Expansion industrielle régionale ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* peut délivrer un certificat mais seul ce dernier peut le révoquer, en ce qui concerne un bien :»

Révocation du
certificat

29. Le sous-alinéa 241(4)(f)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à un fonctionnaire du ministère ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l'application du paragraphe 127(11.3) et des définitions de «ouvrage approuvé» et «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9),»

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

30. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée :

a) par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«*Département d'État des Sciences et de la Technologie*

Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;

b) par insertion, suivant l'ordre alphabétique sous le même intertitre, de ce qui suit :

Clause 29: Subsection 241(4) of the Act provides for the communication of information obtained under the Act and certain other Acts for specified purposes. This amendment would modify a current authority to communicate information to the Department of Regional Industrial Expansion solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions “approved project” and “approved project property” in subsection 127(9) of the Act in a manner consistent with the amendments to those provisions proposed by clause 28.

Privacy Act

Clause 30: This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Article 29. — Le paragraphe 241(4) prévoit la communication de renseignement obtenu en vertu de la loi ou de certaines autres pour une fin précise. Modification de l'autorité actuelle permettant de communiquer des renseignements au ministère de l'Expansion industrielle régionale d'une manière compatible avec les modifications proposées par l'article 27.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 30. — Élimination du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology».

R.S., c. S-2

*Salaries Act**Loi sur les traitements*

S.R., ch. S-2

31. Section 4 of the *Salaries Act* is 5
amended

(a) by striking out the following:

"The Minister of Regional Industrial
Expansion.....30,800"; and

(b) by adding thereto the following: 10

"The Minister of Industry, Science and
Technology30,800
The Minister for Science.....30,800"

31. L'article 4 de la *Loi sur les traite- 5*
ments est modifié :

a) par suppression de ce qui suit :

«Le ministre de l'Expansion
industrielle régionale.....30 800»;

b) par adjonction de ce qui suit : 10

«Le ministre de l'Industrie, des
Sciences et de la Technologie30 800
Le ministre des Sciences30 800»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

32. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed 15
by order of the Governor in Council.

32. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates 15
fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Salaries Act

Clause 31: This amendment would delete the salary provided by the Act for the Minister of Regional Industrial Expansion and provide for a salary for the Minister of Industry, Science and Technology and the Minister for Science.

Loi sur les traitements

Article 31. — Élimination du traitement accordé par la loi au ministre de l'Expansion industrielle régionale et adjonction de celui accordé au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et au ministre des Sciences.



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-129

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

First reading, May 19, 1988

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL

C-129

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Première lecture le 19 mai 1988

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Air Canada Public Participation Act</i> .	1. <i>Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada</i> .	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Corporation" «Société»	"Corporation" means Air Canada, a corporation continued by the <i>Air Canada Act</i> , 1977;	«ministre» Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	«Société» La personne morale dénommée «Air Canada» prorogée par la <i>Loi d'Air Canada de 1977</i> .	«Société» "Corporation"
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Identité de sens
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.	Incompatibilité

Operation of
Competition
Act and
National
Transportation
Act, 1987

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de
deux lois

Binding on the
Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of Air
Canada shares

4. (1) Notwithstanding subsection 10(3) of the *Air Canada Act, 1977*, the shares of the Corporation held by the Minister of Transport in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby transferred to the Minister, who is hereby authorized to acquire the shares.

4. (1) Malgré le paragraphe 10(3) de la *Loi d' Air Canada de 1977*, les actions de la Société détenues par le ministre des Transports en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont transférées au ministre qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des
actions d' Air
Canada

Registration
and holding of
shares

(2) The shares transferred to the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres de la Société au nom de celui-ci et sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et
détention des
actions

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission of
draft applica-
tion

5. (1) The Corporation shall submit an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

5. (1) La Société présente à l'agrément du ministre la demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation de
la demande

Submission to
Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection (1), the Corporation shall submit the approved application to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Société la présente au Directeur.

Présentation au
Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve de la présente loi, la demande présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Mandatory
provisions in
articles of
continuance

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or con-

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la déten-

Stipulations
obligatoires des
clauses de
prorogation

trolling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions requiring the Corporation to maintain operational and overhaul centres in the City of Winnipeg, the Montreal Urban Community and the City of Mississauga; and

(d) provisions specifying that the head office of the Corporation is to be situated in the Montreal Urban Community.

trice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions l'obligeant à maintenir les centres d'entretien et de révision dans les villes de Winnipeg et Mississauga et dans la Communauté urbaine de Montréal;

d) des dispositions fixant le siège social de la Société dans la Communauté urbaine de Montréal.

Enforcement of
constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 168(5) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) were a constraint referred to in paragraph 168(1)(a) of that Act.

(2) Les règlements d'application du paragraphe 168(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu des alinéas (1)a) et b) étaient celles visées à l'alinéa 168(1)a) de la même loi.

Mise en vigueur
des restrictions

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) et b) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

Exceptions

(b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(c) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par toute personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

(e) both are corporations controlled by the same person;

(f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;

(g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;

h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

Personnes liées

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit

Exceptions

not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declarations;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that under paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)h) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même particulier;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Control

(6) For the purposes of this section,

(a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

(6) Pour l'application du présent article, a

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Contrôle

Definitions

"corporation"
«société»

"non-resident"
«non-résident»

(7) In this section,

"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et

Définitions

«action avec
droit de vote»
"voting share"

	(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,	permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.	
	(c) a foreign government or an agency thereof,	«non-résident» Selon le cas :	«non-résident» «non-resident»
	(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),	a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;	5
	(e) a trust	b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;	
	(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or	c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;	10
	(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or	d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);	15
	(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	e) une fiducie, selon le cas :	20
«person» «personne»	«person» includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;	(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,	
«resident» «résident»	«resident» means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;	(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);	25
«voting share» «action ...»	«voting share» means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.	f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	30
		«personne» Sont comprises parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou ses mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	30
		«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.	35
		«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.	35
Restriction on amendment	7. The Corporation and its shareholders and directors shall not	7. La Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :	Limitation
	(a) apply for continuance of the Corporation in another jurisdiction; or	a) demander la prorogation de la Société sous le régime d'une autre autorité législative;	40
	(b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 6(1).	b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée au paragraphe 6(1).	45

SHARE TRANSACTIONS

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

Dealing with
shares, etc., by
Minister

8. (1) The Minister is hereby authorized to

(a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares or debt obligations of, or any security interest in, the Corporation; and

(b) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

8. (1) Le ministre est autorisé à :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, titres de créances ou sûretés de la Société, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

b) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée à l'alinéa a).

Opérations par
le ministreIssue and
disposal of
shares by
Corporation

(2) The Corporation is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of the Corporation.

(2) La Société est autorisée à émettre des actions et à les céder, notamment par vente.

Opérations par
la Société

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Name

9. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation may continue to use and be legally designated by the name "Air Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies.

9. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de «Air Canada» et d'être légalement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi.

Dénomination
socialeOfficial
Languages Act

10. The *Official Languages Act* applies to the Corporation.

10. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Société.

Loi sur les
langues
officiellesTRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL
AND COMING INTO FORCE PROVISIONSDISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation in
office

11. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of the Corporation who were appointed pursuant to the *Air Canada Act, 1977* and held office immediately prior to the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs nommés en vertu de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui sont en fonctions immédiatement avant le jour où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.

Maintien en
posteDirectors cease
to hold office

(2) The members of the Board of Directors of the Corporation cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of the Corporation held after the issuance date, which meeting shall be held not later than six months following the end of the Corporation's financial year in which that date falls.

(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de la Société tenue après la date d'émission; cette assemblée se tient dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice où tombe cette date.

Cessation de
fonctionsNo right to
compensation

(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty

(3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme

Absence de
droit à
réparation

in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to, or for the abolition of that office by, this Act.

Definition of
"issuance date"

(4) In this section and section 12, "issuance date" means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.

Qualification of
shares

12. (1) For the purpose of qualifying the shares of the Corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

Qualification of
debt obligations

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the Corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British*

de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi ou de l'abolition de son poste en application de celle-ci.

(4) Au présent article et à l'article 12, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de ces articles.

12. (1) La Société est réputée avoir annuellement, pendant les cinq ans qui précèdent la date d'émission, satisfait aux exigences des dispositions énumérées ci-dessous, en ce qui touche la question de savoir si ses actions sont :

a) des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)j) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

(2) La même présomption vaut, dans les mêmes conditions, en ce qui touche la question de savoir si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la Société sont :

a) des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)j)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c)(i) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g)(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

Définition de
«date d'émission»

Qualité de
placements
autorisés :
actions

Qualité de
placements
autorisés : titres
de créance

Insurance Companies Act or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Consequential Amendments

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Modifications corrélatives

Modifications corrélatives

13. Les lois figurant à la colonne I de l'annexe sont modifiées selon les modalités et dans la mesure précisées à la colonne II de l'annexe.

Repeal

Repeal of 1977-78, c. 5

14. (1) The *Air Canada Act, 1977* is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

Abrogation

Abrogation de 1977-78, ch. 5

14. (1) La *Loi d'Air Canada de 1977* est abrogée à la date où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Air Canada Act, 1977* was repealed.

(2) Le Directeur n'a pas, en ce qui concerne la Société, à se conformer au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de la Société, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Avis par le Directeur

Coming into Force

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. L'article 13 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 13)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada" (2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada Air Canada"
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada Air Canada"
4.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(1) The definition "government department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "government department" «département du...» "government department" means a department of the Government of Canada or a board, commission, corporation or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation;"
	1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2); 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(2) Paragraph 4.1(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 13)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch.13, art. 1	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
4.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., ch. S-20; 1974-75-76, ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(1) La définition de «département du gouvernement» ou «département gouvernemental», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «département du gouvernement» «département du gouvernement» ou «département gouvernemental» désigne un département du gouvernement du Canada, ou un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend pas les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports;» (2) L'alinéa 4.1(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2); 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

“(c) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,”

ANNEXE (suite et fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		«c) les Chemins de fer nationaux définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,»

C-129

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under
the Canada Business Corporations Act and for the
issuance and sale of shares thereof to the public

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 18, 1988**

C-129

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime
de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes
ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUILLET 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Air Canada Public Participation Act</i> .	1. <i>Loi sur la participation publique au 5 capital d'Air Canada.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions	2. (1) In this Act, "Corporation" means Air Canada, a corporation continued by the <i>Air Canada Act, 1977</i> ; "Minister" means the President of the Queen's Privy Council or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «ministre» Le président du Conseil privé de la Reine ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. «Société» La personne morale dénommée «Air Canada» prorogée par la <i>Loi d'Air Canada de 1977</i> .	Définitions «ministre» "Minister" «Société» "Corporation"
Same meaning	(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> .	Identité de sens
Operation of <i>Canada Business Corporations Act</i>	(3) In the event of any inconsistency between this Act and the <i>Canada Business Corporations Act</i> , or anything issued, made or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> , de ses textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.	Incompatibilité

Operation of
Competition
Act and
National
Transportation
Act, 1987

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *National Transportation Act, 1987* or the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in the Corporation.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* ou de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* à l'acquisition d'intérêts dans la Société.

Application de
deux lois

Binding on the
Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of Air
Canada shares

4. (1) Notwithstanding subsection 10(3) of the *Air Canada Act, 1977*, the shares of the Corporation held by the Minister of Transport in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby transferred to the Minister, who is hereby authorized to acquire the shares.

4. (1) Malgré le paragraphe 10(3) de la *Loi d' Air Canada de 1977*, les actions de la Société détenues par le ministre des Transports en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont transférées au ministre qui est autorisé à les acquérir.

Transfert des
actions d' Air
Canada

Registration
and holding of
shares

(2) The shares transferred to the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions transférées au ministre sont inscrites dans les livres de la Société au nom de celui-ci et sont détenues par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription et
détention des
actions

CONTINUANCE

PROROGATION

Submission of
draft applica-
tion

5. (1) The Corporation shall submit an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act* to the Minister for approval.

5. (1) La Société présente à l'agrément du ministre la demande en vue d'obtenir le certificat de prorogation prévu à l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présentation de
la demande

Submission to
Director

(2) Forthwith after the Minister approves an application submitted pursuant to subsection (1), the Corporation shall submit the approved application to the Director.

(2) Dès que la demande est agréée par le ministre, la Société la présente au Directeur.

Présentation au
Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director pursuant to this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve de la présente loi, la demande présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été faite aux termes du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Mandatory
provisions in
articles of
continuance

6. (1) The articles of continuance of the Corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or con-

6. (1) Les clauses de prorogation de la Société comportent obligatoirement :

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la déten-

Stipulations
obligatoires des
clauses de
prorogation

trolling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the Corporation and attached to voting shares of the Corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

(d) provisions requiring the Corporation to maintain operational and overhaul centres in the City of Winnipeg, the Montreal Urban Community and the City of Mississauga; and

(e) provisions specifying that the head office of the Corporation is to be situated in the Montreal Urban Community.

trice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des votes exercés à une assemblée de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote qui sont détenues ou contrôlées — directement ou indirectement — par des non-résidents ou qui sont la véritable propriété de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces votes à vingt-cinq pour cent du nombre total des votes exercés à cette assemblée;

d) des dispositions l'obligeant à maintenir les centres d'entretien et de révision dans les villes de Winnipeg et Mississauga et dans la Communauté urbaine de Montréal;

e) des dispositions fixant le siège social de la Société dans la Communauté urbaine de Montréal.

Enforcement of
constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 168(5) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the Corporation as if the constraints imposed

(2) Les règlements d'application du paragraphe 168(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent à la Société, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées

Mise en vigueur
des restrictions

pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) were a constraint referred to in paragraph 168(1)(a) of that Act.

en vertu des alinéas (1)a) et b) étaient celles visées à l'alinéa 168(1)a) de la même loi.

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to paragraphs (1)(a) and (b) and no regulation referred to in subsection (2) applies in respect of voting shares of the Corporation that are held

(a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(c) by any person that is acting in relation to the shares solely in its capacity as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both, in connection with trades in securities and that provides centralized facilities for the clearing of trades in securities.

10

20

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

(e) both are corporations controlled by the same person;

(f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of the Corporation;

(g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in the Corporation; or

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

35

40

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

45

(3) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) et b) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux actions avec droit de vote de la Société détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par toute personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

20

Exceptions

5

10

15

20

Personnes liées

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

25

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

30

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;

f) les deux sont membres d'une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de la Société;

35

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui concerne leur intérêt direct ou indirect dans la Société;

40

h) les deux sont liées, en même temps, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

45

Exceptions

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

Exceptions

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a person submits to the Corporation a statutory declaration stating that no voting shares of the Corporation held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any person of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that person are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that under paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of the Corporation that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation and five thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à une personne présente à la Société une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à la connaissance du résident, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une personne avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et cette personne ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (4)(h) du seul fait que, en application de l'alinéa (4)(a), chacune est liée au même particulier;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de cinq mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

Control

(6) For the purposes of this section, (a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

(6) Pour l'application du présent article, a) une personne morale est contrôlée :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions	(7) In this section,	(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"corporation" «société»	"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;	«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.	«action avec droit de vote» "voting share"
"non-resident" «non-résident»	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, (c) a foreign government or an agency thereof, (d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or (f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	5 «non-résident» Selon le cas : a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada; c) un gouvernement étranger ou ses mandataires; d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); e) une fiducie, selon le cas : (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à 30 des non-résidents au sens des alinéas a) à d); f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	5 «non-résident» "non-resident"
"person" «personne»	"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, 30 executor, administrator and other legal representative;	35 «personne» Sont comprises parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou ses mandataires, fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	35 «personne» "person"
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;	40 «résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.	40 «résident» "resident"
"voting share" «action ...»	"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.	45 «société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.	45 «société» "corporation"
Restriction on amendment	7. The Corporation and its shareholders and directors shall not	45 7. La Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :	Limitation

(a) apply for continuance of the Corporation in another jurisdiction; or

(b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in its articles of continuance pursuant to subsection 6(1). 5

a) demander la prorogation de la Société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) établir des statuts ou des règlements incompatibles avec toute disposition visée 5 au paragraphe 6(1).

SHARE TRANSACTIONS

Dealing with
shares, etc., by
Minister

8. (1) The Minister is hereby authorized to

(a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares or debt obligations of, or 10 any security interest in, the Corporation; and

(b) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a). 15

Issue and
disposal of
shares by
Corporation

(2) The Corporation is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of the Corporation.

OPÉRATIONS SUR LES ACTIONS

8. (1) Le ministre est autorisé à :

a) acquérir, détenir ou céder les actions, titres de créances ou sûretés de la Société, ou effectuer toute autre opération à leur 10 égard;

b) conclure tout accord ou entente utile ou relatif à l'exercice de toute mesure mentionnée à l'alinéa a).

Opérations par
le ministre

(2) La Société est autorisée à émettre des 15 actions et à les céder, notamment par vente. Opérations par la Société

GENERAL

Name

9. Notwithstanding subsection 10(1) of the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation may continue to use and be legally designated by the name "Air Canada" on and after the day on which it becomes a corporation to which that Act applies. 20

Official
Languages Act

10. The *Official Languages Act* applies to 25 the Corporation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Malgré le paragraphe 10(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société peut continuer d'utiliser la dénomination sociale de «Air Canada» et d'être léga- 20 lement désignée de cette façon à compter du jour où elle devient régie par cette loi.

Dénomination
sociale

10. La *Loi sur les langues officielles* s'ap- 25 plique à la Société.

*Loi sur les
langues
officielles*

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

Continuation in
office

11. (1) Subject to subsection (2), the members of the Board of Directors of the Corporation who were appointed pursuant to the *Air Canada Act, 1977* and held office 30 immediately prior to the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies continue to hold office according to the terms of their appointment. 35

Directors cease
to hold office

(2) The members of the Board of Directors of the Corporation cease to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders of the Corporation held after the

Dispositions transitoires

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 les administrateurs nommés en vertu de la *Loi d'Air Canada de 1977* qui sont en fonctions immédiatement avant le jour où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* continuent 30 d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination.

Maintien en
poste

(2) Les administrateurs cessent d'exercer leur charge à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de la 35 Société tenue après la date d'émission; cette

Cessation de
fonctions

issuance date, which meeting shall be held not later than six months following the end of the Corporation's financial year in which that date falls.

assemblée se tient dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice où tombe cette date.

No right to compensation

(3) No person has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or any servant or agent thereof for ceasing to hold office pursuant to, or for the abolition of that office by, this Act.

5 (3) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions conformément à la présente loi ou de l'abolition de son poste en application de celle-ci. 10

Absence de droit à réparation 5

Definition of "issuance date"

(4) In this section and section 12, "issuance date" means the date on which shares of the Corporation are first issued after the coming into force of those sections to any person, other than the Minister.

(4) Au présent article et à l'article 12, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de la Société à toute personne, à l'exception du ministre, 15 après l'entrée en vigueur de ces articles. 15

Définition de «date d'émission»

Qualification of shares

12. (1) For the purpose of qualifying the shares of the Corporation

(a) as an authorized investment under paragraph 63(1)(m) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 60(1)(e) of the *Loan Companies Act* or paragraph 68(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(m) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(m) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

12. (1) La Société est réputée avoir annuellement, pendant les cinq ans qui précèdent la date d'émission, satisfait aux exigences des dispositions énumérées ci-dessous, en ce qui touche la question de savoir si ses actions sont :

Qualité de placements autorisés : actions

a) des placements autorisés aux termes de l'alinéa 63(1)m) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 60(1)e) de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou de l'alinéa 68(1)f) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1m) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Qualification of debt obligations

(2) For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of the Corporation

(a) as an authorized investment under subparagraph 63(1)(j)(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, subparagraph 60(1)(c)(i) of the *Loan Companies Act* or subparagraph 68(1)(g)(i) of the *Trust Companies Act*,

(2) La même présomption vaut, dans les mêmes conditions, en ce qui touche la question de savoir si les obligations, débentures ou autres titres de créance de la Société sont :

Qualité de placements autorisés : titres de créance

a) des placements autorisés aux termes du sous-alinéa 63(1)f)(i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, du sous-alinéa 60(1)c)(i) de

(b) as a permitted investment under paragraph 1(m) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under subparagraph 1(j)(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or subparagraph 1(j)(i) of Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the Corporation is deemed to have satisfied the requirements of the paragraphs referred to in subsection (1) with respect to each of the five years immediately preceding the issuance date.

la *Loi sur les compagnies de prêt* ou du sous-alinéa 68(1)g(i) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

b) des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1m) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) des éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou du sous-alinéa 1j)(i) de l'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Consequential Amendments

Consequential amendments

13. The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

Modifications corrélatives

13. Les lois figurant à la colonne I de l'annexe sont modifiées selon les modalités et dans la mesure précisées à la colonne II de l'annexe.

Repeal

Repeal of 1977-78, c. 5

14. (1) The *Air Canada Act, 1977* is repealed on the day on which the Corporation becomes a corporation to which the *Canada Business Corporations Act* applies.

Director to give notice

(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the *Canada Business Corporations Act* in respect of the Corporation, but the Director shall, on issuing the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the date on which the certificate was issued and on which the *Air Canada Act, 1977* was repealed.

Abrogation

14. (1) La *Loi d'Air Canada de 1977* est abrogée à la date où la Société devient régie par la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Abrogation de 1977-78, ch. 5

(2) Le Directeur n'a pas, en ce qui concerne la Société, à se conformer au paragraphe 181(5) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*; il doit toutefois, lors de la délivrance du certificat de prorogation de la Société, faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis précisant à la fois la date de celle-ci et de l'abrogation de la *Loi d'Air Canada de 1977*.

Avis par le Directeur

Coming into Force

Coming into force

15. Section 13 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

15. L'article 13 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 13)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13, s. 1	(1) Schedule A is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
		(2) Schedule B is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part II of Schedule C is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada <i>Air Canada</i> "
3.	Municipal Grants Act, 1980 1980-81-82-83, c. 37	Schedule IV is amended by deleting therefrom the following: "Air Canada <i>Air Canada</i> "
4.	Surplus Crown Assets Act R.S., c. S-20; 1974-75-76, c. 14, s. 57; 1980-81-82-83, c. 121, s. 17(1)	(1) The definition "government department" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "government department" «département du...» "government department" means a department of the Government of Canada or a board, commission, cor- poration or other body that is an agent of Her Majesty in right of Canada, but does not include the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broad- casting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business De- velopment Bank or the Canada Ports Corporation;"
	1980-81-82-83, c. 47, s. 43(2); 1980-81-82- 83, c. 121, s. 17(1)	(2) Paragraph 4.1(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 13)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch.13, art. 1	(1) L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada» (2) L'annexe B est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie II de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
3.	Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités 1980-81-82-83, ch. 37	L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Air Canada Air Canada»
4.	Loi sur les biens de surplus de la Couronne S.R., ch. S-20; 1974-75-76, ch. 14, art. 57; 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	(1) La définition de «département du gouvernement» ou «département gouvernemental», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «département du gouvernement» «département du gouvernement» ou «département gouvernemental» "government department" désigne un département du gouvernement du Canada, ou un conseil, une commission, une corporation ou un autre corps qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend pas les Chemins de fer nationaux, définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports;» (2) L'alinéa 4.1(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	1980-81-82-83, ch. 47, par. 43(2); 1980-81-82-83, ch. 121, par. 17(1)	

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

“(c) the National Railways as defined in chapter 39 of the Revised Statutes of Canada, 1952, the Canadian Broadcasting Corporation, the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank or the Canada Ports Corporation,”

ANNEXE (*suite et fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
--------	----------------------------	----------------------------

«c) les Chemins de fer nationaux définis dans le chapitre 39 des Statuts révisés du Canada de 1952, la Société Radio-Canada, la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou la Société canadienne des ports,»



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



3 1761 11470461 2